

Compilación del Derecho Civil Foral o Fuero Nuevo de Navarra

LEY 1/1973, DE 1 DE MARZO

BOE, nº 57, de 7 de marzo

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Con esta Compilación del Derecho civil foral de Navarra culmina la Recopilación de los Derechos forales de España, laboriosamente realizada a lo largo de los últimos veinticinco años.

Ya en 1946, superados los prejuicios que impedían el reconocimiento expreso de un hecho histórico tan notorio y natural como es el de la variedad de unos derechos regionales armoniosamente integrados dentro de una perfecta unidad política nacional, se quiso dar un decidido impulso oficial, en el Congreso de Derecho Civil celebrado en Zaragoza, para la Normalización legal de la pluralidad jurídica de nuestra Patria.

Seguidamente, por Decreto de 23 de mayo de 1947, se ordenó la constitución de las distintas comisiones de juristas locales que habían de redactar los proyectos de las respectivas compilaciones.

Dentro de este planteamiento de la codificación foral se advertía la singularidad del régimen jurídico de Navarra, y por eso la Orden de 10 de febrero de 1948 atribuyó a la Diputación Foral el nombramiento de la correspondiente Comisión, de la que había de ser Presidente el de la Audiencia Territorial de Pamplona.

Esta diferencia respecto a las otras regiones forales no era más que una estricta consecuencia de Ley Paccionada, de 16 de agosto de 1841.

De conformidad con esta Ley, se exigía el procedimiento de convenio para introducir reformas legislativas en Navarra.

Promulgadas de 1959 a 1977 las Compilaciones de Vizcaya y Álava, Cataluña, Baleares, Galicia y Aragón, quedaba como última ésta de Navarra.

Ya en 1959, un Proyecto de Fuero Recopilado sirvió como primera base para un renovado estudio por los juristas de esa región foral.

La labor no interrumpida dio como resultado, en 1971, la redacción, con carácter privado, de una «Recopilación» o «Fuero Nuevo de Navarra», que la Comisión Oficial Compiladora designada por la Diputación Foral, por acuerdo de 30 de junio de 1971, elevó a la consideración de Anteproyecto, y la excelentísima Diputación Foral mandó publicar en su «Boletín Oficial» de 4 de agosto, a la vez que abrió un plazo de información hasta el 15 de octubre del mismo año.

Foru Zuzenbide Zibilari buruzko Konpilazioa edo Nafarroako Foru Berria

1/1973 Legea, martxoaren 1ekoa

EAO, 57.zk., martxoaren 7koa

ZIOEN AZALPENA

Nafarroako foru zuzenbide zibilari buruzko konpilazio honekin buru ematen zaio Espainiako foru zuzenbideen bildumari. Azken hogeita bost urteetan zehar gogor lan egin ondoren erdietsi da bilduma hori.

Egitate historiko nabari eta berezkoa zen, izan ere, nazioaren batasun politikora modu harmonikoan bilduriko erregio zuzenbideen aniztasuna; egitate hori esanbidez aitor zedin eragozteko aurreiritziak bazter utzita, 1946. urtean, Zaragozan zuzenbide zibilari buruzko kongresua egin zen. Kongresu horretan, bultzakada ofiziala eman nahi izan zitzaion Espainiako aniztasun juridikoaren normalizazioari.

Horren ondotik, 1947ko maiatzaren 23ko Dekretuaren bidez, tokian tokiko juristen batzorde desberdinak eratzeko agindu zen, horiek konpilazioei buruzko proiektuak idatz zitzaizkien.

Foruen kodeketa egiteko asmoarekin, Nafarroako araubidearen berezitasuna antzeman zen; horren ondorioz, 1948ko otsailaren 10eko Aginduak Foru Diputazioari eratziki zion batzorde eskuduna izendatzeko ardura; horren lehendakaria Iruñeko Lurralde Entzutegiaren lehendakaria izan behar zen.

Gainerako foru erregioei begira, beraz, desberdintasun hori gertatu zen. Desberdintasuna, egia esateko, 1841eko abuztuaren 16ko Lege Itunduaren zuzeneko ondorioa baino ez zen.

Lege horrekin bat etorritik, Nafarroan itun-prozedura bete behar zen legeak aldatzeko.

1959tik 1977rako urteetan, Bizkaia eta Araba, Katalunia, Balearretako, Galizia eta Aragoiko konpilazioak aldarrikatu ziren; horien ondotik, Nafarroakoa baino ez zen geratzen.

1959an, Foru Bildumaren Proiektuak lehen urratsa eman zuen foru erregio horretako juristek ikerketa berriztatua egin zezaten.

Lanari buru-belarri ekin ondoren, azkenik, 1971n, izaera pribatuarekin, «Bilduma» edo «Nafarroako Foru Berria» idatzi zen. Foru Diputazioak Batzorde Ofiziala izendatu zuen konpilazioa egiteko, eta horrek, 1971ko ekainaren 30eko erabakiaren bidez, Aurreproiektuaren izaera eman zion bildumari. Foru Diputazio txit Garaiak, bestalde, abuztuaren 4ko «Aldizkari Ofizialean» aurreproiektua argitaratzeko agindu zuen; aldi berean, informazio- epea ireki zuen, urte bereko urriaren 15a arte.

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Las enmiendas presentadas fueron tan sólo catorce y a muy escaso número de Leyes, con lo que se ha reconocido la adecuación de dicha redacción con el derecho realmente vivido en Navarra.

Para dar el debido cauce a la aprobación del Anteproyecto, en armonía con el régimen paccionado de Navarra, las Órdenes de 24 de noviembre y 6 de diciembre de 1971 designaron los componentes de una Sección especial de la Comisión General de Codificación que debían estudiar aquel texto y dictaminar sobre su aceptación como objeto del correspondiente convenio.

Durante un año, ambas Comisiones, la Especial de Códigos y la Compiladora de Navarra, han venido trabajando en estrecha relación para fijar el texto refundido del proyecto de 596 leyes, en el que pueden observarse algunas correcciones y ciertas mejoras respecto al anteproyecto de 616 leyes.

Debe advertirse a este propósito que el uso de la palabra «ley» para designar las disposiciones de la presente Compilación obedece a un criterio de fidelidad a la tradición legislativa de Navarra.

Al texto del anteproyecto se añadieron cinco disposiciones transitorias y dos disposiciones finales.

En aquéllas se regulan las situaciones y relaciones causadas con anterioridad a la promulgación de esta Compilación, y en las disposiciones finales se prevé el procedimiento para futuras modificaciones legales, conforme al sistema de la Ley paccionada, y se da carácter estable a la Comisión Compiladora para la regular información y eventual alteración del derecho recopilado.

Se presenta esta Compilación como un fiel reflejo del derecho civil realmente vigente en Navarra, y no como un simple registro de unas pocas particularidades jurídicas, por lo que, dentro de la continuidad histórica del derecho navarro, recibe justamente la denominación de «Fuero Nuevo de Navarra».

Al mismo tiempo que ha prescindido, por falta de uso, de muchas instituciones legales de Navarra, o provenientes del derecho romano, que en ella vale como supletorio, ha sabido incorporar otras consuetudinarias y de la práctica cotidiana que ofrecen soluciones jurídicas de gran actualidad, siempre debidamente elaboradas por una doctrina rigurosa y congruentemente armonizadas con el sistema general propio del derecho de Navarra.

Y no deja de ser significativo que precisamente una región que ha sentido y defendido la unidad política

Aurreproiektuari hamalau zuzenketa bakarrik egin zitzaizkion, eta horiek lege gutxi batzuei buruzkoak izan ziren. Horrekin, beraz, argi geratu zen aurreproiektuaren idazkerak bat egin zuela Nafarroan benetan gauzaturiko zuzenbidearekin.

Nafarroako araubide itunduarekin bat etorritz, aurreproiektua behar bezala onesteko, 1971ko azaroaren 24 eta abenduaren 6ko aginduen bidez, Kodegintzarako Batzorde Orokorren atal bereziaren kideak izendatu ziren, eta kideok, testua aztertu ondoren, erabaki behar zuten hori itunaren objektu gisa onesteko modukoa zen ala ez.

Urtebetean zehar, bi batzordeak, kodeak egiteko batzorde berezia eta Nafarroako konpilazioa egitekoa, elkarlanean aritu ziren, 596 legez osaturiko proiektuaren testu bategina finkatzeko; testu horretan, zuzenketa ez ezik, 616 legedun aurreproiektuari begira hobekuntzak ere nabari daitezke.

Horren inguruan, argitu behar da konpilazio honetako xedapenei «lege» deitzeak agerian jartzen duela Nafarroako lege-tradizioari eutsi nahi izana.

Aurreproiektuaren testuari erantsi zitzaizkion bost xedapen iragankor eta, horiez gain, beste bi xedapen, azken xedapen deitzen diren horietakoak.

Lehenengoetan, konpilazio hau aldarrikatu aurretik sorturiko egoera eta harremanak arautzen dira, eta, azken xedapenetan, aldiz, Lege Itunduarekin bat eginez etorkizunean izan daitezkeen lege-aldaketak gauzatzeko prozesua; azken horietan ere, Batzorde Konpilaziogileari egonkortasuna ematen zaio, bildutako zuzenbideari buruzko informazioa aldzika jasotzeko eta horri, behar izanez gero, aldaketak egiteko.

Konpilazio honetan aurki daiteke Nafarroan benetan indarrean dagoen zuzenbide zibilaren erakusgarri argia, ez, ordea, berezitasun juridiko gutxi batzuen zerrendaketa hutsa. Ondorenez, Nafarroako zuzenbidearen ibilbide historikoaren harira, konpilazio honi «Nafarroako Foru Berria» deritzo.

Foru honek alde batera utzi ditu Nafarroako legezko erakunde asko, bai eta Nafarroan osagarria den zuzenbide erromatarretik datozen beste erakunde batzuk ere, horiek erabiltzen ez direlako. Baina, aldi berean, Foruak bere barruan hartu ditu ohiturazko erakundeak eta eguneroko eginerok sorrarazitakoak, horiek guztiek gaurkotasan handiko irtenbide juridikoak ematen dituztelako; erakundeok doktrina zorrotzaren agindupean landu eta zentzuz harmonizatu izan dira Nafarroako zuzenbidearen sistema orokorrarekin.

Adierazgarria da, izatez, Espainiaren batasun politikoa bultzatu eta defendatu duen erregioak bere

de España haya sabido presentar sin timideces una formulación de su propio derecho civil, afirmando con ello la vitalidad de todos los ordenamientos forales como vía para un concertado progreso del derecho de nuestra Patria.

Si la extensión no resulta excesiva, pese a la amplitud de la concepción, ello se debe a que se ha renunciado deliberadamente a enunciados que son más propios de la doctrina que de la ley y a determinadas casuísticas que deberán ser explicitadas por la doctrina de los comentaristas y de los Jueces.

Se divide esta Compilación en tres libros, precedidos por otro preliminar.

Trata el libro primero de las personas y de la familia, asociando así lo que es esencial para la tradicional concepción navarra, según la cual la estructura y la legitimidad familiar, así como la unidad de la casa, son el fundamento mismo de la personalidad y de todo el orden social.

Tras un primer título sobre las personas jurídicas, en el que se hace constar aquellas instituciones navarras que tradicionalmente la tienen reconocida, versa el segundo sobre una realidad desatendida por la legislación, pero de insoslayable vigencia, cual es los sujetos colectivos sin personalidad jurídica.

Los títulos III y IV regulan la capacidad general de las personas individuales y la de los cónyuges, fijando en especial aquellos actos que la mujer puede realizar sin la licencia marital (ley 57).

El título V fija con realismo el concepto de la patria potestad, muy diverso ya del romano, y la posición de los hijos legítimos y naturales.

A continuación (título VI), se trata de la adopción y el prohijamiento, instituciones de gran actualidad en Navarra, y se regula con la amplitud que el Derecho navarro permite el pacto sucesorio entre adoptante y adoptado.

Se pasa en los títulos siguientes a los principios fundamentales del régimen de bienes en la familia (VII), por el que se regula la donación y los contratos entre cónyuges; luego, a las capitulaciones matrimoniales (VIII), que en Derecho navarro pueden ser modificadas en cualquier momento; al régimen de bienes en el matrimonio (IX), en especial al supletorio de «conquistas» (capítulo I), que puede existir como sociedad familiar (capítulo II), y a la Comunidad universal (capítulo III), así como al régimen de separación de bienes (capítulo IV).

Especial importancia tiene para el Derecho navarro el régimen de bienes en segundas o posteriores nupcias (título X), dada la enérgica defensa que

zuzenbide zibilaren formulazio berezia egitea, horrekin agerian jartzen baita foru antolamendu guztiek eragin handia izan dezaketela Espainiako zuzenbidearen aurrerapen bateratua lortzeko bidean.

Asmoa oso zabala izan arren, bildumaren hedadura ez da gehiegizkoa. Nahita uko egin zaie legearekin baino doktrinarekin zerikusia duten adierazpenei, bai eta kasu zehatzei ere, horiek zehaztu behar baitira iruzkingile eta epaileek emandako doktrinaren arabera.

Konpilazio hau hiru liburutan zatiturik dago, horien atarian beste liburu bat ere izanik.

Lehenengo liburuan, pertsonak eta familia arautzen dira. Horrekin, Nafarroan betidanik izan den ulerkeraren oinarria antzematen da; horren arabera, familiaren egitura eta lege-oinarria, bai eta etxearen batasuna ere, nortasunaren eta gizarte antolamenduaren euskarri dira.

Lehenengo titulua pertsona juridikoei buruzkoa da; horretan agerrarazten diren erakunde nafarrei tradizioz aitortu zaie nortasuna. Bigarren titulua bildutakoa egun indarrean dagoen errealitatea da, hain zuzen ere, legeriak orain arte baztertuta izan duena, nortasun juridikorik gabeko subjektu kolektiboek buruzkoa.

III eta IV. tituluek norbanakoen eta ezkontideen gaitasun orokorra arautzen dute; horietan, bereziki finkatzen dira emakumeak senarraren baimenik gabe gauza ditzakeen egintzak (57. legea).

V. tituluak errealismoz finkatzen du, guraso-aharri buruzko kontzeptua, zuzenbide erromatarrak araututakoarekin desberdintasun ugari dituen, bai eta legebidezko eta odoleko seme-alaben egoera ere.

Horren ondoren (VI. titulan), adopzioa eta umeordetzea arautzen dira; erakundeok Nafarroan egun indar handia dute, eta horiek zabal arautu dira, Nafarroako zuzenbideak zabal arautu eta onartzen baititu, orobat, adopzio-hartzaile eta adoptatuaren arteko oinordetza-itunak.

Hurrengo tituluetan, familiako ondasun- eraentzari buruz, oinarrizko printzipioak aipatzen dira (VII), ezkontideen arteko dohaintza eta kontratuak arautuz. Horren ondotik, ezkontzako itunak jorratzen dira (VIII); horiek, Nafarroako zuzenbidean, edonoiz aldaraz daitezke. Ondoren, ezkontzako ondasun- eraentza (IX) arautu da; bereziki «konkistak» izeneko eraentza, osagarria dena (I. kapitulua) eta familia-sozietate izan daitekeena (II. kapitulua), eta erkidego unibertsala (III. kapitulua), eta ondasunen banantze- eraentza ere (IV. kapitulua).

Nafarroako zuzenbidean, garrantzi berezia du bigarren edo gehiagogarrenez ezkontutako ondasun-eraentzak (X. titulua), zuzenbide horrek

establece aquel Derecho a favor de los hijos de anteriores nupcias, verdadera limitación de la libertad de disponer reconocida como principio fundamental del Derecho sucesorio.

En el título XI se trata de las donaciones propter nupcias, y en el XII, de la dote y de las arras.

Finalmente, el título XIII versa sobre la disolución de las comunidades familiares; el XIV, sobre el régimen típicamente navarro del acogimiento a la Casa y de las dotaciones, y el XV, de la institución de los Parientes mayores a cuya intervención se hace referencia más concreta en otras muchas leyes de la presente Compilación.

En el libro II se asocian las donaciones y las sucesiones, asociación indiscutible para el Derecho navarro, el cual presenta una riquísima gama de formas y modalidades de liberalidad, desde la donación íter vivos al más solemne testamento unilateral, pasando por las capitulaciones matrimoniales, pactos sucesorios, testamentos de hermandad, etcétera, sin que pueda apreciarse solución de continuidad.

El título I, de principios fundamentales, ofrece uno de los cuadros más vivos del Derecho navarro, con la libertad de testar, la consideración como heredero del donatario universal, la fiducia sucesoria, el poder otorgado post mortem, la renuncia a la herencia futura, etc.

Luego, en el título II, se trata de las donaciones íter vivos y el problema de su revocabilidad; en el III, de las donaciones mortis causa; en el IV, de los pactos o contratos sucesorios, ins titución especialmente elaborada por los juristas de Navarra; en el V, sobre el testamento y sus diversas formas, incluyendo los codicilos (capítulo III), las memorias testamentarias (capítulo IV) y, en especial, el muy frecuente en Navarra testamento de hermandad (capítulo V), que los navarros pueden otorgar incluso en el extranjero.

De la nulidad e ineficacia de las disposiciones mortis causa trata el título VI, y en los VII y VIII, respectivamente, de la institución de heredero y de las sustituciones vulgar (capítulo II), fideicomisaria (capítulo III), una de cuyas modalidades es la «sustitución pupilar », tal como se practica en Navarra (ley 227) y la de residuo (capítulo IV).

De los legados, a los que se asimilan los fideicomisos a título particular del derecho romano, trata el título IX, y en el X se formulan los límites a la libertad de testar navarra; a saber: el usufructo de fidelidad (capítulo I), institución sucesoria, en Navarra, y no del régimen de bienes en el matrimonio, por lo que se determina por la ley personal del causante al tiempo de su muerte; tiene

defentsa gogorra ezartzen baitu aurreko ezkontzako seme-alaben mesederako, oinordetza zuzenbidearen oinarrizko printzipio den xedatze-askatasuna mugatuz.

XI. tituluan propter nupcias dohaintzak arautu dira, eta, XII.ean, ezkonsaria eta erresak.

Azkenik, XIII. titulua familia-erkidegoak desegiteari buruz ari da; XIV. titulua, Nafarroan ohikoa den etxeharrerari eta zuzkidura izenekoei buruz; eta XV. titulua, Ahaide Nagusien erakundeari buruz. Ahaideon esku-hartzea zehatzago aipatzen da konpilazio honetako beste lege askotan.

II. liburuan dohaintzak eta oinordetzak elkarrekin lotzen dira. Lotura hori ezbairik gabekoa da, Nafarroako zuzenbidearen ikusmiratik. Horretan, eskuzabaltasunari dagokionez, orotariko forma eta aldaerak agertzen dira, direla inter vivos dohaintzak, direla alde bakarreko testamenturik solemneena, ezkontzako itunak, oinordetza-itunak, ermandadeko testamentuak eta abarrekoak barne, horien arteko lotura inondik inora hautsi gabe.

I. tituluak, oinarrizko printzipioei buruzkoak, Nafarroako zuzenbidean indarrik handiena duten erakundeak aipatzen ditu; kasurako, testamentua egiteko askatasuna, dohaintza- hartzaile unibertsalara jarrauntsletzat hartzea, oinordetza-fiduzia, post mortem emandako ahalordea, etorkizuneko jarrauntsiari uko egitea etab.

Jarraian, II. tituluan, inter vivos dohaintzak aztertzen dira, bai eta horiek ezeztatzeari buruzko arazoa ere; III. tituluan, mortis causa dohaintzak; IV. tituluan, oinordetza- itun edo —kontratuak, halakoak Nafarroako juristek bereziki prestatuturiko erakundeak baitira; V. Tituluan, testamentua eta horrek dituen formak, horien artean kodiziloak (III. kapitulua), testamentuko memoriak (IV. kapitulua) eta, batik bat, Nafarroan ohikoa den ermandadeko testamentua (V. kapitulua) aipatuz, nafarrek halakoa atzerrian ere egin baitezakete.

Mortis causa xedapenen deuseztasun eta eragingabetasunaren inguruan, VI. titulua ari da, eta VII eta VIII. tituluak, hurrenez hurren, euren barruan hartzen dituzte jarraunle-izendapena, ordezen arrunta (II. kapitulua) eta fideikomisozko ordezena (III. kapitulua); horren aldaera bat «zurtz ordezena» da (IV. kapitulua), Nafarroan egin ohi den moduan (227. legea), eta hondakinaren gaineko ordezena (IV. kapitulua).

Zuzenbide erromatarrean, banakako tituluaren bidezko fideikomisoak arautu ziren, eta horiekin berdinetsitako legatuei buruzkoa da IX. titulua. X. tituluan, nafarrek testamentua egiteko duten askatasunaren mugak ezartzen dira, besteak beste fideltasun-gozamena (I. kapitulua). Nafarroan, gozamen hori oinordetzako erakundea da, ez, ordea, ezkontzako ondasun-eraentzarena; ondorenez, hori

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

4

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

tal vigencia esta institución en Navarra que puede considerarse como modelo principal para cualquier otro tipo de usufructo.

Luego, la legítima formal de los descendientes (capítulo II), que supone en realidad una imposición de no-preterición por parte del disponente, pues carece de contenido patrimonial exigible, razón por la que se ha estimado conveniente mantener la vieja fórmula foral de los cinco «suelos febles por bienes muebles y una robada de tierra en los montes comunes por inmuebles», que pone mejor de manifiesto el carácter meramente formal de dicha institución legitimaria, y a esta limitación hay que añadir las más importantes de los derechos de los hijos de anteriores nupcias (capítulo III), las reservas (capítulo IV) y la reversión de bienes (capítulo V).

Los títulos siguientes recogen el derecho vigente en Navarra relativo a ciertas figuras de intermediarios para la ejecución de las disposiciones mortis causa, los fiduciarios-comisarios (título XI), los herederos de confianza (título XII) y los albaceas (título XIII).

Dada la gran importancia de la voluntad en orden a la sucesión, se comprende que la tenga mucho menor la que debe llamarse en Navarra sucesión «legal», por venir determinada mediante disposición de la Ley, y no «legítima», lo que supondría una naturalidad que tal delación sucesoria no tiene en Navarra, ni tampoco «intestada», ya que no sólo puede quedar excluida por la forma testamentaria, sino también por otras modalidades de sucesión voluntaria.

Al orden de esta sucesión legal se refiere el título XIV, con especial tratamiento de la sucesión de bienes troncales (capítulo III), y no troncales (capítulo II), y constancia de la preferencia, contraria al derecho ro mano, del cónyuge respecto a los colaterales.

El derecho de representación, por el que los descendientes se subrogan en el derecho de un ascendiente que no llegó a adquirir por premoriencia o incapacidad, excede, en Navarra, el ámbito de la sucesión legal (título XV), con lo que se reduce mucho el alcance del derecho de acrecer (título XVI).

Los últimos títulos de este libro II se refieren a la adquisición y renuncia de la herencia (título XVII), a la hereditatis petitio (título XVIII), a la cesión de herencia (título XIX) y su partición (título XX).

zehaztuko da, kausatzaileari heriotza-unean dagokion lege pertsonalaren arabera. Erakunde horren indarra Nafarroan hain handia da ezen bestelako gozamenen eredu nagusizat har baitaiteke.

Horren ondotik dator ondorengo seniparte formal (II. kapitulua). Erakunde hori dela bide, xedatzaileak ezin izanen ditu ondorengoak preteritu; erakunde horrek ez du galdatzeko moduko ondare- edukirik, eta, horren ondorioz, egokitatz hartu da antzinako foru formula honi eustea: «ondasun higigarri dagokienez, bost alokairu feble, eta, ondasun higiezinei dagokienez, herri- -mendietako erregu bat lur». Horrekin, agerian geratu da senipartearen erakundeak duen izaera formal. Mugapen horri gehitu behar zaizkio garrantzitsuagoak diren beste batzuk; hain zuzen ere, aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak (III. kapitulua), erreserbak (IV. kapitulua) eta ondasunen lehengoratztea.

Horren ondorengo tituluek euren barruan hartzen dute mortis causa xedapenak betearazteko bitartekariei buruz Nafarroan indarrean dagoen zuzenbidea: fiduziario-komisarioak (XI. titulua), konfiantzazko jaraunseak (XII. titulua) eta albazeak (XIII. titulua).

Oinordetzaren ondoretarako, jakina denez, borondateak garrantzi handia du. Garrantzi hori kontuan hartuta, bistakoa da Nafarroan «legezko» oinordetza izenekoaren garrantziak txikiagoa izan behar duela, hori legegaren aginduz zehazten delako. Zernahi gisaz, legezko oinordetza ez da «legitimoa»; hala izanen balitz, oinordetza berezkoa izanen litzateke, baina oinordetzarako delazioak ez du halako izaerarik Nafarroan. Era berean, legezko oinordetza ez da «testamenturik gabekoa»; izan ere, legezko oinordetza hori bazter daiteke, testamentuaren bidez ez ezik, borondatezko oinordetza gauzatzeko beste aldaera batzuen bitartez ere.

Legezko oinordetzari buruz ari da XIV. titulua; horretan, bereziki arautu da ondasun tronkalen gaineko oinordetza (III. kapitulua) eta ondasun ez-tronkalen gainekoa (II. kapitulua). Eta, zuzenbide erromatarren aurka, ezkontideari lehenespena eman zaio, alboko ahaideen aurretik.

Ordezkapen-eskubidea dela medio, ondorengoak aurreko baten eskubidean subrogatzen dira, azken horrek oinordetza eskuratu ez duenean, aurrez hiltzeagatik edo ezgaitasunaren ondorioz. Nafarroan, eskubide horrek legezko oinordetzaren eremua gaintzen du (XV. titulua), eta, horrekin, gehiagotze-eskubidearen norainkoka arras urritzen da.

II. liburuko azken tituluek honako gai hauek jorratzen dituzte: jarauntsia eskuratu eta horri uko egitea (XVII. titulua), hereditatis petitio izeneko (XVIII. titulua), jarauntsia lagatzea (XIX. titulua) eta horren banaketa (XX. titulua).

El libro III es el más amplio, porque abarca toda la materia de los derechos reales (títulos I-VII) y las obligaciones (títulos VIII-XI).

En cuanto a la propiedad y posesión de los bienes (título I), es interesante destacar el régimen singular de adquisición de los frutos de las heredades desde que son manifiestas (ley 354), y en el título II, De las comunidades de bienes y derechos, se expone con claridad el régimen de modalidades especiales, muy frecuentes, pero que no siempre se interpretan convenientemente, como son las corralizas (capítulo IV), facerías, helechales, el dominio concellar y las vecindades foranas (capítulo V); la errónea configuración, que a veces se ha insinuado en la jurisprudencia, de tales derechos como servidumbres «personales» desfiguraba su propia naturaleza impidiendo la redención.

Conforme a la más depurada doctrina, se consideran como servidumbres (título III) tan sólo las prediales, de las que se recogen algunas particularidades siempre vigentes en Navarra, y como derechos reales especiales los de usufructo, habitación, uso y otros similares (título IV).

De gran utilidad resulta la regulación del derecho de superficie y otros similares (título V), que han cobrado renovada aplicación en el desarrollo urbano, y la Compilación presenta una ordenación nueva, fiel reflejo de la práctica vigente en materia de sobreedificación y subedificación (capítulo III).

El título VI ordena todo lo relativo al derecho de retracto y otros derechos de adquisición preferente, que presenta una mayor complejidad por la incidencia de tipos especiales de derechos concurrentes.

Finalmente, a las garantías reales se dedica el título VII, incluyendo la venta con pacto de retro en función de garantía (capítulo IV), las prohibiciones de disponer (capítulo V), la venta con reserva de dominio (capítulo VI) y la venta con pacto comisario (capítulo VII).

La sistemática de las obligaciones —cuyos principios generales se recogen en el título VII del tercer libro— distingue, en primer lugar, las promesas unilaterales, designadas con el nombre romano de estipulaciones (título IX), a las que se agrega el acto similar de la fianza (capítulo II) en segundo lugar, los distintos tipos de préstamos (título X) —a los que sigue el censo consignativo (título XI)—, y en tercero, los contratos de custodia (título XII), de mandato (título XIII), de compraventa y permuta (título XIV) y de arrendamiento (título XV y último de la Compilación).

III. liburua luzeena da, eskubide erreal (I-VII, tituluak) eta betebeharrei (VIII-XI, tituluak) buruzko kontu guztiak arautzen baititu.

Ondasunen gaineko jabetza eta edukitzari dagokionez (I. titulua), azpimarratzekoa da landetatik fruituak eskuratzeko araubide berezia, horiek agerikoak direnetik (354. legea). II. tituluak, ondasun eta eskubideen erkidegoak arautzen dira; arauketa horretan, argiro-argiro azaltzen da aldaera berezien araubidea. Nafarroan, sarritan sortzen dira halako erkidegoak, eta horien gaineko interpretazioak ez dira beti modu egokian egiten. Erkidego horien artean ditugu, besteak beste, bazkalekuak (IV. kapitulua), fazeriak, iralekuak, kontzeju-jabaria eta kanpoko auzotartasunak (V. kapitulua). Horiei buruz, jurisprudentziak okerreko moduan adierazi du eskubideok zortasun «pertsonalak» direla; horrek erakundeon izaera desitxuratu du, horien askatzea eragotziz.

Doktrinarik garbienarekin bat etorritik, zortasun dira (III. titulua) lurraren gainekoak bakarrik, eta horiei buruz zenbait berezitasun jaso dira, Nafarroan betidanik indarrean egon direlako. Eskubide erreal berezien artean, gozamina, biztantzea, erabilteza eta horien antzekoak aipatzekoak dira (IV. titulua).

Azalera-eskubidearen eta antzeko beste eskubide batzuen arauketa (V. titulua) oso erabilgarria da, hiriaren garapenarekin eskubideok berriro aplikatu izan baitira. Eta Konpilazioak antolaketa berria ematen du, inoren eraikinaren gainean edo azpian eraikitzeari buruzko kontuetan, egunean-egunean gauzaturiko eginaren adierazgarri gisa (III. kapitulua).

IV. tituluak, atzera-eskuratzeko eskubideari eta lehenespenez eskuratzeko beste eskubideei buruzko kontuak barneratu dira. Horietan, konplexutasuna areagotzen da, mota bereziak agertzen baitira elkarrekin pilaturiko eskubideen artean.

Azkenik, VII. titulua berme errealez arduratzen da. Horren barruan jaso dira, besteak beste, berme gisa eta atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmenta (IV. kapitulua), xedatzeko debekua (V. kapitulua), jabari-erreserbarekin egindako salmenta (VI. kapitulua) eta komiso-itunarekin egindako salmenta (VII. kapitulua).

Betebeharren gaineko sistematikak —betebeharren printzipio orokorrak hirugarren liburuko VII. titulua biltzen dira— bereizten ditu, lehenik eta behin, alde bakarreko hitzemeak; horiei zuzenbide erromatarretik datorren hizpaketa izena eman zaie (IX. titulua). Bigarrenik, horiei gehitzen zaizkie, batetik, antzekoa den egintza, fidantza hain zuzen (II. kapitulua), eta, bestetik, mailegu motak ere (X. titulua) —horien ondoren, zainpeketa-zentsuari buruzko arauketa ematen da (XI. titulua)—. Eta, hirugarrenik, zaintza (XII. titulua), mandatu (XIII. titulua), salerosketa eta trukaketa (XIV. titulua) eta

Así pues, se prescinde de la categoría del «cuasi-contrato» y, en su lugar, se trata del enriquecimiento sin causa (capítulo IV) en el título general (VII) sobre las obligaciones, y de la gestión de negocios como figura similar al mandato (leyes 560 y 561 del título XIII).

Debe señalarse también la eliminación de la superada figura del arrendamiento de servicios, que, en la medida en que no queda regulada como contrato de trabajo, se somete a las reglas del mandato (ley 562), orillándose así una ya ociosa discusión de los autores, que hace tiempo debiera haber sido olvidada.

La orgánica estructura de estos tres libros queda coronada por el Libro preliminar que los precede.

Sus cuarenta y una leyes se distribuyen en cuatro títulos, respectivamente, sobre las fuentes (título I), la condición foral de las personas físicas y jurídicas (título II), el ejercicio de los derechos (título III) y la prescripción de las acciones (título IV).

Una mención especial merece el reconocimiento de la costumbre como primera fuente (ley 2), incluso cuando se oponga al Derecho escrito, siempre que no sea contra la moral o el orden público (ley 3).

Aunque con este reconocimiento parezca debilitarse la fuerza de la misma Compilación, ello se debe a una indeclinable exigencia del Derecho privativo de Navarra, que se muestra así como un ordenamiento abierto al desarrollo futuro determinado por la práctica.

Ello no obsta, sin embargo, a que el Derecho supletorio particular de Navarra quede siempre integrado por su tradición jurídica, constituida por sus antiguas Leyes y el derecho romano, en aquellas instituciones que de él se han recibido en la práctica de nuestro tiempo, tradición a la que suple, en su caso, el Código Civil y las Leyes generales de España (ley 6).

Hay que tener en cuenta, por lo demás, que las mismas leyes de esta Compilación, como todas las Leyes vigentes en Navarra, tienen normalmente carácter dispositivo (ley 8), ya que el primer principio y fundamento de todo el Derecho navarro es la primacía de la voluntad privada, como se expresa en la antigua regla «paramiento fuero vienze» (ley 7).

Aunque la codificación no debe considerarse nunca como un término final, sino como un proceso para el desarrollo del Derecho, con la presente Compilación viene a cumplirse el propósito de aclarar y renovar con una más depurada expresión el Derecho de Navarra, ya que, examinado cuidadosamente el texto del proyecto los juristas designados al efecto, tras

errentamenduari buruzko kontratuak (XV. titulua, hori Konpilazioaren azken titulua izanik) arautzen dira.

Horrela, bada, «kuasikontratu» kategorian alde batera utzi da; horren ordez, arrazoirik gabe aberastea (IV. kapitulua) betebeharrei buruzko titulu orokorrean arautu da (VII), eta negozioen kudeaketa, aldiz, mandatuaren antzeko erakunde gisa (XIII. tituluko 560 eta 561. legeak).

Tankera berean, aipatzeko modukoa da zerbitzu-errentamendua desagerrarazi egin dela; errentamendu hori lan-kontratu gisa arautzen ez den neurrian, mandatuari buruzko erregelen menpe geratuko da (562. legea); horrekin, autoreen artean alferreko suertatu den eztabaida ezerezean geratu da, aspaldidanik ahazturik egon beharko litzatekeen eztabaida baita hori.

Hiru liburu horien egitura organikoaren aitzinean, atariko titulua agertzen da.

Horren berrogeita bat legeak lau titulutan banatzen dira; hurrenez hurren, iturriak (I. titulua), pertsona fisiko eta juridikoen forudun-izaera (II. titulua), eskubideen egikaritzea (III. titulua) eta akzioen preskripzioa (IV. titulua).

Aipamen berezia egin behar da ohiturari buruz, hori lehendabiziko iturritzat hartzen baita (2. legea), zuzenbidearen aurkakoa izan arren, baldin eta morala edo ordena publikoa urratzen ez badu (3. legea).

Itxuraz, aitorpen horren eraginez, Konpilazioaren beraren indarra ahuldu egiten da. Hala ere, Nafarroako berezko zuzenbideak ezartzen du hori hala izateko beharra, eta horrek agerian jartzen du Nafarroako antolamendua, etorkizunean, praktikak agindutako moduan garatuko dela.

Horrek ez dakar inolako oztoporik, alabaina, Nafarroako zuzenbide osagarri berezia bertako tradizio juridikoarekin integratzeko; tradizio horretara biltzen dira Nafarroako antzinako legeak eta zuzenbide erromatarra, zuzenbide horretatik egungo praktikan hartu diren erakundeei dagokienez. Hala denean, tradizio horren osagarri dira, berebat, Espainiako Kode Zibila eta lege orokorrak (6. legea).

Gainerakoan, gogoan izan behar da orokorrean esku-emaileak direla Konpilazio honetako legeak eta Nafarroan indarrean dauden beste guztiak ere (8. legea). Borondate pribatuaren lehentasuna Nafarroako zuzenbidearen printzipio eta oinarri nagusia da, «paramiento fuero vienze» antzinako erregelari adierazten den moduan (7. legea).

Kodegintza ezin da inola ere azken jomugatzat hartu, baizik eta zuzenbidearen garapenerako prozesutzat; hala ere, Konpilazio honekin lortu nahi izan da Nafarroako zuzenbidearen edukia adierazpide garbiago batez argitu eta berriztatzea. Eta, behin horretarako izendatu diren juristek proiektuaren testua arretaz aztertu ondoren, eta zuzenketak

haber sido atendidas las enmiendas que fue objeto, puede afirmarse su correspondencia con el Derecho vigente.

LIBRO PRELIMINAR

TÍTULO PRIMERO

DE LAS FUENTES DEL DERECHO NAVARRO

Ley 1

Compilación

Esta Compilación del Derecho Privado Foral, o Fuero Nuevo de Navarra, recoge el vigente Derecho Civil del antiguo Reino, conforme a la tradición y a la observancia práctica de sus costumbres, fueros y leyes.

Tradición jurídica navarra

Como expresión del sentido histórico y de la continuidad del Derecho Privado Foral de Navarra, conservan rango preferente para la interpretación e integración de las leyes de la Compilación, y por este orden: las leyes de Cortes posteriores a la Novísima Recopilación; la Novísima Recopilación; los Amejoramientos del Fuero; el Fuero General de Navarra; los demás textos legales, como los fueros locales y el Fuero Reducido, y el Derecho Romano para las instituciones o preceptos que la costumbre o la presente Compilación hayan recibido del mismo.

Ley 2

Prelación de fuentes

En Navarra la prelación de fuentes de Derecho es la siguiente:

1. La costumbre.
2. Las leyes de la Presente Compilación.
3. Los principios generales del Derecho navarro.
4. El Derecho supletorio.

Ley 3

Costumbre

La costumbre que no se oponga a la moral o al orden público, aunque sea contra ley, prevalece sobre el Derecho escrito.

La costumbre local tiene preferencia respecto a la general.

La costumbre que no sea notoria deberá ser alegada y probada ante los Tribunales.

Ley 4

Principios generales

Son principios generales los de Derecho natural o histórico que informan el total ordenamiento civil navarro y los que resultan de sus disposiciones.

Ley 5

Analogía

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

aintzat hartu eta gero, esan daiteke horrek bat egiten duela egun indarrean dagoen zuzenbidearekin.

ATARIKO LIBURUA

I. TITULUA

NAFARROAKO ZUZENBIDEAREN ITURRIAK

1. legea

Konpilazioa

Foru Zuzenbide Pribatuari buruzko Konpilazio edo Nafarroako Foru Berri honek bere barnean hartzen du antzinako erresumaren zuzenbidetik egun indarrean dagoen zuzenbide zibila, betiere, tradizioarekin eta bertako ohitura, foru eta legeen praktikarekin bat etorritz.

Nafarroako tradizio juridikoa

Nafarroako foru zuzenbide pribatuaren esangura historikoaren eta zuzenbide horren iraupenaren adierazpen gisa, Konpilazioko legeen interpretazio eta integrazioa egiteko lehenespena dute, jarraiko hurrenkeraren arabera, honako hauek: Bilduma Berri-berriaz geroztik, Gorteetan emandako legeek; Bilduma Berri-berriak; Foruaren hobetze izene koek; Nafarroako Foru Orokorrak; gainerako legeek, besteak beste, toki foruek eta Foru Laburrak; bai eta zuzenbide erromatarrak ere, ohiturak edo konpilazio honek zuzenbide horretatik jasotako erakunde edo manuei dagokienez.

2. legea

Iturri hurrenkera

Nafarroan, zuzenbidearen iturri-hurrenkera jarraiko da:

1. Ohitura.
2. Konpilazio honetako legeak.
3. Nafarroako zuzenbidearen printzipio orokorrak.
4. Zuzenbide osagarria.

3. legea

Ohitura

Ohitura moralaren edo ordena publikoaren aurkakoa ez bada, legearen aurkakoa izan arren, lehenetsuna du zuzenbide idatziaren aurretik.

Tokiko ohiturak lehenetspena du ohitura orokorrari begira.

Ohitura nabaria ez bada, alegatu eta frogatu beharko da auzitegietan.

4. legea

Printzipio orokorrak

Printzipio orokorrak dira zuzenbide natural edo historikoak eratorri eta Nafarroako antolamendu zibil osoa eratzen dutenak, bai eta antolamendu horren xedapenetatik datozenak ere.

5. legea

Analogía

Antes de aplicarse el Derecho supletorio, deberá integrarse el Derecho privativo mediante la racional extensión analógica de sus disposiciones.

Ley 6

Derecho supletorio

El Código civil y las leyes generales de España serán Derecho supletorio de esta Compilación y de la tradición jurídica navarra expresada en la ley 1, y no se aplicarán a supuestos distintos de los expresamente previstos.

Ley 7

«Paramiento»

Conforme al principio «paramiento fuero vienze» o «paramiento ley vienze», la voluntad unilateral o contractual prevalece sobre cualquier fuente de Derecho, salvo que sea contraria a la moral o al orden público, vaya en perjuicio de tercero o se oponga a un precepto prohibitivo de esta Compilación con sanción de nulidad.

Ley 8

Libertad civil

En razón de la libertad civil, esencial en el Derecho navarro, las leyes se presumen dispositivas.

Ley 9

Renuncia de derechos

La renuncia de derechos es válida, salvo que atente al orden público o se haga en fraude de ley.

Ley 10

Estatutos

En lo no previsto en la presente Compilación, la determinación y efectos de los estatutos personal, real y formal se regirán por las disposiciones del Código Civil y conforme al principio de reciprocidad.

TÍTULO II

DE LA CONDICIÓN CIVIL FORAL DE NAVARRO

Ley 11

Reciprocidad de la condición civil

La adquisición, conservación, pérdida y recuperación de la condición foral de navarro se rige, en lo no previsto en esta Compilación, por la legislación general y conforme al principio de reciprocidad.

Ley 12

Navarros en el extranjero

Los navarros residentes en el extranjero no perderán su condición foral en tanto conserven la nacionalidad española.

Zuzenbide osagarria aplikatu baino lehen, berezko zuzenbidea integratu beharko da, berorren xedapenen hedatze analogikoa zentzuz eginez.

6. legea

Zuzenbide osagarria

Espainiako Kode Zibila eta lege orokorrak zuzenbide osagarri izanen dira, konpilazio honi eta 1. legeak adierazitako tradizio juridiko nafarrari begira, eta ez dira aplikatuko beraietan esanbidez arauturiko kasuetatik kanpo.

7. legea

«Paramiento»

«Paramiento fuero vienze» edo «paramiento ley vienze» printzipioarekin bat etorritz, alde bakarreko edo kontratuzko borondateak lehentasuna du, zuzenbidearen iturri guztien aurretik, salbu eta borondate hori moralaren edo ordena publikoaren aurkakoa denean, hirugarrenari kalte egiten dionean, edota konpilazio honetako debekuzko manuen aurkakoa izan eta manu horiek deuseztasun-zehapena dakartenean.

8. legea

Askatasun zibila

Askatasun zibila oinarritzkoa da Nafarroako zuzenbidean; askatasun horren ondorioz uste da legeak esku-emaileak direla.

9. legea

Eskubideei uko egitea

Eskubideei uko egitea baliozkoa da, salbu eta horrekin ordena publikoa hausten denean edo lege-maulaz egiten denean.

10. legea

Estatutuak

Konpilazio honek arautzen ez dituen kontuetan, Kode Zibilaren xedapenek eraenduko dituzte estatutu pertsonal, erreal eta formalaren zehaztapena eta ondoreak, betiere, elkarrekikotasun- -printzipioarekin bat etorritz.

II. TITULUA

NAFARROAKO FORUDUNAREN IZAERA ZIBILA

11. legea

Izaera zibilaren elkarrekikotasuna

Nafarroako forudunaren izaera eskuratu, horri eutsi, galdu eta berreskuratzeari dagokionez, legeria orokorrak eraenduko ditu konpilazio honek arautzen ez dituen kontuak, betiere, elkarrekikotasun-printzipioarekin bat etorritz.

12. legea

Nafarrek atzerrian

Nafarrek, bizilekua atzerrian izan arren, ez dute forudunaren izaera galtzen, Espainiako naziokotasunari eusten dioten bitartean.

Los que adquieren nacionalidad extranjera sin perder la española, conservarán también la condición foral navarra.

Los navarros que hubieren perdido la nacionalidad española, al recuperarla recobrarán también su condición foral.

Ley 13

Extranjeros nacionalizados

En el expediente de adquisición o recuperación de la nacionalidad española, se presumirá que adquiere la condición foral de navarro el extranjero que residiere en Navarra al conseguir la nacionalidad.

Ley 14

Presunción

Cuando no sea claramente determinable la condición foral de navarro, prevalecerá ésta si correspondiera por razón del lugar de nacimiento.

Ley 15

Condición foral de las personas jurídicas

La condición foral navarra de las personas jurídicas se determinará por su domicilio.

Ley 16

Efectos de la condición foral

La condición foral navarra de una persona somete a ésta al Derecho Civil y a las disposiciones administrativas y fiscales de Navarra.

Cambios de condición

Los actos celebrados por personas de condición foral no perderán su validez por quedar éstas sometidas posteriormente a otro Derecho, pero los efectos de esos actos deberán acomodarse a las exigencias del nuevo Derecho.

Asimismo, los actos celebrados por quienes con posterioridad a su otorgamiento adquieran la condición foral deberán producir sus efectos conforme al Derecho navarro, aunque éste difiera del Derecho a que se sometió su celebración.

TÍTULO III

DEL EJERCICIO DE LOS DERECHOS

Ley 17

Libertad y limitaciones

Los derechos pueden ejercitarse libremente, sin más limitaciones que las exigidas por su naturaleza, la buena fe, las rectas costumbres y el uso inocuo de otras personas, y las impuestas por prohibición expresa de la ley.

Ley 18

Nafarrek, Espainiako naziokotasuna galdu gabe, atzerrikoa eskuratzen dutenean ere, Nafarroako forudunaren izaerari eutsiko diote.

Nafarrek, Espainiako naziokotasuna galdu eta gero, hori berreskuratzen dutenean ere, forudunaren izaera berreskuratuko dute.

13. legea

Atzerritar naziokotuak

Espainiako naziokotasuna eskuratzeko edo berreskuratzeke espedientean, uste izanen da atzerritarrak, Nafarroan bizilekua badu, Nafarroako forudunaren izaera eskuratzen duela, Espainiako naziokotasuna lortzean.

14. legea

Presuntzioa

Nafarroako forudunaren izaera ezin denean argio zehaztu, horrek lehentasuna izanen du, jaiolekuaren ondorioz hari hala badagokio.

15. legea

Pertsona juridikoak Nafarroako forudunak izatea

Egoitzak zehaztuko du pertsona juridikoak Nafarroako forudun izatea.

16. legea

Forudun-izaeraren ondoreak

Norbaitek Nafarroako forudunaren izaera baldin badu, pertsona hori Nafarroako zuzenbide zibilaren menpe eta bertako administrazio- nahiz zerga-xedapenen menpe geratuko da.

Izaera-aldaketak

Norbaitzuk forudunak badira, eta zenbait egintza burutzen badituzte, egintza horiek ez dute baliozkotasunik galduko, gero pertsona horiek beste zuzenbide baten menpe geratu arren; baina egintzon ondoreak beste zuzenbide horren eskakizunei egokitu beharko zaizkie.

Era berean, egintzak gauzatu eta gero, horien egileek forudunaren izaera eskuratzen badute, orduan, egintzok ondoreak sortuko dituzte Nafarroako zuzenbidearekin bat etorritik, nahiz eta egintza gauzatzeko bete den zuzenbidea Nafarroakoaz bestelakoa izan.

III. TITULUA

ESKUBIDEAK EGIKARITZEA

17. legea

Askatasuna eta mugapenak

Eskubideak askatasunez egikari daitezke, eta egikaritzea horren mugapen bakarrak dira eskubidearen izaerak, onustekak, ohitura zuzenek eta beste pertsona batzuen kalterik gabeko erabilerak dakartzatenak, eta legetan esanbidezko debekuen bidez ezarritakoak.

18. legea

Perfección formal

La declaración de voluntad, expresada en cualquier forma, es válida y legítima para el ejercicio de los derechos que de la misma se deriven.

No obstante, los actos o contratos para los que la ley no exija una forma determinada, pero ésta se hubiese convenido expresamente, no se considerarán perfeccionados sin el cumplimiento de dicha forma.

Cuando se trate de un acto que usualmente revista una forma determinada, se presumirá que las partes han querido supeditar la perfección del acto al cumplimiento de la misma.

En los casos en que esta Compilación exija cierta forma, se considerará de solemnidad.

Ley 19

Nulidad, anulabilidad y rescisión

Sin perjuicio de lo dispuesto en la ley 50, son nulas las declaraciones de voluntad emitidas por menores no emancipados o personas que no se hallen en su cabal juicio, las de objeto imposible o inmoral y todas aquellas que estén prohibidas por la ley.

Son anulables las declaraciones viciadas por error, dolo o violencia física o moral graves, pero no podrá alegarse el error inexcusable de hecho o de Derecho.

Son rescindibles las declaraciones de voluntad cuando así lo disponga la ley.

Ley 20

Silencio u omisión

El silencio o la omisión no se considerarán como declaración de voluntad, a no ser que así deba interpretarse conforme a la ley, la costumbre o los usos, o lo convenido entre las partes.

Ley 21

Simulación

Los actos producen los efectos propios de la declaración manifestada por las partes, pero si fueran simulados sólo valdrá lo que aquéllas hayan querido realmente hacer, siempre que fuere lícito y reúna todos los requisitos formales que la ley exija para el mismo.

La nulidad de la declaración simulada no puede alegarse contra terceros de buena fe.

Ley 22

Fraude a terceros

Los actos realizados con intención de excluir injustamente el derecho de un tercero pueden impugnarse a la vez que se ejercita el derecho que se intentó defraudar.

Burutze formala

Borondatea adierazteko forma edozein izanda ere, aitorten hori baliozkoa eta zuzenbidearen araberakoa da, berorrek erakarritako eskubideak egikaritzeko.

Dena den, legeak ez badu forma zehatzik ezartzen egintza edo kontratu jakin batzuentzat, baina forma hori esanbidez hitzartu bada, egintza edo kontratu horiek ez dira burututzat joko, forma hori betetzen ez bada.

Egintza bati forma zehatza eman ohi bazaio, uste izanen da alderdiek egintzaren burutzapena jarri nahi izan dutela forma hori betetzearen menpe.

Konpilazio honen aginduz forma jakina bete behar den kasuetan, hori solemnetzat hartuko da.

19. legea

Deuseztasun, deuseztakortasun eta hutsalketa

50. legean xedatutakoari kalterik egin gabe, deusezak dira adingabeko emantzipatugabeek eta zentzutasunik ez dutenek egindako borondate-aitorpenak, bai eta helburu ezinezkoa edo moralaren aurkakoa dutenak, eta legez debekaturik daudenak ere.

Deuseztakorrak dira okerraren, doloaren nahiz indarkeria fisiko edo moral larriaren eraginez akastun diren aitortenak; baina ezin izanen da alegatu egitezko edo zuzenbideko oker barkaezina.

Hutsalkorrak dira borondate-aitorpenak, legeak hala xedatzen duenean.

20. legea

Isiltasuna edo ez-egitea

Isiltasuna edo ez-egitea ez dira borondate-aitorpenentzat hartuko, salbu eta hori horrela interpretatu behar denean legearekin, ohiturarekin nahiz usadioekin, edota alderdiek hitzarturikoarekin bat etorritz.

21. legea

Itxura egitea

Egintzek sortzen dituzte alderdiek agertutako aitorpenei dagozkien ondoreak; baina, horiek itxurazkoak badira, baliozkoa izanen da alderdiek benetan egin nahi izan duten hori bakarrik, baldin eta zilegia bada, eta horretara biltzen badira legeak ezarritako betekizun formal guztiak.

Itxurazko aitortenaren deuseztasuna ezin da alegatu hirugarren onustedunen aurka.

22. legea

Hirugarrenei iruzur egitea

Egintzak gauzatu badira hirugarrenaren eskubidea bidegabe baztertzeko asmoarekin, egintza horiek aurkara daitezke, eta, aldi berean, zein eskubideri iruzur egin nahi, eta eskubide hori egikari daiteke.

Ley 23

Concurrencia de derechos

Cuando sobre una cosa concurren varios derechos a usar de la misma, cada titular deberá ceder en el suyo para hacer posible el ejercicio de todos, conforme a la naturaleza y categoría de los distintos derechos y en consideración a su concurrencia equitativa.

Ley 24

Presunciones

Las presunciones establecidas en esta Compilación se considerarán «iuris tantum», salvo que la ley excluya expresamente toda prueba en contrario.

Ley 25

No uso

Los derechos pueden extinguirse por la falta de uso en los casos previstos por el pacto, la costumbre o la ley.

TÍTULO IV

DE LA PRESCRIPCIÓN DE ACCIONES

Ley 26

Caducidad

Prescripción

Las acciones que tienen un plazo establecido no pueden ejercitarse después de transcurrido.

Todas las acciones que no sean imprescriptibles por declaración de la ley, prescribirán en los plazos que se establecen en el presente Título.

Ley 27

Pactos y renuncia

No tendrán efecto los convenios o disposiciones destinados a modificar los plazos legales de prescripción.

Sin embargo, se podrá renunciar a la prescripción ganada.

Ley 28

Plazos:

a) Prestación de servicios y suministros

Las acciones para exigir deudas por servicios profesionales prestados y géneros o animales vendidos por un comerciante a quien no lo sea prescriben a los tres años, a partir de la prestación del servicio o entrega de la cosa.

Cuando la deuda conste en un documento, la acción prescribe en el plazo de diez años, que se contarán desde la prestación o entrega, salvo que de otro modo se estableciera en el documento.

Ley 29

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

23. legea

Eskubideak pilatzea

Gauza beraren gain hori erabiltzeko zenbait eskubide pilatzen direnean, titular bakoitzak, bere eskubideari dagokionez, amore eman beharko du, guztien egikaritzea ahalbidetzeko, eskubide horien guztien izaera eta kategoriarekin bat etorritik, eta pilatzea ekitatez gauzatuko dela kontuan hartuta.

24. legea

Presuntzioak

Konpilazio honetan ezarritako presuntzioak «iuris tantum» erakotzat hartuko dira, salbu eta legeak esanbidez bazterten duenean kontrako frogak egiteko aukera.

25. legea

Ez erabiltzea

Eskubideak ez erabiltzeagatik azken daitezke, itunak, ohiturak edo legeak ezarritako kasuetan.

IV. TITULUA

AKZIOAK PRESKRIBATZEA

26. legea

Iraungitzea

Preskripzioa

Akzio jakin batzuetarako epe zehatza ezarri bada, akziook ezin izanen dira egikaritu epe hori igaro eta gero.

Akzioak legearen aginduz preskribaezinak ez badira, titulu honetan ezarritako epeetan preskribatuko dira.

27. legea

Itunak eta uko egitea

Hitzarmen edo xedapenek ez dute ondorerik izanen beren helburua legean ezarritako preskripzio-epeak aldaraztea bada.

Alabaina, irabazitako preskripzioari uko egin dakioko.

28. legea

Epeak:

a) Zerbitzu eta hornidurak egitea

Profesionalak zerbitzuak egiteagatik, eta merkataririk merkataririk ez den inori merkatu-gaiak edo animaliak saltzeagatik, zorrak sortzen badira, orduan, hiru urte igarotakoan preskribatuko dira zor horiek galdatzeko akzioak, betiere, zerbitzua egin denetik edo gauza eman denetik zenbatuta.

Zorra agiri batean agerrarazi bada, akzioa hamar urteko epean preskribatuko da; zerbitzua egin denetik edo gauza eman denetik hasita zenbatuko da epe hori, agirian bestelakoa ezartzen denean izan ezik.

29. legea

b) Préstamos

En los préstamos con interés, la acción personal para reclamar el capital prescribe a los diez años, y la de los intereses, a los cinco.

Si el préstamo fuere sin interés, se aplicará lo dispuesto en la ley 39.

Ley 30

c) Acción hipotecaria

La acción hipotecaria prescribe a los veinte años.

Ley 31

d) Títulos ejecutivos

En los títulos judiciales o extrajudiciales que tengan aparejada ejecución, la acción ejecutiva prescribe a los diez años, y la acción ordinaria subsistirá dentro del plazo de la ley 39.

Ley 32

e) Censos

La acción para reclamar los créditos censales prescribe a los cinco años, y la capital del censo, a los cuarenta.

Ley 33

f) Rescisión por lesión

La acción rescisoria por lesión enorme prescribe a los diez años, y la rescisoria por lesión enormísima, a los treinta.

Ley 34

g) Rescisión e impugnación

Las acciones de rescisión no previstas en la ley anterior y las de impugnación de actos anulables prescriben a los cuatro años.

Ley 35

h) Saneamiento

Las acciones de saneamiento prescriben: la redhibitoria, a los seis meses, y la «*quanti minoris*», al año.

Ley 36

i) Injuria y calumnia

La acción para exigir responsabilidad por injuria o calumnia prescribe al año.

Ley 37

j) Acciones posesorias

La acción para retener o recobrar la posesión prescribe al año.

Ley 38 k) Remisión a otras leyes de prescripción
Las acciones siguientes prescriben en los plazos establecidos en las leyes que se indican a

b) Maileguak

Korritudun maileguetan, hamar urte igarotakoan preskribatzen da kapitala erreklamatzeko akzio pertsonala, eta korrituak erreklamatzeko akzioa, bost urte igarotakoan.

Mailegua korriturik gabekoa denean, 39. legean xedaturikoa aplikatuko da.

30. legea

c) Akzio hipotekarioa

Akzio hipotekarioa hogeit hamar urte igarotakoan preskribatzen da.

31. legea

d) Betearazpen-tituluak

Epaiketako tituluetan, edo epaiketatik kanpoko tituluak betearazpena dakartenean, betearazpen-akzioa hamar urte igarotakoan preskribatzen da, eta akzio arruntak indarrean dirau 39. legeak ezarritako epean zehar.

32. legea

e) Zentsuak

Zentsuen kredituak erreklamatzeko akzioa bost urte igarotakoan preskribatzen da, eta zentsuen kapitala erreklamatzekoa, berrogei urte igarotakoan.

33. legea

f) Kaltearen ondoriozko hutsalketa

Kalte larriaren ondoriozko hutsalketa- akzioa hamar urte igarotakoan preskribatzen da, eta kalte larri-larriaren ondoriozkoa, hogeita hamar urte igarotakoan.

34. legea

g) Hutsaltzea eta aurkaratzea

Aurreko legera biltzen ez diren hutsalketa- akzioak eta egintza deuseztakorrek aurkaratzekoak lau urte igarotakotan preskribatzen dira.

35. legea

h) Saneamendua

Saneamendu-akzioak preskribatzen dira: tratua hausteko akzioa, sei hilabetean, eta «*quanti minoris*» akzioa, urtebetean.

36. legea

i) Irain eta kalumnia

Irain edo kalumnien ondoriozko erantzukizuna galdatzeko akzioa urtebete igarotakoan preskribatzen da.

37. legea

f) Edukitza-akzioak

Edukitza atxiki edo berreskuratzeko akzioa urtebete igarotakoan preskribatzen da.

38. legea k) Preskripzioari buruzko beste lege batzuetara igortzea Hurrengo akzioak lege hauetan ezarritako epeetan preskribatzen dira:

continuación

1. La de petición de herencia, conforme a lo dispuesto en la ley 324.
2. La de retraer en la venta con pacto de retro, conforme a la ley 480.
3. La de carta de gracia por tiempo indefinido o perpetuo, conforme a lo dispuesto en la ley 583.
4. La acción para exigir responsabilidad por culpa extracontractual, con arreglo a lo dispuesto en la ley 488, párrafo segundo.

Ley 39

Prescripción general

a) De acciones

Las acciones personales que no tengan establecido otro plazo especial prescriben a los treinta años, con independencia del plazo de prescripción propio de la garantía real que se hubiere constituido.

b) De acciones reales

Las acciones reales que no tengan establecido plazo especial sólo prescriben a consecuencia de la usucapión con la que resulten incompatibles.

Ley 40

Interrupción de la prescripción

La prescripción de veinte o treinta años se interrumpe por la notificación de la demanda al demandado; la de cuarenta años, por la contestación de ésta a la demanda.

En todo otro plazo establecido para el ejercicio de una acción, se considera ésta ejercitada por la interposición de la demanda o acto procesal legalmente equivalente.

Asimismo, se interrumpirá la prescripción de plazos menores a veinte años por la reclamación extrajudicial dirigida al deudor.

El reconocimiento de la deuda por el deudor, aunque sea implícito, en todo caso interrumpe la prescripción.

Ley 41

Acciones imprescriptibles

Son imprescriptibles:

1. Las acciones de estado civil que no tengan establecido plazo para su ejercicio.
2. La acción declarativa de la cualidad de heredero.
3. Las acciones divisorias de los comuneros y de los coherederos y las de deslinde, sin perjuicio de la prescripción adquisitiva de los bienes afectados.

LIBRO PRIMERO

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

1. Jarauntsia eskatzeko akzioa, 324. legeak ezarritakoarekin bat etorritik.
2. Atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmentetan, atzera-eskuratzeko akzioa, 480. legearekin bat etorritik.
3. Epe mugagabeko edo betiko grazia- agiriaren ondoriozko akzioa, 583. legeak xedatutakoarekin bat etorritik.
4. Kontratuz kanpoko erruaren ondoriozko erantzukizuna galdatzeko akzioa, 488. legearen bigarren letrikarekin bat etorritik.

39. legea

Preskripzio orokorra

a) Akzioak

Akzio pertsonalen inguruan ez bada epe berezirik ezarri, akziook hogeita hamar urte igarotakoan preskribatzen dira; horretan ez da kontuan hartuko kasuan-kasuan eraturako berme errealak zein preskripzio-epe duen.

b) Akzio errealak

Akzio errealen inguruan ez bada epe berezirik ezarri, horiek usukapioaren ondorioz bakarrik preskribatzen dira, usukapioa akzio errealekin bateraezina den neurrian.

40. legea

Preskripzioa geldiaraztea

Hogei edo hogeita hamar urteko preskripzioa geldiarazten da demandatuari demanda jakinarazten zaionean; berrogei urtekoa, demandatuak demandari erantzuten dionean.

Bestelako epea ezarri bada akzioa egikaritzeko, ulertu behar da akzio hori egikaritu dela, demanda edo legez horren parekoa den prozesu-egintza jarri denean.

Era berean, hogei urtetik beherako epeen preskripzioa geldiaraziko da, zordunari epaiketarik kanpo egindako erreklamazioaren ondorioz.

Zordunak zorra aitortzen badu, modu inplizituan bada ere, horrek preskripzioa geldiarazten du beti.

41. legea

Akzio preskribaezinak

Preskribaezinak dira:

1. Egoera zibilari buruzko akzioak, horiek egikaritzeko eperik ezarri ez denean.
2. Jaraunle-izaera deklaratzeko akzioa.
3. Erkide eta jaraunskideei dagozkien zatiketa-akzioak eta mugaketa-akzioak, betiere, eragindako ondasunen gaineko preskripzio eskuratzaileri kalterik egin gabe.

I. LIBURUA

DE LAS PERSONAS Y DE LA FAMILIA

TÍTULO PRIMERO

DE LAS PERSONAS JURÍDICAS

Ley 42

Diputación Foral

La Diputación Foral de Navarra, persona jurídica de Derecho público, plena y autónoma, puede otorgar o reconocer personalidad jurídica como corporación, asociación o fundación a cualesquiera instituciones o servicios que radiquen en Navarra, creados o reconocidos por la misma Diputación.

Ley 43

Personas jurídicas

Además de las instituciones cuya personalidad jurídica se halla reconocida por las leyes, la tienen igualmente por antigua costumbre:

1. Los Concejos que integran los diversos Ayuntamientos, Distritos, Valles, Cendeas y Almiradíes de Navarra.
2. El noble Valle y Universidad de Baztán y las Juntas Generales de los Valles de Roncal y Salazar, sin perjuicio de la personalidad jurídica de los Ayuntamientos que los integran.

Estas Corporaciones actuarán siempre conforme a lo establecido en sus respectivas ordenanzas.

3. La Junta de Bardenas Reales, que se regirá por sus Ordenanzas.
4. Las Juntas o «Patronatos mere legos » de los Santuarios, Ermitas, Cofradías y similares, sin perjuicio de la condición que les conceda el Derecho canónico.
5. Las Cajas Rurales, Hermandades y otras agrupaciones agro-sociales no prohibidas por las leyes.
6. Las fundaciones privadas constituidas conforme a la ley siguiente.

Ley 44

Fundaciones

Por actos inter vivos o mortis causa, cualquier persona puede crear en Navarra, sin necesidad de aprobación administrativa, fundaciones de caridad, fomento o de otro interés social evidente, siempre que el fundador exprese su voluntad de conferir personalidad jurídica a la fundación, al determinar su fin y asignarle un patrimonio, que podrá consistir en bienes o derechos de cualquier clase.

La fundación por acto inter vivos debe hacerse en escritura pública en la que consten los estatutos que determinen el nombramiento, renovación, funcionamiento y atribuciones del Patronato.

En las fundaciones por acto mortis causa, el

PERTSONAK ETA FAMILIA

I. TITULUA

PERTSONA JURIDIKOAK

42. legea

Foru Diputazioa

Nafarroako Foru Diputazioa Zuzenbide publikoko pertsona juridiko oso eta autonomia da, eta nortasun juridikoa eman edo aitortu diezake, korporazio, elkarte nahiz fundazio gisa, Nafarroan dauden orotariko erakunde eta zerbitzuei, Diputazioak berak horiek eratu edo aitortu baditu.

43. legea

Pertsona juridikoak

Zenbait erakundek nortasun juridikoa dute, legeak hori aitortzen duelako; horiez gain, halako nortasuna dute, antzinako ohituraren ondorioz:

1. Kontzejuek, Nafarroako udal, barruti, haran, zendea eta almiradioak osatzen dituztenek.
2. Baztango Haran eta Unibertsitate nobleak, eta Erronkari eta Zaraitzuko haranetako Batzarreek ere, horiek osatzen dituzten udalen nortasun juridikoari kalterik egin gabe.

Korporaziook beti jardunen dute, euren ordenantzek zer ezarri eta horrekin bat etorritik.

3. Errege Bardeako Batzarreak, beren ordenantzek eraenduta.
4. Santutegi, baseliza, kofradia eta horien antzeko erakundeek batzarreek edo «mere legos patronatuek», zuzenbide kanonikoak horiei ematen dien izaerari kalterik egin gabe.

5. Baserritarren kutxek, ermandadeek eta gizartekazartizako elkartzeek, legeaz debekaturik ez badaude.

6. Fundazio pribatuek, hurrengo legearekin bat etorritik eratu badira.

44. legea

Fundazioak

Inter vivos edo mortis causa egintzen bitartez, Nafarroan edonork era ditzake, Administrazioaren onespenez gabe, karitate- fundazioak, sustapen-fundazioak edota ageriko beste gizarte-interesen bat duten fundazioak; horretarako, eratzailak adierazi behar du fundazioari nortasun juridikoa emateko borondatea duela, horren xedea zehaztu eta horri ondarea esleitzeko unean; ondare hori orotariko ondasun edo eskubideez osaturik egon daiteke.

Inter vivos egintzaren bidezko fundazioa eskritura publikoan eratu behar da; eskritura horretan estatutuak agerrarazi behar dira, eta, horietan, Patronatuaren izendapen, berriztatze, jardunbide eta aginpideak zehaztu behar dira.

Mortis causa egintzaren bidezko fundazioetan,

fundador puede ordenar por sí mismo los estatutos o encomendar su ordenación, total o parcialmente, al primer Patronato o a otras personas.

Igualmente puede dotar de bienes a la fundación, ya en el propio acto fundacional, ya en acto separado, ya delegando en otras personas la asignación de bienes, a título universal o singular.

Ley 45

Régimen

Las fundaciones se regirán por la voluntad del fundador, manifestada en el acto constitutivo y en los estatutos, que será suplida en lo no previsto e integrada en su interpretación por las disposiciones contenidas en el Libro II de esta Compilación.

Ley 46

Facultades del Patronato

Salvo que otra cosa se disponga en los estatutos, corresponden al Patronato, plenamente y sin limitación alguna, las facultades siguientes:

1. Las de administración y disposición del patrimonio de la fundación.
2. La de interpretar la voluntad del fundador.
3. Las de inversión, realización, transformación y depósito de los bienes y aplicación de los mismos a los fines fundacionales.

4. Las de confeccionar los presupuestos y aprobar las cuentas por sí solo y con plenitud de efectos.

Tratándose de fundaciones constituidas por voluntad privada, el fundador podrá eximir a la fundación de toda intervención administrativa.

Sin embargo, a instancia de cualquier persona, el Ministerio Fiscal podrá inspeccionar la gestión e instar y ejercitar las acciones procedentes.

Ley 47

Reversión

El acto fundacional o los estatutos podrán establecer la reversión de los bienes en favor de los herederos del fundador o de determinadas personas, sean o no parientes de éste, con el límite de la ley 224.

Extinción

Cuando se extinga una Fundación sin haberse previsto el destino de sus bienes, adquirirá éstos la Comunidad Foral de Navarra, que los aplicará a fines similares a los establecidos por el fundador.

TÍTULO II

DE LAS ENTIDADES Y SUJETOS COLECTIVOS SIN PERSONALIDAD JURÍDICA

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

eratzaitzaileak bere kabuz antola ditzake estatutuak edo, bestela, horien antolaketa, osorik edo zati batez, lehenengo Patronatuaren edo beste inoren ardurapean utz dezake.

Era berean, eratzaitzaileak ondasunez zuzki dezake fundazioa, dela eratzte egintzan bertan, dela egintza bananduan, dela ondasunak esleitzeko ardura beste pertsona batzuei eskuordetuz, titulu unibertsalaren nahiz banakako tituluaren bidez.

45. legea

Araubidea

Eratzaitzailearen borondateak eraenduko du fundazioa; borondate hori eraketa- egintzan bertan eta estatutuetan adierazi behar da; eta, konpilazio honetako II. liburuan jasotako xedapenak erabiliko dira, borondate horrek arautzen ez dituen kontuak ordezteko eta horren interpretazioa integrazteko.

46. legea

Patronatuaren ahalmenak

Estatutuetan bestelakorik xedatu ezean, Patronatuari dagozkio, bete-betean eta inolako mugapenik gabe, ondoko ahalmenak:

1. Fundazioaren ondarea administratu eta xedatzekoak.
2. Eratzaitzailearen borondatea interpretatzekoak.
3. Ondasunekin inbertsioak egin, horiek diru bihurtu, transformatu edo gordailupean jartzekoak, bai eta ondasunak fundazioaren xedeetarako erabiltzekoak ere.

4. Aurrekontuak egin, eta bere kabuz eta eragingarritasun osoz kontuak onestekoak.

Fundazioak borondate pribatuaren bidez eratzten direnean, eratzaitzaileak Administrazioaren esku-hartzetik kanpo utz dezake fundazioa.

Dena den, nor baitek hala eskatuz gero, Fiskaltzak fundazioaren kudeaketa ikuska dezake, eta akzio egokiak eragin eta egikari ditzake.

47. legea

Lehengoratztea

Eraketa-egintzak edo estatutuak ondasunen lehengoratztea ezar dezakete, eratzaitzailearen jaraunse edo pertsona jakin batzuen mesederako, pertsona horiek eratzaitzailearen ahaide izan zein ez, betiere, 224. legean ezarritako mugarekin.

Az kentzea

Fundazioa az kentzen denean, ez badago zehazturik zein xede izan behar duten horren ondasunek, Nafarroako Foru Komunitateak eskuratuko ditu ondasunok, eta horiek erabiliko ditu, eratzaitzaileak ezarritako xedeen antzekoak iristeko.

II. TITULUA

NORTASUN JURIDIKORIK GABEKO ERAKUNDE ETA SUBJEKTU KOLEKTIBOAK

Ley 48

La casa

La casa, sin constituir persona jurídica, tiene su propio nombre y es sujeto de derechos y obligaciones respecto a las relaciones de vecindad, prestaciones de servicios, aprovechamientos comunales, identificación y deslinde de fincas, y otras relaciones establecidas por la costumbre y usos locales.

Corresponde a los amos el gobierno de la Casa, el mantenimiento de su unidad y la conservación y defensa de su patrimonio y nombre.

Ley 49

Sociedades y agrupaciones sin personalidad

Las sociedades u otras agrupaciones cuya personalidad no haya sido reconocida pueden, sin embargo, actuar como sujetos de derecho por mediación de quienes ostenten una representación expresa o tácitamente conferida.

La titularidad de los derechos adquiridos por estos sujetos colectivos se considerará conjunta de todos los miembros y será necesaria la unanimidad para disponer de esos derechos.

De las obligaciones contraídas por dichos sujetos colectivos responderán solidariamente todos los miembros.

TÍTULO III

DE LA CAPACIDAD DE LAS PERSONAS INDIVIDUALES

Ley 50

Capacidad

La capacidad plena se adquiere con la mayoría de edad al cumplirse los dieciocho años.

Los menores de edad que sean púberes tendrán capacidad para los actos determinados en esta Compilación.

Se consideran púberes los mayores de catorce años de uno y otro sexo.

Los púberes no emancipados pueden aceptar por sí solos toda clase de liberalidades por las que no contraigan obligaciones, aunque aquéllas contengan limitaciones o prohibiciones sobre los bienes objeto de la liberalidad.

Ley 51 Representación Toda persona capaz puede realizar, mediante apoderado, todos los actos que podría realizar por sí, sin más limitaciones que las establecidas en esta Compilación.

Ley 52

Revocabilidad

El poder de representación podrá revocarse

48. legea

Etxea

Etxea ez da pertsona juridikoa, baina izen berezia du, eta eskubide eta betebeharren subjektu da auzotartasun-harremanetan, zerbitzu-egiteetan, herri-aprobetxamenduetan, finken identifikazio eta mugaketan, eta tokiko ohitura eta usadioek ezarritako bestelako harremanetan ere.

Etzeko jaun-andreei dagozkie etxea gobernatzea, horren batasunari eustea, eta etxearen ondarea eta izena iraunarazi eta defendatzea.

49. legea

Nortasunik gabeko sozietate eta elkarteak

Sozietate edo elkarteak, horiei nortasuna aitortu ez bazaie ere, zuzenbideko subjektu gisa jardun dezakete, pertsona jakin batzuen bitartez, horiei esanbidez edo isilbidez ordezkaritza eman dien neurrian.

Subjektu kolektiboek eskubideak eskuratzen badituzte, eskubide horien titulartasuna kide guztiei batera dagokiela ulertuko da, eta kideon ahobatekotasuna nahitaezkoa izanen da, halako eskubideak xedatzeko.

Subjektu kolektiboek betebeharrak hartzen badituzte, betebeharron gain subjektuon kide guztiek izanen dute erantzukizun solidarioa.

III. TITULUA

NORBANAKOEN GAITASUNA

50. legea

Gaitasuna

Gaitasun osoa adin nagusitasunarekin eskuratzen da, hemezortzi urte betetakoa.

Adingabe puberrek gaitasuna izanen dute konpilazio honetan zehazturiko egintzak gauzatzeko.

Pubertzat hartuko dira hamalau urtekoak baino nagusiagoak direnak, horiek sexu batekoak zein bestekoak izan.

Puber emantzipatugabeek euren kabuz onar ditzakete orotariko eskuzabaltasunak, horiekin ez badute inolako betebeharririk hartzen, nahiz eta eskuzabaltasunaren objektu diren ondasunen gainean mugapen edo debekuak izan.

51. legea Ordezkapena Pertsona gai orok ahalduaren bidez burutu ahal ditu berak bere kabuz burutu ahal izanen lituzkeen egintza guztiak, eta konpilazio honetan ezarritako mugapenak baino ez ditu izanen.

52. legea

Ezeztakortasuna

Ahalmen-emaileak askatasunez ezezta dezake

libremente por el poderdante, salvo que se hubiere concedido con carácter irrevocable en razón de un interés legítimo del apoderado o de que entre éste y el poderdante exista una relación contractual que justifique la irrevocabilidad.

TÍTULO IV DE LA CAPACIDAD DE LOS CÓNYUGES

Ley 53

Capacidad

Salvo lo pactado en capitulaciones matrimoniales y lo especialmente dis puesto en esta Compilación, cada uno de los cónyuges, por sí solo, podrá ejercitar y defender derechos y realizar, en nombre propio o ajeno, cualesquiera actos judiciales o extrajudiciales de administración, disposición y representación.

Ley 54

Potestad doméstica

Cualquiera de los cónyuges por sí solo puede disponer de los bienes comunes y obligar a la sociedad conyugal para atender a los gastos urgentes, aun extraordinarios, y a las necesidades ordinarias de la familia conforme a las circunstancias de ésta y al uso del lugar, sin perjuicio de los reembolsos que procedan.

Afección de bienes

La responsabilidad por los actos que realice uno sólo de los cónyuges, en cumplimiento de las obligaciones voluntariamente aceptadas, afectará, exclusivamente, a los bienes privativos del obligado, salvo que hayan sido asumidas con el consentimiento del otro cónyuge, en cuyo caso la responsabilidad afectará también a los bienes de la sociedad conyugal, sin perjuicio de lo dispuesto en la ley 85.

De las obligaciones contraídas por uno sólo de los cónyuges en el cumplimiento de obligaciones legales de inexcusable ejercicio, comunes a ambos, responderán solidariamente los bienes del cónyuge que contrajo la deuda y los de la sociedad conyugal, y subsidiariamente los del otro cónyuge, sin perjuicio de los reembolsos que procedan.

Ley 55

Vivienda y ajuar

Se necesitará el consentimiento de ambos cónyuges o, en su defecto, autorización judicial para disponer inter vivos o sustraer al uso común los derechos sobre la vivienda habitual del matrimonio o sobre el mobiliario ordinario de la misma, aunque pertenezcan a uno sólo con carácter privativo.

La manifestación errónea o falsa del cónyuge titular,

ordezkaritza-ahalordea, salbu eta ahalordea izaera ezeztaziaz eman denean ahalduaren legebidezko interesaren ondorioz, edota, ahalduaren eta ahalmen-emailearen artean kontratuzko harremanak izanik, harremanok ezeztazintasuna justifikatzen dutenean.

IV. TITULUA Ezkontideen Gaitasuna

53. legea

Gaitasuna

Ezkontzako itunetan hitzarturikoa eta konpilazio honetan bereziki xedatu rikoa salbu, ezkontide bakoitzak bere kabuz egikari eta defenda ditzake eskubideak, eta bere izenean edo inoren izenean gauza ditzake epaiketako nahiz epaiketatik kanpoko administrazio-, xedatze- eta ordezkaritza-egintzak ere.

54. legea

Etxeko ahala

Ezkontideetatik edozeinek bere kabuz ondasun erkideak xeda ditzake, eta ezkontzako sozietatea behartu dezake, presako nahiz aparteko gastuei aurre egitera eta familiaren ohiko beharrianak asetzera, familiaren inguruabarrekin eta tokiko usadioarekin bat etorritik, eta bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

Ondasunen gain eragina izatea

Ezkontide batek bakarrik, borondatez onarturiko betebeharrak betetzeko, zenbait egintza burutzen baditu, egintzon gaineko erantzukizunak eragina izanen du betebeharrekoaren ondasun pribatiboetan bakarrik, salbu eta horiek beste ezkontidearen adostasunarekin hartu direnean; kasu horretan, erantzukizunak eragina izanen du ezkontzako sozietatearen ondasunetan ere, 85. legean xedaturikoari kalterik egin gabe.

Ezkontide batek bakarrik, egikaritza barkaezina duten legezko betebeharrak betetzeko, betebeharrak hartu baditu, betebeharrak aurre eginen zaie, modu solidarioan, betebeharrak hartu duen ezkontidearen eta ezkontzako sozietatearen ondasunekin, eta, modu subsidiarioan, beste ezkontidearen ondasunekin, bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

55. legea

Etxebizitza eta ostilamendua

Bi ezkontideen adostasuna edo, halakorik izan ezean, epailearen baimena izan behar da, ezkontideen ohiko etxebizitzaren edo bertako altzarien gaineko eskubideak inter vivos xedatzeko edo horiek erabilera erkidetik kanpo uzteko, nahiz eta halakoak ezkontide baten ondasun pribatiboak izan.

Ezkontide titullarrak erruz edo faltsukeriaz adierazten

respecto a no ser vivienda habitual, no perjudicará a terceros de buena fe.

Ley 56

Comunidad universal y separación de bienes

En el régimen de comunidad universal y en el de separación de bienes se estará a lo dispuesto, respectivamente, en las leyes 101 y 103.

Ley 57

Disposición mortis causa

Por actos mortis causa cada uno de los cónyuges puede disponer de sus respectivos bienes privativos y de la parte que a la disolución de la sociedad conyugal le corresponda en los bienes de conquista.

Cuando se disponga de bienes determinados que sean de conquista se observará lo que para el legado se establece en la ley 251.

Ley 58

Habilitación judicial

Respecto a los actos en que cualquiera de los cónyuges precisara, por pacto o por ley, el consentimiento del otro, podrá éste ser suplido por el Juez, quien resolverá sobre su procedencia, a solicitud fundada y previa información sumaria, con citación de ambos cónyuges.

Ley 59

Ratificación

Los actos realizados por uno de los cónyuges sin el necesario consentimiento del otro, podrán ser ratificados por éste o sus herederos, y serán válidos si aquél o éstos no los impugnaron dentro del plazo de cuatro años, a contar del día de la disolución del matrimonio o de la separación legal.

Ley 60

Consentimiento

El marido y la mujer pueden prestarse el consentimiento para uno o varios actos o en términos generales.

El acto por el que se concedan anticipadamente el consentimiento será revocable, a no ser que se haya otorgado en capitulaciones matrimoniales.

Los cónyuges pueden otorgar, uno en favor del otro o ambos recíprocamente, poderes con las facultades que tengan por conveniente, para uno o varios actos, o en términos generales.

Estos poderes serán siempre revocables.

Ley 61

Afianzamiento

Cualquiera de los cónyuges puede afianzar,

badu etxebizitza ez dela ohikoa, horrek ez die kalterik eginen hirugarren onustedunei.

56. legea

Erkidego unibertsala eta ondasunen banantzea

Erkidego unibertsalari eta ondasunen banantze-erantzari buruz, 101 eta 103. legeetan xedaturikoa bete beharko da, hurrenez hurren.

57. legea

Mortis causa xedapena

Mortis causa egintzen bidez, ezkontide bakoitzak xeda ditzake bere ondasun pribatiboak, bai eta ezkontzako sozietatea desegitean konkista-ondasunetik dagokion zatia ere.

Konkista-ondasun zehatzak xedatzen direnean, 251. legeak legatuari buruz ezarritakoa bete beharko da.

58. legea

Gaikuntza judiciala

Ezkontideetatik edozeinek, egintza jakin batzuk gauzatzeko, itun edo legearen ondorioz, bestearen adostasuna behar badu, hori epaileak ordeztu ahal izanen du; epaileak, eskaera oinarriuna egiten bazaio, ordezen hori bidezkoa den ebatzi beharko du informazio laburra jaso ondoren eta bi ezkontideak zitatuta.

59. legea

Berrespena

Ezkontide batek, besteak eman beharreko adostasunik gabe, egintzak gauzatzen baditu, azken horrek edo beraren jaraunsleek egintzok berretsi ahal izanen dituzte, eta baliozkoak izanen dira, hark edo horiek ez badituzte aurkaratzen lau urteko epean, ezkontzaren desegitea edo legeko banantzea gertatu den egunetik zenbatuta.

60. legea

Adostasuna

Senarrak eta emazteak adostasuna eman diezaiokete elkarri, egintza jakin bat edo batzuk gauzatzeko, edo orokorrean.

Egintzaren bat burutzen bada adostasun hori aurreraturik emateko, egintza hori ezeztakorra izanen da, ezkontzako itunetan eman denean izan ezik.

Ezkontideek ahalordeak eman ditzakete, batak bestearen mesederako edo bi-biek elkarren mesederako, eurek egoki derizteten ahalmenekin, egintza jakin bat edo batzuk gauzatzeko, edo orokorrean.

Ahalorde horiek ezeztakorrak izanen dira beti.

61. legea

Fidantza ematea

Ezkontideetatik edozeinek fidantza eman, bestelako

obligarse de otro modo o dar garantía real, tanto en favor del otro como de terceras personas.

Estas garantías, prestadas en favor de terceros por uno solo de los cónyuges, afectarán exclusivamente a los bienes privativos de éste.

Si se prestaren por los dos cónyuges, afectarán tanto a los bienes privativos como a los bienes comunes.

Ley 62

Aplicación supletorio del Código Civil

En los casos de ausencia, incapacidad, prodigalidad o separación legal de los cónyuges, serán aplicables las disposiciones del Código Civil.

Los miembros de una pareja estable se consideran equiparados a la situación de los cónyuges unidos por matrimonio en cuanto al ejercicio de las acciones relacionadas con la incapacitación, la declaración de ausencia y la declaración de prodigalidad*.

* Este párrafo ha sido añadido por la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, contra la que se ha interpuesto recurso de inconstitucionalidad.

TÍTULO V

DE LA PATRIA POTESTAD Y DE LA FILIACIÓN

Ley 63

Titularidad y contenido

La patria potestad sobre los hijos menores no emancipados y sobre los incapacitados corresponde conjuntamente al padre y a la madre, y comprende los siguientes deberes y facultades:

1. Velar por ellos, tenerlos en su compañía, alimentarlos, educarlos, corregirlos razonable y moderadamente y procurar su debida formación.
2. Representarlos en cuantos actos les conciernan y no puedan legalmente realizar por sí mismos, salvo que guarden relación con bienes cuya administración no corresponda a los padres y sin perjuicio de lo dispuesto en la ley 64.
3. Administrar y disponer de sus bienes en las condiciones que establece la ley 65, y usufructuarlos dando a los frutos percibidos las aplicaciones que demanden el interés de los hijos a quienes pertenezcan los bienes y el de la familia a cuyo sostenimiento han de contribuir en la proporción adecuada.

Corresponde también a los padres la defensa de los intereses y expectativas de los hijos concebidos y no nacidos, e incluso de los no concebidos.

Los hijos, por su parte, deben obedecer a los padres

betebeharra bere gain har edo berme erreal eman dezake, beste ezkontidearen edo hirugarrenen mesederako.

Ezkontide batek bakarrik berme horiek ematen baditu hirugarrenen mesederako, bermeok ezkontide horren ondasun pribatiboetan bakarrik izanen dute eragina.

Bi ezkontideek ematen dituztenean bermeak, bermeok ondasun pribatiboetan eta ondasun erkideetan izanen dute eragina.

62. legea

Kode Zibila osagarri moduan aplikatzea

Ezkontideen absentzia, ezgaitasun, zarrastelkeria edo legezko banantzearen kasuetan, Kode Zibilaren xedapenak aplikatuko dira.

Bikote egonkorreko kideak eta ezkonduetako bikoteetako kideak egoera berean egonen dira gai hauekin lotutako akzioez baliatzeari dagokionez: ezgaitzea, absentzi deklarazioa eta zarrasteltasun deklarazioa*.

* Uztailaren 3ko 6/2000 Foru Legeak, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoak, lerrokada hori gaineratu du; dena den, konstituzioaurkakotasun-errekurtsua jarri da lege horren aurka.

V. TITULUA

GURASO-AHALA ETA SEME-ALABATASUNA

63. legea

Titulartasuna eta edukia

Guraso-ahala aitari eta amari batera dagokie, nola seme-alaba adingabe emantzipatugabeen gain, hala seme-alaba ezgaituen gain, eta ahal horrek bere barruan hartzen ditu ondoko eginbehar eta ahalmenak:

1. Seme-alabak jagotea, eurokin izatea, mantenua ematea, seme-alabok heztea, zentzuz eta neurritzuzentzea, eta heziketa egokia ematea.
2. Seme-alabei dagozkien egintzetan, eurak ordezkatzeko, euren kabuz ezin dituztenean legearen aginduz halako egintzak gauzatu, salbu eta egintzok gurasoen administratuz kanpo dauden ondasunei buruzkoak direnean, betiere, 64. legeak xedatutakoari kalterik egin gabe.
3. Seme-alaben ondasunak administratu eta xedatzea, 65. legeak ezarritako baldintzetan, eta horien gaineko gozamina izatea, jasotako fruituak ondasunen jabe diren seme-alaben eta familiaren interesaren arabera erabiliz, familia mantentzen lagundu behar baitute proportzio egokian.

Era berean, gurasoei dagokie ernalduta baina jaino gabe dauden seme-alaben interes eta igurikimenak defendatzea, bai eta ernaldutako gabe daudenenak ere.

Seme-alabek, bestalde, gurasoen esanak egin behar

en tanto permanezcan bajo su potestad, respetarlos siempre y contribuir al sostenimiento de la familia mientras convivan con ella.

Ejercicio

Las funciones inherentes a la patria potestad se ejercerán por el padre y la madre según lo convenido y, en defecto de pacto, por ambos conjuntamente.

Serán, sin embargo, válidos los actos que cualquiera de ellos realice por sí solo para atender a las necesidades ordinarias de los hijos, según las circunstancias familiares y el uso del lugar, o en situaciones que exijan una urgente solución.

En los casos de declaración de ausencia o de incapacitación de uno de los padres, la patria potestad será ejercida por el otro; en el de imposibilidad de uno de los padres, podrá el otro recabar del Juez la atribución exclusiva del ejercicio de la patria potestad.

Si hubiera desacuerdo, los Parientes Mayores, a solicitud conjunta de ambos padres, y el Juez, a petición de cualquiera de éstos, resolverán su discrepancia, después de oír a los interesados e intentar la conciliación, atribuyendo sin ulterior recurso la facultad de decidir, en el caso concreto sometido a su conocimiento, al padre o a la madre.

Cuando las circunstancias lo aconsejen podrá también el Juez, por un plazo que no exceda de dos años, distribuir entre ellos las funciones de la patria potestad o atribuir éstas a uno de los dos.

Ley 64

Defensor judicial

Cuando hubiere intereses contrapuestos entre los padres y los hijos bajo su potestad, se requerirá la intervención de defensor judicial.

Si la contraposición de intereses existiera sólo con uno de los progenitores, corresponde al otro la representación del hijo, sin necesidad de nombramiento judicial.

El Juez nombrará defensor, con las facultades que señale, a alguna de las personas a quienes en su caso podría corresponder el ejercicio de la tutela.

No será necesaria la intervención de defensor judicial, aunque haya intereses contrapuestos, cuando se trate de otorgamiento de capitulaciones matrimoniales, o de nombramientos de heredero y donaciones con pactos de convivencia entre donantes y donatarios.

Ley 65

Administración

dituzte, horien ahalpean dauden bitartean; haiek errespetatu behar dituzte beti, eta familia mantentzen lagundu behar dute horrekin bizi diren bitartean.

Egikaritzea

Aitak eta amak bete behar dituzte, hitzartutakoaren arabera, guraso-ahalari datxezkion eginkizunak, eta, itunik izan ezean, bi-biek batera.

Baliozkoak izanen dira, hala ere, horietatik edozeinek bere kabuz gauzaturiko egintzak, horiek egin badira seme-alaben ohiko beharrianak asetzeko, familiaren inguruabarren eta tokiko usadioaren arabera, edo presako konponbidea behar duten egoeretan.

Guraso baten absentsia- edo ezgaiketa- adierazpena ematen denean, besteak egikaritzeko du guraso-ahala; guraso baten ezintasun kasuan, besteak epaileari eska diezaioteko guraso-ahalaren egikaritzea eskusiboa berari eratzkitzeko.

Desadostasuna izanez gero, Ahaide Nagusiek, bi gurasoek batera hala eskatuta, eta epaileak, gurasoetatik edozeinek hala eskatuta, desadostasun hori konponduko dute, interesdunei entzun eta berradiskidetze ahaleginak egin eta gero; beren erabakimenaren menpe jarritako kasu zehatzetan, aitari edo amari eratzkitzeko diote erabakitze ahalmena, ondoren errekurtsioa jartzeko aukerarik izan gabe.

Inguruabarren arabera komenigarri denean, epaileak haien artean banatu ahal izanen ditu guraso-ahalaren eginkizunak edo bietatik bati eratzkitze bati eratzkitze ez den eperako.

64. legea

Defendatzaile judiciala

Gurasoen eta euren ahalpeko seme- alaben interesak elkarren aurkakoak direnean, beharrezkoa izanen da defendatzaile judicialaren esku-hartzea.

Interesen arteko aurkakotasuna guraso bati begira bakarrik gertatzen bada, besteari dagokio seme edo alabaren ordezkari, izendapen judicialaren beharrik izan gabe.

Epaileak defendatzailea izendatuko du, berak zehazturiko ahalmenekin, tutoretzaren egikaritzea izan dezaketenen pertsonen artean, halakoak badira.

Defendatzaile judicialaren esku- -hartzea ez da beharrezkoa izanen, interesak elkarren aurkakoak izan arren, ezkontzako itunak edo jaraunle-izendapenak egiten direnean, ezta dohaintza-emaileen eta dohaintza-hartzaileen arteko elkarbitzita-itunarekin dohaintzak egiten direnean ere.

65. legea

Administrazioa

Los padres administrarán todos los bienes de los hijos sometidos a su potestad, con excepción de los siguientes:

1. Los bienes objeto de liberalidad, cuando quien la otorgue excluya la administración de los padres.

Podrá también el otorgante excluir el usufructo de los padres y establecer el régimen que estime conveniente para la administración y disposición de aquellos bienes, incluso excluir la necesidad de autorización judicial y de intervención de defensor judicial.

2. Los adquiridos mortis causa cuando el padre, la madre o ambos no pudieron adquirirlos por incapacidad a causa de indignidad.

Estos bienes serán administrados por el otro progenitor y, en su defecto, por un administrador judicialmente designado.

Cuando la administración de los padres ponga en peligro el patrimonio del hijo, el Juez, a petición de parte interesada o del Ministerio Fiscal, podrá exigir a aquéllos garantía adecuada, o tomar otras medidas para la seguridad de los bienes, e incluso privar a los padres de la administración y nombrar un administrador.

Al término de la administración, los hijos, el administrador judicial o el Ministerio Fiscal podrán pedir a los padres rendición de cuentas de aquélla y exigir el resarcimiento de los daños e indemnización de los perjuicios que en su caso proceda.

La acción correspondiente prescribirá a los tres años.

Disposición

Los padres no podrán renunciar a los derechos de que los hijos sean titulares, ni enajenar o gravar bienes inmuebles, establecimientos industriales o mercantiles, o sus elementos esenciales, u objetos de valor extraordinario, sin la previa autorización judicial, oído el Ministerio Fiscal.

No será necesaria esta autorización para la cancelación de hipoteca u otra garantía real consecuente al cobro del crédito asegurado, para la retroventa por ejercicio de un derecho de retracto legal o voluntario, ni para cualesquiera actos de disposición que hayan de cumplirse obligatoriamente.

Los padres podrán aceptar por sí mismos cualesquiera disposiciones a título lucrativo a favor de los hijos, sin necesidad de autorización judicial; ésta será necesaria, sin embargo, para la repudiación de aquéllas.

Si el menor hubiera cumplido dieciséis años y consintiere en documento público, no será precisa la

Gurasoek euren ahalpeko seme-alaben ondasunak administratuko dituzte, ondokoak izan ezik:

1. Eskuzabaltasunaren objektu diren ondasunak, horren emaeleak gurasoen administrazioa baztertu badu.

Era berean, egileak gurasoen gozamina bazter dezake, eta bere ustez halako ondasunak administratu eta xedatzeko egoki den araubidea ezar dezake, bai eta epailearen baimenaren eta defendatzaile judicialaren esku-hartzearen beharrak baztertu ere.

2. Mortis causa eskuratutako ondasunak, baldin eta aitak, amak edo bi-biek ezin badituzte horiek eskuratu, ezduintasunaren ondoriozko ezgaitasunarengatik.

Ondasun horiek beste gurasoak administratuko ditu eta, horrelakorik izan ezean, epaiketa bidez izendaturiko administratzaileak.

Gurasoen administrazioak arriskuan jartzen badu seme edo alabaren ondarea, epaileak galda diezaieke, alderdi interesdunak edo Fiskaltzak hala eskatuta, gurasoek berme egokia eman dezaten, edo ondasunen segurtasunerako beste neurri batzuk ere har ditzake; halaber, gurasoei administrazioa kendu ahal die eta administratzailea izendatu.

Administrazioa bukatzean, seme-alabek, epai administratzaileak edo Fiskaltzak gurasoei eska diezaiekete administrazio horren kontuak emateko, eta, bidezkoa denean, kalte eta galeren ordaina emateko.

Horretarako akzioa hiru urte igarotakoan preskribatzen da.

Xedapena

Gurasoek ezin diezaiekete ukorik egin seme-alaben titulartasunpeko eskubideei, eta, era berean, ezin dituzte besterendu edo kargatu ondasun higiezinak, industria nahiz merkataritzako establezimenduak, horien oinarrizko osagaiak eta aparteko baliodun objektuak, non eta alde zuzenetik epaileak, Fiskaltzari entzun eta gero, horretarako baimenik eman ez duen.

Baimen hori ez da beharrezkoa izanzen, kreditu bermatua kobratu ondoren, hipoteka edo beste berme erreal bat ezerezteko, legezko nahiz borondatezko atzera-eskuratze eskubidea egikaritzeko, ezta nahitaez bete behar diren xedatze-egintzak gauzatzeko ere.

Gurasoek euren kabuz onar ditzakete seme-alaben mesederako dohainik egindako xedapen guztiak, epailearen baimenaren beharrik gabe; hori beharrezkoa izanzen da, alabaina, halakoak arbuizatzeko.

Adingabeak hamasei urte bete baditu, eta agiri publikoan bere adostasuna eman badu, ez da

autorización judicial a que se refieren los dos párrafos anteriores.

Ley 66

Extinción de la patria potestad

La potestad sobre los hijos se extingue:

1. Por la muerte o la declaración de fallecimiento del hijo o de ambos padres.
2. Por la emancipación.
3. Por la adopción del hijo.

Renacimiento

Renacerá automáticamente la patria potestad sobre el hijo declarado fallecido si éste reaparece antes de su mayoría de edad.

También la recuperará el progenitor declarado fallecido cuando reaparezca durante la menor edad del hijo.

Capacidad del menor emancipado

El menor emancipado puede realizar por sí toda clase de actos y contratos, incluso comparecer en juicio, excepto tomar dinero a préstamo, enajenar o gravar bienes inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, o sus elementos esenciales, u objetos de valor extraordinario; para estos actos, al igual que para la comparecencia en juicio que verse sobre los mismos o tenga por objeto bienes de las clases indicadas, requerirá la asistencia de uno cualquiera de sus padres o, en su caso, de los Parientes Mayores o del curador.

El mayor de dieciséis años que con el consentimiento de sus padres viva independiente de ellos se considerará para todos los efectos como emancipado.

Los padres podrán con justa causa revocar este consentimiento.

Privación de la patria potestad

El padre o la madre podrán ser privados total o parcialmente de su potestad por sentencia firme.

Los Tribunales podrán, en beneficio e interés del hijo, acordar la recuperación de la patria potestad cuando hubiese cesado la causa que motivo la privación.

Ley 67

Patria potestad prorrogada

La patria potestad sobre los hijos menores que hubiesen sido incapacitados quedará prorrogada por ministerio de la ley al llegar aquéllos a su mayoría de edad.

Rehabilitación

La patria potestad se rehabilitará, también por

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaietan Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

beharrezkoa izanen aurreko bi lerrokadetan aipaturiko epailearen baimena.

66. legea

Guraso-ahala azkentzea

Seme-alaben gaineko ahala azkentzen da:

1. Semearen, alabaren edo bi gurasoen heriotzaren ondorioz edo horien heriotza-adierazpenaren ondorioz.
2. Seme edo alabaren emantzipazioaren ondorioz.
3. Seme edo alabaren gaineko adopzioaren ondorioz.

Berpiztea

Seme edo alabaren heriotza-adierazpena egin eta hori adin nagusitasunera heldu baino lehen berragertzen bada, guraso-ahala besterik gabe berpiztuko da.

Gurasoaren heriotza-adierazpena egin bada, eta, semea edo alaba oraindik adingabea dela, guraso hori berragertzen bada, guraso horrek ahala berreskuratuko du.

Adingabe emantzipatuaren gaitasuna

Adingabe emantzipatuak bere kabuz gauza ditzake orotariko egintza edo kontratuak, bai eta epailetan agertu ere, baina ezin du dirua maileguan hartu, ezta ondasun higiezinak, merkataritza nahiz industriako establezimenduak, horien oinarritzko osagaiak eta aparteko baliodun objektuak besterendu edo kargatu ere; egintza horiek gauzatzeko, eta ondasun horiei buruzko epailetan edo mota horietako ondasunen gaineko epailetan agertzeko, gurasoetatik edozeinen laguntza beharko du edo, hala behar denean, Ahaide Nagusia nahiz kuradorearena.

Hamasei urtekoa baino nagusiagoa beregain bizi bada gurasoen adostasunarekin, emantzipatutzat hartuko da ondore guztietarako.

Gurasoek adostasun hori ezeztatu dezakete, horretarako arrazoi zuzenik izanez gero.

Guraso-ahala kentzea

Aitari edo amari guraso-ahala osorik zein zati batez kendu ahal zaio epai irmoaren bidez.

Auzitegiek, seme edo alabaren onura eta intereserako, guraso-ahalaren berreskuraketa erabaki dezakete, baldin eta kentzea eragin duen arrazoia amaitu bada.

67. legea

Guraso-ahal luzatua

Seme-alaba adingabeak ezgaituak izan badira, horien gaineko guraso-ahala luzaturik geratuko da lege-aginduz, haiek adin nagusitasunera heltzean.

Birgaikuntza

Guraso-ahala birgaituko da, lege- -aginduz ere,

ministerio de la ley, sobre los hijos solteros mayores de edad o emancipados, si fueren incapacitados en vida de alguno de sus padres.

En la resolución de incapacitación se fijará el contenido y límite de la patria potestad.

Además de las causas enumeradas en la ley 66, la patria potestad prorrogada se extinguirá por haberse decretado la cesación de la incapacitación y por contraer matrimonio el incapacitado.

Ley 68

Clases de filiación

La filiación puede tener lugar por naturaleza y por adopción; aquélla puede ser matrimonial y no matrimonial.

La filiación matrimonial y la no matrimonial surten los mismos efectos conforme a lo dispuesto en las leyes de esta Compilación.

Se consideran hijos matrimoniales:

1. Los nacidos después de los ciento ochenta días siguientes al de la celebración del matrimonio y antes de los trescientos días siguientes a su disolución o a la separación efectiva de los cónyuges.

2. Los nacidos dentro de los ciento ochenta días siguientes al de la celebración del matrimonio, si el marido no desconociera su paternidad mediante declaración formalizada en documento auténtico dentro de los seis meses siguientes al conocimiento del parto.

No podrá desconocer eficazmente su paternidad quien la hubiere reconocido con anterioridad, expresa o tácitamente.

3. Los nacidos después de los trescientos días siguientes a la disolución del matrimonio o separación efectiva de los cónyuges, si se prueba su gestación más prolongada, la reunión de los cónyuges separados o la conformidad de éstos en la inscripción del hijo como matrimonial.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación del Registro Civil, la filiación no matrimonial se determina para cada uno de los progenitores por su reconocimiento o por sentencia firme.

El hijo nacido antes del matrimonio de sus progenitores se considerará matrimonial desde que lo contrajeren, siempre que su filiación respecto del padre y de la madre quede legalmente determinada.

No será eficaz la determinación de una filiación en tanto no sea invalidada otra contradictoria anteriormente establecida.

Ley 69

seme-alaba ezkongabeen gainean, adin nagusiko nahiz emantzipatu izan, horiek guraso bat bizirik dagoela ezgaituak izan badira.

Ezgaiketa-ebazpenean finkatuko da guraso-ahal horrek zein eduki eta muga dituen.

66. legeak aipaturiko arrazoiez gain, guraso-ahal luzatua azkenduko da ezgaiketaren amaiera dekretatzen denean, eta ezgaitua ezkontzen denean.

68. legea

Seme-alabatasun motak

Seme-alabatasuna naturaren arabera eta adopzio bidezkoa izan daiteke; halaber, lehena ezkontzako eta ezkontzaz kanpokoak izan daiteke.

Ezkontzako seme-alabatasunak eta ezkontzaz kanpokoak ondore berberak sortzen dituzte, konpilazio honetako legeek xedatutakoarekin bat etorritik.

Ezkontzako seme edo alabatza hartzen dira:

1. Ezkontza egin denetik ehun eta laurogei egun igaro ondoren, eta ezkontza hori desegin denetik edo ezkontideak benetan banandu direnetik hirurehun egun igaro baino lehen jaio direnak.

2. Ezkontza egin, eta hurrengo ehun eta laurogei egunetan jaio direnak, senarrak ez badio aitatasunari ukorik egin agiri kautoan formalizaturiko adierazpenaren bidez, erditzearen berri izan zuenetik sei hilabeteko epean.

Senarrak ezin dio aitatasunari uko eragingarriki egin, baldin eta alde aurretik aitatasun hori esanbidez edo isilbidez aitortu badu.

3. Ezkontza desegin denetik edo ezkontideak benetan banandu direnetik hurrengo hirurehun egunetan jaio direnak, frogatzen baldin bada ernaldia ohikoa baino luzeagoa izan dela, banandutako ezkontideak berriro batu direla edota horiek ezkontzako seme edo alaba gisa inskribatzeko adostasuna eman dutela.

Erregistro Zibilar buruzko legerian xedaturikoari kalterik egin gabe, ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna guraso bakoitzarentzat zehazten da, horrek egindako aitopenen bidez edo epai irmoaren bitartez.

Gurasoen ezkontzaren aurretik jaiotako semea edo alaba ezkontzako seme edo alabatza hartuko da gurasoak ezkondu direnetik, horren seme-alabatasuna, aitari eta amari begira, lege zehaztu bada.

Seme-alabatasunaren zehaztapena ez da eragingarria izanen, alde aurretik ezarrita dagoen eta horren aurkakoa den beste seme-alabatasun bat balio gabetzen ez den bitartean.

69. legea

Reconocimiento

El reconocimiento deberá hacerse por declaración ante el encargado del Registro Civil o en testamento u otro documento público.

Los progenitores pueden otorgar el reconocimiento conjunta o separadamente.

Si lo hicieren por separado, no podrán manifestar en él la identidad del otro progenitor a no ser que ya estuviese determinada.

Sujetos

Puede reconocer toda persona púber; si es menor de edad o incapacitado, se requerirá aprobación judicial con audiencia del Ministerio Fiscal.

El reconocimiento de un hijo mayor de edad requerirá su consentimiento expreso o tácito; el de menor de edad o incapacitado no está sujeto a requisito alguno supletorio de su consentimiento, pero podrá ser impugnado por su representante legal o por él mismo al alcanzar o recuperar la plena capacidad, en la forma y términos que se establecen en la ley 70.

Ley 70

Acciones de filiación:

Disposiciones generales

La paternidad y maternidad podrán ser reclamadas e impugnadas mediante toda clase de pruebas, con arreglo a las disposiciones de esta Compilación.

El Juez no admitirá la demanda si con ella no se presenta un principio de prueba de los hechos en que se funde.

No podrá reclamarse una filiación contradictoria con la determinada legalmente sin que al propio tiempo se impugne ésta.

Sin embargo, no será impugnable la filiación determinada por sentencia firme.

Durante el procedimiento, el Juez adoptará todas las medidas que estime oportunas para la protección de la persona y bienes del menor o incapacitado cuya filiación sea objeto de demanda.

Las acciones que correspondan al menor de edad o incapacitado podrán ser ejercitadas indistintamente por su representante legal o por el Ministerio Fiscal.

A la muerte del demandante, sus herederos podrán continuar el ejercicio de las acciones ya entabladas.

Impugnación:

a) De la maternidad

La maternidad que conste en la inscripción de nacimiento será impugnable en vía civil probando la suposición de parto o la no identidad del supuesto hijo con el nacido.

Aitorpena

Seme-alabatasuna aitor daiteke Erregistro Zibilaren arduradunari egindako adierazpenaren bidez edota testamentu nahiz beste agiri publiko baten bidez.

Gurasoek seme-alabatasuna aitor dezakete, biek batera edo bananduta.

Bananduta eginez gero, horretan ezin izanen dute adierazi beste gurasoa nor den, hori alde zuzenetik zehaztuta dagoenean izan ezik.

Subjektuak

Aitorpena puber orok egin dezake; puberra adingabea bada edo ezgaiturik badago, beharrezkoa izanen da epailearen onespena, Fiskaltzak esan beharrezkoa entzunda.

Adin nagusikoaren seme-alabatasuna aitortzeko, beharrezkoa izanen da horren esanbidezko edo isilbidezko adostasuna; adingabe edo ezgaituaren seme-alabatasuna aitortzeko, horren adostasunaren orde ez da beste betekizun osagarririk gauzatu behar, baina haren legezko ordezkariak edo berak gaitasun osoa eskuratu edo berreskuratzean, aitorpena aurkara dezake, 70. legean ezarritako forman eta epeetan.

70. legea

Seme-alabatasunari buruzko akzioak:

xedapen orokorrak

Aitatasuna eta amatasuna erreklamatu edo aurkaratu ahal izanen dira orotariko frogabideak erabiliz eta konpilazio honetako xedapenen arabera.

Epaileak ez du demanda onartuko, horrekin batera ez bada aurkezten berorren oinarri diren egitatei buruzko froga-abiaburua.

Ezin da erreklamatu legez zehazturiko seme-alabatasunaren aurkako seme-alabatasunik, aldi berean hura aurkaratzen ez bada.

Hala ere, ezin aurkara daiteke epai irmoaren bidez zehazturiko seme-alabatasuna.

Prozedura bitartean, epaileak bere ustez egoki diren neurriak hartuko ditu, demandaren gaia zein adingabe edo ezgaituren seme-alabatasuna izan, eta adingabe edo ezgaitu hori bera eta haren ondasunak babesteko.

Adingabe edo ezgaituari dagozkion akzioak horren legezko ordezkariak edo Fiskaltzak egikari ditzakete, batak zein besteak betiere.

Demandatzailea hildakoan, horren jaraunsleek ekin diezaiekete aurretiaz jarritako akzioei.

Aurkarapena:

a) Amatasuna

Jaiotzari buruzko inskripzioan agertzen den amatasuna auzibide zibilean aurkara daiteke, frogatzen baldin bada erditzea sinestarazi dela edo ustezko seme edo alaba eta benetan jaio dena

Si coincide con la posesión de estado, no podrá ser directamente impugnada más que por el hijo y por la mujer que no hubiere participado consciente y voluntariamente en los hechos de que deriva la falsa inscripción de su maternidad o de la filiación determinada por ella.

Si falta la posesión de estado coincidente, podrán también impugnarla quienes tengan interés lícito y directo.

b) De la no matrimonial

La paternidad del marido de la madre podrá ser impugnada por éste hasta transcurrido un año desde la inscripción de la filiación en el Registro Civil; pero este plazo no correrá mientras ignore el nacimiento.

Si el marido falleciera ignorándolo o sin que se haya practicado dicha inscripción, sus herederos podrán promover la impugnación en el mismo término.

La paternidad será también impugnable por el hijo durante el año siguiente a haber alcanzado o recuperado la plena capacidad o a la inscripción de su nacimiento, si fuera posterior.

c) Del reconocimiento

El reconocimiento realizado con vicio del consentimiento podrá ser impugnado por su otorgante dentro del año siguiente a su cesación; el del menor edad o incapacitado podrá serlo, mediante justa causa, por su representante legal y discrecionalmente por el reconocido, al alcanzar la mayoría de edad o recuperar la capacidad, en el plazo de cuatro años, a contar desde que pueda ser ejercitada en cada caso.

El reconocimiento de filiación no matrimonial será asimismo impugnable por aquellos a quienes perjudique dentro de los cuatro años siguientes a su inscripción.

Ley 71

Acción de declaración:

a) De la filiación matrimonial

El padre, la madre y el hijo pueden reclamar la filiación matrimonial de éste en cualquier tiempo.

Si hubiese posesión de estado, pueden ejercitar la acción los terceros con interés lícito y directo.

b) De la no matrimonial

Los hijos no matrimoniales podrán ejercitar la acción

pertsona berberak ez direla.

Amatasunak bat egiten badu egoera-educitzarekin, amatasun hori seme edo alabak eta emakumeak bakarrik aurkaratu ahal izanen dute zuzenean; horretarako, emakumeak ez du modu kontzientean eta borondatez parterik hartu behar izan, amatasunari edo horrek zehazturiko seme-alabatasunari buruzko inskripzioa faltsua izanik, faltsutasun hori eragin duten egitateetan.

Amatasunarekin bat egiten duen egoera-educitzarik ez badago, amatasun hori aurkaratu ahal izanen dute interes zilegi eta zuzenekoa dutenek ere.

b) Ezkontzaz kanpokoa

Amaren senarraren aitatasuna aurkaratu ahal izanen du senar horrek, seme-alabatasuna Erregistro Zibilean inskribatu eta hurrengo urtebetean; baina, epe horren zenbaketa ez da hasiko senarrak jaiotzaren berri izan arte.

Amaren senarra hiltzen bada, jaiotzaren berririk izan gabe edo horri buruzko inskripziorik egin gabe, haren jaraunsleek epe berean aurkara dezakete aitatasuna.

Seme edo alabak berak ere aitatasuna aurkara dezake urtebeteko epean, gaitasun osoa eskuratu edo berreskuratzen duenetik edo, bestela, beraren jaiotza inskribatzen denetik, hori geroagokoa izanez gero.

c) Aitorpena

Seme-alabatasuna aitortzean, adostasunaren inguruko akatsa izan bada, aitorleak hori aurkaratu ahal izanen du, akatsa desagertzen denetik urtebeteko epean; adingabe edo ezgaituak egindako aitorpena aurkaratu ahal izanen du, horretarako arrazoi zuzena izanik, adingabe edo ezgaitu horren legezko ordezkariak, eta aitortuak berak aukeran izanen du adin nagusitasunera heltzean edo gaitasuna berreskuratzean; horretarako, lau urteko epea izanen da, kasuan-kasuan akzioa egikari daitekeenetik zenbatuta.

Era berean, ezkontzaz kanpoko seme-alabatasunari buruzko aitorpena aurkara dezakete horrekin kaltetu gertatu direnek, aitorpen hori inskribatzen denetik hurrengo lau urteetan.

71. legea

Seme-alabatasuna aitortzeko akzioa:

a) Ezkontzako seme-alabatasuna

Aitak, amak eta semeak edo alabak edonoiz erreklama dezakete ezkontzako seme-alabatasuna, semearena edo alabarena.

Egoera-educitza izanez gero, akzioa egikari dezakete interes zilegi eta zuzenekoa duten hirugarrenek ere.

b) Ezkontzaz kanpoko seme-alabatasuna

Ezkontzaz kanpoko seme-alabek akzioak egikari

conducente a la declaración de paternidad o maternidad en los casos siguientes:

1. Cuando la madre y el padre presuntos hubiesen convivido notoriamente durante el tiempo de la concepción.
2. Cuando haya posesión de estado de hijo respecto del demandado.
3. Cuando exista declaración del presunto progenitor.
4. Cuando haya pruebas biológicas de la relación paterno-filial.
5. Cuando respecto a la maternidad, haya pruebas del parto

También podrá ser ejercitada la acción por los descendientes del hijo no matrimonial que hubiese fallecido durante su menor edad o en estado de incapacitación.

Legitimación

La acción para la declaración judicial de paternidad o maternidad, si el padre o la madre hubieren fallecido, podrá dirigirse contra sus herederos.

Ley 72

Contenido y efectos de la paternidad

La paternidad y la maternidad, debidamente determinadas, atribuyen a los progenitores la patria potestad, conforme a las leyes 63 a 67; al hijo, los apellidos, conforme a la legislación del Registro Civil, y a unos y otro, los derechos y deberes reconocidos en esta Compilación.

Cuando la paternidad o la maternidad haya sido determinada judicialmente contra la oposición del progenitor o en sentencia penal condenatoria de éste, no le corresponderá la patria potestad u otra función tuitiva sobre el hijo; ni derechos por ministerio de la ley sobre su patrimonio o en su sucesión mortis causa.

Y sólo por voluntad del hijo o de su representante legal se le atribuirán los apellidos de su progenitor.

El padre y la madre, aun cuando no sean titulares de la patria potestad o no les corresponda su ejercicio, están obligados a velar por sus hijos menores o incapacitados y prestarles alimentos.

El progenitor que, por decisión judicial, no tenga en compañía al hijo menor o incapacitado podrá comunicarse con éste en las condiciones que apruebe o, en su caso, determine el Juez.

TÍTULO VI

DE LA ADOPCIÓN Y DEL PROHIJAMIENTO

Ley 73

Adopción

Pueden adoptar todas las personas capaces

ditzakete, aitatasun edo amatasunari buruzko adierazpena lortzeko, ondoko kasuetan:

1. Ustezko ama eta aita elkarrekin ageri-agerian bizi izan direnean, ernalkuntza garaian.
2. Semeak edo alabak egoera-eraketa duenean, demandatuari begira.
3. Ustezko gurasoak adierazpena egin duenean.
4. Guraso eta seme-alaben arteko harremanei buruz, froga biologikoak daudenean.
5. Amatasunari dagokionez, erditzeari buruzko frogak daudenean.

Akzioa egikari dezakete ezkontzaz kanpoko seme edo alabaren ondorengoek ere, seme edo alaba hori hil bada, adingabea edo ezgaitua izanik.

Legitimazioa

Aita edo ama hilda badago, haren jaraunsleen aurka egikaritu ahal izanen da epaiketan aitatasuna edo amatasuna deklaratzeko akzioa.

72. legea

Gurasotasunaren edukia eta ondoreak

Aitatasun edo amatasunak, behar bezala zehaztuz gero, guraso-ahala eratxikitzen die gurasoei, 63. legetik 67.era artekoekin bat etorritik; seme edo alabari, abizenak, Erregistro Zibilar buruzko legeriarekin bat etorritik; eta horiei guztiei, konpilazio honetan aitortutako eskubide eta eginbeharrak

Aitatasuna edo amatasuna epaiketa bidez gurasoaren borondatearen aurka zehaztu bada, edota guraso hori kondenatzen duen epai penalaren bidez, orduan, guraso horrek ez du izanen guraso-ahalik, seme edo alabaren gaineko beste babes-eginkizunik, ezta lege-aginduzko eskubiderik ere, haren ondorearen gain edota horren mortis causa oinordetzaren gain.

Eta seme edo alabari gurasoaren abizenak jarriko zaizkio, seme edo alabaren beraren edo horren legezko ordezkariaren borondatez bakarrik.

Aitak eta amak, nahiz eta gurasoahalaren titular izan ez edo horren egikaritzea eduki ez, euren seme-alaba adingabe edo ezgaituak jagoteko betebeharra dute, bai eta horiei mantenua ematekoa ere.

Gurasoa, epailearen erabakiz, seme- alaba adingabe edo ezgaituekin batera bizi ez bada ere, guraso horrek seme-alabekin harremanak izan ditzake, epaileak onartu edo, hala denean, erabakitako baldintzetan.

VI. TITULUA

ADOPZIOA ETA UMEORDETZEA

73. legea

Adopzioa

Edonork, gaitasuna izanez gero, adopzioa egin

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

conforme a las leyes generales.

Si la adopción se formaliza durante segundo o ulterior matrimonio, se aplicará a los hijos adoptivos lo dispuesto en esta Compilación respecto de los hijos de posteriores nupcias.

Los que sean púberes conforme a la ley 50 deberán dar su consentimiento para ser adoptados.

Los efectos de la adopción serán los pactados en la escritura en que se formalice y los establecidos en las leyes.

Los derechos hereditarios del adoptado y del adoptante y los pactos sucesorios entre ambos se regirán exclusivamente por la voluntad privada y, en su defecto, por lo establecido en esta Compilación.

Los hijos adoptados con adopción plena tendrán los mismos derechos que los hijos de anterior matrimonio en el caso de que el adoptante contrajera nuevas nupcias.

Prohijamiento

Las personas entregadas formalmente por establecimientos tutelares o benéficos y acogidas en prohijamiento, se equiparan a las adoptadas con adopción simple o menos plena, siempre que la relación se haya mantenido durante un plazo de diez años y que la persona que prohijó no tuviera al hacerlo hijos por naturaleza o adopción plena.

Ley 74

Régimen supletorio

En todo lo no previsto en la ley anterior y en las demás de esta Compilación, se aplicará a la adopción y al prohijamiento lo establecido en el Código Civil o en las leyes especiales.

TÍTULO VII

DE LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DEL RÉGIMEN DE BIENES EN LA FAMILIA

Ley 75

Unidad y continuidad de la Casa

En la interpretación de todos los pactos y disposiciones voluntarias, costumbres y leyes se observará el principio fundamental de la unidad de la Casa y de sus explotaciones agrícolas, ganaderas y forestales, así como el de su continuidad y conservación en la familia.

Ley 76

Actos jurídicos entre cónyuges

Los cónyuges podrán celebrar entre sí toda clase de estipulaciones, contratos y donaciones.

dezake, lege orokorrekin bat etorriz.

Adopzioa formalizatu bada adopzio-hartzailearen bigarren edo geroagoko ezkontza bitartean, adopziopeko seme-alabei aplikatu behar zaie geroko ezkontzetan jaiotako seme-alabei buruz konpilazio honetan xedaturikoa.

Norbait puberra baldin bada 50. legearekin bat etorritz, horrek adostasuna eman beharko du adoptatua izateko.

Adopzioaren ondoreak hori formalizatzeko eskrituran itundutakoak eta legetan ezarritakoak izanen dira.

Borondate pribatuak eta, halakorik izan ezean, konpilazio honetan ezarritakoak eraenduko ditu adoptatuaren eta adopzio- hartzailearen jarauntsi-eskubideak, eta bi-bion artean egindako oinordetza-itunak.

Seme-alabak adopzio osoaren bidez adoptatu badira, euren eskubideak eta aurreko ezkontzan izandako seme-alaben eskubideak berberak dira adopzio-hartzailea berriro ezkonduz gero.

Umeordetza

Babes- edo ongintza-establezimenduek forma egokian pertsona batzuk beste batzuen eskuetan jartzen badituzte, eta lehen horiek umeordetzan hartu badira, orduan, eurak eta adopzio soil edo erdi osoaren bidez hartutakoak parekoak dira, baldin eta umeordetza- hartzailearen eta umeordearen arteko harremanek hamar urteko epean iraun badute eta, hori egitean, umeordetza- hartzaileak ez badu izan naturaren araberako edo adopzio osoaren bidezko seme edo alabarik.

74. legea

Araubide osagarria

Aurreko legeak eta konpilazio honetako beste legeek xedatzen ez dituzten kontuetan, Kode Zibilak edo lege bereziek ezarritakoa aplikatuko zaie adopzioari eta umeordetzari.

VII. TITULUA

FAMILIAREN ONDASUN-ERAENTZARI BURUZKO OINARRIZKO PRINTZPIOAK

75. legea

Etxearen batasuna eta iraunarazpena

Itunak edo borondatezko xedapenak, ohiturak eta legeak interpretatzeko, bete beharko da etxearen eta horren nekazaritza, abeltzaintza edo basoko ustategien batasunari buruzko printzipioa, bai eta halakoak familiaren barruan iraunarazi eta artatzeari buruzkoa ere.

76. legea

Ezkontideen arteko egintza juridikoak

Ezkontideek euren artean egin ditzakete orotariko hizpaketa, kontratu eta dohaintzak.

Revocación

Las donaciones otorgadas entre cónyuges o prometidos podrán ser revocadas por el cónyuge no culpable cuando el donatario incurra en causa de desheredación del artículo 855 del Código Civil o cuando le sea imputable alguna de las causas de separación o divorcio.

Ley 77

Derechos de los hijos de anterior matrimonio

Los derechos que esta Compilación reconoce a los hijos o descendientes de anterior matrimonio quedarán a salvo de toda estipulación, disposición o renuncia hechas por los cónyuges de segundas o posteriores nupcias, entre sí o con terceros.

TÍTULO VIII

DE LAS CAPITULACIONES MATRIMONIALES

Ley 78

Tiempo

Las capitulaciones o contratos matrimoniales pueden otorgarse antes o después de celebradas las nupcias.

Si se otorgasen durante el matrimonio, podrá darse a sus pactos efecto retroactivo a la fecha de celebración de éste, sin perjuicio de los derechos adquiridos por terceros.

Ineficacia

Las capitulaciones quedarán ineficaces si el matrimonio no llegara a celebrarse.

La nulidad del matrimonio produce la ineficacia de aquéllas desde que la sentencia que la declara sea firme.

Capacidad

Los cónyuges o los prometidos con capacidad para contraer matrimonio pueden otorgar capitulaciones.

Para las disposiciones que impliquen transmisión actual de bienes de un cónyuge o prometido menor de edad en favor del otro se estará a lo dispuesto en la ley 66.

Ley 79

Forma

Son nulas las capitulaciones matrimoniales que no se otorguen en escritura pública.

Siempre que contengan donaciones de terceros a favor de alguno de los cónyuges, o de éstos entre sí, los bienes objeto de la donación deberán ser descritos en la misma escritura o por rolde o inventario incorporado.

Ley 80

Contenido

Ezeztapena

Ezkontideen edo ezkongaien artean egindako dohaintzak ezeztatu ahal izanen ditu ezkontide errugabeak, baldin eta dohaintza-hartzailea Kode Zibilaren 855. artikuluko jaraungabetze-arrazoietan sartu bada edo ezkontide horri banantze- edo dibortzio-arrazoietatik edozein egotzi ahal bazaio.

77. legea

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

Bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkontutakoek hizpaketa, xedapen edo ukoak egiten badituzte euren artean edo hirugarrenekin, halakoek ez diete kalterik eginen aurreko ezkontzan izandako seme-alaba edo ondorengoentzat konpilazio honek aitortzen dituen eskubideei.

VIII. TITULUA

EZKONTZAKO ITUNAK

78. legea

Denbora

Ezkontzako itun edo kontratuak egin daitezke, ezkondu aurretik edo geroago.

Ezkontza bitartean egiten badira, itunoi atzeraeraginezko ondoreak eratziki dakizkieke ezkontzaren datatik aurrera, hirugarrenek eskuraturiko eskubideei kalterik egin gabe.

Eragingabetasuna

Itunak eraginik gabe geratuko dira, ezkontzarik ez bada egiten.

Ezkontzaren deuseztasunak haien eragingabetasuna dakar deuseztasuna adierazten duen epaia irmo denetik.

Gaitasuna

Ezkontideek edo ezkontzeko gaitasuna duten ezkongaiak ezkontzako itunak egin ditzakete.

Ezkontide batek edo ezkongai adingabe batek bestearen mesederako xedapenak egiten baditu, eta xedapen horiek ondasunak unean bertan eskualdatzea badakarte, 66. legean xedaturikoa bete beharko da.

79. legea

Forma

Ezkontzako itunak deusezak dira eskritura publikoan egin ez badira.

Ezkontzako itunetan jasotzen badira hirugarrenek ezkontide baten mesederako edo ezkontideek euren artean egindako dohaintzak, horien objektu diren ondasunak deskribatu behar dira, eskrituran bertan edo, bestela, horri erantsitako errolda nahiz inbentarioan.

80. legea

Edukia

Las capitulaciones matrimoniales podrán establecer libremente cualquier régimen de bienes de la familia y ordenar:.

1. Las donaciones propter nuptias
2. Los señalamientos y entregas de dotes y dotaciones.
3. Las renunciaciones de derechos.
4. Las donaciones esponsalicias, las arras y las donaciones entre cónyuges.
5. Los pactos sucesorios.
6. Las disposiciones sobre el usufructo de fidelidad.
7. Cualesquiera otras disposiciones por razón de matrimonio.

Ley 81

Modificación

Las capitulaciones matrimoniales podrán ser modificadas en cualquier tiempo, siempre que se observe la forma establecida en la ley 79 y presten su consentimiento los cónyuges o prometidos y los demás otorgantes que vivan al tiempo de la modificación, en cuanto afecte a los bienes y derechos concedidos por estos últimos o recibidos por ellos.

Fallecido o incapacitado uno de los cónyuges, las capitulaciones no podrán ser modificadas.

Incapacitado alguno de los que ordenaron la institución, donación, dote o dotaciones, se suplirá o complementará su consentimiento con arreglo al ordenamiento jurídico.

Se exceptúan de lo prevenido en esta ley las estipulaciones que por pacto expreso o por su naturaleza sean revocables.

Los pactos sucesorios recíprocos entre cónyuges podrán ser modificados o revocados por éstos sin necesidad del acuerdo de los demás otorgantes de los capítulos.

TÍTULO IX

DEL RÉGIMEN DE BIENES EN EL MATRIMONIO

CAPÍTULO I

De la sociedad conyugal de conquistas

Ley 82

Régimen legal supletorio

En defecto de otro régimen establecido en capitulaciones matrimoniales, se observará el de conquistas, que se registrará por las disposiciones de esta Compilación en lo que no hubiere sido especialmente pactado.

Bienes de conquista

En el régimen de conquistas se hacen comunes de los cónyuges:

1. Los bienes incluidos en las conquistas en virtud de pactos o disposiciones.

Ezkontzako itunetan askatasunez ezar daiteke familiako ondasunen gaineko eraentzetatik edozein, bai eta hurrengoak ordenatu ere:

1. Propter nuptias dohaintzak.
2. Ezkonsari eta zuzkiduren seinalamendu edo emateak.
3. Eskubideei egindako ukoak.
4. Ezkon-hitzezko dohaintzak, erresak eta ezkontideen arteko dohaintzak.
5. Oinordetza-itunak.
6. Fideltasun-gozamenari buruzko xedapenak.
7. Ezkontzaren ondoriozko beste edozein xedapen.

81. legea

Aldarazpena

Ezkontzako itunak edonoiz aldaraz daitezke, baldin eta 79. legeak ezarritako forma betetzen bada, eta ezkontideek edo ezkongaiak eta aldarazpena egiteko unean bizirik dauden beste egileek horretarako adostasuna ematen badute, aldarazpenak azken horiek eman edo jasotako ondasun edo eskubideetan eragina duen neurrian.

Ezkontide bat hil edo ezgaitu bada, ezkontzako itunak ezin izanen dira aldarazi.

Jaraunsle-izendapen, dohaintza, ezkonsari edo zuzkiduren egilea ezgaitua izanez gero, horren adostasuna antolamendu juridikoaren arabera ordeztu edo osatuko da.

Lege honetan ezarritakoari begira, salbuespen gisa har daitezke esanbidezko itunaren ondorioz edo berez ezeztakorrak diren hizpaketak.

Ezkontideek oinordetza-itunak egiten badizkiote elkarri, ezkontideek eurek aldaraz edo ezezta ditzakete itun horiek, eta ez da beharrezkoa itunon gainerako egileen adostasuna.

IX. TITULUA

EZKONTZAKO ONDASUN-ERAENTZA

I. KAPITULUA

Konkisten gaineko ezkontza-sozietatea

82. legea

Lege-eraentza osagarria

Ezkontzako itunetan bestelako ondasun- eraentzarik ezarri ezean, konkistena beteko da, eta konpilazio honetako xedapenek eraenduko dituzte bereziki itundu ez diren kontuak.

Konkista-ondasunak

Konkista-eraentzan, bi ezkontideenak dira:

1. Itun edo xedapen bidez, konkistetara bildutako ondasunak.

2. Los bienes adquiridos a título oneroso con cargo a bienes de conquista durante el matrimonio por cualquiera de los cónyuges.
 3. Los bienes adquiridos a título oneroso con cargo a bienes privativos y que los cónyuges convengan sean bienes de conquista, cualesquiera que fueran el precio o contraprestación y la naturaleza del derecho en cuya virtud fueran adquiridos.
 4. Los bienes ganados durante el matrimonio por el trabajo u otra actividad de cualquiera de los cónyuges.
 5. Los frutos y rendimientos de los bienes comunes y de los privativos.
 6. Los derechos de arrendatario por contratos celebrados durante el matrimonio.
 7. Los bienes adquiridos por derecho de retracto convencional o legal, opción, acceso a la propiedad, suscripción preferente u otro cualquier derecho de adquisición que pertenezca a la sociedad de conquistas.
8. Las accesiones o incrementos de los bienes de conquista
9. Cualesquiera otros bienes que no sean privativos conforme a la ley siguiente.
- Presunción
- Se presumen de conquista todos aquellos bienes cuya pertenencia privativa no conste.
- Lo establecido en los números 3 y 7 se entenderá sin perjuicio de los reembolsos que procedan.

Ley 83

Bienes privativos

Son bienes privativos de cada cónyuge:

1. Los excluidos de las conquistas en virtud de pactos o disposiciones.
2. Los que a un cónyuge provengan de título oneroso anterior al matrimonio, aunque durante éste tenga lugar la adquisición o aun cuando el precio o contraprestación fuere satisfecho, total o parcialmente, con fondos del otro cónyuge o de la sociedad de conquistas.

Si se tratara de la vivienda o ajuar familiares, el bien adquirido corresponderá proindiviso a la sociedad de conquistas y al cónyuge o cónyuges en proporción al valor de las aportaciones respectivas.

3. Los adquiridos a título lucrativo antes del matrimonio o durante éste.
4. Los adquiridos por compra, permuta, dación en pago, venta, transacción y por otra subrogación cualquiera de bienes privativos.

2. Ezkontza bitartean, ezkontideetatik edozeinek kostu bidez eta konkista- ondasunen kontura eskuraturiko ondasunak.
3. Kostu bidez eta banakako ondasunen kontura eskuratutako ondasunak, baldin eta ezkontideen erabakiz horiek konkista-ondasun badira, ondasunon truk emandako prezio, kontraprestazio edo eskubidearen izaera edozein izanda ere.
4. Ezkontza bitartean, ezkontideek euren lanaren bidez edo bestelako jardueraren bidez irabazitako ondasunak.
5. Ondasun erkideen nahiz ondasun pribatiboen fruitu eta etekinak.
6. Ezkontza bitartean egindako kontratuen ondorioz, maizterrari dagozkion eskubideak.
7. Hitzarmenezko edo legezko atzera- eskuratzeko eskubidea, aukera-eskubidea, jabetza lortzeko eskubidea, lehenespenez harpidetzeko eskubidea edota konkista-sozietateari dagozkion bestelako eskuratzeko eskubideak erabilita eskuraturiko ondasunak.
8. Konkista-ondasunen akzesio edo gehikuntzak.

9. Hurrengo legearekin bat etorritz, pribatiboak ez diren beste ondasunak.

Presuntzioa

Ondasunak konkistakoak direla uste da, horiek pribatiboak direla egiaztatzen ez den bitartean.

3 eta 7. zenbakietan ezarritakoa hala ulertuko da, kasuan-kasuan bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

83. legea

Ondasun pribatiboak

Ezkontidearen ondasun pribatibo dira:

1. Itun edo xedapenen bidez konkistetatik baztertutakoak.
2. Ezkontzaren aurretik eta kostu bidezko tituluaren bitartez ezkontide bati datozkion ondasunak, nahiz eta ondasun horien eskuraketa ezkontza bitartean gertatu, edo ondasunon truk emandako prezioa zein kontraprestazioa beste ezkontidearen edo konkista-sozietatearen funtsekin osorik zein zati batez ordaindu.

Familia-etxebizitza edo -ostilamenduaren kasuan, eskuratutako ondasuna indibisoan dagokie konkista-sozietateari eta ezkontideari edo ezkontideei, eurek egindako ekarpenen balioen arabera.

3. Ezkondu aurretik edo ezkontza bitartean dohainik eskuraturikoak.
4. Erosketa, trukaketa, ordainean emate, salmenta edo transakzioaren bidez, eta ondasun pribatiboen gaineko beste edozein subrogazioaren bidez eskuratutakoak.

5. Los adquiridos con cargo a bienes de conquista si en el título adquisitivo ambos cónyuges hacen constar la atribución privativa a uno de ellos.

6. Los adquiridos por derecho de retracto convencional o legal, opción, acceso a la propiedad, suscripción preferente u otro cualquier derecho de adquisición perteneciente a uno de los cónyuges.

7. Las accesiones o incrementos de los bienes privativos.

8. Los edificios construidos, las nuevas plantaciones y otras cualesquiera mejoras en bienes privativos de uno de los cónyuges.

9. El resarcimiento de daños y la indemnización de perjuicios causados a la persona de un cónyuge o en sus bienes privativos.

10. Los bienes y derechos patrimoniales inherentes a la persona y los no transmisibles inter vivos.

Lo establecido en los números 2, 6, 7 y 8 se entenderá sin perjuicio de los reembolsos que en cada caso procedan.

Ley 84

Cargas y responsabilidad

1. Son de cargo y responsabilidad de la sociedad de conquistas los gastos y obligaciones siguientes:

1) El sostenimiento de la familia, la alimentación y educación de los hijos comunes, así como de los hijos de anterior matrimonio de uno de los cónyuges si éste no hubiere hecho la partición y entrega de bienes a que se refiere la ley 105.

2) Los gastos ordinarios y extraordinarios de la administración de los bienes comunes.

3) Los gastos ordinarios de la administración de los bienes privativos de los cónyuges.

4) Los gastos de la explotación regular de los negocios o los ocasionados por el ejercicio de la profesión, arte u oficio de cada cónyuge.

5) Los gastos necesarios causados en litigios que ambos cónyuges sostengan contra tercero, o por uno sólo, si redundan en provecho de la familia.

6) Las obligaciones contraídas por uno cualquiera de los cónyuges conforme la ley 54.

7) Las obligaciones extracontractuales de los cónyuges derivadas de actuaciones realizadas en interés de la sociedad de conquistas o con beneficio para ella, en el ámbito de la administración de los bienes comunes.

2. Las obligaciones extracontractuales que se contraigan en relación con la administración de los bienes privativos o sean debidas a dolo o culpa grave del cónyuge deudor serán de responsabilidad, pero

5. Konkista-ondasunen kontura eskuratutakoak, baldin eta eskuratze-tituluan bi ezkontideek agerrarazi badute horietako bati ondasun pribatibo gisa egindako eraxkikipena.

6. Hitzarmenezko edo legezko atzera- eskuratzeo eskubidea, aukera-eskubidea, jabetza lortzeko eskubidea, lehenespenez harpidetzeko eskubidea edota ezkontide bati dagozkion bestelako eskuratze-eskubideak erabilia eskuraturiko ondasunak.

7. Ondasun pribatiboen akzesio edo gehikuntzak.

8. Ezkontide bati dagozkion ondasun pribatiboetan egindako eraikinak, landaketa berriak eta bestelako hobekuntzak.

9. Ezkontideari berari edo horren ondasun pribatiboei eragindako kalte eta galeren ordaina.

10. Pertsonari datzekion ondasunak eta ondare-eskubideak, eta inter vivos eskualdatu ezin direnak.

2, 6, 7 eta 8. zenbakietan ezarritakoa hala ulertuko da, kasuan-kasuan bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

84. legea

Zamak eta erantzukizuna

1. Konkista-sozietatearen ardurapeko eta erantzukizunpeko dira ondoko gastu eta betebeharrak:

1) Familia mantentzea; bi ezkontideen seme-alabak elikatu eta heztea, bai eta ezkontide batek aurreko ezkontza bitartean izandako seme-alabak elikatu eta heztea ere, ezkontide horrek ez baditu egin 105. legeak arauturiko ondasunen banaketa eta ematea.

2) Ondasun erkideak administratzeko gastu arruntak eta apartekoak.

3) Ezkontideen ondasun pribatiboak administratzeko gastu arruntak.

4) Ezkontide bakoitzaren negozioetan, ustiapen erregularrak dakartzan gastuak, eta horien lanbide, erti edo ogibidean aritzeak sortzen dituenak.

5) Hirugarrenen aurka bi ezkontideek familiaren probetxurako diren auziak dituztenean, edo auzia batek bakarrik duenean, auzi horietan sorturiko nahitaezko gastuak.

6) 54. legearekin bat etorritz, ezkontide batek bere gain hartutako betebeharrak.

7) Ezkontideek kontratuz kanpo hartutako betebeharrak, horiek konkista- sozietatearen intereserako edo horren onurarako sortu badira, ondasun erkideei buruzko administrazioaren eremuan.

2. Ondasun pribatiboen administrazioari lotuta, edo ezkontide zordunaren doloaren edo erru astunaren ondorioz, kontratuz kanpo harturiko betebeharrak sozietatearen erantzukizunpekoak izanen dira, baina

no de cargo de la sociedad.

De las obligaciones que contraigan ambos cónyuges o uno de ellos con el consentimiento del otro responderá la sociedad de conquistas sin perjuicio de los reembolsos que, en su caso, procedan.

Ley 85

Cargas privativas

Son de cargo de cada cónyuge los gastos y obligaciones siguientes:

1. El sostenimiento, alimentación y educación de los hijos de anterior matrimonio de uno de los cónyuges cuando se hubiere hecho la partición y entrega de bienes, si procediera, conforme a la ley 105.
2. La alimentación y educación de los hijos no matrimoniales de uno cualquiera de los cónyuges.
3. Las obligaciones contraídas por uno sólo de los cónyuges sin el consentimiento del otro cuando no sean de cargo de la sociedad de conquistas conforme a las leyes 54 y 84.
4. Lo perdido y pagado en juego por cualquiera de los cónyuges, o lo perdido y no pagado en los juegos en que la ley concede acción para reclamar lo que se gane.

Cada cónyuge responderá de sus deudas propias con su patrimonio privativo, y si éste no fuere suficiente, el acreedor podrá pedir el embargo de bienes de conquista, que será inmediatamente notificado al otro cónyuge.

Si la ejecución se realizare sobre bienes comunes, se considerará que el cónyuge deudor tiene recibido a cuenta de su participación el valor de aquéllos al tiempo que los abone con caudal propio o al tiempo de liquidación de la sociedad conyugal.

No obstante, el cónyuge no deudor podrá exigir, dentro de los nueve días siguientes a la notificación, que en el embargo los bienes comunes sean sustituidos por la parte que al cónyuge deudor corresponda en la sociedad de conquistas, en cuyo caso el embargo llevará consigo la disolución y liquidación de ésta, y se aplicará el régimen de separación de bienes en los términos previstos en la ley 103.

Ley 86

Administración y disposición

La administración y disposición de bienes de conquista se regirá por lo pactado en capitulaciones matrimoniales o en escritura pública.

En defecto de pacto corresponderá a ambos cónyuges conjuntamente, sin perjuicio de lo establecido en los apartados siguientes:

1. Cuando uno de los cónyuges se hallare impedido para prestar su consentimiento sobre uno o varios actos de administración o disposición de bienes de conquista, o se negare injustificadamente a otorgarlo,

ez horren ardurapekoak.

Bi ezkontideek edo ezkontide batek bestearen adostasunarekin hartutako betebeharrak konkista-sozietatearen erantzukizunpekoak dira, kasuan-kasuan bidezkoak diren itzulketei kalterik egin gabe.

85. legea

Zama pribatiboak

Ezkontide bakoitzaren ardurapekoak dira hurrengo gastu eta betebeharrak:

1. Ezkontide batek aurreko ezkontza bitartean izandako seme-alabak mantendu, elikatu eta heztea ondasunen banaketa eta ematea egin badira, hori bidezkoa izanik, 105. legearekin bat etorritz.
2. Ezkontide batek ezkontzaz kanpo izandako seme-alabak elikatu eta heztea.
3. Ezkontide batek bestearen adostasunik gabe hartutako betebeharrak, horiek 54 eta 84. legeekin bat etorritz konkista-sozietatearen ardurapekoak ez direnean.
4. Ezkontideetatik edozeinek jokoan galdu eta ordaindutakoa, edo jokoan galdu eta ordaintzen ez dena, legeak akzioa ematen badu jokoan irabazitakoa erreklamatzeko.

Ezkontide bakoitzak berak egindako zorrak ordainduko ditu bere ondare pribatiboarekin, eta hori nahiko ez bada, hartzekodunak konkista-ondasunen embargoa eska dezake; hori berehala jakinaraziko zaio beste ezkontideari.

Exekuzioa ondasun erkideen gain gauzatuz gero, ulertuko da ezkontide zordunak bere partaidetzaren kontura jaso duela ondasun horien balioa, hala bere ondasunekin horiek ordaintzen dituen unean, nola ezkontzako sozietatea likidatzeko unean.

Hala ere, zordun ez den ezkontideak galda dezake, jakinarazpena jaso eta hurrengo bederatzir egunetan, embargopeko ondasun erkideen ordezkari konkista-sozietateetik ezkontide zordunari dagokion zatia jartzeko; kasu horretan, embargook konkista-sozietatearen desegite eta likidazioa eraginen ditu, eta ondasunen banantze-erantzua aplikatuko da, 103. legeak agindutakoaren arabera.

86. legea

Administrazioa eta xedapena

Ezkontzako itunetan edo eskritura publikoan hitzarturikoak eraendu ditu konkista-ondasunak administratu eta xedatzeari buruzko kontuak.

Ezer hitzartu ezean, bi ezkontideei batera dagozkie halakoak, jarraiko idatz-zatietan ezarritakoari kalterik egin gabe:

1. Ezkontide batek ezintasunen bat badu eta, horren ondorioz, ezin badu adostasunik eman, konkista-ondasunak administratu edo xedatzeko egintza bati edo batzuei begira, edota hori egiteari ezezkoa

resolverá el Juez.

2. Cualquiera de los cónyuges podrá realizar por sí solo actos de administración sobre bienes o derechos de la sociedad de conquistas y actos de disposición de dinero o títulos valores de igual carácter, siempre que se encuentren en su poder o figuren a su nombre, así como ejercitar los derechos de crédito que aparezcan constituidos a su favor; todo ello, sin perjuicio de los reembolsos a que hubiere lugar.

3. Si los dos cónyuges fueran menores, será necesaria la asistencia de sus padres o, en su caso, de los Parientes Mayores o del curador para la enajenación o gravamen de inmuebles, establecimientos mercantiles o industriales, sus elementos esenciales u objetos de valor extraordinario comunes.

No será necesaria la asistencia a que se refiere el párrafo anterior si sólo uno de los cónyuges es menor, bastando en tal caso el consentimiento de ambos.

4. La administración y disposición se transferirán por ministerio de la ley al cónyuge que sea tutor o representante legal de su consorte.

5. No podrá suplirse el consentimiento de ninguno de los cónyuges para actos de enajenación o gravamen a título lucrativo de bienes de conquista.

Sin embargo, ambos cónyuges podrán por sí solos hacer donaciones moderadas conforme a la posición de la familia y los usos sociales.

Ley 87

Disolución

Son causas de disolución de la sociedad conyugal de conquistas:

1. Las establecidas en capitulaciones matrimoniales.
2. El acuerdo de ambos cónyuges; pero si anteriormente hubieren otorgado capitulaciones, deberá observarse lo establecido en la ley 81.
3. La disolución del matrimonio o el fallecimiento de uno de los cónyuges, salvo que, en este último caso, se hubiere pactado en capitulaciones matrimoniales la continuación de la sociedad.
4. La declaración de nulidad del matrimonio y toda resolución judicial que decrete la separación de los cónyuges.
5. La resolución judicial que la decrete, a petición de uno de los cónyuges, en cualquiera de los casos siguientes:
 - a) Si el otro cónyuge hubiere sido judicialmente incapacitado, declarado ausente o en quiebra o concurso de acreedores.

ematen badio arrazoirik gabe, orduan, epaileak erabakiko du

2. Ezkontide batek bere kabuz egin ditzake konkista-sozietatearen ondasun edo eskubideen gaineko administrazio- egintzak eta izaera bereko diruaren edo balore-tituluen gaineko xedatze- egintzak, baldin eta horiek beraren eskuetan edo izenean badaude, eta berarentzat eraturiko kreditu-eskubideak egikari ditzake; hori hala da, kasuan-kasuan egin beharreko itzulketei kalterik egin gabe.

3. Bi ezkontideak adingabeak badira, horien gurasoen laguntza edo, hala behar denean, Ahaide Nagusia edo kuradorearena beharrezkoa izanen da, ondasun higiezinak, merkataritzako nahiz industriako establezimenduak, horien oinarrizko osagaiak edo aparteko baliodun objektu erkideak besterendu edota kargatzeko.

Aurreko lerrokadak aipatzen duen laguntza ez da beharrezkoa izanen ezkontide bat bakarrik adingabea denean; halakoetan, nahiko da bi ezkontideen adostasuna.

4. Administrazio eta xedapena ezkontide bati eskualdatuko zaizkio lege- aginduz, hori beste ezkontidearen tutorea edo legezko ordezkaria denean.

5. Ezkontideen adostasuna ezin izanen da ordeztu konkista-ondasunak dohainik besterendu edo kargatzeko.

Hala ere, bi ezkontideek euren kabuz egin ditzakete dohaintza neurrizkoak, familiaren mailarekin eta gizarte usadioekin bat etorriz.

87. legea

Desegitea

Konkisten gaineko ezkontza-sozietatea desegiteko arrazoi dira:

1. Ezkontzako itunetan ezarritakoak
2. Bi ezkontideen arteko adostasuna; baina, aldez aurretik ezkontzako itunak egin badituzte, 81. legean ezarritakoa bete beharko da.
3. Ezkontza desegitea edo ezkontideetako bat hiltzea, salbu eta, azken kasu horretan, ezkontzako itunetan hizpatu denean sozietatearen iraupena luzatzea.
4. Ezkontzaren deuseztasunari buruzko adierazpena eta ezkontideen banantzea dekretatzen duten epai-ebazpen guztiak.
5. Ezkontide batek hala eskatuta, hori dekretatzen duen epai-ebazpena, hurrengo kasuetan:
 - a) Beste ezkontidea epai bidez ezgaitua izan denean, edo horren inguruan absentiari, porrotari zein hartzekodunen konkurtsoari buruzko adierazpena eman denean.

b) Si el otro cónyuge por sí solo realizare actos que entrañen fraude, daño o peligro para los derechos que en la sociedad de conquistas correspondan al que solicite la disolución.

c) Si llevaran los cónyuges separados de hecho más de un año por mutuo acuerdo o por abandono del hogar.

d) Si se hubiera decretado embargo sobre bienes de conquista, por obligaciones personales del otro cónyuge, conforme a lo previsto en el párrafo último de la ley 85.

En cualquiera de los supuestos comprendidos en este número, si hubiera pleito sobre la causa de disolución, iniciada su tramitación, el Juez dispondrá la práctica de inventario y adoptará las medidas necesarias para la administración del caudal de la sociedad de conquistas; asimismo, se requerirá autorización judicial para todo acto que exceda de la administración ordinaria.

Ley 88

Reintegro de lucros sin causa

En todo caso, aun sin disolver la sociedad de conquistas, deberán reintegrarse entre los patrimonios privativos y el de conquistas los lucros que se hubieren producido sin causa a favor de uno de ellos en detrimento del otro.

El importe de los reembolsos será actualizado al momento en que sean hechos efectivos, tanto durante la sociedad conyugal como a la liquidación de ésta.

Ley 89

Liquidación

Disuelta la sociedad se procederá a su liquidación, que comenzará por un inventario del activo y del pasivo.

No será necesaria la formación de inventario cuando todos los interesados hubieran aceptado el que el cónyuge sobreviviente hubiese hecho para el usufructo vidual.

Activo

El activo comprenderá todos los bienes de conquista existentes en el momento de la disolución, así como los créditos de la sociedad frente a los cónyuges.

Pasivo

El pasivo comprenderá todas las obligaciones pendientes a cargo de la sociedad, incluso por créditos de los cónyuges contra aquélla.

Pago

Terminado el inventario se pagarán las deudas de la sociedad, incluidas las que ésta tenga con los cónyuges, conforme a lo dispuesto para la concurrencia y prelación de créditos.

b) Beste ezkontideak bere kabuz zenbait egintza burutzea eta egintza horiek desegitea eskatu duen ezkontideari iruzur, kalte edo arriskua ekartzea, konkista- sozietatean dagozkion eskubideetan.

c) Ezkontideak egitez urtebete baino gehiago banandurik daudenean, elkarren arteko adostasunarekin edo ezkontide batek etxea bertan behera uzteagatik.

d) Konkista-ondasunen gainean enbargoa dekretatu denean beste ezkontidearen betebeharrak pertsonalen ondorioz, 85. legearen azken lerroak araututakoarekin bat etorritik.

Zenbaki honetara bildutako kasu guztietan, desegite-arrazoari buruzko auzia sortzen bada, behin horren izapidetza hasi eta gero, epaileak inbentarioa egiteko aginduko du, eta neurri egokiak hartuko ditu konkista- sozietatearen ondasunak administratzeko; halaber, epailearen baimena beharrezkoa izanen da, administrazio arrunta gainditzeko dute egintzak gauzatzeko.

88. legea

Arrazoirik gabeko irabaziak itzultzea

Edozein kasutan, konkista-sozietatea desegin ez bada ere, ondare pribatiboaren eta konkista-ondarearen artean itzulketak egin beharko dira, ondare baten mesederako eta bestearen kalterako irabaziak gertatu badira inolako arrazoirik gabe.

Itzulketen zenbatekoa eguneratu beharko da, horiek egiten diren uneari begira, hala ezkontzako sozietateak dirauen bitartean, nola berori likidatzean.

89. legea

Likidazioa

Behin sozietatea desegin eta gero, horren likidazioa egin beharko da, eta likidazioari hasiera emanen zaio, aktibo eta pasiboaren inbentarioa eginez.

Inbentarioa ez da beharrezkoa izanen, interesdun guztiek onartu badute alargunak berari dagozkion gozamina dela eta egin duena.

Aktiboa

Aktiboak bere barruan hartuko ditu desegite-unean diren konkista-ondasun guztiak, bai eta sozietateak ezkontideen aurka dituen kredituak ere.

Pasiboa

Pasiboak bere barruan hartuko ditu, sozietatearen ardurapekoak izanik, ordaindu gabe dauden betebeharrak, ezkontideek sozietatearen aurka dituzten kredituen ondoriozkoak barne.

Ordainketa

Behin inbentarioa amaitu eta gero, sozietatearen zorrak ordainduko dira, horrek ezkontideekin dituenak barne, kredituen pilaketa eta hurrenkerari buruzko xedapenekin bat etorritik.

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Los acreedores de la sociedad tendrán en la liquidación de ésta los mismos derechos que por ley les corresponde en la liquidación y partición de la herencia.

Alimentos

De la masa común de bienes se prestarán alimentos a los cónyuges o, en su caso, al sobreviviente y a los hijos, mientras no se hiciera la entrega de los bienes que constituyan su haber.

Los alimentos prestados se deducirán de los frutos y rendimientos del haber, y de este mismo en lo que excedan.

Ley 90

División

El remanente líquido de los bienes de conquista se dividirá en la proporción pactada o, en su defecto, por mitad entre marido y mujer o sus respectivos herederos.

Derechos de ventajas

Por derecho de mejoría o ventajas, pertenecerán en propiedad al cónyuge sobreviviente, sin que le sean computadas en su parte en las conquistas, las ropas y efectos de uso personal, así como los demás objetos de ajuar de casa cuyo valor no fuere excesivo conforme a la posición de la familia y a los usos sociales.

También podrá detraerse como ventajas los instrumentos de trabajo de un valor no desproporcionado al patrimonio común.

Ley 91

Adjudicación preferente

En la liquidación de la sociedad de conquistas cada cónyuge tendrá derecho a que le sean adjudicados en pago de su haber, hasta donde éste alcance, los siguientes bienes siempre que tuvieren la condición de comunes:

1. Los bienes privativos que se hubiesen incorporado en capitulaciones a la sociedad de conquistas por cualquiera de los cónyuges.
2. Los objetos de ajuar de casa y los instrumentos de trabajo que no le pertenecieren por derecho de ventajas conforme a la ley 90.
3. La explotación agrícola, ganadera, forestal, comercial o industrial que tuviere a su cargo.
4. El local donde hubiere venido ejerciendo su profesión, arte u oficio.
5. En caso de muerte del otro cónyuge, la vivienda que fuere la residencia habitual del matrimonio.

En los casos de los números 1, 4 y 5, el cónyuge viudo podrá exigir que se le atribuyan los bienes en propiedad o sólo el derecho de uso o habitación

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Sozietatearen hartzekodunek horren likidazioan izanen dituzte jarauntsia likidatu eta banatzean legez dagozkien eskubide berberak.

Mantenua

Ondasunen masa erkidetik mantenua emanen zaie ezkontideei edo, hala denean, alargun eta seme-alabei, masa horren hartzekoa osatzen duten ondasunak eman arte.

Emandako mantenuak hartzekoaren fruitu eta etekinetatik kenduko dira; azken horiek baino gehiago izanez gero, hartzekotik bertatik ere kenduko dira.

90. legea

Zatiketa

Konkista-ondasunen gerakin likidoa zatituko da ezkontideek itundutako proportzioan edo, ezer itundu ezean, senarraren eta emaztearen edo horien jaraunsleen artean erdibana.

Abantaila-eskubideak

Hobetzeko eskubidea edo abantaila dela bide, alargunaren jabetzapekoak izanen dira, konkistetatik berari dagokion zatian zenbatu gabe, jantziak eta norberak erabiltzeko bestelako tresnak, bai eta etxeko ostilamenduaren gainerako objektuak ere, horien balioa ez bada gehiegizkoa, familiaren mailarekin eta gizarte usadioekin bat etorri.

Era berean, abantaila gisa ere ken daitezke, ondare erkidearekin alderatuz gero, neurritz kanpoko baliorik ez duten lanabesak ere.

91. legea

Lehenespeneko adjudikazioa

Konkista-sozietatearen likidazioan, ezkontide bakoitzak eskubidea izanen du hurrengo ondasunak berari adjudikatzeke, bere hartzekoaren ordain gisa eta horren neurrian, betiere, ondasunok erkideak direnean:

1. Ezkontideetatik edozeinek konkista- sozietatera itun bidez erantsitako ondasun pribatiboak.
 2. Etxeko ostilamendua osatzen duten objektu eta lanabesak, 90. legearekin bat etorritik horiek ezkontideari ez badagozkio abantaila-eskubidea dela bide.
 3. Ezkontidearen ardurapeko ustiatetgia, hori nekazaritza, abeltzaintza, baso, merkataritza nahiz industriakoa izan.
 4. Lanbide, erti edo ogibidean aritzeko, ezkontideak erabili izan duen lokala.
 5. Beste ezkontidea hiltzen denean, ezkontideon ohiko bizilekua izan den etxebizitza.
- 1, 4 eta 5. zenbakietako kasuetan, alargunak galda dezake ondasunen jabetza osoa eratzitzeko edo, bestela, horien gaineko erabiltze- edo biztantzze-

sobre los mismos.

Si el valor de la propiedad o del derecho, según los casos, excediera del haber del cónyuge adjudicatario, éste deberá abonar la diferencia en dinero.

El cónyuge viudo de segundas o posteriores nupcias del finado no podrá exigir el uso o habitación respecto a los bienes adjudicados a los hijos o descendientes de anterior matrimonio del difunto.

CAPÍTULO II

De la sociedad familiar de conquistas

Ley 92

Presunción

Si en las capitulaciones matrimoniales con donación de bienes o nombramiento de heredero se pacta la convivencia de donantes o instituyentes y donatarios o instituidos, se presumirá que todos ellos participan en las conquistas que se obtengan, salvo que en la escritura hubiere pactos en contra o incompatibles con la existencia de tal sociedad familiar

Ley 93

Régimen

La sociedad familiar de conquistas se rige por lo pactado, por la costumbre y, en su defecto, por las disposiciones de este capítulo.

Ley 94

Bienes

Para la determinación de los bienes de conquista o privativos de cada una de las personas que componen esta sociedad, se estará a lo dispuesto para los cónyuges en las leyes 82 y 83.

Ley 95

Cargas

En cuanto a las cargas de la sociedad familiar de conquistas, se aplicará respecto a todos los partícipes lo dispuesto en la ley 84.

Ley 96

Administración

Salvo pacto en contrario, la administración de los bienes de conquista corresponde a los donantes o instituyentes o a los que de ellos sobrevivan.

Enajenación y gravamen

La enajenación o gravamen de bienes conquistados inmuebles, establecimientos industriales o mercantiles o sus elementos esenciales, requiere el consentimiento de los partícipes.

Ley 97

Disolución

eskubidea bakarrik.

Jabetzaren balioak edo kasuan kasuko eskubidearenak gainditzen badu ezkontide adjudikazio- hartzailearen hartzekoa, ezkontide horrek diruz ordaindu beharko du gaindikina.

Norbait bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkondu eta alargun gelditu bada, ezin izanen du erabiltze- edo biztantz- eskubiderik galdatu hildakoak aurreko ezkontza bitartean izandako seme-alaba edo ondorengoei adjudikatu zaizkien ondasunen gainean.

II. KAPITULUA

Konkisten familia-sozietatea

92. legea

Presuntzioa

Ezkontzako itunetan, ondasunak dohaintzan emateaz gain edo jaraunslea izendatzeaz gain, dohaintza-emaile edo kausatzaileak eta dohaintza- hartzaile edo jaraunsleak elkarrekin biziko direla hitzartzen bada, uste izanen da horiek guztiek parte hartzen dutela ezkontza bitartean lorturiko konkistetan, salbu eta eskrituran bertan azaltzen direnean familia-sozietate horren aurkako itunak edo sozietate horrekin bateratu ezin direnak.

93. legea

Araubidea

Konkisten familia-sozietatea eraentzen dute itundutakoak eta ohiturak edo, halakorik izan ezean, kapitulu honetako xedapenek.

94. legea

Ondasunak

Familia-sozietatea osatzen duten pertsonen konkista-ondasunak eta ondasun pribatiboak zeintzuk diren zehazteko, 82 eta 83. legeek ezkontideei buruz xedaturikoa bete beharko da.

95. legea

Zamak

Konkisten familia-sozietateak dituen zamei dagokienez, 84. legean xedaturikoa aplikatuko zaie partaide guztiei.

96. legea

Administrazioa

Aurkako itunik izan ezean, konkista- ondasunen administrazioa dagokie dohaintza-emaile edo izendatzaile guztiei, edo horietatik bizirik daudenei.

Besterendu eta kargatzea

Konkistapeko ondasun higiezinak, industria edo merkataritzako establezimenduak edota horien oinarritzko osagaiak besterendu nahiz kargatzeko, beharrezkoa da partaideen adostasuna.

97. legea

Desegitea

Son causas de disolución de la sociedad familiar de conquistas:

1. Las establecidas en capitulaciones matrimoniales.
2. El acuerdo de todos los partícipes con las formalidades prescritas en la ley 81 para la modificación de las capitulaciones.
3. La declaración de nulidad del matrimonio en contemplación del cual se otorgaron los capítulos.

Sociedad continuada

4. El fallecimiento de uno de los cónyuges donatarios o instituidos, y las causas de separación previstas en la ley 87, número 5, que afecten a los mismos, siempre que los donantes o instituyentes no continúen viviendo con uno solo de ellos.

El hecho de existir o no convivencia, caso de ser discutido, será apreciado por los Parientes Mayores.

Ley 98

Fallecimiento de donantes

Al fallecimiento de algunos de los donantes o instituyentes, la sociedad familiar continuará, salvo pacto en contrario, entre los restantes partícipes.

Fallecidos todos los donantes o instituyentes, la sociedad continuará entre los cónyuges, y se registrará por el capítulo primero de este título.

Lo dispuesto en esta ley será sin perjuicio de la liquidación parcial que en su caso procediere.

Ley 99

División

El remanente líquido de los bienes de conquista se dividirá en la proporción pactada y, en su defecto, por cabezas entre los partícipes en la sociedad.

Ley 100

Aplicación supletoria

En lo no previsto por este capítulo se aplicará al régimen familiar de conquistas lo establecido en el anterior para la sociedad conyugal.

CAPÍTULO III

Del régimen de comunidad universal de bienes

Ley 101

Efectos

Los cónyuges pueden pactar el régimen de comunidad universal de bienes en capitulaciones otorgadas antes o después del matrimonio.

En defecto de los pactos establecidos, se aplicarán las reglas siguientes:

1. Por este régimen se hacen comunes a los cónyuges todos sus bienes presentes y futuros, sea cual fuere el título de adquisición, oneroso o lucrativo, inter vivos o mortis causa.

Konkisten familia-sozietatea desagieteko arrazoi dira:

1. Ezkontzako itunetan ezarritakoak.
2. Partaide guztien erabakia, itunak aldarazteko 81. legean agindutako formalitateekin hartu bada.

3. Ezkontzaren deuseztasunari buruzko adierazpena, itunak ezkontza horri begira egin badira.

Sozietate jarraitua

4. Ezkontide dohaintza-hartzaile edo izendatu baten heriotza, eta 87. legeko 5. zenbakian banantzeko ezarritako arrazoiak, arrazoiok haietan eragina dutenean, baldin eta dohaintza-emaile edo izendatzaileak ez badira beste ezkontidearekin bizi.

Elkarbizitarik dagoen ala ez zalantzan izanez gero, Ahaide Nagusiek erabakiko dute.

98. legea

Dohaintza-emaileen heriotza

Dohaintza-emaile edo izendatzaileetatik batzuk hil arren, familia-sozietateak indarrean dirau, aurkako itunik izan ezean, gainerako partaideen artean.

Dohaintza-emaile edo izendatzaile guztiak hilez gero, sozietateak indarrean dirau ezkontideen artean, eta titulu honetako lehenengo kapituluak eraenduko du sozietate hori.

Lege honetan xedaturikoak ez dio kalterik eginen kasuan-kasuan egin beharreko likidazio partzialari.

99. legea

Zatiketa

Konkista-ondasunen gerakin likidoa zatituko da itundutako proportzioan eta, ezer itundu ezean, sozietatearen partaideen artean, buruko bana.

100. legea

Aplikazio osagarria

Kapitulu honek arautzen ez dituen kontuetan, konkisten familia-sozietateari aplikatuko zaio aurreko kapituluak ezkontzako sozietateari buruz ezarritakoak.

III. KAPITULUA

Ondasunen erkidego unibertsalari buruzko eraentza

101. legea

Ondoreak

Ezkontideek itun dezakete ondasunen erkidego unibertsalari buruzko eraentza, bai ezkontzaren aurretik bai ondoren egindako itunetan.

Itunik ezarri ezean, jarraiko erregelak aplikatuko dira:

1. Eraentza honen bidez erkide bihurtzen dira ezkontideen oraingo eta etorkizuneko ondasun guztiak, horiek eskuratzeko titulua edozein izanda ere, kostu bidezkoa nahiz dohainekoa, inter vivos zein mortis causa.

2. Serán de cuenta de la comunidad todas las cargas y obligaciones de ambos cónyuges o de cualquiera de ellos, así anteriores como posteriores al matrimonio.

3. Respecto a la administración y disposición de los bienes comunes, será aplicable lo que la ley 86 previene para los bienes de conquista.

4. A la disolución del matrimonio, el remanente líquido de los bienes comunes se dividirá en la proporción convenida o, en defecto de pacto, por mitad entre marido y mujer o sus respectivos herederos.

5. En lo que no hubiese sido pactado o no se halle previsto en esta ley, se aplicarán analógicamente las disposiciones establecidas en esta Compilación para el régimen de conquistas, en cuanto no fuere contradictorio o incompatible con el de comunidad universal de bienes.

Ley 102

Inscripción

Los bienes de la comunidad conyugal se inscribirán en el Registro de la Propiedad conjuntamente a favor de ambos cónyuges.

Si estuvieren inscritos a favor tan sólo de uno de éstos, podrá hacerse constar aquella circunstancia por medio de nota marginal, previa presentación de la escritura de capitulaciones.

CAPÍTULO IV

Del régimen de separación de bienes

Ley 103

Separación convencional

Los cónyuges pueden pactar el régimen de separación de bienes en capitulaciones otorgadas antes o después del matrimonio.

a) Concepto

Salvo pacto en contrario, este régimen reconoce a cada cónyuge la propiedad de los bienes que tuviese en el momento inicial y los que por cualquier título adquiriera posteriormente, así como el disfrute, administración y disposición por sí solo de sus bienes propios, y le atribuye la responsabilidad exclusiva de las obligaciones por él contraídas; sin perjuicio, en caso de concurso o quiebra del cónyuge deudor, de las acciones por fraude de acreedores.

Sin embargo, de las obligaciones contraídas por uno sólo de los cónyuges para atender a las necesidades ordinarias de la familia conforme a las circunstancias de ésta y al uso del lugar, si fuere insuficiente el patrimonio del cónyuge deudor, responderán subsidiariamente los bienes del otro, sin perjuicio del reembolso que procediera.

b) Sostenimiento de cargas familiares

2. Erkidegoaren kontura ordainduko dira bi ezkontideek edo horietako batek hartutako zama eta betebeharrak guztiak, horiek ezkontzaren aurrekoak zein ondokoak izan.

3. Ondasun erkideak administratu eta xedatzeari dagokionez, 86. legean konkista-ondasunei buruz arauturikoa aplikatuko da.

4. Ezkontza desagitean, ondasun erkideen gerakin likidua banatuko da, ezkontideek hitzarturiko proportzioan eta, ezer itundu ezean, senar eta emaztearen artean edo horien jaraunsleen artean, erdi bana.

5. Ezkontideek itundu ez dituzten kontuetan edo lege honek arautzen ez dituenetan, analogiaz aplikatuko dira konpilazio honetan konkista-erantzari buruz ezarritako xedapenak, eraientza hori ondasunen erkidego unibertsalarenaren aurkakoa edo horrekin bateraezina ez den neurrian.

102. legea

Inskripzioa

Ezkontzako erkidegoaren ondasunak Jabetza Erregistroan inskribatuko dira, bi ezkontideen izenean batera.

Ezkontide baten izenean bakarrik inskribaturik badaude, inguruabar hori bazterreko oharraren bidez agerrarazi ahal izanen da, aldeztatik ezkontzako itunen eskritura aurkeztuz.

IV. KAPITULUA

Ondasunen banantze-eraentza

103. legea

Hitzarmenezko banantzea

Ezkontideek ondasunen banantze- eraentza itun dezakete, ezkontzaren aurretik zein horren ondoren egindako itunetan.

a) Kontzeptua

Aurkako itunik izan ezean, eraentza horrek ezkontide bakoitzari aitortzen dio, hala ezkontzaren hasierako unean zituen ondasunen jabetza, nola gero edozein tituluren bidez eskuratzen dituenena; orobat, ondasun pribatiboak bere kabuz lupertu, administratu eta xedatzeko aukera ere bai, eta ezkontide horri eratzkitzen dio berorrek harturiko betebeharren gaineko erantzukizun eskusiboa; hala ere, ezkontide zordunaren konkurtsoa edo porrota gertatuz gero, ez zaie hartzekodunen akzioei kalterik eginen, hartzekodunei iruzur egin bazaie.

Hala ere, ezkontide batek betebeharrak hartzen baditu, familiak bere mailarekin eta tokiko usadioekin bat etorri, izan ohi dituen beharrianak asetzeko, eta ezkontide zordunaren ondarea nahiko ez bada, orduan, beste ezkontidearen ondasunek erantzukizun subsidiarioa izanen dute, kasuan-kasuan egin beharreko itzulketei kalterik egin gabe.

b) Familiaren zamei aurre egitea

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Respecto al sostenimiento y atenciones de la familia, se estará a lo pactado en las capitulaciones; en su defecto, cada cónyuge puede exigir del otro que contribuya en proporción a sus ingresos y, si no los tuviere o fueran insuficientes, a sus bienes.

Este derecho es personalísimo e intransmisible, pero los herederos podrán continuar el ejercicio de la acción si el causante hubiere interpuesto la demanda.

A los efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, deberá computarse el trabajo en el hogar familiar de cualquiera de los cónyuges.

c) Copropiedad

Se presumirá que pertenecen a los dos cónyuges por mitad y proindiviso los bienes y derechos cuya pertenencia privativa no conste.

Ley 104

Separación judicial

Podrá decretarse judicialmente la separación por las causas establecidas en la ley 87, número 5, cualquiera que sea el régimen de bienes del matrimonio.

En estos casos, la separación de bienes de los cónyuges no obstará a la continuación de la sociedad familiar de conquistas prevista en la ley 97, número 4.

La liquidación se practicará de conformidad con las reglas de esta compilación según el régimen de que se trate.

TÍTULO X

DEL RÉGIMEN DE BIENES EN SEGUNDAS O POSTERIORES NUPCIAS

Ley 105

Liquidación de sociedad de anteriores nupcias

El padre o madre que contrajera segundas o ulteriores nupcias deberá practicar, conjuntamente con sus hijos o descendientes de matrimonio anterior, la liquidación de la sociedad conyugal disuelta y hacerles formal y efectiva entrega de los bienes que les correspondan.

Los hijos menores no emancipados serán representados por el defensor judicial.

Ley 106

Participación de los hijos en las conquistas

Si antes de celebrar nuevas nupcias, el padre o madre no hubiere cumplido la obligación que le impone la ley precedente, los hijos o descendientes de anterior matrimonio podrán exigir la liquidación; en tanto ésta no se practique, participarán en un tercio de las conquistas obtenidas durante el nuevo matrimonio, pero no les afectarán las pérdidas si las hubiere.

Familia mantentzeari eta horri laguntzeari dagokienez, itunetan hitzarturikoa bete beharko da; ezer hitzartu ezean, ezkontide batek besteari parte hartzeko galda diezaioke, horren dirusarreraren arabera eta, diru-sarrerarik ez badu edo horiek nahiko ez badira, haren ondasunen arabera.

Eskubide hori bere-berezko eta eskualdaezina da, baina kausatzaileak demanda jarri izan badu, jaraunselek akzioaren egikaritzari eutsi ahal izanen diote.

Aurreko lerrokadan xedaturikoaren ondoretarako, ezkontideetatik edozeinek familiaren etxean egindako lana zenbatu beharko da.

c) Jabekidetasuna

Ondasun eta eskubideak, erdi bana eta indibisoan, bi ezkontideei dagozkiela uste izanen da, horiek pribatiboak direla egiaztatzen ez den bitartean.

104. legea

Epaiketazko banantzea

Banantzea epaiketa bidez dekreta daiteke, 87. legeko 5. zenbakian ezarritako arrazoen ondorioz, ezkontzako ondasun-eraentza edozein izanda ere.

Halako kasuetan, ezkontideen arteko ondasun-banantzeak ez dakar inolako eragozpenik, indarrean iraun dezan 97. legeko 4. zenbakian arauturiko konkisten familia-sozietateak.

Likidazioa konpilazio honetako erregelekin bat etorritz eginen da, kasuan kasuko eraentzaren arabera.

X. TITULUA

BIGARRENEZ EDO GEHIAGOGARRENEZ EZKONDUTAKOEN ONDASUN-ERAENTZA

105. legea

Aurreko ezkontza-sozietatearen likidazioa

Bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkontutako aitak edo amak ezkontzako sozietate deseginaren likidazioa egin behar du aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoekin batera, eta horiei formaz egoki eta eragin osoz eman behar dizkie eurei dagozkien ondasunak.

Defendatzaile judicialak ordezkaturiko ditu seme-alaba adingabeko emantzipatugabeak.

106. legea

Seme-alabek konkistetan parte hartzea

Berrito ezkondu baino lehen, aitak edo amak ez badu betetzen aurreko lege horrek ezartzen dion betebeharra, likidazioa galdatu ahal izanen dute aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoek; likidazioa egiten ez den bitartean, seme-alaba edota ondorengook parte hartuko dute ezkontza berria bitartean lortutako konkisten herenean, baina galerak izanez gero, horiek ez dute seme-alaba horien gain eraginik izanen.

Lo dispuesto en esta ley se observará sea cual fuere el régimen de bienes del nuevo matrimonio.

Ley 107

Excepción

No será aplicable lo dispuesto en las leyes anteriores en los casos siguientes:

1. Si al fallecimiento de un cónyuge, el sobreviviente fuese único y universal heredero de aquél.
2. Si al tiempo de disolución de la sociedad conyugal no existieren bienes apreciables en base a los cuales se haya obtenido alguna ganancia durante el matrimonio posterior.

La inexistencia de bienes se hará constar por el cónyuge bínubo en acta notarial o en acto de conciliación, con notificación o citación de los interesados o de sus legítimos representantes.

Ley 108

Cesación de la participación

Efectuada la liquidación con formal y efectiva entrega de los bienes que correspondan a los hijos o descendientes de anterior matrimonio, cesará la participación de éstos en las conquistas que en lo sucesivo obtuvieren los nuevos cónyuges.

Ley 109

Liquidación de sociedades de conquistas habiendo descendientes de varios matrimonios anteriores

Si en la sociedad conyugal de conquistas estuvieron interesados hijos o descendientes de varios matrimonios anteriores, se procederá por separado y sucesivamente a la liquidación de cada una de las sociedades de conquistas.

Los haberes de los hijos o descendientes de cada matrimonio se integrarán:

1. Por los bienes que al tiempo de celebrarse las siguientes nupcias debieran haberles sido entregados conforme a la ley 105.
2. Por su respectiva participación en las conquistas del siguiente o posteriores matrimonios conforme a la ley 106.

Para el cobro de los haberes determinados en el número 1, tendrán preferencia los hijos o descendientes del matrimonio más antiguo.

Respecto a los del número 2, concurrirán sin preferencia todos los hijos o descendientes de matrimonios anteriores.

Ley 110

Distribución

Concurriendo hijos o descendientes de varios matrimonios anteriores, tanto de uno sólo de los

Lege honetan xedaturikoa bete beharko da, ezkontza berriaren ondasun-eraentza edozein izanda ere.

107. legea

Salbuespena

Aurreko legeetan xedaturikoa ez da aplikatuko honako kasu hauetan:

1. Ezkontide bat hiltzean, alarguna horren jaraunsle bakar eta unibertsala denean.
2. Ezkontzako sozietatea desagiteko unean, behar besteko ondasunik ez dagoenean, geroko ezkontza bitartean horiekin irabaziak lortu direla uste izateko.

Bigarrenez ezkontutako ezkontideak notario-aktan edo adiskidetze-ekitaldian agerrarazi behar du halako ondasunik ez dagoela, interesdunei edo horien legebidezko ordezkariak jakinarazpena edo zitazioa eginez.

108. legea

Partaidetzaren amaiera

Behin likidazioa egin eta gero, aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoei formaz egoki eta eragin osoz eman bazaizkie eurei dagozkien ondasunak, horiek ez dute inongo partaidetzarik izanen, ezkontide berriek aurrerantzean lortutako konkisten gainean.

109. legea

Konkista-sozietateen likidazioa egitea, aurreko beste ezkontza batzuetako ondorengoak daudela

Konkisten ezkontza-sozietateari begira, aurreko beste ezkontza batzuetako seme-alaba edo ondorengoek interesa badute, banan-banan eta ondoz ondo eginen da konkista-sozietate bakoitzaren likidazioa.

Ezkontza bakoitzeko seme-alaba edo ondorengoei dagozkien hartzekoetara bilduko dira:

1. Geroko ezkontza egin aurretik, 105. legearekin bat etorritik horiei eman behar zitzaizkien ondasunak.
2. Hurrengo edo geroko ezkontzen konkistetan, 106. legearekin bat etorritik eurek duten partaidetza.

Lehenengo zenbakian zehazturiko hartzekoak kobratzeko, lehenespena dute ezkontzarik zaharreneko seme-alaba edo ondorengoek.

Bigarren zenbakiko hartzekoei dagokienez, lehenespenik gabe parte hartuko dute aurreko ezkontzetako seme-alaba edo ondorengo guztiek.

110. legea

Banaketa

Aurreko beste ezkontza batzuetako seme-alaba edo ondorengoak batera pilatzen badira, horiek ezkontide

cónyuges como de ambos, la tercera parte de las conquistas se distribuirá por cabezas entre aquellos hijos, con derecho de representación en favor de los descendientes del hijo premuerto.

Ley 111

Sociedad familiar de conquistas

Lo dispuesto en las leyes anteriores será aplicable a la sociedad familiar de conquistas regulada en el capítulo II del título IX.

TÍTULO XI

DE LAS DONACIONES «PROPTER NUPTIAS»

Ley 112

Contenido

Las donaciones «propter nuptias» hechas a favor de uno o de ambos cónyuges pueden consistir en la transmisión de todos los bienes presentes y futuros, de sólo los presentes o de alguno de éstos, o de los que quedaren a la muerte del donante; en pleno dominio o con reserva del usufructo; a libre disposición o con limitaciones; con cláusulas de revocación o reversión; con llamamientos sucesorios y fideicomisos; con señalamientos de dotaciones, alimentos o derechos a vivir en la casa los hijos u otras personas; o con otras cualesquiera condiciones lícitas.

Asimismo las donaciones «propter nuptias» pueden contener pactos sobre constitución, dirección y administración, modificación y disolución de la sociedad familiar de convivencia de donantes y donatarios y ruptura de esta convivencia, pactos y estipulaciones sobre usufructo y disposición de bienes, participación en las conquistas y, en general, otros cualesquiera pactos lícitos.

Ley 113

Tiempo y forma

Las donaciones «propter nuptias» pueden hacerse antes o después de celebrado el matrimonio, y deberán otorgarse en capitulaciones matrimoniales o fuera de ellas en escritura pública; en todo caso, con descripción de los bienes en la misma escritura o por rolde o inventario incorporado.

Ley 114

Aceptación

Las donaciones «propter nuptias» requieren la aceptación del donatario, en la misma escritura o en otra separada.

La aceptación podrá hacerse en vida del donante o

batenak nahiz bienak izan, konkisten herena buruko banatuko da seme-alaba horien artean; aurrez hildako seme edo alabaren ondorengoek ordezkapen-eskubidea izanen dute.

111. legea

Konkisten familia-sozietatea

Aurreko legeetan xedaturikoa aplikatuko zaio IX. tituluko II. kapituluaren arauturiko konkisten familia-sozietateari.

XI. TITULUA

«PROPTER NUPTIAS» DOHAINTZAK

112. legea

Edukia

Ezkontide baten edo bien mesederako egindako «propter nuptias» dohaintzak izan daitezke oraingo eta etorkizuneko ondasun guztien eskualdaketa, oraingo ondasunena bakarrik edo horietako batzuen, edota dohaintza-emailea hiltzean geratzen diren ondasunena; horien gaineko jabetza osoa eman daiteke edo gozamina erreserba daiteke; askatasunez xedatzeko aukerarekin ala mugapenak eta guzti eman daiteke; ezeztatze edo lehengoratzeko klausulen menpe egin daiteke; oinordetzarako deiak eta fideikomisorako deiak erabil daitezke; zuzkidurak seinala daitezke, mantenua emateko agindupean edo seme-alabek nahiz beste pertsona batzuek etxean bizitzeko duten eskubidearekin; edota bestelako baldintza zilegien menpe egin daiteke.

Era berean, «propter nuptias» dohaintzek euren barruan har ditzakete dohaintza-emaile eta dohaintza-hartzaileen arteko elkarbizitzaren ondorioz sorturiko familia-sozietatearen eraketa, zuzendaritza, administrazio, aldarazpen eta desegiteari, eta elkarbizitza hori hausteari buruzko itunak, ondasunen gaineko gozamen eta xedapenari buruzko itun eta hizpaketak, konkisten gaineko partaidetzak eta, orokorrean, bestelako itun zilegiak.

113. legea

Epea eta forma

«Propter nuptias» dohaintzak egin daitezke bai ezkontzaren aurretik bai ondoren, eta ezkontzako itunetan egin beharko dira edo halako itunetatik kanpo, betiere, eskritura publikoan; edozein kasutan, ondasunak deskribatu beharko dira eskrituran bertan edo, bestela, eskriturari erantsitako errolda nahiz inbentarioan.

114. legea

Onarpena

«Propter nuptias» dohaintzetan, nahitaezkoa da dohaintza-hartzailearen onarpena dohaintzaren eskrituran bertan edo bestelako eskritura bananduan.

Onarpena egin ahal izanen da, dohaintza-emailea

después de su fallecimiento.

El donante o sus herederos podrán revocar la donación de cuya aceptación no tengan conocimiento, a no ser que el requerimiento que hicieren por acta notarial al donatario fuera seguido de la aceptación por éste.

Ley 115

Régimen

En las donaciones «propter nuptias » se aplicarán las reglas siguientes:

1. El donatario universal sucede como heredero; pero no responderá de las deudas que los donantes contrajeren con posterioridad a la donación, salvo si fueren en beneficio de la Casa.

2. En la donación universal de bienes presentes y futuros se presumirá, salvo pacto en contrario, que el donatario adquiere los futuros sólo a la muerte del donante.

3. Cuando en la donación universal los donantes se reservaren a libre disposición bienes o cantidades, se presumirá:

a) que la libre disposición será tanto inter vivos como mortis causa;

b) que la reserva se hace a favor de los donantes conjuntamente, e íntegramente para el sobreviviente;

c) que, fallecidos todos los donantes, los bienes reservados de que no hubiesen dispuesto pertenecerán al donatario como comprendidos en la donación;

d) que de las deudas que los donantes ocultaren al hacer la donación responderán preferentemente los bienes que ellos se hubiesen reservado.

4. El que hiciere donación de lo que quedare a su muerte, sólo podrá disponer de sus bienes por actos inter vivos a título oneroso.

5. Si los donantes se reservasen el usufructo y la administración, se presumirá, salvo disposición en contrario, que la reserva se hace conjuntamente para ambos e íntegramente para el sobreviviente.

6. A falta de otra disposición, el donatario deberá ordenar y costear el entierro, funerales y sufragios por los donantes conforme al uso del lugar y según corresponda a la Casa.

7. Si la donación se hiciere con la carga de vivir el donatario en la Casa, el abandono de ésta permitirá

bizirik dagoela edo hori hil ondotik.

Dohaintza-emaileak edo horren jaraunsleek dohaintza ezezta dezakete onarpenaren berririk ez badute, salbu eta, notario-aktaren bidez dohaintza-hartzaileari agindeia egin eta hori jasotzearekin batera, horrek onarpena ematen duenean.

115. legea

Araubidea

«Propter nuptias» dohaintzei hurrengo erregelak aplikatuko zaizkie:

1. Dohaintza-hartzaile unibertsala ondasunen oinordekoa da, jaraunsle gisa; baina ez du inolako erantzukizunik dohaintza-emaileek dohaintzaren ondorik egindako zorren gain, horiek etxearen onurarako direnean izan ezik.

2. Oraingo eta etorkizuneko ondasun guztien gaineko dohaintza unibertsalean, eta aurkako itunik izan ezean, uste izanen da dohaintza-hartzaileak etorkizunekoak eskuratzen dituela dohaintza-emailea hildakoan bakarrik.

3. Dohaintza unibertsalean, dohaintza-emaileek eurentzat erreserbatu badute ondasun edo kopuruak askatasunez xedatzeko ahalmena, hauxe uste izanen da:

a) xedapen askea inter vivos zein mortis causa egin daitekeela;

b) erreserba hori dohaintza-emaile guztientzat batera egin dela, eta dohaintza-emaile bat bakarrik badago bizirik, horrentzat oso-osorik;

c) dohaintza-emaile guztiak hiltzean erreserbapeko ondasunak xedatu gabe gelditzen badira, horiek dohaintza-hartzaileari dagozkiola dohaintzaren osagai gisa;

d) dohaintza-emaileek, dohaintza egitean, zorrak ezkutatu badituzte, zor horiek lehenespenez ordainduko direla dohaintza-emaile horiek eurentzat erreserbatutako ondasunekin.

4. Norbaitek dohaintza egiten badu bera hiltzeko unean geratuko den horren gain, orduan, bere ondasunak kostu bidezko inter vivos egintzen bitartez bakarrik xedatu ahal izanen ditu.

5. Dohaintza-emaileek eurentzat erreserbatu badituzte gozamina eta administrazioa, uste izanen da, aurkako xedapenik izan ezean, erreserba dohaintza-emaile guztientzat batera egin dela, eta dohaintza-emaile bat bakarrik badago bizirik, horrentzat oso-osorik.

6. Bestelako xedapenik izan ezean, dohaintza-hartzaileak dohaintza-emaileen lurperatze, hileta eta arimakariak ordenatu eta ordaindu beharko ditu, tokiko usadioarekin bat etorritik eta etxeari dagokionaren arabera.

7. Dohaintzaren bidez, dohaintza-hartzaileari etxean bizitzeko zama ezartzen bazaio, etxea bertan behera

a los donantes o al que de ellos sobreviva revocar la donación.

La escritura de revocación podrá otorgarse previa justificación del abandono por acta notarial de notoriedad o información «ad perpetuam memoriam».

Fallecidos los donantes, si existieren personas con derecho de acogimiento a la Casa, se estará a lo dispuesto en las leyes 131 y 132.

8. En las reversiones y sustituciones fideicomisarias a favor de personas futuras, se estará a lo dispuesto en la ley 224.

9. Los llamamientos para suceder en favor de cualquier persona se considerarán como donación sólo cuando así se hubiere hecho constar expresamente.

En los demás casos no tendrán más valor que el de simples llamamientos sucesorios, por lo que no implicarán prohibición de disponer de los bienes a título oneroso, y los llamados sucederán únicamente en los bienes que quedaren al fallecimiento del donatario.

10. Si el donante no se hubiere reservado bienes suficientes para atender las dotes o dotaciones a que viniere obligado, se entenderá que éstas quedan a cargo del donatario, aunque no se hubiera consignado expresamente.

El donatario no podrá ser relevado de esta obligación por el donante, salvo renuncia del beneficiario.

11. Cuando nada se hubiere pactado sobre administración y dirección de los bienes donados, se entenderá que corresponden a los donantes o al sobreviviente, siempre que éstos se hubieren reservado el usufructo.

12. Cuando convivieren en la Casa donantes y donatarios, los que tengan el disfrute de los bienes deberán alimentos a los otros, conforme al haber y poder de la Casa y según el uso del lugar.

13. Si se hubieren pactado la convivencia entre donatarios y donantes, reservándose éstos el usufructo de los bienes donados, ninguno de ellos sin consentimiento de los otros podrá enajenar la nuda propiedad ni ceder el disfrute ni gravar sus respectivos derechos.

Ley 116

Disposición

Si no se hubiere ordenado otra cosa en el título, el donatario, los hijos del matrimonio en cuya contemplación se hubiere realizado la donación o los descendientes que sucesivamente hubiesen heredado los bienes donados podrán disponer de los

uzteak dohaintza- emaileei edo horietatik bizirik dagoenari ahalbidetzen die dohaintza ezeztatzea.

Ezeztapen-eskritura egilesteko, aldez aurretik etxea bertan behera utzi dela egiaztatuko da, bai notarioak egindako nabaritasun-aktaren bidez, bai «ad perpetuam memoriam» informazioa erabiliz.

Dohaintza-emaileak hil ondoren, norbaitek etxeharrerapean hartua izateko eskubidea badu, 131 eta 132. legetan xedatutakoa bete beharko da.

8. Etorbizuneko gizabanakoentzat egindako lehengorazteetan eta fideikomisoazko ordezenetan, 224. legean xedaturikoa bete beharko da.

9. Edozein pertsonari egindako oinordetza- deiak dohaintza moduan hartuko dira, esanbidez hala agerrarazten denean.

Gainerako kasuetan, deiok oinordetzarako deien balio hutsa izanen dute; hori dela eta, dei horiek ez dakarte inongo debekurik, ondasunak kostu bidez xedatzeko, eta oinordetzara deituak oinordeko izanen dira, baina dohaintza- emailea hiltzean geratzen diren ondasunetan bakarrik.

10. Dohaintza-emaileak ez badu behar beste ondasunik erreserbatzen berak eman beharreko ezkontzari edo zuzkidurei aurre egiteko, ulertuko da halakoak dohaintza-hartzailearen ardurapean geratzen direla, nahiz eta hori esanbidez adierazi ez.

Dohaintza-emaileak ezin dio dohaintza-hartzaileari betebehar hori kendu, salbu eta onuradunak horri uko egiten dionean.

11. Dohaintzan emandako ondasunen administrazio eta zuzendaritzari buruz ez bada ezer itundu, ulertuko da horiek dagozkiela dohaintza-emaile guztiei edo horietatik bizirik dagoenari, betiere, horiek eurentzat gozamina erreserbatzen dutenean.

12. Dohaintza-emaileak eta dohaintza- hartzaileak etxean elkarrekin bizi badira, ondasunen gaineko luperketa dutenek mantenua zor diete besteei, etxearen ondasunekin eta ahalarekin bat etorritz, eta tokiko usadioaren arabera.

13. Dohaintza-hartzaile eta dohaintza- emaileen artean elkarbizitza-ituna egin bada, eta azken horiek eurentzat erreserbatu badute dohaintzan emandako ondasunen gozamina, horietatik inork ezin izanen du, gainerakoen adostasunik gabe, jabetza soila besterendu, horren gaineko luperketa laga, ezta horietako bakoitzari dagozkion eskubideak kargatu ere.

116. legea

Xedapena

Tituluan ez bada bestelakoa agindu, dohaintza-hartzaileak, dohaintza zein ezkontzari begira egin, eta ezkontza horretako seme-alabek, edota dohaintzan emandako ondasunak jarauntsiaren bidez eta ondoz ondo zein ondorengok jaso, eta

mismos, en todo caso, a título oneroso; a título lucrativo podrá disponer el donatario o sus dichos descendientes con capacidad de testar, así como éstos aunque carezcan de descendencia.

Reversión

Los bienes donados, de los que el donatario o sus dichos descendientes no hubiesen dispuesto válidamente según el párrafo anterior, al fallecimiento del último revertirán al donante.

Si se tratare de bienes de conquista de los cónyuges donantes, la reversión se dará en favor de ambos por mitad.

Si hubiere fallecido el donante, los bienes donados revertirán a favor de los más próximos parientes que serían sus herederos legales en el momento de la reversión.

Salvo que hubiere pacto de exclusión del usufructo, la reversión será siempre sin perjuicio del usufructo de fidelidad a favor del cónyuge viudo del donatario o del que correspondiese al cónyuge del donante premuerto, con preferencia a favor de este último si concurrieren ambos usufructos.

Lo dispuesto en esta ley se entenderá siempre que otra cosa no se hubiere establecido en el título de la donación, y no tendrá lugar la reversión cuando este derecho hubiere sido renunciado por el donante o no hubiere parientes llamados a sucederle por el orden legal.

Ley 117

Ineficacia

Las donaciones «propter nuptias» quedarán ineficaces si el matrimonio no llegara a celebrarse o desde que fuera declarado nulo.

Ley 118

Revocación

Las donaciones «propter nuptias» sólo podrán revocarse:

1. Por las causas pactadas.
2. Por incumplimiento de cargas impuestas al donatario que sean esenciales; en cuanto a las otras, el donante podrá exigir su cumplimiento.

Fallecido el donante, se estará a lo dispuesto en el párrafo primero de la ley 162.

La facultad de revocación es intransmisible, pero si los donantes fallecieren habiendo interpuesto la demanda, podrán continuar el ejercicio de la acción

horrek, ondasunok xedatu ahal izanen dituzte kostu bidez edozein kasutan; dohainik xedatu ahal izanen dituzte dohaintza-hartzaileak edo beraren ondorengoek, testamentua egiteko gaitasuna badute, bai eta horiek ere, ondorengorik izan ez arren.

Lehengoratzea

Dohaintza-hartzaileak edo berorren ondorengoek ez badituzte baliozkotasunez eta aurreko lerrokadaren arabera xedatu dohaintzan jasotako ondasunak, dohaintza-emaileari lehengoratuko zaizkio haietatik azkena hiltzen denean.

Ezkontide dohaintza-emaileen konkista-ondasunak izanez gero, lehengoratzea erdi bana gauzatuko da bi ezkontideen mesederako.

Dohaintza-emailea hiltzen bada, dohaintzan emandako ondasunak ahaiderik hurbilenei lehengoratuko zaizkie, lehengoratzea egiteko uanean horiek dohaintza-emailearen legezko jaraunsleak badira.

Gozamina baztertzeko itunik egin ezean, lehengoratzea gauzatuko da, dohaintza-hartzailearen alargunarentzat eraturiko fidelitasun-gozamenari kalterik egin gabe edo, dohaintza-emailea ezkontidearen aurretik hilez gero, ezkontideari legokiokoen gozamenari kalterik egin gabe; bi gozamenok aldi berean pilatuz gero, bigarren horrek izanen du lehenespena.

Lege honetan xedaturikoa hala ulertuko da, dohaintza-tituluan bestelakoa ezartzen ez denean, eta lehengoratzea ez da gertatuko, dohaintza-emaileak eskubide horri uko egiten dionean edo, legezko hurrenkeraren arabera, dohaintza-emailearen oinordeko izateko ahaiderik ez dagoenean.

117. legea

Eragingabetasuna

«Propter nuptias» dohaintzak eraginik gabe geratuko dira, gero ezkontza egiten ez bada edo ezkontzaren deuseztasun- adierazpena ematen bada.

118. legea

Ezeztapena

«Propter nuptias» dohaintzak ezezta daitezke:

1. Itundutako arrazoen ondorioz.
2. Dohaintza-hartzaileari ezarritako zamak ez betetzeagatik, zamok oinarritzekoak direnean; gainerako zamei dagokienez, dohaintza-emaileak horien betetzea galda dezake.

Behin dohaintza-emailea hil eta gero, 162. legearen lehenengo lerrokan xedaturikoa bete beharko da.

Ezeztatzeko ahalmena eskualdaezina da; baina dohaintza-emaileek demanda jartzten badute hil baino lehen, akzioaren egikaritzari euts diezaiokete

las personas que resultarían llamadas a los bienes, caso de prosperar la revocación.

Cuando la donación se hubiere hecho conjuntamente por varios donantes, la revocación deberá hacerse respecto a la totalidad de los bienes y por todos los donantes o sobrevivientes.

TÍTULO XII

DE LA DOTE Y DE LAS ARRAS

CAPÍTULO I

De la dote

Ley 119

Concepto

Constituyen dote los bienes que en tal concepto la mujer aporta formalmente al matrimonio, antes o después de su celebración.

Ley 120

Régimen de la dote

La dote se registrará por lo establecido o pactado y, en su defecto, por las reglas siguientes:

1. El marido adquirirá la propiedad de la dote cuando ésta consista en dinero o cosas consumibles.

Respecto a los otros bienes, la valoración por sí sola no causará la adquisición de propiedad por el marido.

2. La administración de los bienes dotales corresponderá al marido.

3. El marido podrá disponer por sí solo de la dote, cuya propiedad haya adquirido, siempre que ésta consista en dinero o se hubiere asegurado la restitución de los bienes dotales o el marido hubiere sido relevado de la obligación de asegurar.

En otro caso, sólo podrá disponer con el consentimiento de su mujer.

4. La mujer, con el consentimiento de su marido, podrá disponer de los bienes dotales cuya propiedad conserve.

Ley 121

Garantía

El marido deberá asegurar la restitución de la dote conforme a lo establecido en la legislación hipotecaria.

Siempre que el todo o una parte de los bienes que constituyan la dote estimada consista en efectos públicos o títulos valores, y mientras su importe no se halle garantizado por la hipoteca que el marido está obligado a prestar, los títulos o documentos que los representan se depositarán a nombre de la mujer, con conocimiento del marido, en un establecimiento público de los destinados al efecto.

ezeztapenak aurrera egitekotan ondasunetara deituko liratekeen pertsonak.

Dohaintza-emaile bat baino gehiago izanik, guztiak batera egiten badute dohaintza, horiek guztiak edo horietatik bizirik daudenek egin beharko dute ezeztapena; ezeztapenak ondasun guztiak hartuko ditu.

XII. TITULUA

EZKONSARIA ETA ERRESAK

I. KAPITULUA

Ezkonsaria

119. legea

Kontzeptua

Ezkonsaria osatzen dute emakumeak izaera horrekian eta forma egokian, ezkontzaren aurretik nahiz horren ondoren, ezkontzara ekartzen dituen ondasun guztiak.

120. legea

Ezkonsariaren araubidea

Ezkonsaria eraentzen du horren inguruan ezarri edo itundutakoak eta, ezer ezarri edo itundu ezean, hurrengo erregelek:

1. Senarrak ezkonsariaren gaineko jabetza eskuratuko du, hori diruz edo gauza kontsumikorrez osaturik dagoenean.

Gainerako ondasunei dagokienez, balioesteak berez ez dakar senarrak ondasunon gaineko jabetza eskuratzerik.

2. Ezkonsariko ondasunen administrazioa senarrari dagokio.

3. Senarrak bere kabuz xeda dezake ezkonsaria horren gaineko jabetza eskuratu duenean, baldin eta hori dirua bada, ezkonsariko ondasunen itzulketa ziurtatu bada edota senarra itzulketa ziurtatzeko betebeharretik askatu bada.

Bestelako kasuetan, xedapen hori emaztearen adostasunarekin bakarrik egin ahal izanen du.

4. Emazteak, senarraren adostasunarekin, ezkonsariko ondasunak xeda ditzake, horien gaineko jabetzari eutsi badio.

121. legea

Bermea

Senarrak ezkonsariaren itzulketa ziurtatu beharko du, hipoteka-legerian ezarritakoarekin bat etorritz.

Ezkonsaria balioetsita dagoela, hori osatzen duten ondasun guztiak ala batzuk efektu publikoak edo balore-tituluak badira, eta horien zenbatekoa senarrak eman beharreko hipotekarekin bermatuta ez dagoen bitartean, orduan, halakoen adierazle diren agiriak emaztearen izenean gordailatuko dira, senarra horren jakitun izanik, horretarako dauden establezimendu publikoetatik batean.

Ley 122

Restitución

En los supuestos de nulidad, separación o disolución del matrimonio, la dote se restituirá a la mujer, o a sus herederos, sin perjuicio de lo que, en su caso, dispusieren los Tribunales.

Fallecida la mujer, quedará a salvo el derecho de usufructo de fidelidad que pudiera corresponder al marido conforme a las disposiciones de esta Compilación.

Los frutos o rentas de la dote pendientes se liquidarán conforme a lo establecido en la ley 420 para la extinción del usufructo.

Ley 123

Reversión

Será aplicable a la dote el derecho de reversión establecido en la ley 116.

Ley 124

Hijas de anterior matrimonio

Dotada una de las hijas de matrimonio anterior, el padre o madre bínubo no podrá dotar en más a las hijas de matrimonio posterior, y dotada una de éstas no podrá dotar en menos a las del anterior.

Lo dispuesto en esta ley se tendrá en cuenta para el cómputo de liberalidades en favor de las hijas del segundo o posterior matrimonio, a los efectos de lo establecido en la ley 272.

CAPÍTULO II

De las arras

Ley 125

Concepto

Son arras la donación que el esposo hace a la esposa, antes o después del matrimonio, en contraprestación a la dote.

Límite

Las arras no pueden exceder de la octava parte de la dote.

La esposa no adquirirá la propiedad de las arras que excedan de la octava parte de la dote efectivamente entregada.

Administración

Salvo pacto en contrario, la administración de las arras corresponde al marido.

Crédito preferente

Las arras no responderán de las deudas del marido; la mujer tendrá crédito preferente en caso de concurso, quiebra o ejecución de bienes.

Ley 126

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEeko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEeko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

122. legea

Itzulketa

Ezkontzaren deuseztasun-, banantze- edo desegite-kasuetan, ezkonsaria emazteari edo horren jaraunsleei itzuliko zaie, auzitegiek xedaturikoari, halakorik bada, kalterik egin gabe.

Emaztea hilez gero, fideltasun-gozamenak indarrean iraunen du, baldin eta konpilazio honen xedapenekin bat etorritz eskubide hori senarrari badagokio.

Ezkontzariaren fruitu edo errentak banatzeke baldin badaude, likidatu egingen dira, gozamenaren azkentzeari buruz 420. legean ezarritakoarekin bat etorritz.

123. legea

Lehengoratzea

Ezkontzariari aplikatuko zaio 116. legean ezarritako lehengoratzee eskubidea.

124. legea

Aurreko ezkontzako alabak

Aurreko ezkontzako alabari ezkonsaria eman bazaio, bigarrenez ezkontutako aitak edo amak ezin izanen die ezkonsari handiagorik eman geroko ezkontzako alabei; horietako bati ezkonsaria eman bazaio, ezin izanen die aurreko ezkontzakoei ezkonsari txikiagorik eman.

Bigarren edo geroagoko ezkontzako alaben mesederako eskuzabaltasunak egin badira, eskuzabaltasun horiek zenbatzeko, kontuan hartuko da lege honetan xedaturikoa, 272. legean ezarritakoaren ondoretarako.

II. KAPITULUA

Erresak

125. legea

Kontzeptua

Erresak dira senarrak ezkontzaren aurretik nahiz horren ondoren emazteari egindako dohaintzak, ezkonsariaren kontraprestazio gisa.

Muga

Erresek ezin dute gainditu ezkonsariaren zortzirena.

Zinez emandako ezkonsariaren zortzirena gainditzen duten erresen jabetzarik ez du eskuratuko emazteak.

Administrazioa

Aurkako itunik izan ezean, erresen administrazioa senarrari dagokio.

Lehenespeneko kreditua

Erresek ezin dute aurre egingen senarraren zorrei; emazteak lehenespeneko kreditua izanen du, konkurtso, porrot edo ondasunen exekuzio kasuetan.

126. legea

Disposición

a) Inter vivos

Por actos inter vivos la mujer puede disponer de las arras conforme a lo que para la dote se establece en la ley 120, número 4.

b) Mortis causa

Son válidos los actos de disposición mortis causa sobre las arras otorgados por la mujer, aunque ésta falleciere sin hijos y sobreviviere al marido.

Ley 127

Pérdida

En caso de nulidad del matrimonio, divorcio o separación de los cónyuges, la mujer perderá el derecho a las arras, salvo que los Tribunales, en atención a las circunstancias del caso, resolvieren lo contrario.

En caso de pérdida, los descendientes del matrimonio adquirirán la propiedad de las arras; si no hubiere descendencia revertirán al marido.

TÍTULO XIII

DE LA DISOLUCIÓN DE LAS COMUNIDADES FAMILIARES

Ley 128

Comunidades formalmente constituidas

La disolución de las comunidades familiares formalmente constituidas se regirá por las reglas establecidas en el título de su constitución y, en su defecto, por las siguientes:

1. Se considerará justa causa de disolución de la comunidad toda discordia grave que no pueda dirimirse por la intervención de los Parientes Mayores a quienes corresponderá calificarla, previo requerimiento notarial de parte interesada.

2. Los Parientes Mayores decidirán sobre la separación de personas y procurarán que los «amos viejos» de la Casa permanezcan en ella.

En cuanto a los bienes, se atenderán al uso del lugar, manteniendo en lo posible la unidad de la Casa y adjudicando a los miembros de la comunidad disuelta bienes y derechos proporcionados al tiempo que hubieren trabajado en la Casa, al haber y poder de ésta, al número de personas que tuvieran a su cargo y demás circunstancias.

Cuando se adjudicare una pensión, los Parientes Mayores decidirán si procede el aseguramiento de ésta mediante cláusula de estabilización u otra garantía.

Ley 129

Comunidades de hecho

Xedapena

a) Inter vivos

Inter vivos egintzen bitartez, emazteak erresak xeda ditzake, 120. legeko 4. zenbakian ezkonsariari buruz ezarritakoarekin bat etorriz.

b) Mortis causa

Baliozkoak dira erresen gain emazteak mortis causa burututako xedatze-egintzak, nahiz eta senarraren ondotik hil, seme eta alabarik izan gabe.

127. legea

Galera

Ezkontzaren deuseztasun kasuan, eta ezkontideak dibortziatu edo banantzen direnean, emazteak erresen gaineko eskubidea galduko du, salbu eta, auzitegiek, kasuan kasuko inguruabarrak kontuan izanik, aurkakoa erabakitzen dutenean.

Galera-kasuan, ezkontideen ondorengoek erresen jabetza eskuratuko dute; ondorengorik ez badago, senarrari lehengoratuko zaizkio erresok.

XIII. TITULUA

FAMILIA-ERKIDEGOAK DESEGITEA

128. legea

Forma egokian eraturiko erkidegoak

Familia-erkidegoak forma egokian eratu badira, beren eraketa-tituluan ezarritako erregelek eta, halakorik izan ezean, ondoko hauek eraenduko dute horien desegitea:

1. Erkidegoa desegiteko arrazoi zuzentzat hartuko da Ahaide Nagusiek konpondu ezin duten desadostasun larria; ahaideoi dagokie desadostasuna kalifikatzea, aurretiaz alderdi interesdunak horretarako notario-agindeia egiten badie.

2. Ahaide Nagusiek erabakiak hartuko dituzte gizabanakoen arteko banantzeari buruz, eta ahaleginak egiten dituzte etxeko «jaun-andre zaharrak» etxean bertan gera daitezen.

Ondasunei dagokienez, tokiko usadioa hartuko dute kontuan, eta, ahal den neurrian, etxearen batasunari eutsiko diote, eta erkidego deseginaren kideei ondasun eta eskubideak adjudikatuko dizkiete, horiek etxean zein epetan lan egin, eta epe horren arabera, etxearen ondasun eta ahalaren arabera, eta kideok euren ardurapean dituzten pertsonen kopuruaren arabera, bai eta gainerako inguruabarren arabera ere.

Pentsioa adjudikatzen bada, Ahaide Nagusiek erabakiko dute pentsio hori egonkortasun-klausularekin edo beste berme batekin ziurtatu behar den ala ez.

129. legea

Egitezko erkidegoak

Cuando se hubiera mantenido una situación permanente de convivencia y colaboración entre personas y familias sin haberse establecido las reglas a que hubiera de sujetarse, se aplicarán las siguientes:

1. En todo momento, cualquiera de los miembros de esta comunidad podrá poner fin a la misma libremente.
2. Los beneficios y mejoras por el trabajo en común que subsistan en el momento de la disolución se adjudicarán a los miembros de la comunidad, según el uso del lugar y teniendo en cuenta las aportaciones en bienes o trabajo, los beneficios ya percibidos por cada uno, las causas de la disolución y demás circunstancias.
3. A los efectos de las reglas anteriores no se considerarán miembros de la comunidad los hijos solteros que convivan con sus padres.

Ley 130

Prestación de alimentos

Exista o no convivencia, si los hijos hubieren prestado alimentos a sus padres, o les hubiesen atendido en sus necesidades personales, no podrán aquéllos reclamar nada de los padres ni de los herederos de éstos.

TÍTULO XIV

DEL ACOGIMIENTO A LA CASA Y DE LAS DOTACIONES

Ley 131

Acogimiento

Cuando en capitulaciones matrimoniales, testamento u otras disposiciones se establezca en favor de alguna persona derechos de vivir en la Casa, de ser alimentada y atendida, tanto en salud como en enfermedad u otros similares, con o sin obligación de trabajar para la Casa, se estará a la disposición que los conceda y a la costumbre del lugar.

Ley 132

Cuestiones y su resolución

Todas las cuestiones que se susciten sobre interpretación, cumplimiento o incumplimiento de los derechos mencionados en la ley anterior se someterán a la decisión de los Parientes Mayores, quienes:

1. En caso de discordia entre el obligado y beneficiarios de los derechos, a requerimiento de cualquiera de las partes, examinarán los motivos de la discordia, determinarán y calificarán, en su caso, el incumplimiento del obligado, del beneficiario o de ambos, y la situación de ruptura de la convivencia por peligro notorio o grave violencia moral.

Pertsonen eta familien artean elkarbizitza eta elkarlan egonkorak izan badira horiek arautzeko erregelarik ezarri gabe, hurrengoak aplikatuko dira:

1. Une oro, erkidego horren kideetatik edozeinek amaiera eman diezaioke erkidegoari, askatasun osoz.
2. Erkidegoan egindako lanaren ondorioz onura eta hobekuntzak lortu badira, eta erkidegoa desagiteko unean horiek bertan badiraute, erkidegoaren kideei adjudikatuko zaizkie tokiko usadioaren arabera; horretarako, kontuan izan beharko dira erkidegora ekarritako ondasunak edo lana, kide bakoitzak jadanik eskuraturiko onurak, desagite-arrazoiak eta gainerako inguruabarrak.
3. Aurreko erregelen ondoretarako, ez dira erkidegoaren kideetat hartuko gurasoekin bizi diren seme-alaba ezkongabeak.

130. legea

Mantenua ematea

Elkarbizitza izan zein ez, seme-alabek euren gurasoei mantenua eman badiete edo euren beharrian pertsonalak ase badituzte, haiek ezin izanen diete ezer erreklamatu gurasoei nahiz horien jaraunslerei.

XIV. TITULUA

ETXE-HARRERA ETA ZUZKIDURAK

131. legea

Harrera

Ezkontzako itunetan, testamentuan edo bestelako xedapenetan, norbaiten mesederako ezartzen badira etxean bizitzeko, mantenua eskuratzeko eta osasuntsu, gaixo edo horien antzeko egoeretan laguntza jasotzeko eskubideak, etxean lan egiteko betebeharraren menpe edo halakorik gabe, orduan, eskubideok emateko erabili den xedapena eta tokiko ohitura bete beharko dira.

132. legea

Arazoak eta horien konponbidea

Aurreko legean aipaturiko eskubideen interpretazioari buruz eta horien betetze edo ez-betetzeari buruz arazoak sortzen badira, Ahaide Nagusien erabakimenaren menpe egonen dira, eta ahaideok honela jokatuko dute:

1. Betebeharpekoaren eta eskubide- onuradunen artean desadostasuna badago, alderdietatik edozeinek hala eskatuta, liskarraren arrazoiak aztertuko dituzte, eta, halakorik denean, betebeharpeko, onuradun edo bi-bion ez-betetzea zehaztu eta kalifikatuko dute, eta, arrisku nabariaren edo indarkeria moral larriaren ondorioz elkarbizitza hausten bada, egoera hori ere zehaztu eta

2. Decidirán sobre la necesidad o conveniencia de la enajenación o gravamen de la Casa, vivienda y, en su caso, de la hacienda familiar o de parte de ella, así como sobre el estado o situación del obligado o del beneficiario, o de ambos, que impidan o dificulten el cumplimiento de las obligaciones, su condicionamiento, pendencia o realización.

En todas estas cuestiones, los Parientes Mayores efectuarán las valoraciones de los derechos, pudiendo asegurarlos, liquidarlos, sustituyéndolos por un capital o pensión y, caso de apreciar incumplimiento por parte del beneficiario, declararlos extinguidos.

Ley 133

Dotaciones

a) Concepto y régimen

Las cantidades, bienes o derechos asignados libremente en capitulaciones matrimoniales, testamento u otras disposiciones, a persona distinta del instituido heredero, donatario o legatario de la Casa, tendrán carácter de dotaciones y se regirán por el título en que se hubiesen establecido.

Ley 134

b) Cuantía

Si se establecieron dotaciones a cargo del heredero donatario o legatario de la Casa, sin haberse determinado su cuantía o el modo de fijarla, se determinará ésta:

1. Por los instituyentes, o el que de ellos sobreviva, de mutuo acuerdo con el obligado.
2. En defecto de aquéllos, por el obligado y el beneficiario de la dotación, según el uso del lugar y el haber y poder de la Casa.
3. En cualquiera de los supuestos anteriores, y a falta de acuerdo entre las personas indicadas, fijarán la cuantía los Parientes Mayores, así como el plazo y la forma de la entrega y las garantías que estimen precisas.

Ley 135

c) Límite

Es aplicable a las dotaciones en favor de hijos o hijas la limitación establecida en la ley 124.

d) Reversión

A las dotaciones hechas por razón de matrimonio se aplicará derecho de reversión establecido en la ley 116.

Ley 136

e) Intransmisibilidad

El derecho a la dotación no será transmisible cuando el beneficiario de la misma no la hubiere exigido y hubiese permanecido hasta su fallecimiento en la

kalifikatuko dute.

2. Erabakiko dute, etxea, etxebizitza eta, hala denean, familiaren etxaldea edo horren zati bat besterendu edo kargatzeko beharrizanik dagoen edo hori egokia den, bai eta betebeharreko, onuradun edo bi-bion egoera zein den, baldin eta eragotzi edo oztopatzen badute betebeharrak betetzea, baldintzapetzea, betetzeke egotea edo gauzatzea.

Arazo horietan guztietan Ahaide Nagusiek eskubideei buruzko balioesteak eginen dituzte, eta eskubideok ziurta edo likida ditzakete, horiek kapital edota pentsio batekin ordeztuz, eta, onuradunaren ez-betetzea izan bada, horien azkentzea adieraz dezakete.

133. legea

Zuzkidurak

a) Kontzeptua eta araubidea

Ezkontzako itunetan, testamentuan edo beste xedapen batzuetan, kopuru, ondasun edo eskubideak askatasunez esleitzen bazaizkio etxearen jaraunsle, dohaintza-hartzaile edo legatu-hartzaile izendatuaz besteko pertsona bati, esleipenok zuzkiduratzat hartuko dira, eta euren eraketa-tituluak eraenduko ditu halakoak.

134. legea

b) Zenbatekoa

Zuzkidurak ezartzen badira etxearen jaraunsle, dohaintza-hartzaile edo lega tuhartzailearen kontura, horien zenbatekoa edo horiek finkatzeko modua zehaztu gabe, hori guztia zehaztuko dute:

1. Izendatzaileek, edo horietatik bizirik dagoenak, betebeharrekoarekin ados etorritz.
2. Halakorik izan ezean, betebeharrekoak eta zuzkiduraren onuradunak, tokiko usadioaren, eta etxearen ondasunen eta ahalaren arabera.
3. Aurreko kasuetatik edozeinetan, eta bertan aipaturiko pertsonak ados jarri ezean, Ahaide Nagusiek finkatuko dute zenbatekoa, bai eta hori emateko epea eta forma, eta euren ustez beharrezkoak diren bermeak ere.

135. legea

c) Muga

Seme edo alabentzat egindako zuzkidurei 124. legean ezarritako mugapena aplikatu dakieke.

d) Lehengoratzea

Ezkontzaren ondorioz egindako zuzkidurei 116. legeak ezarritako lehengoratze- eskubidea aplikatuko zaie.

136. legea

e) Eskualdaezintasuna

Zuzkidura-eskubidea ezin izanen da eskualdatu, horren onuradunak ez badu hori galdatu eta bera etxean bizi izan bada hil arte.

Casa.

En este caso, el heredero o donatario estará obligado a costear el entierro, funerales y sufragios, según el uso del lugar y el haber y poder de la Casa.

TÍTULO XV DE LOS PARIENTES MAYORES

Ley 137

Reglas aplicables

Siempre que por disposición de voluntad, costumbre local o ley, se someta determinada cuestión familiar a la intervención de los Parientes Mayores, será aplicable lo establecido en aquéllas y, en su defecto, las reglas contenidas en el presente título.

Ley 138

Parientes llamados

Se entenderán llamados los dos más próximos parientes mayores de edad y residentes en Navarra, determinados conforme a las reglas siguientes:

1. Serán elegidos uno de la línea paterna y otro de la materna; si las personas entre quienes se suscite cuestión tuvieran distintos parientes, será elegido uno por cada parte.
2. En todo caso, serán preferidos los parientes más próximos en grado; en igualdad de grado, los de vínculo doble sobre los de vínculo sencillo; y en las mismas condiciones, los de más edad.

Ley 139

Adoptados

Si se tratare de personas adoptadas con adopción plena, los parientes llamados serán siempre los del adoptante o adoptantes.

Ley 140

Suplencia

Si, por no existir personas que reúnan las condiciones legales, no pudieran designarse parientes de una línea o de una parte, se procederá de la forma siguiente:

1. La falta de pariente de línea paterna o materna se suplirá con pariente de otra línea.
2. La falta de pariente de una de las partes se suplirá con la persona, sea o no pariente, que el interesado designare.

Ley 141

Carácter personalísimo; delegación

La función de Pariente Mayor es personalísima.

No obstante, podrá delegarse en otra persona la simple ejecución o formalización del acuerdo de los

Kasu horretan, jaraunse edo dohaintza-hartzailea behartuta egonen da lurperatze, hileta eta arimakariak ordaintzera, tokiko usadioaren, eta etxearen ondasunen eta ahalaren arabera.

XV. TITULUA.

AHAIDE NAGUSIAK

137. legea

Aplikatu beharreko erregelak

Borondatezko xedapenaren ondorioz, tokiko ohituraren ondorioz edo lege-aginduz, familiaren arazo zehatza Ahaide Nagusien erabakimenaren menpe jarri bada, xedapen haietan ezarritakoa aplikatuko da, eta, horrelakorik izan ezean, titulu honetan jasotako erregelak aplikatuko dira

138. legea

Zein ahaideri deitu behar

Bi ahaiderik hurbilenei deitu zaiela ulertuko da, horiek adin nagusikoak izan eta Nafarroan bizi badira; ahaideok zehaztuko dira ondoko erregelekin bat etorritz:

1. Bat aitarendandiko lerrotik aukeratuko da eta bestea amarendandiko lerrotik; arazoa ahaide ezberdinak dituzten pertsonen artean sortzen bada, bat aukeratuko da alderdi bakoitzeko.
2. Edozein kasutan, lehenespena izanen dute gradurik hurbileneko ahaideek; gradu berekoak direnean, lotura bikoitzekoek lotura bakarrenean gainetik; eta, egoera berean daudenean, ahaide zaharrenek.

139. legea

Adoptatuak

Adopzio osoan harturiko pertsonen kasuan, adopzio-hartzailearen edo adopzio-hartzaileen ahaideei deituko zaie beti.

140. legea

Hutsuneak betetzea

Inork ere ez baditu legezko baldintzak betetzen eta, horren ondorioz, ezin bada lerro edo alderdi bateko ahaiderik izendatu, honetara jardun beharko da:

1. Aitarendandiko lerroan ahaiderik ez badago, hutsune hori amarendandiko lerroko ahaidearekin beteko da, eta alderantziz.
2. Alderdi batek ahaiderik izan ezean, hutsune hori betetzeko, interesdunak beste pertsona bat izendatuko du, ahaide izan zein ez.

141. legea

Bere-berezko izaera; eskuordetza

Ahaide Nagusien eginkizuna bere-berezkoa da.

Hala ere, beste inori eskuordetu ahal zaio Ahaide Nagusiek hartutako erabakiaren betearazpena edo

Parientes Mayores, siempre que en el correspondiente instrumento de poder conste esencialmente el contenido de su voluntad.

Ley 142

Competencia

Son de competencia de los Parientes Mayores las cuestiones atribuidas por las leyes de esta Compilación y cualesquiera otras de orden familiar de naturaleza análoga que se les encomienden por disposición voluntaria o costumbre local.

Ley 143

Renuncia y recusación

Los Parientes Mayores no podrán renunciar a su función ni negar su intervención sin causa que impida o gravemente dificulte su gestión; y no podrán ser recusados sino por interés personal directo o por enemistad manifiesta.

Las causas de excusa y las de recusación serán apreciadas por el otro Pariente Mayor y el llamado a la sustitución.

Será sustituto el pariente que siga al sustituido en orden de prelación.

Ley 144

Acuerdo

Los Parientes Mayores, una vez requeridos al efecto, habrán de dictar su acuerdo en el plazo más breve posible, según la naturaleza de la cuestión.

Cuando se trate de la elección de heredero entre los hijos u otras personas llamadas genéricamente, no estarán obligados a elegir mientras no tome estado o llegue a la mayoría de edad la menor de las personas llamadas.

El acuerdo deberá consignarse en escritura pública siempre que se refiera a bienes inmuebles o afecte a pactos consignados asimismo en escritura pública.

Ley 145

Intervención de un tercer pariente

Cuando los Parientes Mayores no llegaren a ponerse de acuerdo sobre determinada cuestión, requerirán la intervención de un tercer pariente, designado por ellos de conformidad o por sorteo entre los inmediatamente llamados a sustituirlos, y decidirán por mayoría entre las dos soluciones que hubieran motivado el desacuerdo.

Ley 146

Reclamación por preferencia

Si por olvido o desconocimiento de la existencia de algún pariente que tenga preferencia, hubiere

formalizazio hutsa, baldin eta ahalorde egokian jasotzen bada funtsean zein eduki duen haien borondateak.

142. legea

Eskumena

Ahaide Nagusien eskumenekoak dira konpilazio honetako legeek eratzikitako arazoak, bai eta horien antzekoak diren bestelako familia-arazoak ere, horiek borondatezko xedapenaren ondorioz edo tokiko ohituraren aginduz ahaideon ardurapean jarri badira.

143. legea

Uko egitea eta ezespena

Ahaide Nagusiek ezin diote ukorik egin euren eginkizunari, ezta euren esku-harteari ezezkoa eman ere, euren kudeaketa eragotzi edo modu larrian zailtzen duen arrazoia izan gabe; eta ahaideok ezin izanen dira ezetsi, zuzeneko interes pertsonalik edo begibistako areriotasunik ez badago.

Barkatzeko edo ezesteko arrazoiak balioetsiko dituzte beste Ahaide Nagusiak eta ordezpenerako deia jaso duenak.

Ordezko izanen da lehenespen-hurrenkeran ordeztuaren hurrengo dagoen ahaidea.

144. legea

Erabakia

Ahaide Nagusiek, horretarako dei egiten zaienetik, euren erabakia eman beharko dute, ahalik eta epe laburrenean, arazoaren izaeraren arabera.

Jaraunslea aukeratu behar bada seme-alaben artean edo dei generikoa jaso duten pertsonen artean, ahaideok ez dute izanen aukera egiteko betebeharririk, harik eta deia jaso duten pertsonetatik gazteenak egoera eskuratu edo adin nagusitasunera heldu arte.

Erabakia eskritura publikoan jaso beharko da, betiere, ondasun higiezinari buruzkoa denean edo eskritura publikoan jasotako itunetan eragina duenean.

145. legea

Hirugarren ahaide baten esku-hartzea

Ahaide Nagusiak ez badira ados jartzen arazo zehatz bati buruz, ahaideok hirugarren ahaide baten esku-hartzea eskatuko dute; ahaideek eurek izendatuko dute ahaide hori, euren arteko adostasunez; bestela, zozketa eginen dute euren berehalako ordezkoi izatera deituak direnen artean, eta erabakia gehiengoz hartuko dute desadostasuna eragin duten bi irtenbideen artean.

146. legea

Lehenespenaren ondoriozko erreklamazioa

Lehenespeneko ahaideren bat badagoela ahazteagatik edo hori ez jakiteagatik beste ahaide

intervenido otro, será válido lo acordado o decidido, a menos que ante los propios Parientes Mayores se hubiere reclamado dentro de los quince días desde la fecha del conocimiento de haberse otorgado la escritura pública u otro documento en que conste el acuerdo o decisión.

Ley 147

Impugnación

El acuerdo de los Parientes Mayores sólo podrá ser impugnado ante los Tribunales si se hubiera dictado con dolo o fraude, o incurriere en infracción de costumbre o ley.

Responsabilidad

En todo caso los Parientes Mayores serán personalmente responsables de los daños y perjuicios que causaren por dolo o negligencia en el desempeño de sus funciones.

LIBRO II

DE LAS DONACIONES Y SUCESIONES

TÍTULO I

PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

Ley 148

Ley aplicable

Las donaciones y actos de disposición mortis causa otorgados por disponentes de condición foral se regirán por la presente Compilación.

Sin embargo, para que la sucesión se ordene conforme a esta Compilación se requerirá la condición foral del causante al momento de su fallecimiento, sin perjuicio de la validez de los actos en cuanto a su forma según el Derecho a que se hallaren sometidos al tiempo de su celebración.

Ley 149

Libertad de disposición

Los navarros pueden disponer libremente de sus bienes, sin más restricciones que las establecidas en el título X de este libro.

Las disposiciones a título lucrativo pueden ordenarse por donación inter vivos o mortis causa, pacto sucesorio, testamento y demás actos de disposición reconocidos en esta Compilación.

Sólo en defecto de estas disposiciones se aplicará la sucesión legal.

Toda disposición a título lucrativo puede hacerse puramente, con modo o bajo condición o término suspensivos o resolutorios.

El día incierto se considera como condición.

Ley 150

Donatario universal

Las donaciones inter vivos o mortis causa que comprendan los bienes presentes y futuros del donante, confieren al donatario la cualidad de

batek esku hartzen badu, erabakitakoa baliozkoa izanen da, salbu eta Ahaide Nagusiei eurei erreklamazioa egiten zaienean; erreklamazio hori egiteko epea hamabost egunekoa da, erabakia zein eskritura publikotan edo agiritan jaso, eta horren egilespenaren berri jaso denetik zenbatuta.

147. legea

Aurkarapena

Ahaide Nagusien erabakia auzitegietan aurkara daiteke, hori doloz edo iruzurrez hartu bada, edota horrekin ohitura nahiz legea hautsi bada.

Erantzukizuna

Edozein kasutan, Ahaide Nagusiek erantzukizun pertsonala izanen dute, kalte-galerak eragin badituzte, euren eginkizunak doloz edo zabarkeriaz betetzeagatik.

II. LIBURUA

DOHAINTZAK ETA OINORDETZAK

I. TITULUA

OINARRIZKO PRINTZPIOAK

148. legea

Aplikatu beharreko legea

Konpilazio honek erauduko ditu dohaintzak eta mortis causa xedatzeko egintzak, xedatzaileek forudunaren izaera badute.

Dena den, oinordetza konpilazio honekin bat etorritz antola dadin, beharrezkoa izanen da kausatzaileak, heriotza-unean, forudunaren izaera edukitzea; hala ere, egintzok baliozkoak izan daitezke, formari dagozkionez, horiek egiteko unean zein zuzenbideren menpe egon, eta horren arabera.

149. legea

Xedatzeko askatasuna

Nafarrek askatasunez xeda ditzakete euren ondasunak, eta ez dituzte izanen liburu honetako X. tituluaren ezarritako murrizketak baino.

Dohainekeo xedapenak ordenatzeko, inter vivos nahiz mortis causa dohaintzak, oinordetza itunak, testamentuak edo konpilazio honetan ezarritako xedatze-egintzetatik beste edozein erabil daitezke.

Halako xedapenik ez dagoenean bakarrik aplikatuko da legezko oinordetza.

Dohainekeo xedapen oro huts-hutsean egin daiteke, bai eta moduarekin nahiz baldintza edo epe-muga etengarri zein suntsiarazlearen menpe jarrita ere.

Egun zehaztugabea baldintza moduan hartuko da.

150. legea

Dohaintza-hartzaile unibertsala

Dohaintza-emailearen oraingo eta etorkizuneko ondasunak hartzen dituzten dohaintzek, inter vivos nahiz mortis causa erakoak izan, jaraunse-izaera

heredero.

Ley 151

Fiducia sucesoria

El causante puede delegar en fiduciarios- comisarios o en herederos de confianza la facultad de disponer u ordenar la herencia, bien libremente, bien conforme a instrucciones reservadas, de acuerdo con lo establecido en los títulos XI y XII de este libro.

Poder «post mortem»

El poder otorgado por el causante para después de su muerte será válido en tanto no lo revoque quien se halle preferentemente instituido por el difunto como ejecutor de su voluntad, y siempre sin perjuicio del total cumplimiento de la gestión encomendada al apoderado.

Este poder quedará revocado por otro posterior, incompatible, y también se presumirá revocado por el testamento válido posterior a no ser que en él aparezca confirmado.

Ley 152

Disposición en caso de necesidad

Si en cualquier acto de liberalidad se facultare a una persona para disponer en caso de necesidad, salvo que resulte otra cosa, se entenderá:

1. Que la apreciación de la necesidad queda a libre arbitrio de dicha persona.
2. Que si se facultare para disponer sólo con la autorización de persona o personas físicas determinadas, esta limitación quedará sin efecto si aquellas personas hubieren fallecido, renunciado o quedado incapacitadas, a no ser que las personas a quienes corresponda prestar el consentimiento hubieren sido determinadas en función del cargo o función que ocupen.

Ley 153

Capacidad para adquirir

Pueden adquirir a título lucrativo, inter vivos o mortis causa, todas las personas sin más prohibiciones que las siguientes:

1. Las personas que hayan intervenido para la formalización del acto.
2. Los tutores respecto a sus pupilos, de conformidad con lo dispuesto para el testamento en el artículo 753 del Código Civil.
3. Las personas incapaces para suceder por las causas previstas en el artículo 756 del Código Civil, salvo que se pruebe que el disponente conocía la causa al tiempo de ordenar la liberalidad.

Ley 154

Disposiciones a favor del nasciturus

eratxikitzen diote dohaintza-hartzaileari.

151. legea

Oinordetza-fiduzia

Kausatzaileak fiduziario-komisarioari edo konfiantzazko jaraunslari eskuorde diezaioke jarauntsia xedatu edo ordenatzeko ahalmena, bai askatasunez, bai isilpeko jarraibideekin bat etorritz, liburu honetako XI eta XII. tituluetan ezarritakoaren arabera.

«Post mortem» ahalordea

Kausatzaileak ahalordea ematen badu bera hil eta geroko, hori baliozkoa izanen da, baldin eta ahalorde hori ezeztatzen ez badu hildakoaren borondatea betearazteko lehenespenez izendatua denak, betiere, ahalduaren ardurapean jarritako kudeaketa oso-osorik betetzeari kalterik egin gabe.

Geroko ahalordeak aurrekoa ezeztatuko du, horiek bateraezinak badira, eta uste izanen da, halaber, geroko testamentu baliozkoak aurreko ahalordea ezeztatzen duela, geroko testamentu horretan aurreko ahalordea baieztaturik agertzen ez bada.

152. legea

Xedatzea, beharrezana dagoenean

Eskuzabaltasun-egintzaren bitartez, inori xedatze-ahalmena ematen bazaio hori beharrezan-egoeran egikaritzeko, bestelakorik ezarri ezean, hauxe ulertuko da:

1. Pertsona horrek bere erabakimen askearen arabera egin behar duela beharrezanaren balioestea.
2. Xedatze hori gauzatzeko, pertsona fisiko jakin baten edo batzuen baimena beharrezkoa denean, mugapen hori ondorerik gabe geratuko dela, halako pertsonak hil badira, baimena emateari uko egin badiote edo ezgaiturik geratu badira, salbu eta adostasuna eman behar duten horiek euren kargu edo eginkizuna dela-eta zehaztu direnean.

153. legea

Eskuratzeko gaitasuna

Pertsona orok dohainik eskura dezake, inter vivos nahiz mortis causa, horretarako debekupean dauden pertsona hauek izan ezik:

1. Egintzaren formalizazioan esku hartu duten pertsonak.
2. Tutoreek, euren tutoretzapekoei begira, Kode Zibilaren 753. artikulua testamentuaren inguruan xedatutakoarekin bat etorritz.
3. Kode Zibilaren 756. artikuluan aipaturiko arrazoen ondorioz, oinordeko izateko gai ez diren pertsonak, salbu eta frogatzen denean xedatzaileak arrazoi hori bazekiela eskuzabaltasuna ordenatzeko unean.

154. legea

Nasciturusarentzako xedapenak

Las disposiciones a título lucrativo, por actos inter vivos o mortis causa, pueden hacerse a favor del concebido, e incluso a favor de los hijos aún no concebidos de persona determinada que viva al tiempo de la donación o al de la muerte del testador.

Cuando se trate de disposiciones por actos inter vivos, y salvo lo establecido por el donante, la administración de los bienes donados corresponde al mismo donante o a sus herederos.

Los frutos producidos antes del nacimiento del donatario se reservan a éste, si la donación se hiciera a favor del ya concebido; si se hiciera a favor del no concebido, los frutos se reservan al donante, o a sus herederos, hasta el momento del nacimiento del donatario.

Los herederos del donante que administraren o percibieren los frutos podrán ser obligados a constituir garantía suficiente.

La aceptación de estas disposiciones y la defensa de los intereses de los hijos, en cuanto a los bienes objeto de la liberalidad, se regirán por lo dispuesto en las leyes 63 y 65.

Ley 155

Renuncia a la herencia futura:

a) Forma

Es válida la renuncia o transacción sobre herencia futura siempre que se otorgue en escritura pública.

Ley 156

b) Efectos

El renunciante quedará excluido de la sucesión deferida por la Ley; no obstante, podrá aceptar las disposiciones que en su favor ordenare el causante.

Ley 157

Derechos de los hijos de anterior matrimonio

Los derechos de los hijos y descendientes de anterior matrimonio quedarán a salvo de toda disposición a título lucrativo hecha por los cónyuges de segundas o posteriores nupcias, entre sí o con terceros.

El disponente podrá establecer que los derechos de los hijos y descendientes de anterior matrimonio sean satisfechos con dinero, aun cuando no lo hubiere en la herencia.

TÍTULO II DE LAS DONACIONES INTER VIVOS

Ley 158

Concepto

Son donaciones inter vivos las que se hacen sin consideración a la muerte del donante.

Ley 159

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez, dohaineko xedapenak egin daitezke ernalduarentzat, bai eta oraindik ernaldu ez diren seme-alabentzat ere, horien gurasoa zehazturik eta bizirik badago dohaintza egin edo testamentugilea hiltzeko uanean.

Inter vivos egintzen bidezko xedapenetan, eta dohaintza-emaileak ezarritakoa salbu, dohaintzan emandako ondasunen administrazioa dohaintza-emaileari edo beraren jaraunsleei dagokie.

Dohaintza-hartzailea jaiotzen baino lehen fruituak sortu direnean, horiek dohaintza-hartzaileari erreserbatzen zaizkio, dohaintza-jadanik ernalduarik dagoenarentzat egin bada; ernaldugabearentzat egin bada, fruituak dohaintza-emaileari edo beraren jaraunsleei erreserbatzen zaizkie, dohaintza-hartzailea jaiotzen arte.

Dohaintza-emailearen jaraunsleek fruituak administratu edo jasotzen badituzte, behartuak izan daitezke behar adinako bermea eratzera.

63 eta 65. legeetan xedaturikoak eraenduko dituzte xedapen horien onarpena eta seme-alaben interesen defentsa, eskuzabaltasunaren objektu diren ondasunei begira.

155. legea

Etorkizuneko jarauntsiari uko egitea:

a) Forma

Baliozkoa da etorkizuneko jarauntsiari uko egitea edo horren gain transakzioa egitea, eskritura publikoan eginez gero.

156. legea

b) Ondoreak

Uko-egilea lege bidez ordenatutako oinordetzat kanpo geratuko da; hala ere, onar ditzake berarentzat kausatzaileak agindu dituen xedapenak.

157. legea

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

Bigarren edo gehiagogarrenez ezkondukoak euren artean edo hirugarrenekin egindako dohaineko xedapenek ez dute eraginik izan aurreko ezkontzako seme-alaba eta ondorengo eskubideetan.

Xedatzaileak ezar dezake aurreko ezkontzako seme-alaba eta ondorengo eskubideak diruz ordaintzeko, nahiz eta jarauntsian halakorik izan ez.

II. TITULUA INTER VIVOS DOHAINZAK

158. legea

Kontzeptua

Inter vivos dohaintzak dira dohaintza-emailearen heriotza aintzat hartu gabe egindakoak.

159. legea

Reserva a favor del donante

Cuando el donante no se hubiere reservado en propiedad u otros derechos lo suficiente para atender a sus necesidades según su estado y circunstancias, podrá ejercitar la acción de reducción contra el donatario o sus herederos.

Esta acción es personalísima e intransmisible, pero los herederos del donante podrán continuar su ejercicio si aquél hubiere interpuesto la demanda.

Ley 160

Donaciones universales

Las donaciones universales sólo serán válidas cuando se hagan por razón de matrimonio o en escrituras de nombramiento de heredero, o cuando se establezcan pactos de comunidad familiar o de asistencia entre donantes y donatarios.

A estas donaciones se aplicará lo dispuesto en las leyes 114, 115 y 118, y deberán otorgarse en la forma prevista en la ley 113.

Ley 161

Perfección:

a) Donaciones de inmuebles

Son nulas las donaciones de bienes inmuebles que no se otorguen en escritura pública.

Estas donaciones serán irrevocables cuando la aceptación del donatario conste en la misma escritura o desde el momento en que se hubiese notificado al donante la aceptación en escritura separada.

b) De muebles

Las donaciones de bienes muebles serán revocables mientras el donante no hubiere hecho entrega de los bienes o no le hubiese sido notificada la aceptación del donatario.

c) En favor de personas futuras

Las donaciones de bienes muebles o inmuebles en favor de personas futuras serán irrevocables sin necesidad de la aceptación, a menos que otra cosa se hubiere establecido.

Ley 162

Causas de revocación

No obstante lo establecido en la ley anterior, las donaciones inter vivos podrán ser revocadas por las causas expresamente establecidas por el donante o por el incumplimiento de cargas impuestas al donatario.

Si éste no las hubiere cumplido a la muerte del

Dohaintza-emailearentzako erreserba

Dohaintza-emaileak ez badu behar besteko jabetzarik edo eskubiderik erreserbatu bere egoera eta inguruabarren arabera dituen beharrianak asetzeko, urripen-akzioa egikaritu ahal izanen du dohaintza-hartzaile edo horren jaraunsteen aurka.

Akzio hori bere-berezko eta eskualdaezina da, baina dohaintza-hartzailearen jaraunsteek akzio horren egikaritzari euts diezaioke, hark demanda jarri badu.

160. legea

Dohaintza unibertsalak

Dohaintza unibertsalak hurrengoetan bakarrik izanen dira baliozkoak: ezkontzaren ondorioz edo jaraunstea izendatzeko eskrituran egiten direnean, edo, bestela, familia-erkidegoari buruz edo dohaintza-emaile eta dohaintza-hartzaileen arteko laguntzari buruz itunak ezartzen direnean.

Dohaintzoi 114, 115 eta 118. legeetan xedaturikoa aplikatuko zaie, eta horiek 113. legean arauturikoa forman egin beharko dira.

161. legea

Burutzea:

a) Ondasun higiezinaren gaineko dohaintzak

Deusezak dira ondasun higiezinaren gaineko dohaintzak, horiek ez badira eskritura publikoan egiten.

Halako dohaintzak ezeztatzeko izanen dira, dohaintza-hartzailearen onarpena eskrituran bertan agerrarazten denean, edo dohaintza-emaileari onarpen hori eskritura bananduan jakinarazten zaionean.

b) Ondasun higigarrien gainekoak

Ondasun higigarrien gaineko dohaintzak ezeztakorrek dira, dohaintza-emaileak ondasunak ematen ez dituen bitartean, edo dohaintza-emaile horri dohaintza-hartzailearen onarpena jakinarazten ez zaion bitartean.

c) Etorbizuneko gizabanakoen mesederako egindakoak

Ondasun higigarri edo higiezinaren gaineko dohaintzak egiten badira etorkizuneko gizabanakoen mesederako, dohaintza horiek ezeztatzeko izanen dira, onarpenaren beharrik izan gabe, bestelakoa ezarri denean salbu.

162. legea

Ezeztatzeko arrazoiak

Aurreko legean ezarritakoa gorabehera, inter vivos dohaintzak ezeztatu ahal izanen dira dohaintza-emaileak esanbidez ezarritako arrazoiaren ondorioz, edo dohaintza-hartzaileari ezarritako zama ez betetzeagatik.

Dohaintza-hartzaileak ez baditu zamok bete

donante se entenderán remitidas si fueran a favor del donante, y las que sean a favor de terceras personas se considerarán como legados.

También podrán ser revocadas las donaciones por las causas establecidas en el artículo 648 del Código Civil.

Ley 163

Donación fiduciaria

Cuando el donante imponga al donatario una carga que requiera un cumplimiento continuado o periódico, podrá asegurar la ejecución de la donación fiduciaria nombrando sucesivos donatarios de confianza.

A estas donaciones se aplicará lo dispuesto en la ley 293.

Ley 164

Donaciones hechas por el bínubo

Las donaciones hechas por el bínubo en favor de su cónyuge o de los hijos o descendientes habidos en segundas o posteriores nupcias son válidas, en cuanto no perjudiquen los derechos reconocidos a los hijos o descendientes de matrimonios anteriores.

En cuanto lesionen estos derechos, las donaciones serán reducibles a petición de los perjudicados y sus causahabientes.

El plazo para ejercitar la acción será de cuatro años desde el fallecimiento del donante.

Esta acción es renunciable en vida del donante mediante declaración expresa o prestando consentimiento a la donación.

TÍTULO III

DE LAS DONACIONES MORTIS CAUSA

Ley 165

Concepto

Son donaciones mortis causa las que se hacen en consideración a la muerte del donante.

Se presume que la donación se hace en consideración a la muerte del donante cuando la adquisición de los bienes donados queda diferida al fallecimiento de aquél.

Ley 166

Capacidad

Para donar mortis causa es suficiente que el donante tenga capacidad para testar, salvo que se pacte la irrevocabilidad de la donación o ésta se hiciera con entrega de bienes; en estos casos deberá tener también capacidad para disponer inter vivos.

Ley 167

dohaintza-emailea hil aurretik, ulertuko da horiek barkatu direla, dohaintza-emailearen mesederako ezarri badira; hirugarrenen mesederako ezarri badira, horiek legatutzat hartuko dira.

Dohaintzak ezeztatu ahal izanen dira, berebat, Kode Zibilaren 648. artikuluan ezarritako arrazoien ondorioz.

163. legea

Fiduziapeko dohaintza

Dohaintza-emaileak dohaintza-hartzaileari ezartzen badio jarraika edo aldizka bete beharreko zama, fiduziapeko dohaintzaren betearazpena bermatu ahal izanen du, konfiantzazko dohaintza- hartzaileak ondoz ondo izendatuz.

Dohaintzoi 293. legean xedaturikoa aplikatuko zaie.

164. legea

Bigarrenez ezkondukoak egindako dohaintzak

Bigarrenez ezkondukoak dohaintzak egiten baditu, bere ezkontidearentzat edo bigarren nahiz geroagoko ezkontzako seme-alaba eta ondorengoentzat, dohaintza horiek baliozkoak dira, aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoan eskubideei kalterik egiten ez badiete.

Eskubide horiei kalte egiten zaienean, dohaintzok urritu ahal izanen dira, kalteak eta horien kausadunek hala eskatuz gero.

Akzio hori egikaritzeko epea lau urtekoa da, dohaintza- emailea hil denetik zenbatuta.

Akzio horri uko egin dakioko dohaintza- emailea bizirik dagoela, esanbidezko adierazpena eginez edo dohaintzari adostasuna emanez.

III. TITULUA

MORTIS CAUSA DOHAINTZAK

165. legea

Kontzeptua

Mortis causa dohaintzak dira dohaintza- emailearen heriotza aintzat hartuz egindakoak.

Dohaintza-emailearen heriotza aintzat hartuz egin dela uste izanen da, baldin eta dohaintzan emandako ondasunen eskuraketa haren heriotza arte geroratu bada.

166. legea

Gaitasuna

Mortis causa dohaintzak egiteko, nahiko da dohaintza-emaileak testamentua egiteko gaitasuna izatea, salbu eta dohaintzaren ezeztazintasuna ituntzen denean edo, dohaintza egitearekin batera, ondasunak ematen direnean; kasu horietan, inter vivos xedatzeko gaitasuna ere izan beharko du dohaintza-emaileak.

167. legea

Forma

Las donaciones mortis causa deben otorgarse en escritura pública, con asistencia de dos testigos que reúnan las condiciones requeridas para los testamentos ante Notario, conforme a las leyes 185 y 186.

Ley 168

Aceptación

Para la eficacia de las donaciones mortis causa es necesaria la aceptación del donatario o de las personas que legalmente le representen.

La aceptación podrá hacerse, expresa o tácitamente, tanto en vida del donante como después de su fallecimiento.

Ley 169

Revocación

El donante podrá en cualquier momento revocar libremente la donación, salvo pacto en contrario o renuncia de la facultad de revocar.

a) Expresa

Para la revocación de estas donaciones se observarán las mismas formalidades que para su otorgamiento.

Si la aceptación de la donación hubiere sido comunicada al donante o éste hubiese hecho entrega de los bienes, la revocación no surtirá efecto mientras no sea notificada al donatario.

b) Tácita

Cuando no se haya dispuesto otra cosa, las donaciones mortis causa quedarán revocadas sin necesidad de formalidad alguna si el donatario muere en vida del donante, salvo el derecho de representación de los descendientes de aquél.

Tampoco será necesaria la revocación expresa cuando claramente se hubiere supeditado la donación a la muerte esperada por el donante en una determina ocasión, si éste no falleciera en el momento previsto.

Ley 170

Toma de posesión

Los bienes donados mortis causa no forman parte de la herencia, y el donatario podrá tomar posesión de ellos sin intervención de los herederos o albaceas del donante.

Ley 171

Donaciones supeditadas a la muerte de un tercero

Las donaciones que se supeditan a la muerte de un tercero se considerarán como donaciones inter vivos bajo condición.

Forma

Mortis causa dohaintzak eskritura publikoan egin behar dira; bertan, bi lekukok egon behar dute, eta lekuko horiek bete behar dituzte 185 eta 186. legeekin bat etorritik notarioaren aurreko testamentuetan beharrezkoak diren baldintzak.

168. legea

Onarpena

Mortis causa dohaintzak eragingarriak izan daitezen, beharrezkoa da dohaintza- hartzailearen edo horren legezko ordezkarien onarpena.

Onarpena egin daiteke, esanbidez zein isilbidez, dohaintza-emailea bizirik dagoela edo hori hil ondoren.

169. legea

Ezeztapena

Dohaintza-emaileak edonoiz eta askatasunez ezeztatu dezake dohaintza, salbu eta aurkako ituna dagoenean edo ezeztatze ahalmenari uko egin zaionean.

a) Esanbidezkoa

Halako dohaintzak ezeztatze eta beroriek egiteko, formalitate berberak bete behar dira.

Dohaintza-emaileari dohaintzaren onarpenaren berri eman bazaio edo horrek ondasunak eman baditu, ezeztapenak ez du ondorerik sortuko, hori dohaintza- hartzaileari jakinarazten ez zaion bitartean.

b) Isilbidezkoa

Bestelakoa xedatu ezik, mortis causa dohaintzak ezeztaturik geratuko dira, inolako formalitaterik gabe, baldin eta dohaintza- hartzailea hiltzen bada, dohaintza- emailea bizirik dagoela, haren ondorengoek izan dezaketen ordezkapen- eskubidea salbu.

Berebat, ez da esanbidezko ezeztapenik behar, dohaintza egin bada dohaintza-emailea une jakin batean hilgo dela uste izanik eta hori ez bada gertatzen aurreikusitako unean.

170. legea

Edukitze eskuratzea

Ondasunak mortis causa dohaintzaren bidez eman badira, horiek ez dira jarauntsiaren osagai, eta dohaintza- hartzaileak horien edukitze eskura dezake, dohaintza-emailearen jaraunslere edo albazeen esku- hartzerik gabe.

171. legea

Dohaintzak egitea, hirugarren baten heriotzaren menpe

Dohaintzak hirugarren baten heriotzaren menpe egiten badira, dohaintzok inter vivos eta baldintzapeko dohaintza moduan hartuko dira.

TÍTULO IV DE LOS PACTOS O CONTRATOS SUCESORIOS CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Ley 172

Concepto

Por pacto sucesorio se puede establecer, modificar, extinguir o renunciar derechos de sucesión mortis causa de una herencia o parte de ella, en vida del causante de la misma.

Cuando estos actos impliquen cesión de tales derechos a un tercero será necesario el consentimiento del causante.

Ley 173

Capacidad

Los otorgantes de cualesquiera pactos sucesorios deben ser mayores de edad. Para los contenidos en capitulaciones matrimoniales se observará, sin embargo, lo establecido en la ley 78.

Carácter personalísimo.

Delegación

El otorgamiento del pacto sucesorio es acto personalísimo.

No obstante, puede delegarse en otra persona su formalización, siempre que en el correspondiente instrumento de poder conste esencialmente el contenido de la voluntad.

Ley 174

Forma

Son nulos los pactos sucesorios no otorgados en capitulaciones matrimoniales o en otra escritura pública.

Ley 175

Pactos contenidos en capitulaciones

Los pactos sucesorios contenidos en capitulaciones matrimoniales se rigen por las leyes del título XI del libro primero y, además, por lo establecido en el presente título.

Ley 176

Interpretación e integración

Los pactos sucesorios se interpretarán e integrarán conforme a la costumbre del lugar y, supletoriamente, según las disposiciones de esta Compilación sobre otros actos de última voluntad.

CAPÍTULO II

Disposiciones especiales sobre pactos de institución

Ley 177

Contenido y clases

Los pactos sucesorios pueden contener cualesquiera

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

IV. TITULUA

OINORDEZAKO ITUN EDO KONTRATUAK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

172. legea

Kontzeptua

Oinordetza-itunaren bidez, jarauntsi osoaren edo zati baten gainean, mortis causa oinordetzako eskubideak ezar, aldaraz edo azken daitezke, eta horiei uko egin dakieke, oinordetza horren kausatzailea bizirik dagoela.

Egintza horiek eskubideok hirugarren bati lagatzea badakarte, beharrezkoa izanen da kausatzailearen adostasuna.

173. legea

Gaitasuna

Edozein oinordetza-itunen egileek adin nagusiko izan behar dute. Ezkontzako itunetan jasotakoei dagokienez, ordea, 78. legean ezarritakoa beteko da.

Bere-berezko izaera.

Eskuordetza

Oinordetza-itunaren egilespena bere- berezko egintza da.

Hala ere, beste inori eskuorde dakiok haren formalizazioa, baldin eta ahalordearen agerki egokian jasotzen bada borondatearen eduki nagusia.

174. legea

Forma

Deusezak dira ezkontzako itunen bidez edo bestelako eskritura publikoaren bidez egiletsi ez diren oinordetza- itunak.

175. legea

Ezkontzako itunetan jasotako oinordetza-itunak

Lehenengo liburuko XI. tituluaren legeek eta, horiez gain, titulu honetan ezarritakoak eraentzen dituzte ezkontzako itunetan jasotako oinordetza-itunak.

176. legea

Interpretazioa eta integrazioa

Oinordetza-itunak tokiko ohiturarekin bat etorritik interpretatu eta integratuko dira, eta, osagarri moduan, azken nahiaren egintzei buruz konpilazio honetan jasotako xedapenen arabera.

II. KAPITULUA

Xedapen bereziak, jaraunslea izendatzeko itunei buruz

177. legea

Edukia eta motak

Oinordetza-itunek edozein motatako mortis causa

disposiciones mortis causa a favor de los contratantes, de uno de ellos o de tercero, a título universal o singular, con las sustituciones, modalidades, reservas, cláusulas de reversión, cargas y obligaciones que los otorgantes establezcan.

La institución podrá hacerse determinando en el propio pacto las personas llamadas a la herencia o estableciendo las reglas conforme a las cuales debe ésta deferirse en lo futuro o delegando en una o más personas la facultad de ordenar la sucesión.

Los pactos de institución pueden asimismo implicar simples llamamientos a la sucesión o contener también transmisión actual de todos o parte de los bienes.

Ley 178

Irrevocabilidad

Los nombramientos de heredero pactados entre dos o más personas en beneficio mutuo o en beneficio de un tercero son irrevocables.

A los nombramientos contractuales de heredero otorgados unilateralmente se aplicará lo dispuesto en la ley 114.

Ley 179

Efectos

Los pactos sucesorios sin transmisión actual de bienes confieren únicamente la cualidad de heredero contractual, que será inalienable e inembargable.

El instituyente conservará hasta su muerte la propiedad de los bienes, pero no podrá disponer de éstos a título lucrativo sin consentimiento del instituido.

En los pactos sucesorios con transmisión actual de bienes, el instituyente podrá reservarse la facultad de disponer por cualquier título o sólo por título oneroso.

Los actos de disposición no reservados serán nulos sin el consentimiento expreso del instituido.

Las acciones de nulidad sólo podrán ejercitarlas el instituido y sus causahabientes, incluso en vida del instituyente.

Ley 180

Derecho de transmisión

Si el instituido en pacto sucesorio premuere al instituyente dejando descendencia, transmite a ésta su derecho, salvo lo establecido en el propio pacto.

Si fuesen varios los descendientes y el nombramiento de heredero se hubiese hecho sin transmisión actual de bienes, la designación del que haya de subrogarse en los derechos del instituido

xedapenak jaso ditzakete bi kontratugileen, horietako baten edo hirugarren baten mesederako, titulu unibertsalaren nahiz banakako tituluaren bidez, eta egileek ezarritako ordezipen, aldaera, erreserba, lehengoratzeko-klausula, zama eta betebeharrekin.

Izendapena egin ahal izanen da, jarauntsira deitutako pertsonak itunean bertan zehaztuz, jarauntsia etorkizunean antolatzeko erregelak ezarri, edota pertsona bati zein gehiagori oinordetza ordenatzeko ahalmena eskuordetuz.

Halaber, jaraunstea izendatzeko itunek jarauntsirako dei hutsak jaso ditzakete edo, horiek jasotzearekin batera, ondasun guztien edo batzuen oraingo eskualdaketa eragin dezakete.

178. legea

Ezeztazintasuna

Bi pertsonak edo gehiagok, elkarren mesederako edo hirugarren baten mesederako, jaraunstea izendapenak egin badituzte, izendapen horiek ezeztazintzak dira.

Jaraunstea izendatzeko kontratua alde bakarrekoa baldin bada, horri 114. legean xedaturikoa aplikatuko zaio.

179. legea

Ondoreak

Oinordetza-itunekin batera ez badira ondasunak eskualdatzen, itun horiek kontratuzko jaraunstearen izaera baino ez dute ematen; izaera hori besterenduzin eta enbargaezina izanen da.

Izendatzaileak ondasunen gaineko jabetzari eutsiko dio hil arte; baina ezin izanen ditu horiek dohainik xedatu izendatuaren adostasunik gabe.

Oinordetza-itunek ondasunen eskualdaketa badakarte, itun horietan izendatzaileak bere buruarentzat erreserba dezake edozein tituluren bidez edo bakarrik kostu bidez xedatzeko ahalmena.

Erreserbatu ez diren xedatze-egintzak deusezkat izanen dira, izendatuaren esanbidezko adostasunik gabe.

Izendatuak eta beraren kausadunek bakarrik egikari ditzakete deuseztasun-akzioak, baita izendatzailea bizirik dagoela ere.

180. legea

Eskualdatzeko

eskubidea Oinordetza-itunean jaraunstea izendatu dena izendatzailea baino lehen hiltzen bada ondorengoak dituela, horiei eskualdatzen zaie haren eskubidea, itunean bertan ezarritakoa salbu.

Ondorengoak bat baino gehiago badira, eta jaraunstea izendatzearekin batera ez badira ondasunak eskualdatu, orduan, izendatzaile guztiei, horietatik bizirik dagoenari edo, halakorik izan ezean,

corresponderá a los instituyentes o sobrevivientes de éstos y, en su defecto, a los Parientes Mayores; pero si el nombramiento se hubiese hecho con transmisión actual de bienes, podrá el instituido hacer esta designación; si falleciera sin hacerla, tal facultad corresponderá a los instituyentes o, en su defecto, a los Parientes Mayores.

En todo caso, si el instituido dejara un sólo descendiente, sucederá éste y podrá exigir de los instituyentes o, a falta de éstos, de los Parientes Mayores la declaración de su cualidad de heredero.

La condición de único descendiente se probará por acta notarial de notoriedad o información ad perpetuam memoriam.

Ley 181

Cláusulas de sustitución

Respecto a las cláusulas de sustitución establecidas en pactos sucesorios se observará lo establecido en el título VIII de este libro.

Ley 182

Revocación y modificación

Los pactos sucesorios no podrán ser revocados ni modificados sin el consentimiento de todos sus otorgantes declarado en acto inter vivos o mortis causa.

Las disposiciones contenidas en pactos sucesorios quedarán revocadas por premoriencia del instituido, salvo el derecho de transmisión, cuando proceda, conforme a lo dispuesto en la ley 180.

Estas disposiciones serán revocables por las causas previstas para las donaciones «propter nuptias» en la ley 118, y el ejercicio de la acción por los instituyentes se ajustará a lo dispuesto en dicha ley.

Si se hubieren ordenado en capitulaciones se estará a lo establecido en la ley 81.

Ley 183

Promesa de nombrar heredero

Se tendrá por nombramiento de heredero la promesa de nombrarlo hecha en pacto sucesorio y producirá los mismos efectos establecidos en las leyes 179 y 180 para los pactos sucesorios sin transmisión actual de bienes.

TÍTULO V

DEL TESTAMENTO Y SUS FORMAS

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Ley 184

Incapacidad para testar

Son incapaces para testar:

1. Los impúberes.

Ahaide Nagusiei dagokie izendatuaren eskubideetan subrogatuko dena izendatzea; baina, izendapena egitearekin batera ondasunak eskualdatu badira, izendatuak berak egin dezake halako izendapena; izendatua hori egin gabe hiltzen bada, ahalmena izendatzaileei dagokie eta, halakorik izan ezean, Ahaide Nagusiei.

Edozein kasutan ere, jaraunsle izendatuak ondorengo bat bakarrik badu, hori izanen da oinordeko, eta horrek izendatzaileei edo, halakorik izan ezean, Ahaide Nagusiei galda diezaieke, bere jaraunsle izaera adieraz dezaten.

Oinordeko bakarraren izaera notarioak emandako nabaritasun-aktaren bitartez edo ad perpetuam memoriam informazioaren bitartez frogatuko da.

181. legea

Ordezpen-klausulak

Oinordetza-itunetan ezarritako ordezen- klausulei dagokienez, liburu honetako VIII. tituluaren ezarritakoa beteko da.

182. legea

Ezeztapena eta aldarazpena

Oinordetza-itunak ezin izanen dira ezeztatu edo aldarazi, horien egile guztiek, inter vivos nahiz mortis causa egintzaren bidez, adostasuna adierazten ez badute.

Oinordetza-itunetan jasotako xedapenak ezeztaturik geratuko dira, izendatua aurrez hiltzen bada; salbuespen da eskualdatze-eskubidea, 180. legeak xedatutakoarekin bat etorri hori bidezkoa denean.

Xedapen horiek 118. legean «propter nuptias» dohaintzei buruz ezarritako arrazoien ondorioz ezeztatu ahal izanen dira; eta, izendatzaileek akzio hori egikaritzen badute, lege horretan xedatutakoari egokituko zaio egikaritzea hori.

Oinordetza-itunak ezkontzako itunetan ordenatu izan badira, 81. legean ezarritakoa beteko da.

183. legea

Jaraunslea izendatzeko hitzematea

Jaraunsle-izendapentzat hartuko da oinordetza-itunean hori izendatzeko egin den hitzematea, eta berberak izanen dira horren ondoreak, eta ondasunak eskualdatu gabe egindako oinordetza-itunei buruz 179 eta 180. legeetan ezarritakoak.

V. TITULUA

TESTAMENTUA ETA HORREN FORMAK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

184. legea

Testamentua egiteko ezgaitasuna

Testamentua egiteko ezgai dira:

1. Inpuberrak.

2. Los que en el momento de otorgar testamento no se hallaren en su cabal juicio. Respecto al testamento otorgado en intervalo lúcido se estará a lo dispuesto en el Código Civil.

Ley 185

Idoneidad y rogación de testigos

En los testamentos otorgados en Navarra los testigos deberán ser idóneos y rogados.

Ley 186

Condiciones de los testigos, según los testamentos

En los testamentos no otorgados ante Notario, los testigos deben conocer al testador y apreciar su capacidad, y cuando fueren otorgados sólo ante testigos, éstos deben tener además la vecindad del testador.

En los testamentos otorgados ante Notario no se requiere que los testigos aprecien la capacidad del testador ni que, en su calidad de testigos instrumentales, conozcan a éste, siempre que sean vecinos del lugar del otorgamiento.

Podrán ser testigos los empleados o dependientes del Notario.

En los testamentos otorgados ante Notario, Párroco o Clérigo ordenado de Presbítero, uno de los testigos al menos ha de poder leer y escribir.

En los testamentos otorgados sólo ante testigos, dos de éstos al menos han de poder leer y escribir.

Ley 187

Mandas pías

En los testamentos abiertos, otorgados ante Notario, Párroco u otro Clérigo ordenado de Presbítero, deberá consignarse la advertencia hecha al testador sobre si desea o no ordenar mandas pías o benéficas.

CAPÍTULO II

De las formas del testamento

Ley 188

Testamento ante Notario

Los testamentos abiertos otorgados ante Notario requieren la intervención de dos testigos.

Los testamentos cerrados autorizados por Notario requieren la intervención de siete testigos.

En lo demás se aplicarán las disposiciones del Código Civil.

Ley 189

Testamento ante Párroco

Si el testador se hallare en peligro inminente de

2. Testamentua egiteko unean, zentzutasunik ez dutenak. Argialdian egindako testamentuari dagokionez, Kode Zibilean xedaturikoa beteko da.

185. legea

Lekukoen egokitasuna eta lekuko horiek eskari bidez izendatzea

Nafarroan egindako testamentuetan, lekukoak egokiak eta eskari bidez izendatuak izan behar dira.

186. legea

Lekukoek bete beharreko baldintzak, testamenez testamendu

Notarioaren aurrean egiten ez diren testamentuetan, lekukoek testamentugilea ezagutu eta horren gaitasuna balioetsi behar dute; testamendu horiek lekukoen aurrean bakarrik eginez gero, aurrekoaz gain, lekukook testamentugilearen auzotartasun bera izan beharko dute.

Notarioaren aurrean egindako testamentuetan, ez da beharrezkoa lekukoek testamentugilearen gaitasuna balioestea, ezta, lekuko instrumental gisa, horiek testamentugilea ezagutzea ere, egilespen-lekuko auzotarrak badira.

Lekuko izan daitezke notarioaren enplegatu edo mendekoak ere.

Notarioaren, parrokoaren edo presbitero ordena duen elizgizonaren aurrean egindako testamentuetan, lekuko bat gutxienez, irakurri eta idazteko gauza izan behar da.

Lekukoen aurrean bakarrik egindako testamentuetan, horietatik bi gutxienez, irakurri eta idazteko gauza izan behar dira.

187. legea

Erruki-agintzak

Notarioaren, parrokoaren edo presbitero ordena duen elizgizonaren aurrean egindako testamendu irekietan, testamentugileari ohartaraziko zaio erruki edo ongintza-agintzarik egin nahi duen ala ez, eta hori testamentuan bertan jasoko da.

II. KAPITULUA

Testamentuaren formak

188. legea

Notarioaren aurreko testamentua

Notarioaren aurrean egindako testamendu irekietan, nahitaezkoa da bi lekukoren esku-hartzea.

Notarioak eskuetsitako testamendu itxietan, nahitaezkoa da zazpi lekukoren esku-hartzea.

Gainerakoetan, Kode Zibilaren xedapenak aplikatuko dira.

189. legea

Parrokoaren aurreko testamentua

Testamendugilea hur-hurreko heriotza arriskuan

muerte y no pudiera obtenerse la presencia de Notario, podrá otorgarse el testamento ante el Párroco del lugar u otro Clérigo ordenado de Presbítero, y en todo caso con la presencia de dos testigos.

Ley 190

Testamento ante testigos

En el mismo supuesto de la ley anterior, si no pudiera obtenerse la presencia del Párroco u otro Clérigo ordenado de Presbítero, podrá otorgarse el testamento con la intervención de tres testigos.

Ley 191

Requisitos comunes a testamentos ante Párroco y ante testigos

A los testamentos a que se refieren las dos leyes anteriores se aplicarán las reglas siguientes:

1. Deberán redactarse por escrito, con expresión del día, mes y año en el mismo acto o inmediatamente después que el testador haya declarado con palabras dispositivas su última voluntad.

2. Serán firmados por el testador y personas que intervengan en el acto.

Si cualquiera de ellas no supiera o no pudiese firmar, se consignará esta circunstancia en el mismo documento.

3. El Párroco, Clérigo o, en su caso, los testigos deberán conservar el documento o requerir a Notario para su custodia.

4. Perderán su eficacia a los dos meses de haber salido el testador del peligro de muerte.

5. Dentro del plazo del año y día, a contar de la fecha del fallecimiento del testador, deberán presentarse para su abonamiento o adveración, sin cuyo requisito quedarán ineficaces.

A tal efecto, la persona que tenga el testamento en su poder deberá presentarlo al Juzgado de Primer Instancia del Partido a que corresponda el lugar en que se otorgó.

La presentación podrá ser exigida por el Ministerio Fiscal o por cualquier persona que se crea interesada.

Ley 192

Testamentos en vascuence

Los navarros podrán testar en vascuence.

Cuando el testamento se otorgare ante Notario y éste no conociera el vascuence, se precisará la intervención de dos intérpretes elegidos por el testador que traduzcan su disposición al castellano; el testamento se escribirá en las dos lenguas,

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEeko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEeko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

badago, eta ezin bada lortu notarioa bertan izatea, testamentua egin ahal izanen da tokiko parrokoaren edo presbitero ordena duen elizgizonaren aurrean; eta, edozein kasutan, bi lekuko egon beharko dira bertan.

190. legea

Lekukoaren aurreko testamentua

Aurreko legeak ezarritako kasu berean, ezin bada lortu parrokoa edo presbitero ordena duen elizgizona bertan egotea, testamentua egin ahal izanen da, hiru lekukoren esku-hartzearekin.

191. legea

Parrokoaren aurreko eta lekukoaren aurreko testamentu guztietarako betekizunak

Aurreko bi legeek aipaturiko testamentuei hurrengo erregelak aplikatuko zaizkie:

1. Idatziz jaso beharko dira, eta bertan eguna, hilabetea eta urtea adierazi beharko dira, egintza berean edo, bestela, testamentugileak bere azken nahia hitz xedatzaileen bidez adierazi eta berehalaxe.

2. Testamentuotan sinatuko dute testamentugileak eta egintza horretan esku hartuko duten pertsona guztiek.

Horietatik edonork ez badaki sinatzen edo ezin badu sinatu, agirian bertan jasoko da inguruabar hori.

3. Parrokoak, elizgizonak edo, hala denean, lekukoek euren eskuetan gorde beharko dute agiria; bestela, notarioari eskatu behar diote agiria zaintzeko.

4. Testamentuok eragina galduko dute, testamentugilea heriotza-arriskutik onik atera eta bi hilabete igaro ondoren

5. Urtebete eta egun bateko epean, testamentugilearen heriotza-datatik zenbatuta, testamentuak aurkeztu beharko dira horiek ontzat hartu eta egiaztarazteko; hori egin gabe, testamentuak eraginik gabe geratuko dira.

Ondore horretarako, testamentua eskuetan duenak hori aurkeztu behar du, egilesten- tokiari dagokion barrutiko lehen auzialdiko epaitegian.

Aurkezpen hori egitea galda dezake Fiskaltzak, edo beste edonork ere bai, horretarako interesa duela uste badu.

192. legea

Euskaraz egindako testamentuak

Nafarrek euskaraz egin dezakete testamentua.

Testamentua notarioaren aurrean egiten bada, eta horrek ez badaki euskaraz, beharrezkoa izanen da testamentugileak aukeraturiko bi interpretatzaileen esku-hartzea, horiek testamentugilearen xedapena gaztelaniara itzul dezaten; testamentua bi

conforme se establece en el Reglamento Notarial.

Ley 193

Otros testamentos

Se aplicarán en Navarra las disposiciones de los artículos 688 a 693, 697 y 698, 701 y 702 y 716 a 736 del Código Civil, en cuanto a los respectivos testamentos.

CAPÍTULO III

Del codicilo

Ley 194

Conceptos

Son codicilos aquellos actos de última voluntad que, sin revocar el testamento, le adicionan algo o modifican sus disposiciones.

Forma

Se otorgarán en cualquiera de las formas previstas para los testamentos y con los requisitos exigidos a las mismas.

Ley 195

Contenido

Los codicilos podrán contener cualesquiera disposiciones de última voluntad, excepto la institución de heredero, las sustituciones hereditarias, modificaciones de una y otras, desheredaciones y la institución en la legítima foral.

CAPÍTULO IV

De las memorias testamentarias

Ley 196

Concepto

Pueden otorgarse memorias testamentarias como rectificación o complemento de un testamento anterior, siempre que el testador o testadores se hubieren reservado la facultad de otorgarlas determinando a la vez los lemas, signos u otros requisitos que habrán de contener para su eficacia.

Forma

Deberán estar firmadas en todas sus hojas por el testador o testadores y llevar los lemas o signos y cumplir los demás requisitos prevenidos en el testamento.

También pueden otorgarse estas memorias como complemento de cualquier otro acto de última voluntad.

Ley 197

Contenido

Se aplicará a las memorias lo establecido para los codicilos en la ley 195.

Ley 198

hizkuntzotan idatziko da, Notario Erregelamenduak ezartzen duenarekin bat etorritz.

193. legea

Beste testamentu batzuk

Testamentuei dagozkenez, Kode Zibilaren 688. artikulutik 693.erako, 697 eta 698. artikulua, 701 eta 702. artikulua, eta 716. artikulutik 736.erakoen xedapenak aplikatuko dira Nafarroan.

III. KAPITULUA

Kodiziloa

194. legea

Kontzeptuak

Azken nahiaren egintzak kodizilo dira, baldin eta testamentuari, testamentua bera ezeztatu gabe, zerbait gehitzen badiote edo horren xedapenak aldatzen badituzte.

Forma

Kodiziloak eginen dira testamentuetarako arauturiko formatatik edozein erabiliz eta horiei buruz ezarritako betekizunekin.

195. legea

Edukia

Kodiziloek euren barruan har ditzakete azken nahiaren xedapen guztiak, salbu eta jaraunsliezindapena, jaraunsi- ordezenak, haren eta horien aldarazpenak, jaraungabetzeak eta foru-senipartearen gaineko izendapena.

IV. KAPITULUA

Testamentuko memoriak

196. legea

Kontzeptua

Testamentuko memoriak egin daitezke aurreko testamentuaren zuzenketa edo osagarri gisa, baldin eta testamentugileak edo testamentugileek eurentzat erreserbatu badute halakoak egiteko ahalmena, eta, aldi berean, zehaztu badituzte memorien eragingarritasunerako horietan nahitaez jaso behar diren ikurritz, zeinu edo bestelako betekizunak.

Forma

Testamentugileak edo testamentugileek memorien orri guztietan sinatuko dute, eta memoriotan jaso beharko dira testamentuan adierazitako ikurritz, zeinu edo bestelako betekizunak.

Era berean, halako memoriak egin daitezke, azken nahiaren egintzetatik beste edozeinen osagarri gisa.

197. legea

Edukia

195. legean kodiziloari buruz ezarritakoa aplikatuko zaie memoriei.

198. legea

Adveración

Dentro del plazo de cinco años, a contar de la fecha del fallecimiento del testador, las memorias testamentarias deberán presentarse para su abonamiento o adveración y protocolización, sin cuyo requisito quedarán ineficaces.

En las otorgadas conjuntamente por dos o más personas, el plazo se contará a partir del fallecimiento de la última de éstas, a no ser que se ordene otra cosa en el testamento o en la propia memoria.

Protocolización

Para la protocolización habrán de cumplirse los trámites establecidos en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Si las memorias hubieran sido otorgadas en el extranjero, las diligencias de protocolización podrán también practicarse ante Cónsul o Vicecónsul de España.

CAPÍTULO V

Del testamento de hermandad

Ley 199

Concepto

Es testamento de hermandad el otorgado en un mismo instrumento por dos o más personas.

Formas

Con excepción de la forma ológrafa, el testamento de hermandad puede revestir cualquier otra forma admitida en esta Compilación, en tanto se cumplan todos los requisitos establecidos para cada una de ellas.

A los efectos de lo dispuesto en las leyes 189 y 190, la circunstancia del peligro inminente de muerte bastará que concurra en uno de los otorgantes.

Ley 200

Ley personal

Los navarros pueden otorgar testamento de hermandad tanto en Navarra como fuera de ella, así en España como en el extranjero.

Ley 201

Ineficacia

Si el testamento de hermandad se hubiera otorgado por marido y mujer, la sentencia posterior de nulidad del matrimonio, de divorcio o de separación produce la ineficacia de las liberalidades que en él se hubieran concedido los cónyuges y de las demás disposiciones que uno de los testadores hubiera establecido sobre su propia herencia y que tenga su causa en las disposiciones del otro.

Revocación

a) En vida de todos los otorgantes

Egiataraztea

Bost urteko epean, testamentugilearen heriotza-datatik zenbatuta, testamentuko memoriak aurkeztu beharko dira horiek ontzat hartu, egiaztarazi eta protokolatzeko; hori egin gabe, eraginik gabe geratuko dira.

Bi pertsonak edo gehiagok batera egindako memorietan, horietatik azkena hiltzen denetik hasita zenbatuko da epe hori, salbu eta testamentuan edo memorian bertan bestelakoa agindu denean.

Protokolatzea

Memoriak protokolatzeko, Prozedura Zibilaren Legean ezarritako izapideak bete beharko dira.

Memoriak atzerrian egin badira, horiek protokolatzeko eginbideak Espainiako kontsularen nahiz konsulordearen aurrean burutu ahal izanen dira.

V. KAPITULUA

Ermandadeko testamentua

199. legea

Kontzeptua

Ermandadekoa da bi pertsonak edo gehiagok agerkai berean egindako testamentua.

Formak

Forma olografoa salbu, konpilazio honetan onaturiko formatatik edozein izan dezake ermandadeko testamentuak, baldin eta forma horietako bakoitzari buruz ezarritako betekizun guztiak betetzen badira.

189 eta 190. legeetan xedatutakoaren ondoretarako, nahiko da egileetatik batek bakarrik betetzea hur-hurreko heriotza-arriskua.

200. legea

Lege pertsonala

Nafarrek ermandadeko testamentua egin dezakete Nafarroan nahiz Nafarroatik kanpo, Espainian zein atzerrian.

201. legea

Eragingabetasuna

Senar-emazteek ermandadeko testamentua egiten badute eta, geroago, ezkontzaren deuseztasunari edo dibortzio zein banantzeari buruz epaia ematen bada, epai horrek eraginik gabe uzten ditu testamentu hartan ezkontideek elkarri egindako eskuzabaltasunak, bai eta testamentugile batek bere jarauntsiaren gainean ezarritako xedapen guztiak ere, horien arrazoia beste ezkontideak egindako xedapena izan bada.

Ezeztatzea

a) Egile guztiak bizirik daudela

En vida de todos los otorgantes, el testamento de hermandad podrá revocarse:

1. Por todos ellos conjuntamente.
2. Por cualquiera de ellos separadamente; en este caso, la revocación no surtirá efecto hasta que constare el conocimiento de todos los demás en forma fehaciente. Cuando fuere ignorado el paradero de la persona a quien haya de comunicarse la revocación, podrá hacerse la notificación por edictos, justificándose previamente esa situación mediante acta notarial de notoriedad o información ad perpetuam memoriam.

Los edictos deberán publicarse en el Boletín Oficial del Estado, en el de la Provincia y en uno de los periódicos de mayor circulación del último domicilio conocido.

En cualquier caso, la revocación dejará sin efecto la totalidad de las disposiciones contenidas en el testamento, salvo que en éste se hubiere previsto otra cosa.

Lo dispuesto en esta ley se aplicará aunque cualquiera de los otorgantes, o todos ellos, hubieren perdido la condición foral.

Ley 202

b) Fallecido alguno de los otorgantes

Fallecido alguno de los testadores, el testamento de hermandad será irrevocable, salvo que en él se hubiere establecido otra cosa.

Sin embargo, podrán excepcionalmente revocarse y ordenarse de nuevo por el sobreviviente:

1. En todo caso, las disposiciones a favor de persona que hubiera devenido incapaz o hubiese premuerto, sin perjuicio de los derechos de representación y de acrecer cuando deban tener lugar.
2. Las disposiciones que en cualquier concepto hubiere establecido sobre su propia herencia y que no tengan causa en las disposiciones de otro de los testadores.

Ley 203

Efectos.

a) Disposición a título oneroso

Aunque el testamento de hermandad contuviere cláusula en contrario, cada uno de los testadores podrá disponer por título oneroso de sus propios bienes, aun después del fallecimiento de los demás o de alguno de ellos.

Salvo cláusula en contrario, todo testador podrá disponer, por título oneroso, de los bienes que hubiere recibido de otro testador premuerto.

Si el testamento contuviere institución recíproca y designación de heredero común, con prohibición de enajenar, se entenderá referida la prohibición solamente a los bienes del testador premuerto.

Egile guztiak bizirik daudela, ermandadeko testamentua ezeztatu ahal izanen dute:

1. Horiek guztiak batera.
2. Horietatik edonork, bere kabuz; kasu horretan, ezeztapenak ez du ondorerik izanen, gainerakoek horren berri izan dutela sinesgarriri agerrarazi arte. Norbaiti ezeztapenaren berri eman behar bazaio eta horren egonlekua ezezaguna bada, jakinarazpena ediktuen bitartez egin ahal izanen da; horretarako, aldez aurretik egoera hori justifikatu beharko da, notarioak emandako nabaritasun- aktaren bidez edo ad perpetuam memoriam informazioaren bidez.

Ediktuok argitaratu beharko dira, Estatuko Aldizkari Ofizialean, probintziako aldizkarian eta azken egoitza eguna dagoen tokian gehien saltzen diren egunkarietatik batean.

Edozein kasutan ere, ezeztapenak eraginik gabe utziko ditu testamentuan jasotako xedapen guzti-guztiak, horretan bestelakoa ezarri denean izan ezik.

Lege honetan xedaturikoa aplikatuko da, nahiz eta egileetatik batek edo horiek guztiak forudunaren izaera galdu.

202. legea

b) Egileetatik bat hil eta gero

Testamentugileetatik bat hilez gero, ermandadeko testamentua ezeztazina izanen da, horretan bestelakoa ezarri denean salbu.

Dena den, bizirik dagoenak salbuespenez ezeztatu edo berriro ordenatu ahal izanen ditu:

1. Edozein kasutan, ezgai suertatu edo aurrez hil denaren mesederako egindako xedapenak, kasuan-kasuan izan beharreko ordezkapenei eta gehiagotze-eskubideei kalterik egin gabe.
2. Norberaren jarauntsiaren gain edozein izaeraz ezarritako xedapenak, horien arrazoi ez badira izan beste testamentugile batek egindako xedapenak.

203. legea

Ondoreak.

a) Kostu bidezko xedapena

Ermandadeko testamentuak aurkako klausula ezartzen badu ere, testamentugile bakoitzak kostu bidez xedatu ahal izanen ditu bere ondasunak, nahiz eta hori gainerako testamentugileen edo horietako baten heriotzaren ondotik egin.

Aurkako klausularik izan ezean, testamentugile orok xedatu ahal izanen ditu, kostu bidez, aurrez hildako beste testamentugile batengandik jasotako ondasunak.

Testamentuak elkarrekiko izendapena eta jaraunse erkidearen izendapena jaso baditu besterentzeko debekuean, ulertuko da aurrez hildako testamentugilearen ondasunei buruzkoa bakarrik

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Ley 204

b) A título lucrativo

Ninguno de los testadores podrá disponer por título lucrativo de sus propios bienes, salvo en cualquiera de los casos siguientes:

1. Que en el testamento de hermandad se hubiera establecido otra cosa.
2. Que disponga de conformidad con todos los demás testadores.
3. Que se trate de bienes cuya disposición en el testamento no tuviera su causa en lo establecido por otro de los testadores.

Ley 205

Legados

Salvo disposición en contrario, los legados ordenados en el testamento de hermandad por cualquiera de los testadores que hubieren instituido heredero a otro u otros de ellos no serán exigibles hasta después del fallecimiento del último de los así instituidos, pero el legatario podrá exigir el afianzamiento del legado si el testador no hubiera dispensado de esta obligación.

TÍTULO VI

DE LA NULIDAD E INEFICACIA DE LAS DISPOSICIONES MORTIS CAUSA

Ley 206

Nulidad

Son nulos los testamentos y demás disposiciones mortis causa en cuyo otorgamiento no se hayan observado los requisitos prescritos por la Ley.

Ley 207

a) Total

La nulidad e ineficacia del nombramiento contractual de heredero llevará consigo la de todas las disposiciones contenidas en el contrato.

b) Parcial

La nulidad e ineficacia de cualquier otra disposición contenida en pacto sucesorio llevará consigo la de las demás que tuvieran en ella su causa.

En los demás actos por causa de muerte, la nulidad e ineficacia de cualquiera sus disposiciones no afectará a la validez o eficacia de las otras.

Ley 208

Revocabilidad del testamento

Las disposiciones testamentarias son esencialmente revocables, excepto lo establecido para el testamento de hermandad.

a) Cláusula ad cautelam

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

dela debekua.

204. legea

b) Dohainik

Testamentugileetatik batek ere ezin ditu bere ondasunak dohainik xedatu, ondoko kasuetan izan ezik:

1. Ermandadeko testamentuan bestelakoa ezarri denean.
2. Xedapena egiten duenean, gainerako testamentugile guztien adostasunarekin.
3. Ondasunon xedapena testamentu bidez egin denean, baldin eta xedapen horren arrazoa ez bada izan beste testamentugile batek ezarritakoa.

205. legea

Legatuak

Aurkako xedapenik izan ezean, ermandadeko testamentuan, testamentugile batek beste testamentugile bat edo batzuk izendatu baditu jaraunse, hark ordenaturiko legatuak ez dira galdatzeko modukoak izanen izendatuetatik azkena hil arte; baina legatu-hartzaileak legatuaren gainean fidantza emateko galda dezake, testamentugileak betebeharrak hori kendu ez duenean.

VI. TITULUA

MORTIS CAUSA XEDAPENEN DEUSEZTASUN ETA ERAGINGABETASUNA

206. legea

Deuseztasuna

Deusezak dira testamentuak eta gainerako mortis causa xedapenak, horien egileespenean ez bada bete legeak agindutako betekizunak.

207. legea

a) Osoa

Jaraunsearen kontratu-izendapena deuseza edo eragingabea bada, deuseztasun edo eragingabetasun horrek berarekin ekarriko du kontratuan jasotako xedapen guztiena ere.

b) Zatikakoa

Oinordetza-itunean jasotako xedapenetatik beste edozein deuseza edo eragingabea bada, deuseztasun edo eragingabetasun horrek berarekin ekarriko du horretan oinarria duten besteena ere.

Heriotzaren ondoriozko beste egintzetan, horietako xedapenen bat deuseza edo eragingabea bada, horrek ez du eraginik izanen gainerakoen baliozkotasun edo eragingarritasunean.

208. legea

Testamentuaren ezeztakortasuna

Testamentuko xedapenak berez ezeztakorrak dira, ermandadeko testamentuari buruz ezarritakoa salbu.

a) Ad cautelam klausula

Se tendrán por no puestas las cláusulas derogatorias de disposiciones futuras.

No obstante, al tiempo de otorgarse un testamento podrá disponer el testador que no valgan o se entiendan revocados cualquier testamento ológrafo o memoria testamentaria que pudieran aparecer como otorgados por él, si no llevan determinados lemas o signos u otros requisitos.

Ley 209

b) Reconocimiento de filiación

La revocación de un acto mortis causa no afectará a la validez y eficacia, en su caso, del reconocimiento de la filiación que en ella se contuviere.

Ley 210

c) Revocación por testamento posterior, pacto, donación mortis causa, etc.

El testamento se entenderá revocado de pleno derecho por el otorgamiento posterior de otro testamento o de un pacto sucesorio válidos, a menos que en ellos se dispusiera que aquél subsista en todo o en parte.

Las donaciones mortis causa, los codicilos y las memorias testamentarias sólo revocan las disposiciones del testamento en la medida en que fueren incompatibles.

Ley 211

Revocación de pactos sucesorios

En cuanto a la revocación de pactos sucesorios se estará a lo dispuesto en la ley 182.

Ley 212

Revocación de codicilos y memorias testamentarias

Los codicilos y memorias testamentarias quedarán revocados por los testamentos posteriores, a no ser que en éstos aparezcan confirmados.

Salvo prueba en contrario, las memorias testamentarias sin fecha se entenderán anteriores a los codicilos y a las memorias con fecha.

Las memorias testamentarias y los codicilos no quedarán revocados por otras u otros posteriores sino en lo que fueren incompatibles.

Ley 213

Revocación y conversión de testamentos y memorias

La revocación del testamento implica la de las memorias testamentarias que en él se basen.

No obstante la invalidez del testamento, las memorias testamentarias otorgadas en relación a él valdrán como testamentos ológrafos si reúnen los requisitos exigidos para éstos.

Klausulak jarrigabekotzat hartuko dira, baldin eta horiek indarrrik gabe uzten badituzte etorkizuneko xedapenak.

Hala ere, testamentua egiteko unean, testamentugileak xedatu ahal izanen du baliogabeak izatea edo ezeztaturik geratzea itxuraz berak eginikotzat ager daitezkeen testamentu olografo edo testamentu- memoriak, horietan ez badira adierazi ikurritz, zeinu edo bestelako betekizun jakinak.

209. legea

b) Seme-alabatasunari buruzko aitortpena

Mortis causa egintzaren ezeztapenak ez du eraginik izanen horretan seme-alabatasunari buruz jasotako aitortpenaren baliozkotasun eta eragingarritasunean, halako aitortpenik baldin bada.

210. legea

c) Ezeztapena, geroko testamentu, itun, mortis causa dohaintza eta abarren bidez

Testamentua zuzenbide osoz ezeztatu dela ulertuko da, horren ondoren beste testamentu edo oinordetza-itun baliozko bat egiten bada, salbu eta horietan xedatu denean testamentuak oso-osorik edo zati batez indarrean irautea.

Mortis causa dohaintza, kodizilo eta testamentu-memoriek testamentuaren xedapenak ezeztatzen dituzte, baina elkarrekin bateraezinak diren neurrian bakarrik.

211. legea

Oinordetza-itunak ezeztatzea

Oinordetza-itunak ezeztatzeari dagokionez, 182. legean ezarritakoa beteko da.

212. legea

Kodiziloak eta testamentuko memoriak ezeztatzea

Kodiziloak eta testamentuko memoriak ezeztaturik geratuko dira geroko testamentuen eraginez, horietan baieztaturik agertzen direnean izan ezik.

Aurkako frogarik izan ezean, datarik gabeko testamentu-memoriak kodiziloen eta datadun memorien aurrekoak direla ulertuko da.

Testamentuko memoriak eta kodiziloak ez dira ezeztaturik geratuko geroko beste batzuen eraginez, batzuk eta besteak bateraezinak diren neurrian baino.

213. legea

Testamentu eta memoriak ezeztatu eta bestelakotzea

Testamentuaren ezeztapenak berarekin dakar horretan oinarria duten testamentu- memoriarena ere.

Testamentuaren baliogabetasuna gorabehera, horri lotuta egiten diren testamentu-memoriek testamentu olografoen balioa izanen dute, horietan beharrezkoak diren betekizunak badituzte.

Ley 214

Revocación de donaciones mortis causa

En cuanto a la revocación de donaciones mortis causa se estará a lo establecido en la ley 169.

TÍTULO VII

DE LA INSTITUCIÓN DE HEREDERO

Ley 215

No exigencia

El pacto sucesorio y el testamento serán válidos aunque no contengan institución de heredero, o ésta no comprenda la totalidad de los bienes.

También será eficaz el testamento aunque el instituido sea incapaz de heredar o no acepte la herencia. Respecto a los pactos sucesorios se estará a lo dispuesto en la ley 207.

Ley 216

«Institutio ex re certa»

Si el instituido heredero en cosa determinada no concurre con otro u otros instituidos a título universal, se entenderá llamado a toda la herencia; pero si concurre, será considerado legatario.

Cuando todos los herederos hayan sido instituidos en cosa determinada, heredarán en partes iguales, y el señalamiento de cosa determinada valdrá como prelegado.

Estas mismas reglas se aplicarán al instituido sólo en usufructo.

Ley 217

Institución con reserva

En la institución de heredero será válida la reserva de cosa determinada, pero se tendrá por no puesta si el instituyente no llegara a disponer de la cosa reservada.

Si la institución se hiciera por dos o más personas conjuntamente y una de éstas falleciere sin disponer total o parcialmente de la parte reservada, podrán hacerlo el sobreviviente o sobrevivientes, salvo que otra cosa se hubiere establecido.

Ley 218

«Institutio excepta re certa»

Es válida la institución de heredero con excepción de cosa determinada a favor de otra persona, pero la excepción se tendrá por no puesta cuando el beneficiario no llegara a adquirir la cosa exceptuada.

Ley 219

«Legatum partitionis»

Toda disposición sucesoria de parte alícuota se entenderá como legado, salvo que el instituyente la hubiere ordenado a título de heredero, o que hubiera dispuesto de toda la herencia en legado sin

214. legea

Mortis causa dohaintzak ezeztatzea

Mortis causa dohaintzen ezeztapenari dagokionez, 169. legean ezarritakoa beteko da.

VII. TITULUA

JARAUNSLE-IZENDAPENA

215. legea

Nahitaezko ez izatea

Oinordetza-ituna eta testamentua baliozkoak izanen dira, nahiz eta horietan jaraunsle izendapenik jaso ez, edo horrek ondasun guztiak hartu ez.

Testamentua eragingarria izanen da, orobat, izendatua jaraunsle izateko gai izan ala ez, edo horrek jarauntsia onartu ez arren. Oinordetza-itunei dagokienez, 207. legean xedaturikoa beteko da.

216. legea

«Institutio ex re certa»

Jaraunslea gauza zehatzaren gainean izendatu bada, eta jaraunsle hori ez bada pilatzen titulu unibertsalaren bidez izendatu den beste batekin edo batzuekin, ulertuko da hari jarauntsi osora deitu zaiola; baina, beste batekin edo batzuekin pilatzen bada, legatu-hartzailatzat hartuko da.

Jaraunsle guztiak gauza zehatzaren gainean izendatu badira, hainbana jarauntsiko dute, eta gauza zehatzaren gaineko seinalamendua baliozkoa izanen da aurrelegatu gisa.

Erregela horiek beroriek aplikatuko zaizkio gozamenaren gainean bakarrik izendatu denari.

217. legea

Erreserbapeko izendapena

Jaraunsle-izendapenean, baliozkoa da gauza zehatzaren gaineko erreserba, baina hori jarrigabekotzat hartuko da, izendatzaileak erreserbapeko gauza xedatzen ez badu.

Bi pertsonak edo gehiagok batera egiten badute izendapena, eta horietako bat hiltzen bada erreserbapeko zatia oso-osorik edo zati batez xedatu gabe, bizirik dagoenak edo daudenek xeda dezakete zati hori, bestelakoa ezarri denean izan ezik.

218. legea

«Institutio excepta re certa»

Jaraunsle-izendapena baliozkoa da, gauza zehatza beste pertsona baten mesederako salbuetsi arren, baina salbuespen hori jarrigabekotzat hartuko da, onuradunak gauza salbuetsia eskuratzen ez badu.

219. legea

«Legatum partitionis»

Zati alikuotaren gaineko oinordetza- xedapen guztiak legatutzat hartuko dira, salbu eta izendatzaileak hori jaraunsle- tituluaren bitartez ordenatu duenean, edo jarauntsi osoa legatuetan banatzen duenean

institución de heredero.

El heredero podrá satisfacer a su voluntad el legado de parte alícuota en bienes de la herencia o en dinero, a no ser que el testador hubiese dispuesto otra cosa.

TÍTULO VIII

DE LAS SUSTITUCIONES

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Ley 220

Libertad de ordenar sustituciones

En cualquier acto de liberalidad inter vivos o mortis causa el disponente puede ordenar sustituciones en todos sus bienes o parte de ellos.

Ley 221

Efecto

Toda sustitución excluye el derecho de representación y el de acrecer.

Ley 222

Derechos de hijos de anterior matrimonio

Son ineficaces las sustituciones en cuanto perjudiquen los derechos de los hijos de anteriores matrimonios conforme a la ley 272.

CAPÍTULO II

De la sustitución vulgar

Ley 223

Concepto y efectos

El disponente puede establecer una o varias sustituciones para el caso de que el llamado o los sustitutos le premueran, no quieran o no puedan aceptar la liberalidad.

Pueden ser sustituidos varios en lugar de uno, o uno en el de varios, o recíprocamente entre sí los mismos que han sido llamados.

Si los llamados en partes desiguales hubieran sido sustituidos entre sí sin hacer mención de partes en la sustitución, tendrán como sustitutos partes proporcionales a las establecidas en la institución.

Si dos personas fueran llamadas conjuntamente a una liberalidad, y una de ellas fuese sustituida por la otra, el sustituto de ésta se entenderá llamado a las dos partes.

CAPÍTULO III

De la sustitución fideicomisaria

Ley 224

Concepto

El disponente puede ordenar que se transmitan a uno o sucesivos fideicomisarios, en el tiempo y forma

jaraunslarik izendatu gabe.

Jaraunslarik berak nahi duen moduan ordain dezake zati alikuotaren gaineko legatua, jarauntsiko ondasunez edo diruz, testamentugileak bestelakoa xedatu duenean izan ezik.

VIII. TITULUA

ORDEZPENAK

I. KAPITULUA

Printzipio orokorrak

220. legea

Ordezpenak ordenatzeko askatasuna

Inter vivos nahiz mortis causa erako eskuzabaltasun-egintzetan xedatzaileak ordezenak ordena ditzake bere ondasun guztien edo batzuen gainean.

221. legea

Ondoreak

Ordezpen orok ordezkapen-eskubidea eta gehiagotzeko eskubidea baztertzin ditu.

222. legea

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

Ordezpenak eragingabeak dira, kalte egiten badiete aurreko ezkontzetako seme-alaben eskubideei, 272. legearekin bat etorritik.

II. KAPITULUA

Ordezpen arrunta

223. legea

Kontzeptua eta ondoreak

Xedatzaileak ordezen bat edo batzuk ezar ditzake deitua izan dena bera edo ordezkokoak xedatzaile bano lehen hiltzen direnako, edota horiek eskuzabaltasuna onartu nahi ez edo onartu ezin dutenerako.

Bat bano gehiago izan daitezke bakar baten ordezko, edo bat bakarria izan daiteke zenbaiten ordezko, edo deituak izan direnak euren artean izan daitezke elkarren ordezko.

Zati desberdinetara deituak izan direnak elkarren ordezko badira ordezenean zatiei buruzko aipamenik egin gabe, orduan, izendapenean ezarritakoen proportziozko zatiak dagozkie ordezko gisa.

Bi pertsonari eskuzabaltasun berberera deitzen bazaie batera, eta horietatik batek bestea ordezen badu, horren ordezkoari bi zatietara deitu zaiola ulertuko da.

III. KAPITULUA

Fideikomisozko ordezena

224. legea

Kontzeptua

Xedatzaileak agin dezake fideikomisosun bati edo batzuei ondoz ondo eskualdatzeko, berak

que señale, los bienes que de él haya recibido el fiduciario.

Límite

No existirá limitación de número en los llamamientos de fideicomisarios sucesivos a favor de personas que vivan o al menos estén concebidas al tiempo en que el primer fiduciario adquiriera los bienes.

Las sustituciones a favor de personas que no existan en ese momento no podrán exceder del cuarto llamamiento; en lo que excedan de ese límite se entenderán por no hechas.

Ley 225

Adquisición por los fideicomisarios

Los fideicomisarios, aunque lo sean por llamamientos sucesivos, adquieren siempre del fideicomitente.

Los fiduciarios podrán ser recíprocamente fideicomisarios en la cuota señalada por el fideicomitente y, en su defecto, en proporción a la que adquieran como fiduciarios.

Ley 226

Sustituciones fideicomisaria y vulgar

Toda sustitución fideicomisaria valdrá como sustitución vulgar a favor del fideicomisario cuando el fiduciario no llegue a adquirir los bienes.

La sustitución vulgar de un fiduciario no se entenderá sustitución fideicomisaria a favor del sustituto vulgar.

El sustituto vulgar que llegue a adquirir los bienes queda gravado por el fideicomiso que hubiera gravado al fiduciario a quien sustituyó.

Ley 227

Sustitución del impúber y del incapaz

Se considerarán sustituciones fideicomisarias las que disponga un ascendiente en los bienes por él dejados a su descendiente para el caso de que éste fallezca antes de llegar a la pubertad o de que, habiendo sido declarado incapaz por enajenación mental, no haya otorgado testamento válido.

Ley 228

Presunciones

En la duda de si el disponente ha establecido un fideicomiso o formulado una recomendación o simple ruego, se presumirá esto último.

Si hubiere duda sobre si la sustitución es vulgar o fideicomisaria, se presumirá vulgar.

Ley 229

Momento de cumplirse las condiciones

Si de los términos de la disposición no se

zehazturiko epe eta forman, berarengandik fiduziarioak eskuratu dituen ondasunak.

Muga

Ez dago kopuruaren inguruko mugarik ondoz ondoko fideikomisosodunak izendatzeko, hori egiten bada lehenengo fiduziarioak ondasunak eskuratzen dituen unean bizirik edo, gutxienez, ernaldurik dauden pertsonen mesederako.

Ordezpenak egin badira une horretan izaterik ez duten pertsonen mesederako, ordezenek ezin dute laugarren deia gaintitu; muga hori gaintitzen duten neurrian, ulertuko da horiek ez direla egin.

225. legea

Fideikomisosodunek eskuratzea

Fideikomisosodunek fideikomisosogilearengandik eskuratzen dute beti, nahiz eta fideikomisosodun horiek ondoz ondoko deien ondoriozkoak izan.

Fiduziarioak elkarren fideikomisosodun izan daitezke, fideikomisosogileak zehazturiko kuotaren gainean eta, halakorik izan ezean, fiduziario gisa eskuratuko dutenaren arabera.

226. legea

Fideikomisosozko ordezena eta ordezen arrunta

Fideikomisosozko ordezen oro baliozkoa izanen da, fideikomisosodunarentzat egindako ordezen arrunt gisa, fiduziarioak ondasunak eskuratzen ez dituenean.

Fiduziarioaren ordezen arrunta ez da fideikomisosozko ordezena izanen ordezenko arruntaren mesederako.

Ordezenko arruntak ondasunak eskuratzen baditu, horrek bere gain izanen du berak ordezturiko fiduziarioa zein izan eta horri dagokien fideikomisoaren karga.

227. legea

Inpuber eta ezgaia ordeztea

Fideikomisosozko ordezenpentzat hartuko dira aurreko batek bere ondorengoari utzitako ondasunen gain xedatzen dituenak, ondorengoa pubertarora heldu aurretik hiltzen denerako edo, ondorengoari buruz zortasunaren ondoriozko adierazpena egin bada, horrek baliozko testamenturik egin ez duenerako.

228. legea

Presuntzioak

Zalantzak bada xedatzaileak fideikomisoa ezarri, gomendioa eman edo erregu hutsa egin duen, uste izanen da azken hori egin duela.

Zalantzan badago ordezena arrunta ala fideikomisosozkoa den, arrunta dela uste izanen da.

229. legea

Baldintzak betetzeko unea

Xedapenaren hitzez-hitez kotasunak argiro-argiro

desprendiera claramente otra cosa, las condiciones que afectan a las sustituciones fideicomisarias como, por ejemplo, la de «no tener hijos» o de que éstos «no lleguen a la edad de testar» u otras similares, se entenderán referidas al momento del fallecimiento del fiduciario.

Ley 230

Hijos «puestos en condición»

Cuando el acto de liberalidad se condicione a la existencia de hijos del adquirente, estos hijos puestos sólo en condición no se tendrán por puestos en disposición ni llamados a adquirir, aunque haya una o muchas conjeturas en su favor, sino cuando expresamente así se establezca.

Ley 231

Garantías de los fideicomisarios

Salvo que el disponente hubiera establecido lo contrario, los fideicomisarios podrán exigir del fiduciario en cualquier momento la formalización de inventario de los bienes adquiridos y la garantía de su restitución.

En defecto de acuerdo con los fideicomisarios, la garantía consistirá:

1. En la inscripción de los inmuebles en el Registro de la Propiedad, con constancia del fideicomiso.
2. En el depósito de los títulos-valores en establecimiento bancario, con constancia del fideicomiso en los resguardos.
3. En la caución que el Juez estime suficiente cuando se trate de otros bienes.

Ley 232

Derechos del fiduciario

Sin otras limitaciones que las establecidas en las leyes siguientes, el fiduciario tiene todos los derechos que correspondan al propietario, pero habrá de restituir al fideicomisario los bienes recibidos, los subrogados y los incrementos que constituyan accesiones naturales y mejoras inseparables.

Respecto a los frutos pendientes y a las impensas realizadas por el fiduciario, tendrá éste los mismos derechos que un usufructuario.

Ley 233

Enajenación y gravamen

El fiduciario podrá enajenar y gravar los bienes como libres en los casos y modos siguientes:

1. Por sí solo, cuando el disponente lo hubiere autorizado; en este caso, los bienes adquiridos se subrogarán en lugar de los enajenados.
2. Con el consentimiento de todos los

bestelakoa erakartzen ez badu, fideikomisozko ordezpenei jarritako baldintzen inguruan ulertuko da baldintzok fiduziarioaren heriotza-unean bete behar direla; baldintzok izan daitezke, kasurako, «seme-alabarik ez izatea», horiek «testamentu egiteko adinera ez heltzea» edo antzekoak.

230. legea

Seme-alabak «baldintza gisa» jartzea

Eskuzabaltasun-egintzaren baldintza gisa ezarri bada eskuratzailleak seme- alabak izatea, ulertu behar da, horien aldeko susmo bat edo batzuk izan arren, baldintzaren objektu diren seme- alabok ez direla xedapenean aipatu edo horiei ez zaiela eskuratzeko deirik egin, salbu eta esanbidez hala ezarri denean.

231. legea

Fideikomisodunentzako bermeak

Xedatzaileak aurkakoa ezartzen duenean izan ezik, fideikomisodunek fiduziarioari galda diezaiokete edozein unetan eskuraturiko ondasunen inbentarioa egiteko eta horiek itzuliko dituela bermatzeko.

Fideikomisodunekin akordiorik lortu ezean, bermea izanen da:

1. Ondasun higiezinak Jabetza Erregistroan inskribatzea, inskripzio horretan fideikomisoa agerraraziz.
2. Balore-tituluak banku-establezimenduan gordailatzea, horren gordekinetan fideikomisoa agerraraziz.
3. Epailearen ustez nahiko den kauziora ematea, bestelako ondasunak direnean.

232. legea

Fiduziarioaren eskubideak

Hurrengo legeetan ezarritako mugapenak izan ezik, fiduziarioak jabeari dagozkion eskubide guztiak ditu; baina fideikomisodunari itzuli beharko dizkio eskuraturiko ondasunak, subrogatuak, eta berezko akzesioek eta hobekuntza banaezinek dakartzaten gehikuntzak.

Banantzeke dauden fruituei eta fiduziarioak izandako gastuei dagokienez, fiduziarioak gozamenaren eskubide berberak izanen ditu.

233. legea

Besterentze eta kargatzea

Fiduziarioak ondasunak besteren eta karga ditzake, kargarik gabeko ondasun gisa, hurrengo kasu eta moduetan:

1. Bere kabuz, xedatzaileak horretarako baimena eman badio; kasu horretan, eskuratutako ondasunak subrogatuko dira besterenduen lekuan.
2. Fideikomisodun guztien adostasunarekin,

fideicomisarios, cuando el disponente no lo hubiere autorizado, sin prohibirlo expresamente.

En defecto del consentimiento de todos los fideicomisarios o cuando alguno de éstos sea persona incierta, futura o actualmente indeterminada, el fiduciario podrá hacerlo con autorización del Juez competente, que la concederá sólo en casos de necesidad o utilidad evidente, en acto de jurisdicción voluntaria y adoptando las medidas oportunas para asegurar la subrogación.

Ley 234

Facultades del fiduciario por sí solo

El fiduciario por sí solo podrá:

1. Pedir y practicar la partición de la herencia, la división de cosa común y el deslinde y amojonamiento, siempre que se trate de puros actos de partición, división o deslinde; de no ser así, se precisará el consentimiento de los fideicomisarios o la autorización judicial, conforme a lo dispuesto en la ley anterior.
2. Cancelar por cobro créditos hipotecarios o pignoraticios y retrovender bienes comprados a carta de gracia o con pacto de retro.
3. Realizar las enajenaciones a que se hubiere obligado el fideicomitente y cualesquiera otros actos de cumplimiento de deberes inherentes a la propiedad y anteriores a la adquisición por el fiduciario.
4. Dar dinero a préstamo, respondiendo de la solvencia del deudor.
5. Sustituir, sin detrimento del fideicomiso, los bienes consumibles y los que se deterioren o desgasten con el uso.

Ley 235

Subrogación

Siempre que, conforme a las leyes anteriores, el fiduciario enajenare como libres o sustituyere bienes objeto del fideicomiso, quedarán afectos a éste el dinero o los bienes que los sustituyeron por subrogación.

Ley 236

Autorización al fiduciario para elegir fideicomisarios

El disponente puede autorizar al fiduciario para elegir libremente el fideicomisario o fideicomisarios entre los señalados por aquél y determinar la distribución de los bienes igual o desigualmente.

Salvo que el disponente lo hubiere autorizado, el fiduciario no podrá imponer limitaciones a los

xedatzaileak ez duenean horretarako baimenik eman, ezta esanbidez debekurik ezarri ere.

Fideikomisodun guztien adostasunik izan ezean, edo fideikomisodun horietako bat zalantzazkoa, etorkizunekoa edo orain zehaztugabea bada, fiduziarioak egin ahal izanen du, epaile eskudunak horretarako baimena emanda; epaileak, betiere, ageriko beharizan- edo onura-kasuetan bakarrik emanen du baimena, borondatezko jurisdikziopeko egintzan, eta subrogazioa ziurtatzeko neurri egokiak hartuz.

234. legea

Fiduziarioak bere kabuz dituen ahalmenak

Fiduziarioak bere kabuz:

1. Eskatu eta egin ahal izanen ditu jarauntsiaren banaketa, gauza erkidearen zatiketa eta mugaketa edota mugariak jartzea, baldin eta horiek banaketa-, zatiketa- edo mugaketa-egintza hutsak badira; hala ez bada, beharrezkoa izanen da fideikomisodunen adostasuna edo epailearen baimena, aurreko legean xedaturikoarekin bat etorritik.
2. Kreditu hipotekario edo pignorazioak kobratzean, horiek kitatu ahal izanen ditu, bai eta grazia-agiriarekin nahiz atzera-eskuratzeko itunarekin erositako ondasunak atzera-saldu ere.
3. Fideikomisogileak bere gain hartu badu besterentze batzuk egiteko betebeharra, fiduziarioak besterentze horiek egin ahal izanen ditu; halaber, jabetzari datzekion eginbeharrak betetzeko, fiduziarioak egintzak buru ditzake, eginbeharrak fiduziario horren eskuraketa gertatu baino lehenagokoak izan arren.
4. Dirua maileguan eman dezake, eta zordunaren kaudimenaren gaineko erantzukizuna izanen du.
5. Fideikomisoari kalterik egin gabe, ondasun kontsumikorak eta erabileraren erabileraz narriatu edo gastatzen direnak ordeztu ditzake.

235. legea

Subrogazioa

Aurreko legeekin bat etorritik, fiduziarioak kargarik gabeko ondasun gisa besterendu edo ordeztu baditu fideikomisoaren objektu diren ondasunak, fideikomisoari lotuta geratuko dira horien ordeztu subrogaturiko dirua edo ondasunak.

236. legea

Fiduziarioari baimena ematea, fideikomisodunak aukeratzeko

Xedatzaileak baimena eman diezaioke fiduziarioari berak zehazturiko pertsonen artean fideikomisodun bat edo batzuk askatasunez aukera ditzan, eta ondasunak hainbana edo zati desberdinetan banatzeko erabakia har dezan.

Xedatzaileak baimena eman ezik, fiduziarioak ezin izanen die mugapenik ezarri fideikomisodunei, salbu

fideicomisarios a no ser que resulten en beneficio de otros de los fideicomisarios señalados por el disponente.

Si el fiduciario hiciere por testamento la elección de fideicomisario y la distribución de bienes, podrá revocarla libremente.

Si la hiciere por contrato sucesorio o acto inter vivos, será irrevocable, sin perjuicio de la facultad de nombrar otro fideicomisario en caso de que el nombrado falleciere o deviniere incapaz o renunciare antes de deferirse el fideicomiso.

Si el fiduciario no hiciera uso de esa facultad, todos los fideicomisarios lo serán por partes iguales.

En este caso, y cuando el disponente no hubiere designado nominativamente a los fideicomisarios, la determinación podrá hacerse por acta notarial de notoriedad o información ad perpetuam memoriam.

Ley 237

Renuncia

En las sustituciones fideicomisarias a término, el fiduciario podrá anticipar mediante renuncia la delación del fideicomiso.

Cesión

El fiduciario y el fideicomisario podrán ceder sus respectivos derechos.

La cesión por el fiduciario quedará limitada por el cumplimiento de la condición o la llegada del término a los que estuviera sometido el fideicomiso, y la cesión por el fideicomisario surtirá efecto a partir de ese mismo momento.

La cesión a favor de tercero no confiere a éste en caso alguno la cualidad de heredero, y será aplicable lo dispuesto en el título XIX de este libro para la cesión de herencia.

Ley 238

Purificación del fideicomiso

Salvo que otra cosa se hubiere dispuesto, quedará purificado el fideicomiso, y en consecuencia liberado el fiduciario de la obligación de restituir, en caso de fallecimiento o incapacidad de los fideicomisarios en vida del fiduciario, así como también en los de renuncia o cesión a favor de éste.

CAPÍTULO IV

De la sustitución de residuo

Ley 239

Disposición de bienes por el instituido

En las sustituciones de residuo, si no se hubiere ordenado otra cosa, el instituido sólo podrá disponer

eta halakoak ezarri direnean xedatzaileak zehazturiko beste fideikomisodunen onurarako.

Fiduziarioak testamentu bidez fideikomisoduna aukeratu badu eta ondasunak banatu baditu, aukeraketa eta banaketa horiek askatasunez ezeztatu ahal izanen ditu.

Aukeraketa eta banaketa oinordetza-itunetan edo inter vivos egintzetan eginez gero, ezeztaezinak izanen dira; dena den, beste fideikomisodun bat izendatu ahal izanen da, izendatua hil edo ezgaiturik suertatzen bada, edo horri uko egiten badio fideikomisoa gauzatu baino lehen.

Fiduziarioak ez badu ahalmen hori erabiltzen, fideikomisodun guztiak izanen dira halakoak, hainbana.

Kasu horretan, eta xedatzaileak ez baditu fideikomisodunen izenak aipatu, haiek izendatzeko, zehaztapena egin ahal izanen da, notarioak emandako nabaritasun-aktaren bitartez edo ad perpetuam memoriam informazioaren bitartez.

237. legea

Uko egitea

Fideikomisozko ordezenak epe-mugadunak badira, fiduziarioak, uko eginda, fideikomisoaren delazioa aurreratu ahal izanen du.

Lagapena

Fiduziarioak eta fideikomisodunak euren eskubideak laga ahal izanen dituzte.

Fiduziarioaren lagapena mugatuta geratuko da, fideikomisoari ezarritako baldintza bete edo epe-muga heldu arte, eta fideikomisodunaren lagapenak eragina izanen du, une horretatik aurrera.

Hirugarren bati egindako lagapenak ez dio inola ere horri jaraunsle-izaerarik ematen, eta liburu honetako XIX. tituluaren jaraunsiaren lagapenari buruz xedaturikoa aplikatuko da.

238. legea

Fideikomisoa zuritzea

Bestelakoa xedatzen ez bada, fideikomisoa zuriturik geratuko da, eta, ondorenez, fiduziarioa itzulketa-betebeharretik aske egonen da, fideikomisodunak hil edo ezgai suertatzen badira fiduziarioa bizirik dagoela, edota fiduziarioaren mesederako fideikomisoari uko egiten bazaio edo fideikomiso hori lagatzen bada.

IV. KAPITULUA

Hondakinaren gaineko ordezena

239. legea

Izendatuak ondasunak xedatzea

Hondakinaren gaineko ordezenetan bestelakoa agintzen ez bada, izendatuak inter vivos egintzen

de los bienes por actos inter vivos y a título oneroso.

Si se le hubiese autorizado para disponer incluso a título lucrativo, se presumirá que está autorizado para disponer por actos inter vivos o mortis causa.

Residuo

Los bienes de que el instituido no hubiese dispuesto válidamente pasarán, en el momento establecido o evento previsto, a la persona o personas designadas para recibirlos.

TÍTULO IX DE LOS LEGADOS

Ley 240

Régimen

En defecto de la disposición de voluntad o de la ley especial, las leyes de esta Compilación que regulan los legados se aplicarán a todo acto de liberalidad a título singular.

Ley 241

Concepto

Son mandas o legados aquellas liberalidades mortis causa a título singular que no atribuyen la cualidad de heredero, y que se imponen a cualquier persona que a título lucrativo reciba bienes del disponente, por voluntad del mismo o de la ley.

Ley 242

Efectos

El legado de cosa específica y determinada propia del disponente tiene eficacia real, y el legatario adquiere la propiedad a la muerte del causante.

En los legados de otra clase, el legatario sólo tiene acción personal para exigir su cumplimiento.

Ley 243

Posesión

El legatario por sí solo no puede tomar posesión de la cosa legada, sino que deberá exigirla de la persona gravada con el legado o de la facultada para su entrega; estas personas tendrán a su favor el interdicto de recobrar cuando el legatario, sin previa entrega, hubiese tomado posesión de la cosa legada.

Sin embargo, el legatario podrá tomar posesión del legado:

1. Cuando el disponente lo hubiere autorizado.
2. Cuando, no habiendo heredero, el legatario lo sea de parte alícuota o de usufructo universal.

bitartez eta kostu bidez bakarrik xedatu ahal izanen ditu ondasunak.

Izendatuari xedatzeko baimena eman bazaio, bai eta dohainik xedatzekoa ere, uste izanen da inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez xedatzeko baimena duela.

Hondakina

Izendatuak ez baditu ondasun batzuk baliozkotasunez xedatu, ondasun horiek eskualdatuko zaizkie, ezarritako unean edo aurreikusitako jazokuntza gertatzean, horien jasotzaile gisa izendaturiko pertsonari edo pertsonari.

IX. TITULUA LEGATUAK

240. legea

Araubidea

Borondatezko xedapenik edo lege berezirik izan ezean, konpilazio honetan legatuak arautzen dituzten legeak aplikatuko zaizkie banakako tituluaren bidezko eskuzabaltasun guztiei.

241. legea

Kontzeptua

Agintza edo legatu dira mortis causa eta banakako tituluaren bidez egindako eskuzabaltasunak, baldin eta horiek jaraunsle-izaerarik eratzikitzen ez badute, eta horiek ezartzen bazaizkie xedatzailearen eskutik, beraren borondatez edo legez, ondasunak dohainik jasotzen dituzten pertsonari.

242. legea

Ondoreak

Legatu moduan ematen bada xedatzailearen beraren gauza jakin eta zehatz bat, legatu horrek eragingarritasun erreala du, eta legatu-hartzaileak jabetza eskuratzen du kausatzailea hildakoan.

Bestelako legatuetan, legatu-hartzaileak akzio pertsonala bakarrik du legatua bete dadin galdatzeko.

243. legea

Edukitza

Legatu-hartzaileak bere kabuz ezin du legatupeko gauzaren edukitza eskuratu; aitzitik, hori galdatu beharko dio legatuarekin kargaturiko pertsonari edo edukitza emateko ahalmena duenari. Pertsona horiek edukitza berreskuratzeko interdiktua erabili ahal izanen dute, legatu-hartzaileak, ematea gertatu baino lehen, legatupeko gauzaren edukitza eskuratu badu.

Hala ere, legatu-hartzaileak legatuaren edukitza eskuratu ahal izanen du:

1. Xedatzaileak horretarako baimena eman duenean.
2. Jaraunslerik izan ez, eta legatu- hartzailea zati alikuotaren edo gozamen unibertsalaren gainean izendatu denean.

3. Cuando, en el caso de que toda la herencia estuviese distribuida en legados, todos los legatarios se hallaren de acuerdo y no hubiere legatario de parte alícuota ni otra persona facultada para la entrega; si no se pusieren de acuerdo, podrán los legatarios acudir al Juez para recabar dicha entrega.

Ley 244

Reducción

Salvo que otra cosa hubiese establecido el disponente, si hubiera que reducir los legados para el pago de las deudas hereditarias o el caudal hereditario resultara insuficiente para satisfacer todos los legados, se reducirán éstos a prorrata.

Igualmente se hará la reducción, si existieren deudas y la herencia hubiere sido íntegramente distribuida en legados que no sean de parte alícuota.

Ley 245

Frutos

Los legatarios hacen suyos los frutos o rentas desde que judicial o extrajudicialmente hubieren exigido la entrega.

Excepcionalmente, en los legados con fin piadoso o benéfico, los frutos e intereses se deberán desde la muerte del testador.

Ley 246

Legado de universalidad

Si el legado es de una universalidad, corresponderán al legatario todas las cosas o derechos que en el momento de la muerte del disponente formaban parte del conjunto.

Ley 247

Legado de cosa genérica

En el legado de cosa genérica, la elección corresponde al legatario, sin perjuicio de lo establecido por el disponente.

Ley 248

Legado alternativo

En el legado alternativo de efecto real, la elección corresponde al legatario, y en el de efecto personal, al heredero, salvo que fuera otra la voluntad del disponente.

Ley 249

Legado de cosa ajena

El legado de cosa ajena o de constitución de un derecho real sobre cosa ajena sólo será válido si el legatario prueba que el testador sabía que la cosa era ajena.

Cuando sea válido el legado, el heredero podrá liberarse de su obligación abonando el valor según justa estimación.

3. Jarauntsi osoa legatuetan banatuta egonik, legatu-hartzaile guztiak ados daudenean, eta zati alikuotaren gaineko legatu-hartzailearik edo ematea gauzatzeko ahaldunik ez dagoenean; ados jartzen ez badira, legatu-hartzaileek epailearengana jo ahal izanen dute emate hori eskatzeko.

244. legea

Urripena

Xedatzaileak bestelakorik ezarri ezean, legatuak urritu behar badira jarauntsiko zorrak ordaintzeko, edo jarauntsiko ondasunak nahiko ez badira legatu guztiak ordaintzeko, legatu horiek lainean urrituko dira.

Urripena eginen da, orobat, zorrak badaude eta jarauntsia oso-osorik banatu bada, zati alikuotaren gaineko legatuaz besteko legatuetan.

245. legea

Fruituak

Legatu-hartzaileek fruitu nahiz errentak bereganatzen dituzte epaiketean edo epaiketatik kanpo legatuaren ematea galdatu dutenetik.

Salbuespenez, legatuek erruki- edo ongintza-xedea badute, fruitu edo korrituak zorko dira testamentugilea hiltzen den unetik.

246. legea

Unibertsaltasunaren gaineko legatua

Legatua unibertsaltasun baten gainekoa bada, legatu-hartzaileari dagozkio xedatzailearen heriotzanean unibertsaltasun horren osagai ziren gauza edo eskubide guztiak.

247. legea

Gauza generikoaren gaineko legatua

Gauza generikoaren gaineko legatuan, legatu-hartzaileari dagokio aukeratzea, xedatzaileak ezarritakoari kalterik egin gabe.

248. legea

Hautabidezko legatua

Hautabidezko legatuek eragingarritasun erreala dutenean, legatu-hartzaileari dagokio aukeratzea, eta, eragingarritasun pertsonala dutenean, jaraunsleari, xedatzailearen borondatea bestelakoa izan ezik.

249. legea

Inoren gauzaren gaineko legatua

Inoren gauzaren gaineko legatua edo inoren gauzaren gainean eskubide erreala eratzeko legatua baliozkoa izanen da, bakar-bakarrik, legatu-hartzaileak frogatzen badu testamentugileak bazekiela gauza inorena zela.

Legatua baliozkoa denean, jaraunslea bere betebeharetik askatu ahal izanen da balioa zenbatespen zuzenaren arabera ordainduz.

Ley 250

Legado de usufructo universal

Salvo disposición en contrario, el legado de usufructo universal comprenderá la totalidad de los bienes relictos, excepto los excluidos por las leyes 255 y 256.

Cualesquiera legados distintos de los señalados en los números 5, 6 y 7 de la ley 255 quedarán afectados por el usufructo universal, y sólo se entregarán al extinguirse este derecho.

El testador podrá relevar al usufructuario de las obligaciones de hacer inventario y prestar garantía.

Cuando expresamente se hayan concedido al usufructuario facultades de disposición, en cuanto al ejercicio de éstas se aplicará lo establecido en la ley 239, y respecto al pago a los acreedores hereditarios lo dispuesto en las leyes 318 y 319.

Ley 251

Legado de bienes de conquista

En el legado de bienes de conquista, cuando un cónyuge los legue a favor del otro, o ambos conjuntamente a favor de tercera persona, se entenderá que cada uno lega la mitad del objeto legado.

Cuando uno de los cónyuges, separadamente, legue a tercera persona el objeto entero, será válido el legado en su totalidad; pero, en cuanto a lo que en la liquidación de la sociedad de conquistas no fuere adjudicado a la herencia del causante, el efecto será meramente personal, como si fuere legado válido de cosa ajena.

Ley 252

Extinción del legado

Se extinguirá el legado de cosa específica y determinada propia del disponente cuando a la muerte de éste la cosa pertenezca a otra persona.

Sin embargo, si el legatario la hubiese adquirido a título oneroso de persona distinta del disponente, se entenderá legado el precio o el valor de la contraprestación que dio el legatario.

TÍTULO X

DE LAS LIMITACIONES A LA LIBERTAD DE DISPONER

CAPÍTULO I

Del usufructo legal de fidelidad

Ley 253

Concepto

El cónyuge viudo tiene el usufructo de fidelidad sobre todos los bienes y derechos que al premuerto

250. legea

Gozamen unibertsalaren gaineko legatua

Aurkako xedapenik izan ezean, gozamen unibertsalaren gaineko legatuak bere barruan hartuko ditu kausatzaileak utzitako ondasun guztiak, 255 eta 256. legeek baztertutakoak izan ezik.

255. legeko 5, 6 eta 7. zenbakietan aipaturikoez besteko legatuak gozamen unibertsalarekin lotuta geratuko dira, eta ondasunok emanen dira eskubide hori azkentzean bakarrik.

Testamentugileak gozameduna aska dezake inbentarioa egiteko eta bermea emateko betebeharretatik.

Gozamedunari xedatze-ahalmenak eman bazaizkio esanbidez, ahalmenon egikaritzari aplikatuko zaio 239. legean ezarritakoa, eta, jarauntsiko hartzekodunen ordainketari, 318 eta 319. legeetan xedaturikoa.

251. legea

Konkista-ondasunen gaineko legatua

Konkista-ondasunen gaineko legatuan, ezkontide batek ondasunok legatuan ematen badiu bestearen mesederako, edo biek batera egiten badute legatua hirugarren baten mesederako, ulertuko da horietako bakoitzak legatuan ematen duela legatupeko objektuaren erdia.

Ezkontide batek, bere kabuz, hirugarren bati legatuan ematen badio objektu osoa, legatua baliozkoa izanen da, oso-osorik; baina, konkista-sozietatea likidatzean kausatzailearen jarauntsiari adjudikatzen ez zaion zatiaren gainean, eragina pertsonala izanen da huts-hutsean, inoren gauzaren gaineko legatu baliozko gisa.

252. legea

Legatua azkentzea

Legatuan eman bada xedatzailearen beraren gauza jakin eta zehatza, legatu hori azkenduko da, haren heriotza-unean gauzaren jabetza beste pertsona batena bada.

Hala ere, legatu-hartzaileak gauza kostu bidez eskuratzen badu xedatzaileaz bestelako pertsona batengandik, ulertuko da legatupekoa dela legatu-hartzaileak emandako kontraprestazioaren prezio edo balioa.

X. TITULUA

XEDATZEKO ASKATASUNAREN MUGAPENAK

I. KAPITULUA

Fideltasunaren ondoriozko lege-gozamena

253. legea

Kontzeptua

Alargunak fideltasun-gozamena du aurrez hildakoari heriotza-unean dagozkion ondasun eta eskubide

pertenecían en el momento del fallecimiento.

Se considera equiparada a estos efectos a la situación del cónyuge viudo el miembro sobreviviente en caso de fallecimiento del otro miembro de una pareja estable reconocida por la Ley*.

* Este párrafo ha sido añadido por la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, contra la que se ha interpuesto recurso de inconstitucionalidad.

Ley personal

El usufructo de fidelidad se dará en favor del cónyuge sobreviviente cuando el premuerto tuviera la condición foral de navarro al tiempo de su fallecimiento.

Inalienabilidad

Este derecho es inalienable; no obstante, los nudo propietarios y el usufructuario conjuntamente podrán enajenar o gravar el pleno dominio de los bienes sobre los que recae el usufructo.

Renuncia

Es válida la renuncia anticipada del usufructo de fidelidad otorgada en escritura pública, antes o después del matrimonio.

Ley 254

Exclusión del usufructo

No tendrá el usufructo legal de fidelidad:

1. En la separación de hecho:

a) Ninguno de los cónyuges si la hubieron convenido o consentido; no se entenderá consentida por el cónyuge abandonado, aunque éste no denuncie el abandono ni inste la separación judicial, salvo que, requerido fehacientemente por el otro, dentro del término de seis meses no manifieste su voluntad contraria a la separación.

b) El cónyuge que motivó la separación por infidelidad conyugal, incumplimiento grave de los deberes familiares o por haber atentado contra la vida del otro.

2. En la separación de derecho:

a) Ninguno de los cónyuges si la hubieron convenido o consentido.

b) El cónyuge que incurrió en causa de separación por abandono del hogar familiar, infidelidad conyugal, incumplimiento grave o reiterado de los deberes conyugales o familiares o por haber atentado contra la vida del otro.

c) El cónyuge que la haya pedido en razón a la separación de hecho no consentida por el otro.

guztien gainean.

Ondorio hauetarako, legeak onartutako bikote egonkorraren kide bat hilez gero, alargun gelditzen den kidearen egoera ezkontide alargunaren egoeraren parekotzat joko da*.

* Uztailaren 3ko 6/2000 Foru Legeak, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoak, lerrokada hori gaineratu du; dena den, konstituzioaurkakotasun-errekurtsoa jarri da lege horren aurka.

Lege pertsonala

Fideltasun-gozamena alargunarentzat gertatuko da, aurrez hildakoak Nafarroako forudunaren izaera baldin badu heriotza-unean.

Besterenduezintasuna

Eskubide hori besterenduezina da; dena den, jabe soilek eta gozamedunak, guztiek batera, besterendu edo kargatu ahal izanen dute gozamenpeko ondasunen jabari osoa.

Uko egitea

Baliozkoa da fideltasun-gozamenari aurretiaz egindako ukoa, hori eskritura publikoan egin bada, ezkontzaren aurretik edo horren ondoren.

254. legea

Gozamenetik baztertzea

Ez du fideltasunaren ondoriozko lege- gozamenik izanen:

1. Egitezko banantze-kasuetan:

a) Ezkontideetatik inork ere ez, biek hitzartu edo adostu badute banantze hori; ez da ulertuko bertan behera utzitako ezkontideak adostasuna eman duenik, nahiz eta horrek bertan behera uztea salatu ez, edo epaiketazko banantzea eragin ez, salbu eta, beste ezkontideak agindei sinesgarria eginda, sei hilabeteko epean banantzearen aurkako borondaterik agertu ez duenean.

b) Banantzea eragin duen ezkontideak, hori gertatu bada fideltasunik ez izateagatik, familia-eginbarren ezbetetze larriarengatik, edo beste ezkontidearen biziaren aurka atentatzeagatik.

2. Zuzenbidezko banantzean:

a) Ezkontideetatik inork ere ez, biek hitzartu edo adostu badute banantze hori.

b) Banantze-arrazoian sartu den ezkontideak, hori gertatu bada familiaren etxea bertan behera uzteagatik, ezkontideen artean fideltasunik ez izateagatik, ezkontzako nahiz familiako eginbarren ez-betetze larri edo errepikatuarengatik, edo beste ezkontidearen bizitzaren aurka atentatzeagatik.

c) Banantzea eskatu duen ezkontideak, hori eskatzeko arrazoia izan bada besteak adostu ez duen egitezko banantzea.

d) Ninguno de los cónyuges en los demás casos de separación.

3. El cónyuge que hubiere sido ejecutoriamente condenado por haber atentado contra la vida del otro.

4. El que, por sentencia firme, hubiere sido privado de la patria potestad sobre los hijos comunes.

En testamento o contrato sucesorio, un cónyuge podrá privar del usufructo de fidelidad al otro, si éste hubiere incurrido en cualquiera de las causas previstas en el apartado 2.b de esta ley, aunque no haya separación.

Ley 255

Extensión

El usufructo se extiende a los bienes y derechos pertenecientes al cónyuge premuerto, aunque estén afectos a llamamiento, reversión o restitución, con excepción de los siguientes:

Bienes excluidos

1. Los bienes sujetos a sustitución fideicomisaria, salvo que el disponente establezca lo contrario.

2. Los derechos de usufructo, uso, habitación u otros de carácter vitalicio y personal.

3. Los bienes que el cónyuge premuerto hubiere recibido por título lucrativo y con expresa exclusión del usufructo de fidelidad.

4. Los bienes que hubieren sido objeto de donación mortis causa.

5. Los legados piadosos o para entierro y funerales.

6. Los legados para dotación de hijos u otros parientes a los que el testador se hallare obligado a dotar.

7. Y los legados remuneratorios, siempre que conste la existencia del servicio remunerado.

Ley 256

Caso de segundas nupcias

Del usufructo del cónyuge viudo de segundas o ulteriores nupcias del premuerto quedan excluidos los bienes siguientes:

1. Los que deben reservarse en favor de los hijos o descendientes de matrimonio anterior, conforme a lo establecido en las leyes 274 y 275.

2. Los que el cónyuge bínubo deba dejar en favor de los mismos hijos y descendientes con preferencia respecto a los del matrimonio posterior, según lo establecido en la ley 272.

3. Los que el cónyuge bínubo hubiere adquirido por título lucrativo con llamamiento sucesorio en favor de

d) Ezkontideetatik batek ere ez, gainerako banantze-kasuetan.

3. Beteazpen-bidean kondenatua izan den ezkontideak, hori gertatu bada bestearen bizitzaren aurka atentatzeagatik.

4. Epai irmoaren bidez, bi ezkontideen seme-alaben gaineko guraso-ahala galdu duenak.

Testamentuan edo oinordetza-itunean, ezkontide batek besteari ken diezaioke fideltasun-gozamena, azken hori sartu denean lege honetako 2.b idatzatian aipaturiko arrazoietatik batean, nahiz eta banantzerik egon ez.

255. legea

Hedadura

Gozamena hedatzen da, aurrez hildako ezkontideari dagozkion ondasun eta eskubideetara, nahiz eta horiek dei, lehengoratze edo itzulketari lotuta egon, jarraiko ondasun eta eskubideak salbu:

Baztertutako ondasunak

1. Fideikomisozko ordezenaren mendeko ondasunak, xedatzaileak aurkakoa ezartzen duenean izan ezik.

2. Gozamena, erabili eta biztantzeko eskubideak edota bizi arteko izaera pertsonala duten beste eskubideak.

3. Aurrez hildako ezkontideak dohainik eskuraturiko ondasunak, horiek fideltasun-gozamenetik esanbidez baztertu badira.

4. Mortis causa dohaintzaren objektu izan diren ondasunak.

5. Erruki-legatuak edo lurperatzea eta hiletak ordaintzeko emandakoak.

6. Seme-alabei zuzkidura egiteko legatuak edo, testamentugileak ahaideei zuzkidura emateko betebeharra badu, betebeharrak hori gauzatzeko legatua.

7. Eta ordain gisa emandako legatuak, zurrak bada ordaindu beharreko zerbitzua egin dela.

256. legea

Bigarrenez ezkondurik egotea

Aurrez hildakoaren bigarren edo gehiagorren ezkontzakoa bada alarguna, alargun horri dagozkion gozamenetik baztertuta geratzen dira hurrengo ondasunak:

1. Aurreko ezkontzako seme-alaba edo ondorengoentzat erreserbatu beharrekoak, 274 eta 275. legeetan ezarritakoarekin bat etorri.

2. Bigarrenez ezkondukoak seme-alaba eta ondorengo berberentzat lehenespenez utzi beharrekoak, geroko ezkontzako aurretik, 272. legean ezarritakoaren arabera.

3. Bigarrenez ezkondukoak dohainik eskuratu dituenak, baldin eta aurreko ezkontzako seme-alaba

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

hijos o descendientes de anterior matrimonio, si éstos sobrevivieren.

Se exceptúa el caso de que para las segundas o posteriores nupcias se hubiese obtenido el consentimiento de todas las personas que ordenaron el llamamiento, o de las sobrevivientes.

Ley 257

Inventario

El cónyuge viudo no adquirirá el usufructo de fidelidad si no hiciere inventario de todos los bienes a que conocidamente se extienda el usufructo.

El inventario, que debe constar en escritura pública, se iniciará dentro de los cincuenta días siguientes a la fecha de la muerte o de la declaración de fallecimiento del consorte y se terminará dentro de otros cincuenta.

Dentro de este plazo de cien días podrán adicionarse en nuevos inventarios los bienes que se hubieran omitido.

En caso de fuerza mayor, se suspenderán estos plazos mientras la causa dure.

Si el usufructo de fidelidad no hubiere de empezar hasta extinguirse un usufructo establecido en favor de otras personas, estos plazos empezarán a contarse a partir de la fecha de extinción del usufructo voluntario.

En cualquier supuesto de nulidad del testamento o del contrato sucesorio, o de la institución de heredero ordenada en dichos actos, los plazos para la formalización de inventario empezarán a contarse a partir de la fecha en que al cónyuge viudo le fuera notificada la sentencia firme que hubiese declarado la nulidad.

A requerimiento del nudo propietario, el usufructuario está obligado a declarar ante qué Notario formalizó el inventario o adición al mismo.

El nudo propietario tendrá derecho a obtener copia, y podrá requerir al usufructuario para que subsane en escritura pública los errores y omisiones en que se hubiere incurrido.

Ley 258

Derechos

El cónyuge viudo tendrá todos los derechos que, en general, corresponden al usufructuario conforme al capítulo primero del título IV del libro tercero, y los que, en su caso, voluntariamente, le hubiesen sido concedidos por el cónyuge premuerto o hubieran sido pactados.

Además, cuando el usufructo de fidelidad recaiga sobre acciones de sociedades anónimas, y siempre que los estatutos, pactos o acuerdos sociales no dispongan otra cosa, se observarán las reglas

edo ondorengoei oinordetzara deitu bazaie eta horiek bizirik badaude.

Salbuespen gisa har daiteke, bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkontzeko, deia ordenatu duten pertsona guztiek edo horietatik bizirik daudenek euren adostasuna ematea.

257. legea

Inbentarioa

Alargunak ez du fideltasun-gozamenik eskuratuko, baldin eta gozamen horren hedadura ezagunean sartzen diren ondasun guztiekin ez badu inbentarioa egiten.

Inbentarioa eskritura publikoan agerrarazi behar da, eta horri hasiera emanen zaio, ezkontidearen heriotza gertatu edo horren heriotza-adierazpena egin eta hurrengo berrogeita hamar egunetan, eta amaiera emanen zaio beste berrogeita hamar egunetan.

Ehun eguneko epe horretan, inbentario berrien bidez gehi daitezke sartu gabe geratu diren ondasunak.

Ezinbesteko kasuetan, epeok eten egingen dira arrazoiak dirauen artean.

Fideltasun-gozamenak ez badu hasi behar beste pertsona batzuentzat ezarritako gozamena azkendu arte, epeon zenbaketa hasiko da borondatezko gozamena azkentzen denean.

Testamentua, oinordetza-ituna edo halako egintzetan ordenaturiko jaraunsle-izendapena deuseza bada, inbentarioa egiteko epeen zenbaketa hasiko da deuseztasuna deklaratzeko epai irmoa alargunari jakinarazten zaionean.

Jabe soilak hala eskatuta, gozamendunak nahitaez adierazi beharko du zein notarioren aurrean egin duen inbentarioa edo horri egindako gehikuntza.

Jabe soilak inbentarioaren kopia lortzeko eskubidea du, eta gozamendunari eskatu ahal izanen dio ongi ditzan eskritura publikoaren bidez inbentarioan izandako oker eta hutsuneak.

258. legea

Eskubideak

Alargunak izanen ditu gozamendunari orokorrean dagozkion eskubide guztiak, hirugarren liburuko IV. tituluaren lehenengo kapituluarekin bat etorritz, bai eta, hala denean, aurrez hildako ezkontideak, borondatez, berari eman dizkionak edo itundu dituenak ere.

Gainera, fideltasun-gozamena sozietate anonimoen akzioen gainean eratzten bada, eta sozietatearen estatutu, itun edo erabakiek bestelakoa xedatzen ez badute, hurrengo erregelak beteko dira:

siguientes:

1. El derecho preferente para suscribir nuevas acciones corresponde exclusivamente al nudo propietario; pero si éste no hiciera uso de su derecho, el usufructuario podrá suscribir por sí mismo a nombre del nudo propietario, abonando los desembolsos y gastos correspondientes, y en caso de no ejercitar esta facultad podrá exigir el valor de los derechos de suscripción que se hubieren enajenado.

2. El usufructo se extenderá a las nuevas acciones suscritas; pero el usufructuario deberá abonar al nudo propietario todos los desembolsos y gastos que la suscripción le hubiere reportado, y si no lo hiciera en el plazo de treinta días a contar del requerimiento del nudo propietario, no tendrá el usufructo sobre las nuevas acciones, y en tal caso le corresponderá el importe de los derechos de suscripción realizados por el nudo propietario.

En los supuestos en que el usufructuario deba indemnizar al nudo propietario por los gastos y desembolsos ocasionados, no tendrá derecho de reembolso.

3. En caso de sustitución de títulos o de amortización de acciones, el usufructo recaerá por subrogación sobre los nuevos títulos o el importe de la amortización.

4. En el usufructo de obligaciones que se conviertan en acciones, el usufructo recaerá sobre las acciones, y se aplicará lo dispuesto en los números anteriores.

Las disposiciones de esta ley sobre usufructo de acciones se observarán, en la medida en que por su naturaleza sean aplicables, al usufructo de participaciones de sociedades de responsabilidad limitada y de cuotas sociales en sociedades colectivas, comanditarias o sociedades civiles.

Ley 259

Obligaciones

El cónyuge usufructuario debe:

1. Administrar y explotar los bienes con la diligencia de un buen padre de familia.
2. Pagar los gastos de última enfermedad, entierro, funerales y sufragios del cónyuge premuerto.
3. Prestar alimentos, dentro de los límites del disfrute, a los hijos y descendientes del cónyuge premuerto, a quienes éste tuviere obligación de prestarlos, y siempre que los alimentistas se hallaren en situación legal de exigirlos.
4. Pagar con dinero de la herencia las deudas del cónyuge premuerto que fueren exigibles.

Si no hubiere dinero suficiente, podrá enajenar

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaietan Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

1. Jabe soilari dagokio, eta berari bakarrik, akzio berriak harpidetzeko lehenespen-eskubidea; baina horrek ez badu eskubidea erabiltzen, gozamedunak bere kabuz egin ahal izanen du harpidetza, jabe soilaren izenean, ordainketa edo gastu egokiak eginez, eta, ahalmen hori egikaritzen ez badu, besterendutako harpidetza-eskubideen balioa galda dezake.

2. Gozamena hedatuko da harpidetu diren akzio berrietara; gozamedunak jabe soilari eman beharko dizkio harpidetzaren ondorioz horrek izan dituen ordainketa eta gastu guztiak, eta ez badu hori egiten jabe soilaren agindeitik hogeita hamar eguneko epean, ez du gozamenik izanen akzio berrien gainean; kasu horretan, jabe soilak besterendutako harpidetze-eskubideen zenbatekoa bakarrik hartuko du.

Gozamedunak jabe soilari eman behar badizkio horrek egindako gastu eta ordainketak, ez du itzulketa eskubiderik izanen.

3. Tituluak ordeztu edo akzioak amortizatzen badira, gozamena titulu berrien gainekoa edo amortizazioaren zenbatekoaren gainekoa izanen da, subrogazio bidez.

4. Gozamena eratu bada akzio bihur daitezkeen obligazioen gainean, gozamena akzioen gainekoa izanen da, eta aurreko zenbakietan xedaturikoa aplikatuko da.

Akzioen gaineko gozamenari buruz lege honetan ezarritako xedapenak aplikatuko zaizkie, horien izaeraren arabera aplikagarri diren neurrian, bestelako gozamenei ere, horiek erantzukizun mugatuko sozietateen partaidetzen gain eta sozietate kolektibo, komanditako sozietate edo sozietate zibilen kuoten gain eratu badira.

259. legea

Betebeharrak

Ezkontide gozamedunak ondokoak egin behar ditu:

1. Ondasunak administratu eta ustiatu, familiako guraso on batek egingo lukeen moduan.
2. Aurrez hildako ezkontidearen azken gaixoldi, lurperatze, hileta eta arimakarien ondoriozko gastuak ordaindu.
3. Mantenua eman, luperketaren mugen barruan, aurrez hildako ezkontidearen seme-alaba eta ondorengoei, aurrez hildakoak hori emateko betebeharrak bazuen, betiere, mantenu-hartzaileek hori galdatzeko legezko egoera betetzen dutenean.
4. Aurrez hildako ezkontidearen zorrak jarauntsiaren diruarekin ordaindu, zorrok galdatzeko modukoak direnean.

Ez badago behar beste dirurik, jarauntsiko

bienes de la herencia previo acuerdo con los nudo propietarios, y a falta de acuerdo o si los nudo propietarios fueren desconocidos o estuvieron ausentes, será necesaria la autorización judicial para enajenar bienes.

5. Pagar todas las cargas inherentes al usufructo.

Ley 260

Transformación

Si el usufructuario desatendiere las indicaciones o advertencias que respecto a la administración y explotación de los bienes le hicieren los nudo propietarios, éstos podrán acudir al Juez.

Si el viudo usufructuario no pudiera o no se aviniere a cumplir la decisión judicial, los nudo propietarios podrán pedir la entrega de los bienes y la sustitución del usufructo por una renta a su cargo no inferior al rendimiento medio obtenido en los cinco últimos años y revisable cuando varíen las circunstancias objetivas.

Ley 261

Extinción

El usufructo de fidelidad se extingue:

1. Por muerte del usufructuario.
2. Por renuncia expresa en escritura pública.
3. Por contraer el usufructuario nuevas nupcias, salvo pacto o disposición en contrario del cónyuge premuerto.

Ley 262

Privación

El viudo, a petición de los nudo propietarios, perderá el usufructo de fidelidad:

1. Si viviera maritalmente con otra persona.
2. Si llevare vida notoriamente licenciosa, o corrompiera a los hijos.
3. Si enajenare o gravare bienes, salvo los casos previstos en las leyes 253 y 259, número 4, y a no ser que se hallare debidamente autorizado para ello por pacto o disposición del cónyuge premuerto.
4. Si incumpliere sus obligaciones con dolo o negligencia grave.
5. Si durante un año y un día hubiere incumplido de modo general, con negligencia, las obligaciones inherentes al usufructo de fidelidad conforme a la ley 259.

Ley 263

Interdicto

Terminado el usufructo de fidelidad, los nudo

ondasunak besterendu ahal izanen ditu, aldez aurretik jabe soilekin akordioa eginez; akordiorik lortu ezean, jabe soilak ezezagunak badira edo absente badaude, beharrezkoa izanen da epailearen baimena ondasunak besterentzeko.

5. Gozamenari datxezkion zama guztiak ordaindu.

260. legea

Transformazioa

Gozamendunak ez badie jaramonik egiten jabe soilak administrazio eta ustiapenaren inguruan emandako jarraibide edo oharrei, horiek epailearengana jo ahal izanen dute.

Alargun gozamendunak ezin badu epailearen erabakia bete edo hori bete nahi ez badu, jabe soilak ondasunak emateko eta gozamena errenta batez ordezteko eskatu ahal izanen dute; errenta hori jabe soilaren kontura emanen da eta ezin izanen da izan azken bost urteetan lorturiko batez besteko etekina baino txikiagoa, eta hori berrikusteko modukoa izan beharko da inguruabar objektiboak aldatzen direnean.

261. legea

Azkentzea

Fideltasun-gozamena azkentzen da:

1. Gozamenduna hiltzen denean.
2. Horri eskritura publikoan esanbidez uko egiten zaionean.
3. Gozamenduna berriro ezkontzen denean, aurrez hildako ezkontideak aurkako itun edo xedapena egin duenean izan ezik.

262. legea

Gozamena galtzea

Alargunak, jabe soilak hala eskatuta, fideltasun-gozamena galduko du:

1. Beste norbaitekin ezkondu-bizimodua egiten duenean.
2. Ageri-agerian bizimodu lizuna duenean, edo seme-alabak gaizpideratzen dituenean.
3. Ondasunak besterendu edo kargatzen dituenean, 253. legeak eta 259. legeko 4. zenbakiak ezarritako kasuetan salbu, eta itun bidez nahiz aurrez hildako ezkontidearen xedapen bidez horretarako baimen egokia ematen zaionean izan ezik.
4. Bere betebeharrak betetzen ez dituenean, doloaz edo zabarkeria astunaz.
5. Urtebete eta egun bateko epean zehar, orokorrean eta zabarkeriaz, fideltasun- gozamenari datxezkion betebeharrak betetzen ez dituenean, 259. legearekin bat etorritik.

263. legea

Interdiktua

Fideltasun-gozamena bukatu eta gero, jabe soilak

propietarios podrán hacer efectiva la posesión de los bienes por medio de interdicto.

Ley 264

Modificaciones voluntarias

Por voluntad del disponente o por pacto se podrá:

1. Dispensar de la obligación de hacer inventario, salvo el caso de segundas o posteriores nupcias habiendo hijos o descendientes de anterior matrimonio.
2. Facultar para enajenar o gravar los bienes.
3. Autorizar la conservación del usufructo aunque el usufructuario contraiga nuevas nupcias.
4. Exigir la constitución de garantía para el ejercicio del usufructo.
5. Imponer plazos, condiciones y cargas, o modificar de cualquier modo la adquisición, ejercicio y extinción del derecho.

En los casos previstos en los números 4 y 5 será necesario el consentimiento y aceptación del cónyuge usufructuario.

Ley 265

Analogía

En el usufructo voluntario universal o sobre bienes determinados, otorgado con condición de viudedad, a favor de cualquier persona, serán aplicables, en cuanto no se opongan al pacto o disposición que lo conceda, las leyes del presente capítulo.

Ley 266

Normas subsidiarias

En lo no establecido por este capítulo, el usufructo de fidelidad se entenderá sometido a las disposiciones generales sobre el usufructo del capítulo I del título IV del libro tercero.

CAPÍTULO II

De la legítima

Ley 267

Concepto

La legítima navarra consiste en la atribución formal a cada uno de los herederos forzosos de cinco sueldos «febles» o «carlines» por bienes muebles y una robada de tierra en los montes comunes por inmuebles.

Esta legítima no tiene contenido patrimonial exigible ni atribuye la cualidad de heredero, y el instituido en ella no responderá en ningún caso de las deudas hereditarias ni podrá ejercitar las acciones propias del heredero.

Ley 268

ondasunen edukitza eskura dezakete interdiktuaren bitartez.

264. legea

Borondatezko aldarazpenak

Xedatzailearen borondatez edo itun bidez, ondokoa gerta daiteke:

1. Inbentarioa egiteko betebeharra kentzea, salbu eta, bigarren edo geroagoko ezkontza izanik, aurreko ezkontzaren seme-alaba edo ondorengoak daudenean.
2. Ondasunak besterendu edo kargatzeko ahalmena ematea.
3. Gozamenari eusteko baimena ematea, nahiz eta gozameduna berriro ezkondu.
4. Gozamena egikaritu ahal izateko, bermea era dadin galdatzea.
5. Epe, baldintza eta zamak ezartzea, edo eskubidearen eskuraketa, egikaritzea eta azkentzea edozein modutan aldaraztea.

4 eta 5. zenbakietan arauturiko kasuetan, beharrezkoak izanen dira ezkontide gozamedunaren adostasuna eta onarpena.

265. legea

Analogia

Edozein pertsonari, alarguntasun- baldintzaren menpe, borondatezko gozamen unibertsala nahiz ondasun zehatzen gaineko gozamena eman bazaio, gozamen horri kapitulu honetako legeak aplikatuko zaizkio, legeok gozamena emateko itun edo xedapenaren aurkakoak ez diren neurrian.

266. legea

Arau subsidiarioak

Kapitulu honek ezartzen ez dituen kontuetan, fideltasun-gozamena hirugarren liburuko IV. tituluaren I. kapituluan gozamenari buruz emandako xedapen orokorren menpe dagoela ulertuko da.

II. KAPITULUA

Senipartea

267. legea

Kontzeptua

Nafarroako senipartea dela bide, nahitaezko jaraunsle bakoitzari forma egokian eratzikitzen zaizkio, ondasun higigarriei dagokienez, bost alokairu «feble» edo «carlin» eta, ondasun higieziniei dagokienez, herri-mendietako erregu bat lur.

Seniparte horrek ez du galdatzeko moduko ondare- edukirik, eta ez du jaraunsle-izaerarik eratzikitzen; senipartearen gainean izendatuak ez du inolako erantzukizunik izanen jarauntsiko zorren gainean, eta ezin izanen du jaraunslearen beraren eskubiderik egikaritu.

268. legea

Legitimarios

En testamento y pactos sucesorios deberán ser instituidos en la legítima foral:

1. Los hijos matrimoniales, los no matrimoniales y los adoptados con adopción plena.
2. En defecto de cualquiera de ellos, sus respectivos descendientes de grado más próximo.

Ley 269

Forma

La institución en la legítima foral podrá hacerse para todos los legitimarios en forma colectiva.

Ley 270

Excepciones

No será necesaria la institución en la legítima foral cuando el disponente hubiera dotado a los legitimarios, les hubiese atribuido cualquier liberalidad a título mortis causa, o los hubiere desheredado por justa causa, o ellos hubieran renunciado a la herencia de aquél o hubiesen premuerto sin dejar descendencia con derecho a legítima.

Serán justas causas de desheredación las comprendidas en los artículos 852 y 853 del Código Civil.

Ley 271

Preterición

La preterición tiene por efecto la nulidad de la institución de heredero, pero deja a salvo las demás disposiciones.

Únicamente podrán ejercitar la acción de impugnación el legitimarlo preterido o sus herederos.

CAPÍTULO III

De los derechos de los hijos de anterior matrimonio

Ley 272

Limitación de disposiciones

Los hijos de anterior matrimonio no deberán recibir de sus padres menos que el más favorecido de los hijos o cónyuge de ulterior matrimonio.

Si los hijos de cualquier matrimonio premurieran se dará en todo caso el derecho de representación en favor de sus respectivos descendientes.

Si recibieren menos, el defecto se corregirá igualando a los perjudicados con cargo a los beneficiarios, sin alterar las participaciones de los demás.

Sólo podrán ejercitar la acción de inoficiosidad los hijos o descendientes perjudicados o sus causahabientes y habrán de interponerla dentro de los cuatro años siguientes a contar del fallecimiento

Senipartedunak

Testamentuaren bidez eta oinordetza- itunen bidez, foru-senipartearen gain izendatu behar dira:

1. Ezkontzako seme-alabak, ezkontzaz kanpokoak eta adopzio osoan hartutakoak.
2. Halakorik izan ezean, horien gradurik hurbileneko ondorengoak.

269. legea

Forma

Foru-senipartearen gaineko izendapena senipartedun guztientzat egin daiteke modu kolektiboan.

270. legea

Salbuespenak

Ez da beharrezkoa foru-senipartearen gaineko izendapenik egitea, xedatzaileak senipartedunei zuzkidura eman dienean, mortis causa tituluaren bidez edozein eskuzabaltasun eratziki dienean, arrazoi zuzena dela-eta horiek jaraunsgabetu dituzenean, senipartedunok haren jarauntsiari uko egin diotenean, edota horiekaurrez hil direnean seniparte-eskubidedun ondorengorik utzi gabe.

Serán justas causas de desheredación las comprendidas en los artículos 852 y 853 del Código Civil.

271. legea

Preterizioa

Preterizioak ondore gisa dakar jaraunslizendapenaren deuseztasuna; baina preterizio horrek ez die kalterik egiten gainerako xedapenei.

Senipartedun preterituak edo horren jaraunsliek bakarrik egikari dezakete aurkaratze- akzioa.

III. KAPITULUA

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

272. legea

Xedapenak mugatzea

Aurreko ezkontzako seme-alabek ezin dute euren gurasoengandik jaso geroko ezkontzako seme-alaba edo ezkontidearen artetik onura gehien lortu dituenak baino gutxiago.

Ezkontza horretako seme-alabak aurrez hiltzen badira, beti ordezkapen-eskubidea gertatuko da haien ondorengoan mesederako.

Gutxiago eskuratuz gero, akatsa zuzenduko da kaltetun guztiak berdinetsez, onuradunen kontura eta gainerakoan partaidetzak aldatu gabe.

Ez-ofiziosotasunaren ondoriozko akzioa egikaritu ahal izanen dute seme-alaba edo ondorengo kaltetunek edo horien kausadunek bakarrik, eta hori jarri beharko dute xedatzailea hil eta hurrengo lau

del disponente.

Cuando el causante, en acto inter vivos o mortis causa, hubiera atribuido al nuevo cónyuge o a los descendientes de ulterior matrimonio bienes determinados cuyo valor resulte excesivo, podrán aquéllos compensar a los descendientes de anterior matrimonio con bienes de la herencia o con dinero.

Este derecho de los hijos de anterior matrimonio no se dará respecto a las disposiciones en favor de cualesquiera otras personas.

Lo establecido en esta ley no se aplicará a los hijos de anterior matrimonio que en testamento o pacto sucesorio hubieren sido desheredados por cualquiera de las causas de los artículos 852 y 853 del Código Civil.

Ley 273

Bienes excluidos

A efectos de la ley anterior, no se computarán:

1. Los bienes que, conforme a lo que establece el capítulo siguiente, el padre o madre bínubo debe reservar a los hijos de anterior matrimonio, y que han de quedar íntegramente para éstos.

2. Los bienes que el padre o madre bínubo hubiera adquirido a título lucrativo del nuevo cónyuge o de los ascendientes o descendientes de éste, pues de tales bienes podrá aquél disponer libremente.

CAPÍTULO IV

De la reserva del bínubo

Ley 274

Obligación de reservar

El padre o madre que reiterase nupcias está obligado a reservar y dejar a los hijos del matrimonio anterior, o a los descendientes de los mismos, la propiedad de todos los bienes que por cualquier título lucrativo, a excepción de las arras, hubiera recibido de su anterior cónyuge, de los hijos que de él hubiera tenido o de los descendientes de éstos.

Esta obligación subsistirá mientras existan descendientes reservatarios, aunque el padre o madre bínubo enviudare y muriese en tal estado.

Será nula la dispensa de la obligación de reservar hecha por un cónyuge en favor del otro para el caso de que éste contrajera nuevas nupcias.

Será también nula toda disposición del padre o madre bínubo que contravenga de cualquier otro modo lo establecido en esta ley.

El padre o madre bínubo puede disponer de los bienes reservables con entera libertad entre los hijos o descendientes reservatarios.

urteetan zehar.

Kausatzaileak, inter vivos nahiz mortis causa egintzetan, ezkontide berriari edo geroko ezkontzan izandako ondorengoei eratxiki badizkie ondasun jakin batzuk, eta horien balioa gehiegizkoa bada, konpentsazioa eman ahal izanen diete aurreko ezkontzako ondorengoei, jarauntsiko ondasunekin edo diruarekin.

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubide hori ez da gertatuko beste pertsona batzuentzako xedapenei dagokienez.

Lege honetan ezarritakoa ez zaie aplikatuko aurreko ezkontzako seme-alabei, horiek testamentu bidez edo oinordetza- itunaren bidez jaraungabetu badira, Kode Zibilaren 852 eta 853. artikuluetako arazoietatik edozein dela bide.

273. legea

Baztertutako ondasunak

Aurreko legearen ondoretarako, ez dira zenbatuko:

1. Hurrengo kapituluan ezarritakoarekin bat etorriz, bigarrenez ezkontutako aitak edo amak aurreko ezkontzan izandako seme-alabentzat erreserbatu beharreko ondasunak, horien esku geratu behar baitira oso-osorik.

2. Bigarrenez ezkontutako aitak edo amak ezkontide berriaren edo horren aurreko zein ondorengoen eskutik dohainik harturiko ondasunak, hark ondasunok askatasunez xeda baititzake.

IV. KAPITULUA

Bigarrenez ezkontutakoak egin beharreko erreserba

274. legea

Erreserbatzeko betebeharra

Berriro ezkontutako aitak edo amak aurreko ezkontzan izandako seme-alaba edo horien ondorengoei erreserbatu eta utzi behar die berak aurreko ezkontidearen, horrekin izandako seme-alaben edo horien ondorengoen eskutik eta dohaineko edozein tituluren bidez eskuratu dituen ondasun guztien jabetza, erresen gainekoa salbu.

Betebehar horrek indarrean dirau, ondorengo erreserba-hartzaileak dauden artean, nahiz eta bigarrenez ezkontutako aita edo ama alargun geratu eta egoera horretan hil.

Deuseza izanen da erreserba egiteko betebeharra kentzea, hori ezkontide batek bestearen mesederako egiten badu berriro ezkontzen den kasurako.

Era berean, deuseza izanen da bigarrenez ezkonturiko aitak edo amak egindako xedapena, lege honetan ezarritakoa urratzen badu.

Bigarrenez ezkontutako aitak edo amak erreserbapeko ondasunak askatasunez xeda ditzake seme-alaba edota ondorengo erreserba-hartzaileen artean.

Si no dispusiera de los bienes, los heredarán los reservatarios conforme a lo establecido para la sucesión legal.

Ley 275

Determinación de los reservatarios

La determinación de los reservatarios, cuando éstos deban heredar conforme al orden de sucesión legal, podrá hacerse por acta notarial de notoriedad o información ad perpetuam memoriam.

Ley 276

Extinción de la reserva

Se extinguirá la obligación de reservar cuando todos los reservatarios renunciaren a su derecho, fueren incapaces de suceder, hubiesen sido legalmente desheredados o no sobrevivieren al reservista, salvo el derecho de representación para el caso de premoriencia.

Ley 277

Enajenación de bienes reservables

Respecto a los actos de enajenación o gravamen de bienes reservables, muebles o inmuebles, se aplicarán las disposiciones del Código Civil y de la legislación hipotecaria.

Sin embargo, tendrán validez y definitiva eficacia los actos que el reservista realizare con el consentimiento de todos los que, al tiempo de la enajenación o gravamen, fuesen hijos reservatarios o descendientes de los premuertos.

En caso de enajenación de bienes reservables, la reserva tendrá por objeto los bienes subrogados.

Ley 278

Normas supletorias

Se aplicarán a la reserva establecida en este capítulo las disposiciones del Código Civil y de la Ley Hipotecaria sobre inventario y garantías de los reservatarios.

CAPÍTULO V

De la reversión de bienes

Ley 279

Reversión de liberalidades de los ascendientes

Salvo renuncia del donante o disposición en contrario, harán reversión al ascendiente los bienes que éste hubiere transmitido por título lucrativo a un hijo por naturaleza o adopción plena u otro descendiente que, sin dejar posteridad, hubiera premuerto al donante.

Si los bienes hubieren sido enajenados, la reversión tendrá por objeto exclusivamente los bienes o

Ondasunak xedatzen ez baditu, erreserba-hartzaileak ondasunon jaraunse izanen dira, legezko oinordetzari buruz ezarritakoarekin bat etorritz.

275. legea

Erreserba-hartzaileak nortzuk diren zehaztea

Erreserba-hartzaileek jaraunse izan behar badute legezko oinordetzarako hurrenkerarekin bat etorritz, horiek nortzuk diren zehaztu ahal izanen da, notarioak egindako nabaritasun-aktaren edo ad perpetuam memoriam informazioaren bitartez.

276. legea

Erreserba azkentzea

Erreserba egiteko betebeharra azkenduko da erreserba-hartzaile guztiek euren eskubideei uko egiten dietenean, horiek oinordeko izateko gaitasunik ez dutenean, legez jaraungabetuak izan direnean edota erreserbagilea baino lehenago hil direnean, aurrez hiltze kasuetarako ordezkapen-eskubidea salbu.

277. legea

Erreserbapeko ondasunak besterentzea

Erreserbapeko ondasun higiezin edo higigarrien gainean, besterentze- edo kargatze- egintzak burutu badira, horiei Kode Zibilaren eta hipoteka legeriaren xedapenak aplikatuko zaizkie.

Hala ere, baliozkotasuna eta behin betiko eragingarritasuna izanen dute erreserbagileak gauzaturiko egintzek, baldin eta, besterentzea edo kargatzea gauzatzeko unean, aurrez hildakoen seme-alaba erreserba- hartzaile edo ondorengo diren guztien adostasuna badu.

Erreserbapeko ondasunak besterenduz gero, erreserbaren objektu izanen dira subrogatutako ondasunak.

278. legea

Arau osagarriak

Kapitulu honetan ezarritako erreserbari aplikatuko zaizkio Kode Zibilean eta Hipoteka Legean inbentarioari buruz eta erreserba-hartzaileen bermei buruz ezarritako xedapenak.

V. KAPITULUA

Ondasunak lehengoratzea

279. legea

Aurrekoei eskuzabaltasunak lehengoratzea

Dohaintza-emailearen uko egiterik izan ezean, edo aurkako xedapenik izan ezean, aurrekoak ondasun batzuk eskualdatu badizkio dohainik naturaren araberako edo adopzio osoaren bidezko seme-alabari edota dohaintza-emailea baino lehen eta ondorengorik gabe hildako ondorengoari, ondasunok aurrekoari lehengoratuko zaizkio.

Ondasunok besterendu badira, lehengoratzearen objektu izanen dira subrogatutako ondasun edo

derechos subrogados.

Ley 280

Reversión en casos especiales

Si se tratare de bienes que el causante hubiere adquirido por donación «propter nuptias», dote o dotación, se estará a lo especialmente dispuesto en las leyes 116, 123 y 135, párrafo segundo.

TÍTULO XI

DE LOS FIDUCIARIOSCOMISARIOS

Ley 281

Concepto

Para el caso de fallecer el causante sin haber ordenado de otro modo su sucesión, puede aquél delegar en un fiduciario- comisario, por testamento, capitulaciones u otra escritura pública, las facultades de designar heredero o donatario universal, señalar dotaciones y disponer legados, dentro de los límites establecidos en la delegación y conforme a lo dispuesto en el presente título.

La delegación puede conferirse al cónyuge u otras personas individual, conjunta o subsidiariamente; cuando se haya conferido genéricamente a los «parientes», se entenderá a los Parientes Mayores.

Interpretación

En la fiducia sucesoria, la interpretación e integración de la voluntad del causante deben ajustarse a la costumbre del lugar y a los usos de la familia.

Salvo que otra cosa se hubiere establecido, se observarán las leyes siguientes.

Ley 282

Delegación

La función de fiduciario-comisario es personalísima, pero la simple ejecución o formalización del acto podrá delegarse en otra persona, siempre que en el correspondiente instrumento de poder conste esencialmente el contenido de la voluntad.

Ley 283

Actuación

Si fueren varios los fiduciarios decidirán por mayoría.

Si los fiduciarios fueren los Parientes Mayores se estará a lo dispuesto en la ley 145.

Ley 284

Capacidad

El fiduciario deberá ser mayor de edad en el momento de ejercer su función, pero si es el cónyuge, bastará que tenga capacidad para testar.

El cónyuge viudo que contraiga nuevas nupcias perderá su cualidad de fiduciario.

eskubideak bakarrik.

280. legea

Lehengoratzea kasu berezietan

Kausatzaileak ondasun batzuk eskuratu baditu propter nuptias dohaintzaren bidez edo ezkonsari nahiz zuzkiduraren bidez, orduan, 116 eta 123. legeetan, eta 135. legeko bigarren lerrokadan xedaturikoa beteko da.

XI. TITULUA

FIDUZIARIOKOMISARIOAK

281. legea

Kontzeptua

Kausatzailea hiltzen bada oinordetza bestelako moduan ordenatu gabe, kausatzaile horrek fiduciario-komisario bati eskuorde diezazkioke testamentuan, ezkontzako itunetan edo beste eskritura publiko batean, jaraunse edo dohaintza-hartzaile unibertsala izendatzeko ahalmenak, bai eta zuzkidurak seinalatu eta legatuak xedatzekoak ere, eskuordetzan ezarritako mugen barruan eta titulu honetan xedatutakoarekin bat etorritz.

Eskuordetza ezkontideari edo beste pertsona batzuei eman dakieke, banaka, guztiei batera edo modu subsidiarioan; «ahaideei» modu generikoan eman bazaie, ulertuko da Ahaide Nagusiei utzi zaiela.

Interpretazioa

Oinordetza-fiduzian, kausatzailearen borondateari buruz egindako interpretazioa eta integrazioa tokiko ohiturei eta familiaren usadioei egokitu behar zaizkie.

Bestelakorik ezarri ezean, hurrengo legeak beteko dira.

282. legea

Eskuordetzea

Fiduciario-komisarioaren eginkizuna bere-berezkoa da; baina egintzaren betearazpen edo formalizazio hutsa beste inori eskuorde dakiok, baldin eta ahalordearen agerkai egokian jasotzen bada borondatearen eduki nagusia.

283. legea

Jarduteko modua

Fiduziarioak bat baino gehiago badira, horiek gehiengo hartuko dituzte erabakiak.

Ahaide Nagusiak badira fiduziario, 145. legean xedaturikoa beteko da.

284. legea

Gaitasuna

Fiduziarioak adin nagusiko izan behar du bere eginkizuna betetzeko unean, baina ezkontidea bada fiduziario, nahiko izanen da horrek testamentu egiteko gaitasuna izatea.

Berrito ezkontutako alargunak fiduziario- izaera galduko du.

Asimismo, el nombramiento de fiduciario conferido por un cónyuge en favor del otro quedará sin efecto por sentencia firme de nulidad, separación o divorcio.

Ley 285

Facultades

Si el causante hubiera nombrado fiduciarios a otras personas, solas o en concurrencia con el cónyuge o ascendientes, las designaciones de heredero o donatario universal deberán hacerse conforme a lo dispuesto para los Parientes Mayores en la ley 144.

Cualesquiera que sean los fiduciarios, antes de efectuar las designaciones pueden hacer también, en uno o varios actos, señalamientos y entregas de dotaciones y demás derechos con cargo a la Casa.

Estos señalamientos no obstarán para que la designación de heredero o donatario pueda recaer posteriormente en alguno de los beneficiarios, si al hacer los señalamientos no se hubiere establecido otra cosa.

Ley 286

Forma

Los fiduciarios deben hacer las designaciones en testamento o en escritura pública; en este último caso serán irrevocables salvo lo dispuesto en la ley 114.

Ley 287

Situación de dependencia

Siempre que los fiduciarios fueren el cónyuge o los ascendientes del causante, en tanto no hubieren cumplido enteramente su cometido, tendrán facultades de administración y disposición sobre los bienes de los que todavía no hayan dispuesto.

Cuando se trate de otros fiduciarios, se aplicarán las reglas de la comunidad hereditaria entre los llamados, pero si alguno de éstos es menor o incapaz, se requerirá para los actos de disposición el consentimiento de los adjudicatarios.

Ley 288

Imposibilidad de ejecución

Si por fallecimiento, renuncia, imposibilidad o cualquier otra causa la designación de heredero o donatario universal por los fiduciarios no llegara a realizarse y tampoco fuere posible la designación por los Parientes Mayores, podrá pedir que se le declare heredero el mayor de los hijos o, en defecto de éstos, el mayor de los demás descendientes que vivieran en la Casa y que no hubiesen sido excluidos ni hubieran renunciado.

Si ninguno lo pide, se abrirá la sucesión legal.

TÍTULO XII

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Halaber, ezkontide batek bestea izendatu badu fiduziario, izendapen hori eraginik gabe geldituko da, deuseztasun, banantze edo dibortzioaren gaineko epai irmoaren bidez.

285. legea

Ahalmenak

Kausatzaileak fiduziario izendatu baditu beste pertsona batzuk, banaka edo ezkontidearekin nahiz aurrekoekin batera, jaraunsle edo dohaintza-hartzaile unibertsalaren izendapenak egin beharko dira, 144. legean Ahaide Nagusiei buruz xedatutakoarekin bat etorritz.

Fiduziarioak edozein izanda ere, izendapenak egin baino lehen, fiduziario horiek, egintza batean edo batzuetan zuzkidurak edo bestelako eskubideak seinala eta eman ditzakete etxearen kontura.

Seinalamendu horiek ez dakarte inolako eragozpenik geroago onuradunetatik bat jaraunsle edo dohaintza-hartzaile izendatzeko, seinalamenduak egitean bestelakoa ezarri ez bada.

286. legea

Forma

Fiduziarioek izendapenak egin behar dituzte testamentuan edo eskritura publikoan; azken kasu horretan, izendapenok ezeztaezinak izanen dira, 114. legean xedaturikoa salbu.

287. legea

Mendekotasun-egoera

Fiduziarioak badira kausatzailearen ezkontidea edo aurrekoak, euren eginkizuna oso-osorik betetzen ez duten bitartean administratzeko eta xedatzeko ahalmenak izanen dituzte oraindik xedatu ez dituzten ondasunen gainean.

Fiduziarioak bestelakoak badira, jarauntsi-erkidegoari buruzko erregelak aplikatuko dira deituen artean, baina horietako bat adingabea edo ezgaia bada, adjudikazio-hartzaileen adostasuna beharrezkoa izanen da xedatze-egintzak gauzatzeko.

288. legea

Betearazteko ezintasuna

Heriotza, uko egite, ezintasun edo beste arrazoi baten ondorioz, fiduziarioek ezin badute jaraunsle edo dohaintza-hartzaile unibertsala izendatu, eta ezinezkoa bada Ahaide Nagusiek izendapen hori egitea, seme edo alaba nagusiak eska dezake bera jaraunsle izendatzeko edo, halakorik ez badago, etxean bizi diren ondorengoetatik nagusiak, horiek ez badira baztertu edo ez badute ukorik egin.

Inork ere ez badu halakorik eskatzen, legezko oinordetza irekiko da.

XII. TITULUA

DE LOS HEREDEROS DE CONFIANZA

Ley 289

Concepto

El testador puede instituir herederos de confianza o fiduciarios a personas individuales o jurídicas a quienes faculte para hacerse cargo de toda o parte de la herencia y disponer de ésta conforme al destino expresado en las instrucciones escritas o verbales que confidencialmente les haya dado.

Ley 290

Revelación de la confianza

Salvo disposición en contrario, el heredero fiduciario no está obligado en momento alguno a revelar la confianza recibida ni a dar cuenta de su gestión.

Cuando, por razón de los plazos establecidos en la legislación fiscal, el fiduciario tuviere que declarar la confianza, será suficiente una indicación genérica de la misma.

El testador puede disponer que, en caso de contienda sobre la eficacia de la institución o sobre la gestión del heredero fiduciario, sea éste considerado pura y simplemente como heredero.

Ley 291

Naturaleza

En tanto el heredero de confianza no revele ésta, puede ejercitar todos los derechos propios de heredero.

Una vez manifestada la confianza, se le considerará, respecto a los bienes comprendidos en la institución, como ejecutor de la voluntad del testador, con todas las facultades de albacea, contadorpartidor y representante de la herencia, las cuales podrá ejercitar sin limitación de tiempo, a no ser que el testador le hubiere señalado plazo.

Ley 292

Actuación

Si otra cosa no se hubiere establecido, los herederos de confianza actuarán por mayoría, conjuntamente si son dos y por sí cuando quede uno sólo.

Delegación

Si el testador lo hubiere autorizado expresamente, el heredero de confianza podrá, por acto mortis causa, delegar su función total o parcialmente en otra u otras personas, bien revelando la confianza, bien transmitiendo reservadamente, de palabra o por escrito, las instrucciones recibidas del testador.

Ley 293

KONFIANTZAZKO JARAUNSLEAK

289. legea

Kontzeptua

Testamentugileak konfiantzazko jaraunsle edo fiduziario izenda ditzake norbanakoak edo pertsona juridikoak, baldin eta horiei ahalmenak ematen badizkie jaraunsi osoaren edo zati baten ardura euren gain hartzeko eta jaraunsi xedatzeko; betiere, testamentugileak idatziz edo hitzez sekretupean eman dizkien jarraibideetan adierazitako xedarekin bat etorritz.

290. legea

Konfiantza jendaurrean agertzea

Aurkako xedapenik izan ezean, jaraunse-fiduziarioak ez du inongo bete-beharrik berak jasotako konfiantza jendaurrean agertzeko, ezta bere kudeaketaren kontuak emateko ere.

Zerga-legerian ezarritako epeen ondorioz, fiduziarioak konfiantza jendaurrean agertu behar badu, nahiko izanen da horri buruz adierazpen generikoa egitea.

Izendapenaren eragingarritasunari buruz edo jaraunse-fiduziarioak egindako kudeaketari buruz liskarra izanez gero, testamentugileak xeda dezake hori jaraunslatzat besterik ez hartzea.

291. legea

Izaera

Konfiantzazko jaraunseak, konfiantza jendaurrean agertzen ez duen artean, jaraunseari dagozkion eskubide guztiak egikari ditzake.

Behin konfiantza adierazi eta gero, jaraunse testamentugilearen borondatearen betearazletzat hartuko da izendapenera bildutako ondasunei begira; jaraunse horrek izanen ditu albazeari, kontulari-banatzaleari eta jaraunsiaren ordezkoiari dagozkien ahalmenak, eta horiek egikaritu ahal izanen ditu iraupen mugaturik gabe, salbu eta testamentugileak horretarako epea zehaztu duenean.

292. legea

Jarduteko modua

Besterik ezarri ez bada, konfiantzazko jaraunseak gehiengoz jardunen dute; jaraunseok bi badira, bi-biok batera; eta bat bakarrik geratuz gero, bere kabuz.

Eskuordetza

Testamentugileak esanbidez baimena eman badu, konfiantzazko jaraunseak, mortis causa egintzaren bitartez, bere eginkizuna osorik edo zati batez eskuorde diezaieke beste pertsona bati edo batzuei, dela konfiantza jendaurrean agertuz, dela testamentugilearengandik jasotako jarraibideak isilpean eskualdatuz, hitzez ala idatziz.

293. legea

Fiducia continuada

El testador puede establecer una fiducia continuada que no se extinga por la simple revelación de la confianza o la desaparición de la persona del fiduciario.

En esta fiducia se observará lo siguiente:

1. El testador puede asegurar la continuidad temporal o ilimitada de la fiducia, bien nombrando sustitutos para los herederos de confianza, bien determinando la forma de hacer las sucesivas sustituciones, bien facultando a los primeros o sucesivos herederos fiduciarios para hacer ulteriores nombramientos.

2. La titularidad de los bienes corresponde siempre a la herencia de confianza del causante, y los sucesivos cambios de fiduciarios no implicarán transmisión alguna de los mismos bienes.

3. A no ser que el testador lo hubiera ordenado de otra forma, la revelación de la confianza no privará a los primeros ni sucesivos fiduciarios de las facultades de representación, judicial o extrajudicial, posesión, administración y libre disposición de los bienes, en orden al cumplimiento de la voluntad del testador.

4. Salvo disposición en contrario, cuando de la constitución de la fiducia se deriven expectativas de derecho a favor de personas determinadas o que reúnan las condiciones previstas, podrán aquéllas reclamar del fiduciario.

5. Para el caso de que llegue a extinguirse la fiducia, el testador podrá establecer el destino de los bienes o facultar a los fiduciarios para que lo determinen.

Faltando la determinación, se abrirá la sucesión a favor de los más próximos parientes del testador, que serían sus herederos legales en el momento de extinguirse la fiducia.

Ley 294

Retribución

El heredero fiduciario, aunque haya recibido cualquier liberalidad del testador, se entenderá facultado por el mismo, de no haber éste dispuesto otra cosa, para asignarse con cargo a la herencia o a sus frutos la retribución que estime adecuada a su trabajo.

Ley 295 x

Ley 295 Aplicación del pacto sucesorio

Todas las disposiciones de este título se aplicarán a la fiducia o herencia de confianza instituida por pacto sucesorio.

TÍTULO XIII

DE LOS ALBACEAS

Ley 296

Facultades

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Fiduzia jarraitua

Testamentugileak fiduzia jarraitua ezar dezake, eta hori ez da azkenduko, konfiantza jendaurrean agertze hutsagatik edo fiduziarioaren pertsona desagertzeagatik.

Fiduzia horretan, ondokoa beteko da:

1. Testamentugileak fiduziaren aldi baterako iraupena edo iraupen mugagabea ziurta dezake, bai konfiantzazko jaraunsleentzat ordezkioak izendatuz, bai ondoz ondoko ordezkioak egiteko modua zehaztuz, bai lehenengo edo ondoz ondoko jaraunsle-fiduziarioei geroko izendapenak egiteko ahalmena emanaz.

2. Ondasunen gaineko titulartasuna kausatzailearen konfiantzazko jaraunsiari dagokio beti, eta fiduziarioak ondoz ondo aldatzeak ez dakar ondasun horiek eskualdatzerik.

3. Testamentugileak beste modu batera ordenatu ezik, konfiantza jendaurrean agertzeak ez die lehenengo edo ondoz ondoko fiduziarioei kentzen testamentugilea epaiketean nahiz epaiketetik kanpo ordezkatzeko ahalmena, ezta ondasunen edukitza, administrazioa edo horien gaineko xedapen askea ere, horiek testamentugilearen borondatea betetzeko beharrezkoak diren neurrian.

4. Aurkako xedapenik izan ezean, fiduzia eratzean eskubide-igurikimenak sortzen badira, pertsona jakinentzat edo baldintza zehatzak dituzten pertsonentzat, horiek erreklamazioa egin ahal izaneko diote fiduziarioari.

5. Fiduzia azkentzen denerako, testamentugileak ondasunen xedea ezar dezake; bestela, fiduziarioei ahalmena eman diezaieke hori zehaztu dezaten.

Zehaztapenik izan ezean, oinordetza irekiko da testamentugilearen ahaide hurbilenen mesederako, fiduzia azkentzeko unean ahaideok haren legezko jaraunsleak diren neurrian.

294. legea

Ordainsaria

Jaraunsle-fiduziarioak testamentugilearen eskuzabaltasunen bat hartu badu ere, ulertuko da testamentugileak hura ahaldundu duela, bestelakoa xedatu ezik, beraren lanaren arabera egokia den ordainsaria bere buruari esleitzeko, jaraunsiaren edo horren fruituen kontura.

295. legea

Oinordetza-itunaren aplikazioa

Titulu honetako xedapen guztiak aplikatuko zaizkio oinordetza-itun bidez izendaturiko fiduzia edo konfiantzazko jaraunsiari.

XIII. TITULUA

ALBAZEAK

296. legea

Ahalmenak

Los albaceas nombrados para ejecutar la voluntad del causante tendrán todas las facultades que éste les hubiera concedido, las cuales, si no se hubiese establecido otra cosa, podrán ejercitar por sí solos, aunque impliquen disposiciones sobre bienes inmuebles.

a) Albaceas singulares

Los albaceas singulares designados únicamente para actos o fines concretos y determinados, tendrán sólo las facultades necesarias para el cumplimiento de la misión encomendada.

b) Albaceas universales

Los albaceas universales nombrados en términos generales, con o sin indicación de algunos fines determinados, además de las facultades expresamente concedidas por el causante, y salvo que éste hubiere dispuesto otra cosa, tendrán también las siguientes funciones:

1. Tomar posesión de la herencia y administrar los bienes hereditarios, formar inventario, cobrar créditos y pagar deudas.
2. Representar a la herencia, así judicial como extrajudicialmente, y nombrar Procuradores para el ejercicio de las acciones pertinentes.
3. Hacer las declaraciones necesarias para liquidación de toda clase de impuestos, pagar éstos e interponer los recursos que procedan.
4. Interpretar el testamento y demás actos de última voluntad ordenados por el causante.
5. Solicitar la adveración y protocolización de testamentos ológrafos y memorias testamentarias.
6. Sostener en juicio la validez del testamento y demás actos que contengan la última voluntad del causante.
7. Disponer y pagar todo lo referente a entierro, funerales y demás sufragios piadosos, conforme a lo ordenado por el causante o, en su defecto, según el uso del lugar.
8. Entregar legados de dinero o de otros bienes.
9. Enajenar bienes muebles de cualquier clase para pagar gastos, deudas, cargas y legados de dinero, si no lo hubiere suficiente en la herencia y siempre que los herederos no lo aportasen en la medida necesaria.
10. En general, ejecutar la última voluntad del causante, cumpliéndola y exigiendo su cumplimiento.

Ley 297

Plazo

Los albaceas ejercerán sus funciones dentro del tiempo concedido por el causante, quien podrá prorrogarlo sin limitación.

Albazeak izendatu badira kausatzailearen borondatea betearazteko, kausatzaileak eurei emandako ahalmen guztiak izanen dituzte albazea horiek; besterik ezarri ez bada, euren kabuz egikaritu ahal izanen dituzte ahalmenok, nahiz eta horrekin ondasun higiezinak xedatu.

a) Albazea bereziak

Albazea bereziak izendatu badira egintza edo xede zehatz eta jakinak gauzatzeko, albazea horiek izanen dituzte euren ardurapean jarritako eginkizuna betetzeko beharrezkoak diren ahalmenak bakarrik.

b) Albazea unibertsalak

Albazea unibertsalak izendatu badira orokorrean, xede zehatzei buruzko aipamenarekin edo halako aipamenik gabe, orduan, kausatzaileak eurei esanbidez emandako ahalmenak ez ezik, ondoko eginkizunak ere izanen dituzte albazea horiek, kausatzaileak bestelakoa xedatu duenean izan ezik:

1. Jarauntsiaren edukitza hartu, eta jarauntsiko ondasunak administratu, inbentarioa egin, kredituak kobratu eta zorrak ordaintzea.
2. Jarauntsia ordezkatu, epaiketari nahiz epaiketarik kanpo, eta prokuradoreak izendatzea, akzio egokiak egikari ditzaten.
3. Orotariko zergak likidatzeko beharrezkoak diren adierazpenak egitea, horiek ordaintzea eta bidezko errekurtsuak jartzea.
4. Testamentua eta kausatzaileak azken nahian ordenaturiko beste egintzak interpretatzea.
5. Testamentu olografoak eta testamentuko memoriak egiaztarazi eta protokolatzeko eskatzea.
6. Testamentuaren baliozkotasunari eta kausatzailearen azken nahia jasotzen duten egintzetatik beste edozeinen baliozkotasunari epaiketari eustea.
7. Lurperatzeari, hileteari eta erruki-arimakariei buruzko guztia xedatu eta ordaintzea, kausatzaileak ordenaturikoarekin bat etorri edo, halakorik izan ezean, tokiko usadioaren arabera.
8. Diruaren edo bestelako ondasunen gaineko legatuak ematea.
9. Orotariko ondasun higigarriak besterentzea gastu, zor, zama nahiz diruzko legatuak ordaintzeko, baldin eta jarauntsian ez badago behar adina dirurik, eta jaraunselek ez badute behar besteko neurrian ekartzen.
10. Orokorrean, kausatzailearen azken nahia betearaztea, nahi hori betez eta bete dezaten galdatuz.

297. legea

Epea

Albazeek euren eginkizunak beteko dituzte kausatzaileak emandako epean; kausatzaileak epe hori luza dezake inolako mugarik gabe.

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

En cuanto a la prórroga concedida por el Juez o por los herederos, se estará a lo establecido en el artículo 905, párrafo segundo, y en el artículo 906 del Código Civil.

En el testamento de hermandad, el plazo señalado al albacea común a los testadores se contará, en cuanto a cada sucesión, a partir de la fecha de fallecimiento del respectivo causante.

Ley 298

Retribución

Para la retribución de los albaceas, cuando el causante no haya dispuesto otra cosa, se estará a la costumbre del lugar o, en su defecto, a lo que fuere equitativo.

Ley 299

Notificación de mandas benéficas

El albacea, dentro del plazo de dos meses, a contar de la aceptación del cargo, deberá notificar las mandas pías o benéficas contenidas en la última voluntad a las personas o entidades interesadas o a las encargadas del cumplimiento.

La misma obligación tendrá el Notario que autorice las escrituras de aceptación o partición de herencia, dentro de los dos meses siguientes a la autorización.

TÍTULO XIV

DE LA SUCESIÓN LEGAL

CAPÍTULO I

Disposiciones comunes

Ley 300

Concepto

La sucesión legal tiene lugar siempre que no se haya dispuesto válidamente de toda la herencia o parte de ella por testamento, por pacto sucesorio o por cualquier otro modo de deferirse la sucesión conforme a esta Compilación.

No tendrá lugar la apertura de la sucesión legal en el supuesto de la ley 216.

Ley 301

Personas excluidas

Quedan excluidas de la sucesión legal las personas que hubieren renunciado a su derecho, tanto en vida del causante como después de la muerte de éste.

Ley 302

Reversión

Para los bienes sujetos a reversión se aplicarán, en sus respectivos casos, las disposiciones de las leyes 116, 123, 135, párrafo segundo, y 279.

Ley 303

Reserva

Para los bienes sujetos a reserva se aplicarán, en

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Epaiak edo jaraunsleek emandako luzapenari dagokionez, Kode Zibilaren 905. artikuluko bigarren lerrokadan eta 906. artikuluan ezarritakoa beteko da.

Ermandadeko testamentuan, testamentugile guztien albazeari ezarritako epearen zenbaketa, oinordetza bakoitzari begira, horren kausatzailea hiltzen denetik hasiko da.

298. legea

Ordainsaria

Albazei ordainsaria emateko, kausatzaileak besterik xedatu ez duenean, tokiko ohitura beteko da edo, halakorik izan ezean, ekitatekoa dena.

299. legea

Ongintza-agintzak jakinaraztea

Albazeak, bi hilabeteko epean, kargua onartzen duenetik zenbatuta, testamentugilearen azken nahian jasotako erruki- eta ongintza-agintzak jakinarazi behar dizkie interesa duten pertsona nahiz erakundeei edo haiek betetzeko ardura dutenei.

Betebehar bera dagokio jarauntsia onartu edo banatzeko eskriturak egiletsi dituen notarioari, egilespenaren ondorengo bi hilabeteetan.

XIV. TITULUA

LEGEZKO OINORDETZA

I. KAPITULUA

Guztietarako xedapenak

300. legea

Kontzeptua

Legezko oinordetza gauzatzen da, noiz eta jarauntsi osoa edo zati bat baliozkotasunez xedatzen ez den, dela testamentu bidez, dela oinordetza-itunen bidez, dela, konpilazio honekin bat etorrita, oinordetza gauzatzeko beste formatatik edozein erabiliz.

Legezko oinordetza ez da irekiko 216. legeko kasuan.

301. legea

Baztertutako pertsonak

Legezko oinordetatik baztertuta geratzen dira, kausatzailea bizirik dagoela edo bera hildakoan, horren oinordetzaren gaineko eskubideari uko egiten diotenak.

302. legea

Lehengoratztea

Lehengoratzearen mendeko ondasunei aplikatuko zaizkie, kasuan-kasuan, 116 eta 123. legeen, 135. legeko bigarren lerrokadaren eta 279. legearen xedapenak.

303. legea

Erreserba

Erreserbapeko ondasunei aplikatuko zaizkie,

sus respectivos casos, las disposiciones de las leyes 274 a 278.

CAPÍTULO II

De la sucesión en bienes no troncales

Ley 304

Orden de suceder

La sucesión legal en bienes no troncales se deferirá por el siguiente orden de llamamientos, cada uno de los cuales será en defecto de todos los anteriores y excluirá a todos los posteriores:

1. Los hijos matrimoniales, los adoptados con adopción plena y los no matrimoniales cuya filiación llegue a determinarse legalmente; por partes iguales, y con derecho de representación en favor de sus respectivos descendientes.
2. Los hermanos de doble vínculo por partes iguales, y los descendientes de los premuertos, por representación.
3. Los hermanos de vínculo sencillo por partes iguales, y los descendientes de los premuertos, por representación.
4. Los ascendientes de grado más próximo.

Si fuesen de distintas líneas, la herencia se dividirá por mitad entre ambas, y dentro de cada línea, por partes iguales.

5. El cónyuge o pareja estable no excluido del usufructo de fidelidad conforme a la Ley 254*.

* Este párrafo ha sido modificado por la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, contra la que se ha interpuesto recurso de inconstitucionalidad.

6. Los colaterales no comprendidos en los números 2 y 3 hasta el sexto grado, sin distinción de vínculo doble o sencillo, ni de líneas, excluyendo los de grado más próximo a los de más remoto, sin representación y siempre por partes iguales.

7. En defecto de los parientes comprendidos en los números anteriores, sucederá la Comunidad Foral de Navarra, que aplicará la herencia a instituciones de beneficencia, instrucción, acción social o profesionales, por mitad entre instituciones de la Comunidad y municipales de Navarra.

CAPÍTULO III

De la sucesión en bienes troncales

Ley 305

Cuándo tiene lugar

La sucesión en bienes troncales tendrá lugar cuando el causante que no haya dispuesto de tales bienes fallezca sin descendientes que le hereden, conforme al número uno de la ley 304.

kasuan-kasuan, 274. legetik 278.erakoen xedapenak.

II. KAPITULUA

Ondasun ez-tronkalen gaineko oinordetza

304. legea

Oinordeko izateko hurrenkerera

Ondasun ez-tronkalen gainean, legezko oinordetza hurrengo deien hurrenkeraren arabera gauzatuko da; dei bakoitzak eragina izanen du aurreko deirik izan ezean, eta ondokoak baztertuko ditu:

1. Ezkontzako seme-alabak, adopzio osoaren bidez adoptatuak eta ezkontzaz kanpokoak, horien seme-alabatasuna legez zehaztu denean, hainbana, eta euren ondorengoek ordezkapen-eskubidea izanen dute.
2. Lotura bikoitzeko anaia-arrebak, hainbana, eta aurrez hildakoen ondorengoak, ordezkapenaren bidez.
3. Lotura bakarreko anaia-arrebak, hainbana, eta aurrez hildakoen ondorengoak, ordezkapenaren bidez.
4. Gradurik hurbileneko aurrekoak.

Horiek lerro desberdinetakoak badira, jarauntsia bi lerroen artean erdibanatuko da, eta, lerro bakoitzaren barruan, hainbanatu.

5. 254 Legeari jarraikiz, fideltasun usufruktutik bazterturik ez dagoen ezkontidea edo bikote egonkorren kidea*.

* Uztailaren 3ko 6/2000 Foru Legeak, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoak, paragrafo hori aldatu du; dena den, konstituzioaurkakotasun-errekurtsua jarri da lege horren aurka.

6. Bigarren eta hirugarren zenbakietara biltzen ez diren alboko ahaideak, seigarren graduraino, lotura bikoitzaren eta bakarrekoaren nahiz lerro desberdinen arteko bereizketarik egin gabe, gradurik hurbilenekoek urrunekoak baztertuz, ordezkapenik gabe eta hainbana beti.

7. Aurreko zenbakietan aipaturiko ahaiderik izan ezean, Nafarroako Foru Komunitatea izanen da oinordeko; horrek jarauntsia erabiliko du ongintza, irakaspen, gizarte-ekintza nahiz lanbideko erakundeen mesederako, Nafarroako Komunitatea eta udalerrietako erakundeen artean erdi bana.

III. KAPITULUA

Ondasun tronkalen gaineko oinordetza

305. legea

Noiz gertatzen den

Ondasun tronkalen gaineko oinordetza gertatzen da, 304. legeko lehenengo zenbakiarekin bat etorritz, kausatzailea ondasun horiek xedatu gabe hiltzen denean jaraunse izan daitekeen ondorengorik ez

Ley 306

Bienes troncales

Son bienes troncales los inmuebles que el causante hubiere adquirido a título lucrativo de sus parientes hasta el cuarto grado, o por permuta de otros bienes troncales.

Conservarán el carácter de troncales los inmuebles adquiridos por retracto gentilicio.

Ley 307

Parientes troncales

Son llamados a suceder en los bienes troncales los parientes del causante que pertenezcan a la familia de la que procedan los bienes, conforme al orden siguiente:

1. Los hermanos, sin preferencia de doble vínculo y con derecho de representación.
2. El ascendiente de grado más próximo.
3. Los otros parientes colaterales hasta el cuarto grado, excluyendo los de grado más próximo a los del más remoto, sin representación y siempre por partes iguales; pero si concurrieron con ascendientes no troncales del causante, éstos tendrán, aunque contrajeron nuevas nupcias, el usufructo vitalicio de los bienes troncales.

En defecto de estos parientes, la sucesión se deferirá conforme a la ley 304.

TÍTULO XV

DEL DERECHO DE REPRESENTACIÓN

Ley 308

Concepto

Derecho de representación es el de subrogarse en lugar de un ascendiente que hubiera sido llamado a adquirir una herencia u otra libertad mortis causa y que no pudo hacerlo por premoriencia o incapacidad.

Ley 309

Cuándo procede

El derecho de representación se dará siempre que lo hubiere establecido el causante, quien podrá también excluirlo en cualquier caso.

A falta de disposición del causante, el derecho de representación se dará, tanto en la sucesión legal como en la voluntaria, a favor de sus descendientes sin limitación, y a favor de los descendientes de sus hermanos hasta el cuarto grado, a contar del propio causante.

Ley 310

Estirpes

El derecho de representación se dará siempre por estirpes, aunque todos los que concurran sean del mismo grado.

duela.

306. legea

Ondasun tronkalak

Ondasun tronkalak dira kausatzaileak dohainik eta laugarren gradurainoko ahaideengandik eskuratutako ondasun higiezinak edo beste ondasun tronkal batzuen truk lortutakoak.

Izaera tronkalari eutsiko diote atzera-eskuratze jentilizioaren bidez eskuratutako ondasun higiezinak.

307. legea

Ahaide tronkalak

Ondasun tronkalen oinordeko izateko, kausatzailearen ahaideei deitzen zaie, ondasunak zein familiatik etorri, eta familia horretako ahaideei, ondoko hurrenkerarekin bat etorritz:

1. Anaia-arrebak, lotura bikoitzekoek lehenespenean izan gabe eta ordezkapen- eskubidearekin.
2. Gradurik hurbileneko aurrekoak.
3. Gainerako alboko ahaideak, laugarren graduraino, gradurik hurbilenekoek urrunekoak baztertuz, ordezkapen- eskubiderik gabe eta beti hainbana; baina, kausatzailearen aurreko ez-tronkalekin pilatuz gero, berriro ezkondu arren, bizi arteko gozamena izanen dute ondasun tronkalen gainean.

Halako ahaiderik izan ezean, oinordetza gauzatuko da, 304. legearekin bat etorritz.

XV. TITULUA

ORDEZKAPEN-ESKUBIDEA

308. legea

Kontzeptua

Ordezkapen-eskubidea da aurreko baten lekuan subrogatzekoa, horri jarauntsia edo mortis causa erako beste eskuzabaltasunen bat eskuratzeko deitu zaionean eta, aurrez hiltzeagatik edo ezgai izateagatik, ezin izan duenean halakoa eskuratu.

309. legea

Noiz sortzen den

Ordezkapen-eskubidea gertatuko da kausatzaileak hala ezarri duenean; kausatzaileak, halaber, edozein kasutan bazter dezake eskubide hori.

Kausatzailearen xedapenik izan ezean, legeko nahiz borondatezko oinordetzan, honela gertatuko da ordezkapen- eskubidea: haren ondorengoan mesederako mugarik gabe, eta haren anaia-arreben ondorengoan mesederako, laugarren graduraino, kausatzailearengandik zenbatuta.

310. legea

Leinuak

Ordezkapen-eskubidea leinuko gertatuko da beti, nahiz eta eskubide horretan pilatzen diren guztiak gradu berekoak izan.

Dentro de cada estirpe, la distribución se hará por partes iguales entre los del mismo grado.

Ley 311

Exclusión

No tendrán derecho de representación los descendientes de la persona que hubiere renunciado una herencia u otra liberalidad mortis causa.

Sin embargo, la renuncia que los descendientes hicieren a la herencia de su causante no les privará del derecho a suceder a otro pariente por representación de aquél.

La desheredación por un ascendiente no excluirá el derecho de representación de los descendientes del desheredado, a no ser que aquél disponga otra cosa.

TÍTULO XVI

DEL DERECHO DE ACRECER

Ley 312

Cuándo procede

Dejando a salvo las sustituciones y el derecho de representación o la voluntad en contra del disponente, cuando alguno de los herederos no hubiere llegado a adquirir su cuota, acrecerá ésta a favor de los coherederos en proporción a la que cada uno hubiese adquirido.

Cuando el disponente hubiere establecido por grupos los llamamientos, el derecho de acrecer se dará a favor de los coherederos del propio grupo, y sólo en defecto de éstos a favor de los demás.

El derecho de acrecer no puede ser renunciado separadamente de la herencia.

El acrecimiento implica también la subrogación en las cargas impuestas sobre la cuota vacante, salvo aquellas que sólo hubieran podido ser cumplidas por el heredero que no llegó a adquirirla.

Ley 313

Entre colegatarios

Entre los colegatarios llamados conjuntamente a los mismos bienes el derecho de acrecer se dará del mismo modo que entre los coherederos.

Ley 314

En la sucesión legal

En la sucesión legal la cuota no adquirida por un coheredero acrecerá siempre a los otros coherederos, salvo el derecho de representación cuando deba tener lugar.

En la sucesión a favor de ascendientes se dará el derecho de acrecer entre los de la misma línea, y sólo en defecto de éstos en favor de los de la otra línea.

TÍTULO XVII

Leinu bakoitzaren barruan, banaketa hainbana eginen da gradu berekoen artean.

311. legea

Baztertea

Ez dute ordezkapen-eskubiderik izanen jarauntsiari nahiz mortis causa erako beste eskuzabaltasun bati uko egin dion pertsonaren ondorengoek.

Hala ere, ondorengoek bere kausatzailearen jarauntsiari uko egiten badiote, uko horrek ez die eskubiderik kenduko beste ahaide baten oinordeko izateko, haren ordezkari gisa.

Aurreko batek egindako jaraungabetzeak ez du baztertuko jaraungabetuaren ondorengoan ordezkapen-eskubidea, hark bestelakoa xedatu ezik.

XVI. TITULUA

GEHIAGOTZE-ESKUBIDEA

312. legea

Noiz sortzen den

Ordezpenei, ordezkapen-eskubideari eta xedatzailearen aurkako borondateari kalterik egin gabe, jaraunslak batek ez badu bere kuota eskuratzen, hori jaraunskideei gehiagotuko zaie, eurek eskuratuko lituzketen kuoten arabera.

Xedatzaileak taldeka ezarri baditu deiak, gehiagotze-eskubidea talde bereko jaraunskideen mesederako gertatuko da eta, halakorik izan ezean bakarrik, gainerakoan mesederako.

Gehiagotze-eskubideari ezin zaio ukorik egin jarauntsitik bananduta.

Gehiagotzeak berarekin dakar, orobat, hutsik dagoen kuotaren gainean ezarritako zametan subrogazioa gertatzea, salbu eta kuota eskuratu ez duen jaraunslak bakarrik bete ahal dituzte zama horiek.

313. legea

Legatukideen artean

Legatukideei ondasun berberetara batera deitu zaizkion, horien artean gehiagotze-eskubidea gertatuko da, jaraunskideen artean gertatzen den modu berean.

314. legea

Legezko oinordetzan

Legezko oinordetzan, jaraunskide batek eskuratu ez duen kuota beste jaraunskideei gehiagotuko zaie, salbu eta ordezkapen-eskubidea gertatu behar denean.

Aurrekoentzako oinordetzan, gehiagotze-eskubidea gertatuko da lerro berekoen artean, eta, halakorik izan ezean, eta orduan bakarrik, beste lerrokoen artean.

XVII. TITULUA

DE LA ADQUISICIÓN, DE LA RENUNCIA DE LA HERENCIA Y DE OTRAS LIBERALIDADES

Ley 315

Aceptación y renuncia

La herencia se entiende adquirida por el heredero desde el fallecimiento del causante.

El heredero podrá renunciar la herencia mientras no la haya aceptado expresa o tácitamente; entre tanto, no se podrá ejercitar contra él ninguna acción sin previo requerimiento judicial o extrajudicial para que, dentro del plazo de treinta días, acepte o renuncie la herencia; el Juez, a instancia del heredero, podrá prorrogar el plazo a su prudente arbitrio.

Transcurrido el plazo sin que el heredero renunciare, la herencia se entenderá adquirida definitivamente.

Los efectos de la renuncia se retrotraerán a la fecha del fallecimiento del causante.

La aceptación y la renuncia son irrevocables, habrán de referirse a la totalidad de la herencia, y no podrán hacerse a plazo ni condicionalmente.

Ley 316

Efectos de la renuncia

El que renuncie a una herencia deferida por voluntad del causante quedará excluido de la sucesión legal de éste.

El que renuncie a la sucesión legal renuncia también a la voluntaria, a no ser que ignorase el llamamiento.

Ley 317

Derecho de transmisión

El derecho del heredero a aceptar o renunciar la herencia se transmite a sus propios herederos, pero éstos no tendrán tal derecho si hubieren renunciado la herencia de su causante; si fueren varios, podrán ejercitar el derecho independientemente unos de otros.

Ley 318

Responsabilidad «intra vires»

El heredero responderá frente a los acreedores hereditarios y legatarios con el valor de los bienes de la herencia exclusivamente; pero si se excediere en el pago a los acreedores, éstos no estarán obligados a restituir.

Se considerarán también acreedores de la herencia los que lo sean por gastos de última enfermedad, entierro y funerales.

Ley 319

Beneficio de separación

JARAUNTSIA ETA BESTE ESKUZABALTASUN BATZUK ESKURATZEA EDO HORIEI UKO EGITEA

315. legea

Onarpena eta uko egitea

Ulertzen da jaraunsleak jarauntsia kausatzailearen heriotzatik eskuratzen duela.

Jaraunsleak jarauntsiari uko egin diezaioke, hori esanbidez edo isilbidez onartzen ez duen bitartean; ordu arte, ezin izanen da haren aurka inolako akziorik egikaritu, aldezturik aurretik epaiketazko nahiz epaiketatik kanpoko agindeia egiten ez bazaio, hogeita hamar eguneko epean jarauntsia onar dezan edo horri uko egin diezaion; epaileak, jaraunsleak hala eskatuta, epe hori luzatu ahal izanen du, bere sen onaren arabera.

Epe hori igarotzen bada jaraunsleak ukorik egin gabe, ulertuko da jarauntsia behin betiko eskuratu dela.

Uko egitearen ondoreek atzera eginen dute, kausatzailearen heriotza arte.

Onarpena eta uko egitea ezeztatzinak dira, jarauntsi osoari buruzkoak izan behar dira, eta ezin izanen dira eperako egin, ezta baldintzapean ere.

316. legea

Uko egitearen ondoreak

Norbaitek uko egiten badio kausatzailearen borondatez antolaturiko jarauntsiari, haren legezko oinordetzatik baztertuta geratuko da.

Legezko oinordetzari uko egiten dionak borondatezkoari ere uko egiten dio, salbu eta deiaren berririk ez duenean.

317. legea

Eskualdatzeko eskubidea

Jaraunsleak bere jaraunsleei eskualdatzen die jarauntsia onartu edo horri uko egiteko duen eskubidea, baina jaraunsleok ez dute halako eskubiderik izanen euren kausatzailearen jarauntsiari uko egin badiote; bat baino gehiago badira, bakoitzak bere aldetik egikaritu ahal izanen du eskubidea.

318. legea

«Intra vires» erantzukizuna

Jaraunsleak erantzukizuna izanen du, jarauntsiko ondasunen balioarekin bakarrik, jarauntsiaren hartzekodun eta legatu-hartzaileei begira, baina hartzekodunei ordaintzean balio hori gainditzen badu, horiek ez dute izanen itzulketaren betebeharririk.

Jarauntsiaren hartzekoduntzat hartuko dira azken gaixoaldi, lurperatze eta hiletak eratorritako gastuen ondorioz hartzekodun direnak ere.

319. legea

Banantze-onura

a) Quiénes pueden solicitarlo

Los acreedores hereditarios, dentro del plazo de seis meses, a contar de la fecha del fallecimiento del causante, podrán solicitar del Juez la formación de inventario y la separación de los bienes de la herencia, con el fin de satisfacer con los mismos sus propios créditos, según su respectivo rango, excluyendo a los acreedores particulares del heredero hasta la total satisfacción de aquellos créditos.

Hasta tal momento no se confundirán las deudas y créditos existentes entre el heredero y el causante, ni se extinguirán las correspondientes garantías.

Los legatarios tendrán ese mismo derecho para asegurar el cumplimiento de los legados con el remanente de la herencia después de quedar satisfechos aquellos acreedores.

b) Efectos

La separación de bienes hereditarios afectará a éstos para el pago preferente a los acreedores y legatarios que la hubieran solicitado.

El Juez, a petición de los interesados, señalará el plazo para la formación de inventario y decretará las anotaciones y embargos preventivos, notificaciones y demás medidas de aseguramiento.

Una vez satisfechos los acreedores de la herencia y legatarios que hubieren solicitado la separación, serán pagados los acreedores y legatarios que no la hubieran solicitado, sin más preferencia entre ellos que la que les corresponda por la naturaleza de sus créditos o conforme a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

Ley 320

Adquisición

a) Por pacto o donación mortis causa

La adquisición de la herencia deferida por pacto sucesorio se registrará, de conformidad con lo dispuesto en la ley 178, por lo establecido en la ley 114 para donaciones «propter nuptias», y la de las donaciones mortis causa, por lo dispuesto en la ley 168.

Ley 321

b) De legados

Los legados se adquirirán desde el momento de la muerte del causante y se les aplicará lo dispuesto en las leyes 315, 316 y 317 para la adquisición de la herencia.

Salvo que resulte otra la voluntad del testador, el legatario que sea a la vez heredero podrá aceptar la herencia y renunciar el legado; y el legatario favorecido con varios legados podrá renunciar unos y aceptar otros, pero si alguna de las disposiciones fuere onerosa, la renuncia o aceptación deberá ser

a) Nork eska dezakeen

Jarauntsiaren hartzekodunek, sei hilabeteko epean, kausatzailearen heriotzatik zenbatuta, epaileari eska diezaiokete jarauntsiko ondasunen inentarioa eta banantzea egin ditzan, ondasunokin euren kredituak asetzeko, horien lehentasunaren arabera, eta jaraunsearen beraren hartzekodunak baztertzeko, kredituak oso-osorik ordaindu arte.

Bien bitartean, ez dira bateratuko jaraunse eta kausatzailearen arteko zor eta kredituak, eta berme egokiak ere ez dira azkenduko.

Legatu-hartzaileek ere eskubide hori izanen dute, zertarako eta, halako hartzekodunei ordaindu ondoren geratzen den jaraunsiarekin, legatuen betetzea ziurtatzeko.

b) Ondoreak

Jarauntsiko ondasunen banantzeak horietan eragina izanen du, banantzea eskatu duten hartzekodun eta legatuhartzaileei lehenespenez ordaintzeko izanen dira eta.

Epaileak, interesdunek hala eskatuta, inentarioa egiteko epea zehaztuko du, eta aurreneurritzko idatzohar eta enbargoak, jakinarazpenak eta gainerako ziurtasun-neurriak dekretatuko ditu.

Banantzea eskatu duten hartzekodun eta legatu-hartzaileei ordaindu ondoren, ordainketa eginen zaie banantzerik eskatu ez duten hartzekodun eta legatu-hartzaileei; horien artean, lehenespen- hurrenkera ezarriko da, euren kredituen izaerarekin bat etorritz edo Hipoteka Legean xedatutakoarekin bat etorritz.

320. legea

Eskuraketa

a) Mortis causa itun edo dohaintzaren bidez

Jarauntsia oinordetza-itunaren bidez utzi bada, jaraunsi horren eskuraketa eraentzen du, 178. legean xedatutakoarekin bat etorritz, «propter nuptias» dohaintzei buruz 114. legean ezarritakoak, eta mortis causa dohaintzen bidezkoa, 168. legean xedaturikoak.

321. legea

b) Legatuak

Legatuak kausatzailearen heriotzaunean bertan eskuratuko dira, eta 315, 316 eta 317. legeetan jarauntsia eskuratzearen inguruan xedaturikoak aplikatuko zaie.

Testamentugilearen borondatea bestelakoa izan ezean, norbait aldi berean legatu-hartzaile eta jaraunse bada, horrek jarauntsia onartu, legatuari uko egin diezaiokete; eta, legatu-hartzaileak legatu bat baino gehiagoren onura badu, horietatik batzuei uko egin diezaiokete eta beste batzuk onar ditzake; baina,

conjunta.

TÍTULO XVIII DE LA ACCIÓN DE PETICIÓN DE HERENCIA

Ley 322

Legitimación

El heredero tiene la acción de petición de herencia contra cualquier poseedor de bienes hereditarios o deudor de la herencia o persona que hubiere obtenido algún lucro de ella, siempre que le niegue la cualidad de heredero al demandante.

Ley 323

Venta de bienes hereditarios por el poseedor

Cuando el demandado hubiere enajenado bienes de la herencia, deberá restituir lo obtenido por ellos a no ser que los enajenare de mala fe, en cuyo caso responderá de todos los perjuicios que ocasionó.

En cuanto a los frutos y mejoras se aplicará la ley 362.

Ley 324

Prescripción

La acción declarativa de la cualidad de heredero es imprescriptible.

La acción de petición de herencia prescribe a los treinta años.

TÍTULO XIX

DE LA CESIÓN DE HERENCIA

Ley 325

Efectos

La cesión de la herencia no confiere al cesionario la cualidad de heredero.

El cedente y el cesionario responderán solidariamente de las cargas hereditarias, sin perjuicio del derecho de reembolso en favor del primero.

Ley 326

Acciones

El cesionario podrá ejercitar por sí mismo todas las acciones de la herencia cedida, incluso la de petición de herencia; pero en la partición deberá concurrir también el cedente por sí o por representación.

Ley 327

Forma

Será nula la cesión de la herencia que no se haga por escritura pública.

Ley 328

Contenido

Salvo pacto en contrario:

xedapen horietatik bat kargaduna bada, uko egitea edo onartzea baterakoa izan beharko da.

XVIII. TITULUA

JARAUNTSIA ESKATZEKO AKZIOA

322. legea

Legitimazioa

Jaraunsleak jarauntsia eskatzeko akzioa du jarauntsiko ondasunen edozein edukitzaileraren aurka, jarauntsiko zordunen aurka edo jarauntsitik irabazien bat lortu duen pertsonaren aurka, baldin eta horrek demandatzaileari jaraunsle- izaera ukatzen badio.

323. legea

Edukiztaileak jarauntsiko ondasunak saltzea

Demandatuak jarauntsiko ondasunak besterendu badiu, horien truk lorturikoa itzuli beharko du, salbu eta ondasunok gaitzuzte besterendu dituen; kasu horretan, berak eragindako kalte guztien gaineko erantzukizuna izanen du.

Fruitu eta hobekuntzei dagokienez, 362. legea aplikatuko da.

324. legea

Preskripzioa

Jaraunsle-izaera deklaratzeko akzioa preskribaezina da.

Jarauntsia eskatzeko akzioa hogeita hamar urte igarotakoan preskribatzen da.

XIX. TITULUA

JARAUNTSIA LAGATZEA

325. legea

Ondoreak

Jarauntsia lagatzeak ez dio lagapen- -hartzaileari jaraunsle-izaerarik ematen.

Lagatzaileak eta lagapen-hartzaileak erantzukizun solidarioa dute jarauntsiko zamen gainean, lagatzaileak duen itzulketa- eskubideari kalterik egin gabe.

326. legea

Akzioak

Lagapen-hartzaileak bere kabuz egikari ditzake lagatuko jarauntsiaren gaineko akzioak, jarauntsia eskatzeko akzioa barne; baina, banaketan lagatzaileak ere esku hartu behar du, bere kabuz edo ordezkari bidez.

327. legea

Forma

Jarauntsiaren lagapena deuseza izanen da, ez bada eskritura publikoaren bidez egiten.

328. legea

Edukia

Aurkako itunik izan ezean:

1. La herencia se entiende cedida en el estado en que se hallaba en el momento de la cesión.
2. Se comprenderán en la cesión el dinero o los bienes que sustituyeron por subrogación a los que el cedente hubiere enajenado y los frutos percibidos; asimismo, los incrementos por derecho de acrecer.
3. El cedente responderá de toda disminución de la herencia que se deba a su propio dolo.
4. El cedente podrá exigir del cesionario el reembolso de las impensas y gastos necesarios en razón de los bienes de la herencia.
5. El cedente a título oneroso responderá frente al cesionario solamente de su titularidad, y no estará obligado a responder por evicción de los bienes hereditarios; sin embargo, deberá realizar todos los actos necesarios para hacer plenamente eficaz la transmisión de cada uno de los bienes comprendidos en la herencia.
6. El cedente a título lucrativo, cuando se trate de donación con carga o remuneratoria, sólo responderá de su titularidad hasta el valor de la carga impuesta o del servicio remunerado.

Ley 329

Retracto

En la herencia indivisa, si un heredero cedere su derecho por precio, a persona distinta de los otros coherederos, tendrán éstos el mismo derecho de retracto que concede la ley 372.

Ley 330

Legatario de parte alícuota

Cuando ceda su cuota un legatario de parte alícuota que, con arreglo a la ley 219, no tenga la condición de heredero:

1. Será aplicable a esta cesión lo dispuesto en la ley 328.
2. Deberá concurrir a la partición en los mismos términos que para el heredero cedente señala la ley 326.
3. El colegatario llamado conjuntamente con el cedente tendrá derecho de retracto, y, en su defecto, podrán ejercitar este derecho los herederos conforme a lo dispuesto en la ley 329.

TÍTULO XX

DE LA PARTICIÓN DE HERENCIA

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Ley 331

Acción de división

1. Ulertzen da jarauntsia laga dela horrek lagapen-unean zuen egoera berean.
2. Lagapenaren barruan sartuko dira lagapen-hartzaileak besterendutako ondasunen ordezkariak diren diru edo ondasunak, eta jasotako fruituak; era berean, gehiagotze-eskubidearen ondoriozko gehikuntzak ere bai.
3. Lagapen-hartzaileak erantzukizuna izanen du jarauntsiaren urripen guztien gainean, baldin eta haren doloaz gertatzen badira.
4. Lagatzaileak lagapen-hartzaileari galda diezaiokie jarauntsiko ondasunen ondoriozko inpentsak eta nahitaez egin beharreko gastuak itzul ditzan.
5. Kostu bidezko lagatzaileak erantzukizuna izanen du, lagapen-hartzaileari begira, bere titulartasunaren gainean bakarrik, eta ez du betebeharririk izanen jarauntsiko ondasunen ebikzioarengatik erantzuteko; hala ere, beharrezkoak diren egintza guztiak gauzatu beharko ditu, jarauntsira bildutako ondasunen eskualdaketa erabat eragingarria izan dadin.
6. Dohaineko lagatzaileak, dohaintza zamapekoa denean edo ordain gisa ematen denean, bere tituluaren gaineko erantzukizuna baino ez du izanen, ezarritako zamaren edo ordaindutako zerbitzuaren balioa bete arte.

329. legea

Atzera-eskuratzea

Jarauntsi indibisoan, jaraunse batek bere eskubidea prezioaren truk lagatzen badiu gainerako jaraunskideez besteko pertsona bati, jaraunskideek izanen dute 372. legeak atzera-eskuratze eskubide bera.

330. legea

Zati alikuotaren legatu-hartzailea

Zati alikuotaren legatu-hartzaileak bere kuota laga badu eta, 219. legearen arabera, ez badu jaraunse-izaerarik, orduan:

1. Lagapen horri 328. legean ezarritakoa aplikatuko zaio.
2. Legatu-hartzaileak zatiketaren esku hartu beharko du, 326. legeak jaraunse-lagatzailearentzat adierazitako modu berean.
3. Lagatzailearekin batera legatukideari ere dei egin bazaio, legatukide horrek atzera-eskuratze eskubidea izanen du, eta, legatukiderik izan ezean, jaraunselek egikaritu ahal izanen dute eskubide hori, 329. legean xedaturikoarekin bat etorritz.

XX. TITULUA

JARAUNTSIAREN BANAKETA

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

331. legea

Zatiketa-akzioa

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Cualquiera de los herederos podrá exigir en todo tiempo la división de la herencia, excepto en los casos siguientes:

1. Cuando el causante hubiere ordenado la indivisión, bien por todo el tiempo que dure el usufructo de fidelidad a favor del cónyuge viudo, bien por el tiempo que falte para que el heredero de menos edad tome estado o, aun sin contraerlo, llegue a los veinticinco años, bien, en cualquier otro caso, por un plazo máximo de diez años, a contar del fallecimiento.

2. Cuando los herederos lo acuerden por el tiempo y en cualquiera de los supuestos previstos en el número 1.

Mediante nuevo acuerdo, estos plazos podrán prorrogarse por término que, cada vez, no sea superior a diez años.

Ley 332

Colación

La obligación de colacionar no se presume.

Sólo tendrá lugar la colación cuando expresamente se hubiera establecido, o cuando, tratándose de coherederos descendientes, se deduzca claramente de la voluntad del causante.

En todo caso, esta voluntad deberá constar en el mismo acto de la liberalidad o en otro acto distinto cuyos efectos hayan sido aceptados por el que recibió aquella liberalidad.

Aunque la liberalidad se hubiera hecho con obligación de colacionar, el causante podrá dispensar de dicha obligación en acto posterior inter vivos o mortis causa.

Ley 333

Liberalidades no colacionables

Cuando el causante hubiera dispuesto la colación de las liberalidades hechas por él, no se entenderán comprendidos, salvo que expresamente así lo declare, los gastos de alimentos, vestidos y asistencia de enfermedades, los regalos módicos según costumbre y los gastos de educación, aprendizaje o carrera.

Ley 334

Colación y representación

En los casos de representación sucesoria, cuando proceda la colación, ésta comprenderá lo recibido por el representado, y lo que el representante a su vez hubiera recibido después de la muerte de aquél.

Ley 335

Modos de colacionar

La colación se realizará, a elección del obligado, bien mediante aportación efectiva de los bienes objeto de la liberalidad, bien computando el valor que en el momento de la muerte del causante tengan aquellos

Jaraunsleetatik edozeinek edonoiz galdatu ahal izanen du jarauntsiaren zatiketa, ondoko kasuetan izan ezik:

1. Kausatzaileak indibiso-egoera ordenatu duenean, dela alargunari emandako fideltasun-gozamenak indarrean dirauen eperako, dela adingabeko jaraunsleak egoera eskuratu arte edo, halakorik hartu ez arren, hogeita bost urte bete arte, dela, beste edozein kasutan ere, gehienez hamar urteko eperako heriotzatik zenbatuta.

2. Jaraunsleek hala erabakitzen dutenean, 1. zenbakian araturiko eperako eta hor adierazitako kasuetan.

Beste erabaki baten bidez, epe horiek luza daitezke, baina luzapen bakoitza ezin da hamar urtetik gorakoa izan.

332. legea

Kolazioa

Kolazionatzeko betebeharrari buruz ez dago presuntziorik.

Kolazioa gertatuko da, esanbidez hala ezarri denean bakarrik, edo, ondorengo jaraunskideei dagokienez, kausatzailearen borondateak argi eta garbi hala ondorioztatzen duenean.

Edozein kasutan ere, borondate hori agerrarazi behar da, eskuzabaltasun-egintzan bertan edo beste egintza batean, eskuzabaltasun horren jasotzaileak egintzaren ondoreak onartu baditu.

Eskuzabaltasuna kolazionatze-betebeharpean egin bada ere, kausatzaileak betebehar hori kendu ahal izanen du geroko egintza batean, inter vivos nahiz mortis causa.

333. legea

Eskuzabaltasun kolazionaezinak

Kausatzaileak eskuzabaltasunak egin eta horien kolazioa xedatu badu, ulertuko da horretara ez direla biltzen, esanbidez hala adierazi ezik, elikagai, jantzi eta osasun-laguntzaren ondoriozko gastuak, ohituraren arabera egindako opari xumeak, eta hezkuntza, ikasketa edo karreraren ondoriozko gastuak.

334. legea

Kolazioa eta ordezkariak

Oinordetzako ordezkapen-kasuetan, kolazioa bidezkoa bada, horretara bilduko da ordezkatuak eskuraturikoa, bai eta horren heriotzaren ondoren ordezkariak jasotakoa ere.

335. legea

Kolazionatzeko moduak

Kolazioa eginen da, betebeharpekoak hala aukeratuta, bai eskuzabaltasunaren objektu diren ondasunak eragingarritasun osoz ekarriz, bai kausatzailearen heriotza-unean halako ondasunek

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

bienes o hubieran tenido los anteriormente enajenados.

Cuando se colacionen los mismos bienes, se deberán también los frutos producidos desde la muerte del causante.

Si se computa el valor, se deberán los intereses legales del mismo a partir de aquel momento.

En cuanto a mejoras, se aplicará lo establecido en la ley 362 para el poseedor de buena fe.

El obligado a colacionar no responderá de las pérdidas y menoscabos de los bienes sino cuando haya obrado con dolo.

Ley 336

Rescisión de la partición

La partición podrá ser rescindida por lesión en más de la mitad del justo precio del valor de las cosas al tiempo en el fueron adjudicadas.

Será aplicable a la acción para pedir la rescisión lo dispuesto en la ley 34.

Ley 337

Legatario de parte alícuota

A los efectos de la partición, el legatario de parte alícuota se considerará como heredero.

CAPÍTULO II

Partición por el causante

Ley 338

Formas

El causante podrá hacer la partición de sus bienes en el mismo acto de disposición mortis causa o en acto separado que revista una de las formas que esta Compilación admite para disponer por causa de muerte.

Si la partición se hiciera en el mismo acto de disposición y resultare alguna contradicción entre las cláusulas dispositivas y las particionales, prevalecerán éstas sobre aquéllas en la medida de la contradicción.

Si se hiciera en acto separado, las cláusulas particionales no podrán modificar las contenidas en el acto dispositivo, a menos que éste fuera revocable y pudiera ser revocado mediante la forma adoptada para el acto de partición.

Ley 339

Derechos de hijos de anterior matrimonio

En todo caso, quedarán a salvo los derechos que a los descendientes de anterior matrimonio se reconocen en las leyes 106 y 272.

CAPÍTULO III

Partición por contador-partidor

Ley 340

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

duten balioa edo aldez aurretik besterenduek izanen luketen balioa zenbatuz.

Ondasunak eurak kolazionatzen direnean, kausatzailearen heriotza-unetik sorturiko fruituak ere zorko dira.

Ondasunen balioa zenbatzen bada, horren legezko korrituak zorko dira, lehen aipatutako unetik aurrera.

Hobekuntzei dagokienez, 362. legean edukitzaile onustedunari buruz ezarritakoa aplikatuko da.

Kolazionatzeko betebeharra duenak ez du erantzukizunik izanen ondasunen galera edo narriaduren gain, doloaz jardun duenean izan ezik.

336. legea

Banaketa hutsaltzea

Banaketa kaltearen ondorioz hutsaldu ahal izanen da, kalte hori izan bada gauzek adjudikazio-unean duten balioaren prezio zuzenaren erdia baino handiagoa.

Hutsalketa eskatzeko akzioari 34. legean xedaturikoa aplikatuko zaio.

337. legea

Zati alikuotaren legatu-hartzailea

Banaketaren ondoretarako, zati alikuotaren gaineko legatu-hartzailea jaraunsletzat hartuko da.

II. KAPITULUA

Kausatzaileak egindako banaketa

338. legea

Formak

Kausatzaileak bere ondasunen banaketa egin ahal izanen du mortis causa erako xedatze-egintzan bertan edo bestelako egintza bananduan, egintza horren forma bada heriotzaren ondoriozko xedapenei buruz konpilazio honetan onartutako formetatik bat.

Banaketa egiten bada xedatze-egintzan bertan, eta kontraesana badago xedapen- klausulen eta banaketa-klausulen artean, azken horiek lehentasuna dute haien aurretik kontraesaneko kontuetan.

Banaketa egintza bananduan egiten bada, banaketa-klausulek ezin izanen dute xedatze-egintzan jasotako klausuletatik bat ere aldarazi, salbu eta egintza hori ezeztakorra denean eta hori ezeztza daitekeenean banaketa-egintza gauzatzeko erabili den formaren bitartez.

339. legea

Aurreko ezkontzako seme-alaben eskubideak

Edonola ere, ez zaie kalterik eginen 106 eta 272. legeek aurreko ezkontzako ondorengentzat ezarritako eskubideei.

III. KAPITULUA

Kontulari-banatzzaileak egindako banaketa

340. legea

Facultades

El causante, en cualquier acto mortis causa, podrá nombrar uno o varios contadores-partidores, quienes, salvo lo que aquél hubiese establecido, tendrán facultades para realizar por sí solos la partición de la herencia, liquidar, en su caso, con el cónyuge viudo la sociedad conyugal, y todas las demás necesarias para la partición de los bienes del causante o para intervenir en la división de bienes a los que aquél tuviere derecho.

El testador podrá facultar al contador-partidor para que, sin necesidad de intervención ni aprobación judicial de la partición, pueda adjudicar todo o parte de los bienes hereditarios a alguno o algunos de los herederos y disponer que la cuota de los restantes sea pagada o completada en dinero.

Ley 341

Incapacidades

No pueden ser contadores-partidores el heredero, el legatario de parte alícuota, el cónyuge viudo o el miembro sobreviviente de pareja estable por Ley*.

* Este párrafo ha sido modificado por la Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, contra la que se ha interpuesto recurso de inconstitucionalidad.

Ley 342

Inventario

Si alguno de los herederos fuera menor de edad, incapacitado o declarado ausente, el contador-partidor, salvo dispensa del causante, deberá inventariar los bienes de la herencia con citación de los herederos, acreedores y legatarios.

Ley 343

Plazo y retribución

En cuanto al plazo del cumplimiento de su función, retribución de los contadores-partidores y obligación de notificar mandas pías o benéficas, se estará a lo dispuesto en las leyes 297, 298 y 299, respectivamente.

Ley 344

Exclusión del contador

Si el causante no hubiere establecido otra cosa, los herederos podrán proceder a la partición por acuerdo unánime prescindiendo del contador-partidor.

Contador dativo

En defecto de partición hecha por el causante, si tampoco éste hubiera nombrado contador-partidor o si el cargo hubiese quedado vacante, los herederos y legatarios que sumen al menos dos tercios de caudal hereditario líquido podrán acudir al Juez para que

Ahalmenak

Kausatzaileak, mortis causa erako egintzetatik edozeinen bidez, kontulari-banatzaile bat edo batzuk izendatu ahal izanen ditu, eta horiek, kausatzaileak ezarritakoa salbu, ahalmenak izanen dituzte jarauntsiaren banaketa euren kabuz egiteko; alargunarekin batera, hala denean, ezkontzako sozietatea likidatzeko; eta, oro har, beharrezko diren gainerako ahalmenak izanen dituzte kausatzailearen ondasunak banatzeko edo horri eskubidez dagozkion ondasunen zatiketean parte hartzeko.

Testamentugileak kontulari-banatzaileari ahalmenak eman diezazkioke, epaileak banaketari onspena eman edo horretan esku hartzeko beharrik gabe, jarauntsiko ondasun guztiak edo batzuk jaraunse bati nahiz batzuei adjudikatzeko, eta gainerakoiei dagokien kuota diruz ordaindu edo osatzeko.

341. legea

Ezgaitasunak

Oinordekoa, parte alikuotaren legatu-hartzailea, ezkontide alarguna edo legeak onartutako bikote egonkorrean alargun gelditutako kidea ezin dira kontulari-partitzaile izan*.

* Uztailaren 3ko 6/2000 Foru Legeak, Bikote Egonkorrentzako Berdintasun Juridikoari buruzkoak, lerrokada hori aldatu du; dena den, konstituzioaurkakotasun-errekurtsoa jarri da lege horren aurka.

342. legea

Inbentarioa

Jaraunsleetatik bat adingabe edo ezgaitua bada, edota horren absentziaadierazpena egin bada, kontulari-banatzaileak jarauntsiko ondasunen inbentarioa egin beharko du, kausatzaileak hori salbuetsi ezik, jaraunse, hartzekodun eta legatu-hartzaileak zitatu.

343. legea

Epea eta ordainsaria

Kontulari-banatzaileen eginkizuna betetzeko epeari buruz, horien ordainsariari buruz eta erruki- edo ongintza-agintzak jakinarazteko betebeharrari buruz, 297, 298 eta 299. legeetan xedaturikoa beteko da, hurrenez hurren.

344. legea

Kontularia baztertzea

Kausatzaileak bestelakorik ezarri ezean, jaraunseleek aho batez adostuta egin dezakete banaketa, kontulari-banatzailearen beharrik gabe.

Kontulari datiboa

Kausatzaileak ez badu banaketarik egin, ez badu kontulari-banatzailerik izendatu, edo kargu hori hutsik geratu bada, jaraunseleek eta jarauntsiko ondasun likidoen bi herenak ordezkatzan dituzten legatu-hartzaileek epailearengana jo dezakete,

designe contador que practique la partición, la cual requerirá aprobación judicial, salvo que fuere ratificada por todos los herederos y legatarios.

CAPÍTULO IV

Partición por los herederos

Ley 345

Modos de hacerla

A falta de partición realizada en cualquiera de las formas previstas en el capítulo III, los herederos, por acuerdo unánime, podrán distribuir la herencia de la manera que tengan por conveniente.

Cuando, en sus respectivos casos, los herederos menores o incapacitados se hallaren legalmente representados en la partición, ésta será válida y plenamente eficaz sin necesidad de intervención ni de aprobación judicial.

Si no hubiere acuerdo entre los herederos, quedará a salvo el derecho de cualquiera de éstos para ejercitarlos en la forma prevenida en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

LIBRO III

DE LOS BIENES

TÍTULO I

DE LA PROPIEDAD Y POSESIÓN DE LAS COSAS

CAPÍTULO I

Principios generales

Ley 346

Propiedad privada y pública

Son bienes de propiedad privada los que se hallan en el patrimonio de las personas particulares, individuales o jurídicas, así como los «bienes de propios » pertenecientes al Estado o a las Corporaciones reconocidas por las leyes 42 y 43.

Son bienes públicos los comunales y los que pertenezcan al común de vecinos, así como los del Estado o de otras Corporaciones públicas no comprendidos en el párrafo anterior.

Ley 347

Inmuebles y muebles

Son bienes inmuebles las fincas y los derechos sobre las mismas, así como, salvo prueba en contrario, todo lo que a ellas se halla inseparablemente unido y los accesorios que se destinan a su servicio.

Todas las otras cosas son bienes muebles.

Los frutos se consideran bienes muebles desde que sean aparentes conforme a la ley 354.

Ley 348

Cerramiento de fincas

Todo propietario tiene derecho a cercar sus fincas,

banaketa egiteko kontularia izenda dezan; epaileak onetsi beharko du banaketa hori, baldin eta jaraunse eta legatu-hartzaile guztiek aurrez berresten ez badute behintzat.

IV. KAPITULUA

Jaraunselek egindako banaketa

345. legea

Banaketa egiteko moduak

Banaketa ez bada egiten III. kapituluan arauturiko formatatik bat erabiliz, jaraunselek, aho batez adostuta, euren ustez komenigarri den moduan bana dezakete jarauntsia.

Hurrenez hurreneko kasuetan, jaraunsele adingabe edo ezgaituak legez ordezkatuak badaude banaketan, baliozkoa eta erabat eragingarria izan da, epailearen esku-hartze edo onespeneraren beharrik gabe.

Jaraunselek ez badute aho batez hori adosten, horietako bakoitzaren eskubidea kalterik gabe geratuko da, eta eskubide hori Prozedura Zibilaren Legean ezarritako moduan egikaritu ahalko da.

III. LIBURUA

ONDASUNAK

I. TITULUA

GAUZEN GAINEKO JABETZA ETA EDUKITZA

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

346. legea

Jabetza pribatua eta publikoa

Jabetza pribatukoak dira norbanakoen edo pertsona juridikoen ondarearen barruan dauden ondasunak, bai eta estatuari edo 42 eta 43. legeetan ezarritako korporazioei dagozkien «bakarreko ondasunak» ere.

Publikoak dira herri-ondasunak eta auzotar guztiei dagozkienak, bai eta estatu edo gainerako korporazio publikoenak ere, aurreko lerrokadan aipaturik ez badaude.

347. legea

Ondasun higiezin eta higigarriak

Ondasun higiezin dira finkak eta horien gaineko eskubideak, bai eta, aurkako frogarik izan ezean, horiekin modu banaezinean lotuta dagoen guztia eta horien zerbitzuean dauden erantsiak ere.

Gainerako gauzak ondasun higigarri dira.

Fruituak ondasun higigarritzat hartzen dira, 354. legearekin bat etorritik horiek agerikoak diren unetik.

348. legea

Finkak ixtea

Jabe orok eskubidea du bere finkak ixteko, baina

pero deberá respetar el ejercicio de los derechos reales que existan sobre ellas.

Se entenderá por finca cerrada la cercada por tapia o pared, alambrada, seto vivo o seto con palos, o de cualquier otro modo, dejando puerta, «langa» o «queleta», conforme al uso o costumbre del lugar.

Cuando se restablezca el cercado se observará lo dispuesto en la ley 368.

Ley 349

Deslinde

El propietario de un inmueble y todo otro titular de un derecho real sobre el mismo puede solicitar judicialmente el deslinde y amojonamiento de su finca.

Los límites aparentes de una finca que hayan permanecido indiscutidos durante treinta años no podrán ser revisados a estos efectos.

Ley 350

Denuncia de obra nueva

Si un propietario denuncia la obra nueva de otro vecino como contraria a su derecho, se podrá proseguir la construcción dando garantía de la eventual demolición o indemnización si procediere; en otro caso, se estará a lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil para el interdicto de obra nueva.

Ley 351

Perjuicios provenientes de finca vecina

El poseedor de un inmueble no podrá alterar, en perjuicio de su vecino, la forma y curso actual de las aguas sobre su finca.

Cuando de algún modo pueda temerse en una finca cualquier daño proveniente de otra vecina, y no se imponga por la Administración la reparación de la causa del posible perjuicio, el propietario que tema aquel daño puede exigir del poseedor de la otra finca una garantía de indemnidad.

Ley 352

Cosas fungibles

Las cosas se determinan por su individualidad específica o por la cantidad del género a que pertenecen; estas últimas se llaman cosas fungibles.

Cosas consumibles

Son consumibles aquellas cosas de las que no se puede hacer uso apropiado sin consumirlas de hecho o perder su propiedad.

Ley 353

Frutos

a) En general

Los frutos pertenecen al propietario de la cosa

errespetatu beharko du finka horien gaineko eskubide errealeen egikaritzea.

Finka itxita dagoela ulertuko da, hori pezo-horma edo hormaz, alanbredun sare, palaxu edo oholesiz nahiz beste modu batera inguraturik badago, eta horretan atea, «langa» edo «kereta» jarri bada, tokiko usadio edo ohiturarekin bat etorriz.

Hesia berrezartzen denean, 368. legean xedaturikoa beteko da.

349. legea

Mugaketa

Ondasun higiezinaren jabeak eta ondasun horren gaineko eskubide errealearen titular guztiek epaileari eska diezaiokete euren finka mugatu eta horretan mugariak jartzeko.

Finka baten ageriko mugei buruz ez bada eztabaidarik izan hogoita hamar urtetan, muga horiek ezin izanen dira ondore horietarako berrikusi.

350. legea

Obra berria salatzea

Jabeak auzotar baten obra berria salatzen badu bere eskubidearen aurkakoa izateagatik, eraikitzeari ekin ahal izanen zaio, egin behar litekeen errauspenaren edo eman behar litekeen kalte- ordainaren gaineko bermea eman gero; bestelakoetan, Prozedura Zibilaren Legeak obra berriaren gaineko interdiktuaren inguruan xedaturikoa beteko da.

351. legea

Alboko finkak eragindako kalteak

Ondasun higiezinaren edukizailleak ezin izanen ditu albokoaren kalterako aldatu bere finkatik zein ur igaro eta ur horien oraingo forma eta norabidea.

Nola edo hala beldur izan badaiteke finka batek, alboko baten eraginez, kalteak jasanen dituen, eta Administrazioak ez badu ezartzen balizko kalte horren arrazoiaren konponketa, orduan, kaltearen beldur den jabeak beste finkaren edukizailleari galda diezaiokete kalterik eraginen ez delako bermea.

352. legea

Gauza suntsikorrak

Gauzak zehazten dira beren banakotasun jakinaren arabera, edo, bestela, horiek zein generatokoak izan, eta horren kopuruaren arabera; azken horiei gauza suntsikor deritze.

Gauza kontsumikorrak

Gauzak kontsumikorrak dira, baldin eta egitez kontsumitu gabe edo horien gaineko jabetza galdu gabe ezin badira modu egokian erabili.

353. legea

Fruituak

a) Orokorrean

Fruituak gauza nagusiaren jabeari dagozkio.

principal.

Cuando otra persona distinta del propietario tiene derecho a los frutos, adquiere los naturales por su percepción, salvo lo dispuesto en la ley siguiente; y los que consisten en una cantidad de dinero, día a día.

Cuando los frutos se perciban por mediación de un aparcerero, se observará lo dispuesto para los frutos naturales.

El poseedor de buena fe debe restituir al propietario los frutos por él percibidos pero no consumidos.

Ley 354

b) En heredades

Cuando el propietario u otra persona que tenga derecho a los frutos deba cesar en la posesión de la heredad que los produce, le corresponderán éstos como aparentes, conforme a las reglas siguientes:

1. Si la heredad es de tierra blanca o destinada al cultivo de cereales, si cesare en la posesión después del día 25 de marzo, festividad de la Anunciación de Nuestra Señora.

2. Si se trata de viñas u olivares, si cesare en la posesión después del día 24 de junio, festividad de San Juan Bautista.

3. En todo otro tipo de cultivo, si cesare en la posesión después de que los frutos se consideren aparentes según los usos del lugar.

Cuando los frutos pertenecieren al poseedor entrante, deberá éste abonar al saliente los gastos correspondientes al cultivo y labores.

Ley 355

Adquisición de la propiedad

La propiedad de las cosas se adquiere por acto de disposición mortis causa o por la entrega de las mismas hecha por su propietario en virtud de un convenio que justifique la transmisión.

También puede adquirirse por la usucapación o prescripción adquisitiva, por hacerse una cosa accesoria de otra principal y por disposición de la ley.

Ley 356

Usucapación

a) Plazos

La usucapación de los bienes muebles es de tres años.

La de los inmuebles es de veinte años si el propietario desposeído se halla domiciliado en Navarra, y de treinta años en otro caso.

En la usucapación de veinte años no se computará el tiempo de ausencia.

Ley 357

Jabeaz besteko norbaitek fruituen gaineko eskubidea badu, fruitu naturalak eskuratzen ditu horiek jasotzean, hurrengo legean xedaturikoa salbu; diru-kopuruak badira, egunean-egunean.

Fruituak apartzeroaren bitartez jasotzen badira, fruitu naturalei buruz xedaturikoa beteko da.

Edukiztaile onustedunak jabeari itzuli behar dizkio berak jasotako fruituetatik kontsumitu ez dituenak.

354. legea

b) Landetan

Landak fruituak ematen baditu, eta jabeak edo fruituak jasotzeko eskubidea duen beste norbaitek landa hori edukitzeari utzi behar badio, fruituak berari dagozkio ageriko gisa, hurrengo erregelekin bat etorritz:

1. Landa lur zurikoa bada, edo zerealak haztera destinaturik badago, edukitzeari uzten dionean, martxoaren 25aren ondoren, hau da, Andre Mariaren Iragartze egunaren ondoren.

2. Mahastiak edo olibadiak badira, edukitzeari uzten dionean ekainaren 24aren ondoren, hau da, done Joan Bataiatzailearen egunaren ondoren.

3. Beste edozein motatako lugintzetan, edukitzeari uzten dionean tokiko usadioen arabera fruituak agerikotzat jo ondoren.

Fruituak edukiztaile hasi berriari badagozkio, edukiztaile izateari utzi dionari ordaindu beharko dizkio lugintzaren eta gainerako lanen gastuak.

355. legea

Jabetza eskuratzea

Gauzen gaineko jabetza eskuratzen da mortis causa erako xedatze-egintzen bidez edo, eskualdaketa justifikatzen duen hitzarmena dela eta, jabeak gauza horiek emanaz.

Era berean, eskuraketa gerta daiteke, usukapioaren edo preskripzio eskuratzaillearen bitartez, gauza bat beste gauza nagusi baten gauza erantsi bihurtzeagatik eta legearen aginduz.

356. legea

Usukapioa

a) Epeak

Ondasun higigarrien gaineko usukapioa hiru urtekoa da.

Ondasun higiezinena hogeitun urtekoa da, edukitza galdu duen jabearen egoitza Nafarroan badago, eta hogeitun hamar urtekoa, bestelako kasuetan.

Hogeitun urteko usukapioan ez da zenbatuko absentzia-epea.

357. legea

b) Requisitos

Para adquirir la propiedad por usucapión se requiere que el adquirente posea como propietario con justa causa y buena fe.

Probada la causa justificativa de su posesión, se presume que posee de buena fe, y no se admite la prueba de haberla perdido después de iniciada la posesión.

Se entiende por buena fe la creencia de poder poseer como titular del derecho.

Prescripción extraordinaria

Cuando no pueda probarse la justa causa, la propiedad se adquirirá por la pacífica posesión como propietario durante cuarenta años, salvo que el propietario hubiere estado ausente de Navarra durante todo este tiempo.

Ley 358

Bienes de entidades públicas

No se requiere transcurso de tiempo para la adquisición de las cosas recibidas de instituciones del Estado o de entidades públicas.

Ley 359

Interrupción

La usucapión se interrumpe por la pérdida de la posesión o por la reclamación judicial.

Ley 360

Apariencia de derecho

Quien por sí o por mediación de otros ejercita sin contradicción un derecho que aparentemente tiene, se presume que es titular del mismo en tanto no se pruebe lo contrario.

Libros de abolengo

Los «libros de abolengo» constituirán prueba de la titularidad dominical originaria de la finca.

Ley 361

Sucesión en la posesión

El heredero tan sólo es poseedor de los bienes hereditarios desde que se hace cargo de ellos, pero el tiempo que poseyó el causante le aprovecha a efectos de la usucapión.

También aprovecha al adquirente a título singular el tiempo que poseyó el causante.

En todo caso, los requisitos de la posesión, necesarios para la usucapión de que se trate, habrán de concurrir en el causante y en el causahabiente.

Ley 362

Poseción de buena fe

El poseedor de buena fe que deba restituir la cosa poseída tiene derecho a retenerla para exigir el

b) Betekizunak

Jabetza usukapioaren bidez eskuratzeko, beharrezkoa da eskuratzailleak gauza jabe gisa edukitzea, arrazoi zuzenaz eta onustez.

Edukitzea justifikatzen duen arrazoia frogatuz gero, uste izanen da edukitzea onustekoa dela, eta ez da onartuko edukitzea hasi ondotik hori galdu delako frogarik.

Norbait onusteduna dela ulertuko da, baldin eta horrek uste badu eskubidearen titular gisa edukitzeko ahalmena duela.

Preskripzio berezia

Ezin bada frogatu arrazoi zuzenik dagoen, jabetza eskuratuko da jabe gisa berrogei urteko edukitzea baketsua izateagatik, salbu eta jabea Nafarroatik kanpo egon denean denbora horretan guztian.

358. legea

Erakunde publikoen ondasunak

Ez da beharrezkoa epea igarotzea, estatuaren erakundeen edo erakunde publikoen eskutik jasotako gauzak eskuratzeko.

359. legea

Geldiarazpena

Usukapioa geldiarazten da edukitzea galtzean edo epaiketazko erreklamazioa egitean.

360. legea

Eskubide-itxura

Norbaitek, bere kabuz edo beste inoren bitartez, aurkatasunik gabe egikaritzen badu berak itxuraz duen eskubidea, uste izanen da horren titularra dela, aurkakoa frogatzen ez den bitartean.

Abolengo-liburuak

«Abolengo-liburuek» froga egiten dute finkaren jabari-titulartasun jatorrizkoari buruz.

361. legea

Edukitzaren gaineko oinordetza

Jaraunstea jarauntsiko ondasunen edukitzaile hutsa da horien ardura bere gain hartzen duenetik, baina kausatzailearen edukitzea-epea onuragarria izanen da berarentzat, usukapioaren ondoretarako.

Era berean, banakako tituluaren bidezko eskuratzaillearentzat onuragarria da kausatzailearen edukitzea-epea.

Edozein kasutan, edukitzaren betekizunak, kasuan kasuko usukapioarentzat beharrezkoak direnak, gertatu beharko dira kausatzaile eta kausadunaren gainean.

362. legea

Onusteko edukitzea

Edukitzeaile onustedunak edukitako gauza itzuli behar badu, gauza atxikitzeke eskubidea du nahitaezko

abono de los gastos necesarios y mejoras útiles que hizo en la cosa y no puedan estimarse compensados con los frutos que percibió.

Respecto a las mejoras de puro embellecimiento o suntuarias que haya introducido en la cosa, sólo tendrá derecho a retirar aquellas que puedan ser separadas sin deterioro de la cosa principal.

Posesión de mala fe

El poseedor de mala fe, siempre que no haya poseído por sustracción de la cosa, podrá reclamar los gastos necesarios y retirar del mismo modo los útiles o suntuarios.

Ley 363

Representación del poseedor

La posesión se puede adquirir y retener por mediación de otra persona que ejerce el poder sobre la cosa como representante.

Este no puede empezar a poseer personalmente como propietario sin especial permiso del poseedor.

Ley 364

Pérdida de la posesión

Se pierde la posesión cuando se transfiere, abandona o de cualquier modo cesa el ejercicio efectivo del derecho en beneficio de otra persona.

Cuando se pierda la tenencia de un inmueble, la posesión se considerará perdida al año y día de la tenencia efectiva por otra persona.

CAPÍTULO II

De las limitaciones de la propiedad

Ley 365

Clases

Las limitaciones de la propiedad son impuestas por la ley o de carácter voluntario, como las servidumbres u otros derechos reales constituidos sobre cosa ajena.

Ley 366

Cosas litigiosas

No se puede vender, donar ni en general disponer de las cosas litigiosas, en tanto no se declare quién tiene derecho a hacerlo, a no ser que se haga bajo condición suspensiva de confirmarse la propiedad del disponente.

Ley 367

Limitaciones en inmuebles

a) Principio general

Los propietarios u otros usuarios de inmuebles no pueden causar riesgo a sus vecinos ni más incomodidad que la que pueda resultar del uso razonable de su derecho, habida cuenta de las necesidades de cada finca, el uso del lugar y la

gastuen eta gauza horretan egindako hobekuntza onuragarrien ordainketa galdatzeko, horiek konpensatzen ez direnean berak harturiko fruituekin.

Gauzari erantsitako apaingarriei edo luxuzko hobekuntzei dagokienez, edukitzaile onustedunak horiek kentzeko eskubidea izanen du, halakoak gauza nagusitik banandu ahal badira horri kalterik egin gabe.

Gaitzusteke edukitza

Edukitzaile gaitzustedunak, baldin eta edukitza hori ostuta lortu ez badu, nahitaezko gastuak erreklamatu ahal izanen ditu, eta, modu berean, gauzatik gastu erabilgarri edo apaingarriak kendu ahal izanen ditu.

363. legea

Edukitzailea ordezkatzea

Edukitza eskura eta atxiki daiteke beste inoren bitartez; horrek gauzaren gainean ahalmena egikaritzen du, ordezkari gisa.

Horrek ezin du gauza modu pertsonalean eduki, jabe gisa, edukitzailearen baimen berezirik gabe.

364. legea

Edukitza galtzea

Edukitza galtzen da hori eskualdatu edo bertan behera uzten denean, edota eskubidearen egikaritza eragingarria amaitzen denean beste norbaiten onurarako.

Ondasun higiezinaren ukantza galduz gero, ulertuko da edukitza galdu dela, baldin eta beste norbaitek, urtebete eta egun batean zehar, gauzaren edukitza eragingarria badu.

II. KAPITULUA

Jabetzaren mugapenak

365. legea

Motak

Jabetzaren mugapenak legez edo borondatez ezartzen dira, hala nola, zortasunak edo inoren gauzaren gainean eraturako eskubide errealak.

366. legea

Gauza auzigaiak

Gauza auzigaiak ezin dira saldu, dohaintzan eman, ezta orokorrean xedatu ere, horretarako eskubidea nork duen adierazi arte, salbu eta hori egiten denean xedatzailearen jabetza baieztatzeko baldintza etengarripean.

367. legea

Ondasun higiezin mugapenak

a) Printzipio orokorra

Ondasun higiezin jabeek edo beste erabiltzaileek ezin diete euren auzotarrei arriskurik eragin, ezta eskubidearen zentzuzko erabilerak dakarrena baino deserosotasun handiagoa jasanarazi, finka bakoitzaren beharriak, tokiko usadioa eta

equidad.

b) Árboles

Cuando las raíces de un árbol se introduzcan en la tierra de una finca vecina, el propietario de ésta podrá proceder directamente a la corta de aquellas raíces en la medida en que excedan del límite.

Si la introducción es de las ramas, el propietario del árbol deberá talarlas, a no ser que el propietario de la finca perjudicada prefiera indemnizarle con la mitad de los frutos producidos por aquellas ramas.

e) Eras

El propietario de una era puede impedir que se levanten edificaciones en las fincas colindantes, siempre que pruebe que perjudican su labor y que se halla en el uso efectivo de la era.

Ley 368

Reconstrucción de cerramiento

El propietario que quisiera rehacer o mejorar los cerramientos de su finca, podrá ocupar de la colindante la mitad del terreno necesario; pero si antes no hubieran existido cerramientos, el que los levantara deberá hacerlo sólo en su terreno, salvo que el colindante quisiera ceder la parte necesaria del suyo.

Ley 369

Colmenas

No se pueden instalar nuevas colmenas, «vasos de ventura» o artificios propios para captar enjambres, sino a la distancia de doscientos treinta y cinco metros, al menos, respecto a otra colmena ocupada o a finca habitada.

TÍTULO II

DE LAS COMUNIDADES DE BIENES Y DERECHOS

CAPÍTULO I

Principios generales

Ley 370

Constitución

Las comunidades se constituyen:

1. Cuando dos o más personas adquieren conjuntamente unos bienes o derechos por cualquier título voluntario o legal.
2. Cuando el propietario único de una cosa o el titular de un derecho enajena una cuota indivisa.
3. Cuando dos o más personas ponen en común determinados bienes de su respectiva propiedad para su atribución conjunta a todos ellos mediante la asignación de cuotas indivisas.

Si se pusieren en común fincas colindantes, podrán ser agrupadas para constituir una sola, que corresponderá a los comuneros por cuotas indivisas en proporción a sus respectivas aportaciones.

ekitatea kontuan harturik.

b) Zuhaitzak

Zuhaitz baten sustraiak alboko finkaren lurreen sartzen badira, finka horren jabeak zuzenean moztu ahal izanen ditu sustraiok, muga gaintitzen duten neurrian.

Adarrak sartuz gero, zuhaitzaren jabeak horiek moztu beharko ditu, salbu eta finka kalte-dunaren jabeak hobesten duenean hari kalte-ordain gisa ematea adarrotatik sorturiko fruituen erdia.

e) Larrainak

Larrainaren jabeak eragotz dezake finka mugakideetan eraikinak egitea, frogatzen baldin badu horiek bere lanarentzat kaltegarriak direla eta larraina modu eragingarrian erabiltzen duela.

368. legea

Itxitura berregitea

Jabeak bere finkako itxiturak berregin edo hobetu nahi baditu, finka mugakidean okupatu ahal izanen du horretarako behar duen luraren erdia; baina alde aurretik ez badira itxiturak egon, horiek altxatu nahi dituenak bere lurreen bakarrik jaso beharko ditu, salbu eta jabe mugakideak bere lurretik beharrezkoa den zatia lagatzen duenean.

369. legea

Erlauntzak

Ezin da erlauntz berririk, «menturahodirik » edo erlekumeak erakartzeko trikimailu berezirik jarri, berrehun eta hogeita hamabost metroko tartean gutxienez, beste erlauntz okupatu batetik edo finka biztanledunetik neurtuta.

II. TITULUA

ONDASUN ETA ESKUBIDEEN ERKIDEGOAK

I. KAPITULUA

Printzipio orokorrak

370. legea

Eraketa

Erkidegoak eratzen dira:

1. Bi pertsonak edo gehiagok batera ondasun nahiz eskubideak eskuratzen dituztenean borondatezko edo legezko edozein tituluren bidez.
2. Gauzaren jabe bakarrak edo eskubidearen titularrak kuota indibisoa besterentzen duenean.
3. Bi pertsonak edo gehiagok erkidegoan jartzen dituztenean euren jabetzapeko ondasunak, euren gutxiei batera ondasunok kuota indibisoetan esleitzeko.

Finka mugakideak jartzen badira erkidegoan, horiek batu daitezke finka bakarra eratzeko, eta finka hori erkideei dagokie kuota indibisoetan, euren egindako ekarrien arabera.

Ley 371

Régimen

Las comunidades de bienes o derechos se rigen por el título de constitución y, en su defecto, por los usos y costumbres y por las disposiciones del presente título.

Supletoriedad de la comunidad por indiviso

Las comunidades especiales y las corralizas se regirán, respectivamente, por las disposiciones de los capítulos III y IV y, supletoriamente, por las del capítulo II de este título.

CAPÍTULO II

De la comunidad pro indiviso

Ley 372

Actos de disposición

En la propiedad pro indiviso, cada titular puede disponer de su propia cuota, quedando a salvo el derecho de retracto de los otros copropietarios conforme a lo dispuesto en el Código Civil.

Para que se pueda constituir una servidumbre u otro derecho indivisible, se requerirá la disposición unánime de todos los condueños, pero la constitución parcial obliga al que la hace a tolerar el ejercicio de hecho del derecho que quiso constituir.

En este caso, el adquirente que no consiga la constitución por parte de los otros copropietarios podrá pedir la resolución del contrato.

Si el copropietario constituyente llegare a ser propietario de la cosa entera, o de la parte realmente gravada por aquel derecho, el adquirente del mismo podrá exigir la constitución total mediante complemento del precio, si procede.

Actos de uso o administración

En los actos de simple uso, administración o modificación material de la cosa común, cada titular puede oponerse judicialmente al otro que intenta realizarlos, y toda gestión ya realizada quedará sin efecto en la medida en que resulte perjudicial a los intereses de la comunidad según arbitrio del Juez.

Ley 373

Convenios

Los titulares pueden modificar el régimen de la comunidad mediante convenio, que valdrá entre ellos como contrato de sociedad.

A falta de pacto, las cuotas se presumirán iguales, tanto para las cargas como para los provechos de la comunidad.

Ley 374

Divisibilidad

La comunidad pro indiviso es en cualquier momento divisible a petición de uno o más titulares.

371. legea

Araubidea

Ondasun edo eskubideen erkidegoa horren eraketa-tituluak eraentzen du, eta, halakorik izan ezean, usadio eta ohiturek, eta titulu honetako xedapenek.

Erkidego indibisoaren arau osagarriak

III eta IV. kapituluetakoko xedapenek eta, osagarri moduan, titulu honetako II. kapitulukoek eraentzen dituzte, hurrenez hurren, erkidego bereziak eta bazkalekuak.

II. KAPITULUA

Erkidego indibisoa

372. legea

Xedatze-egintzak

Jabetza indibisoan, titular bakoitzak bere kuota xeda dezake, gainerako jabekideek atzera-eskuratzeko duten eskubideari kalterik egin gabe, Kode Zibilean xedatutakoarekin bat etorritz.

Zortasuna edo bestelako eskubide zatiezina eratu ahal izateko, beharrezkoa da jabekide guztien aho bateko xedapena; baina zatikako eraketak horren egilea behartzen du, eratu nahi izan den eskubidearen egitezko egikaritzea jasatera.

Kasu horretan, eskuratzailleak ez badu lortzen gainerako jabekideen eraketarik, kontratuaren suntsiarazpena eskatu ahal izanen du.

Jabekide eratzaillea gauza osoaren jabe edo halako eskubideak benetan kargatzen duen zatiaren jabe suertatuz gero, horren eskuratzailleak galdatu ahal izanen du eskubidea osorik eratzeko, prezioaren osagarriaren bidez, hori bidezkoa bada.

Erabili edo administratzeko egintzak

Gauza erkidea huts-hutsean erabili, administratu edo modu materialean aldarazteko egintzetan, titular bakoitza jar daiteke, epaiketa bidez, halakoak gauzatu nahi dituenaren aurka, eta jadanik gauzaturiko kudeaketa oro eraginik gabe geratuko da, hori erkidegoaren interesetarako kaltegarri den neurrian, epailearen erabakimenaren arabera.

373. legea

Hitzarmenak

Titularrek erkidegoaren eraentza aldaraz dezakete hitzarmen bidez, eta horrek titularren artean sozietate-kontratuaren balioa izanen du.

Hitzarmenik egin ezean, uste izanen da kuotak berberak direla, bai zamei begira, bai erkidegoaren probetxuei begira.

374. legea

Zatigarritasuna

Erkidego indibisoa edozein unetan zati daiteke, titular batek edo gehiagok hala eskatuta.

Sin embargo, cuando se solicite la división contra la buena fe que se debe al acuerdo comunitario, expreso o tácito, habrá obligación de indemnizar el daño causado.

El pacto de renuncia temporal a la acción divisoria es válido y obliga no sólo a los copropietarios, sino también a sus causahabientes; no obstante, podrá ser dejado sin efecto por la decisión del Juez fundada en la falta de utilidad de la indivisión.

Lo mismo valdrá cuando el que ha constituido la propiedad pro indiviso declare su voluntad de que aquélla permanezca sin dividir.

Se considerará temporal la indivisibilidad cuando no exceda de noventa y nueve años.

La división convenida por los titulares deberá ser aprobada por unanimidad.

Si no hubiere acuerdo, se hará la división judicialmente, y si la cosa fuere indivisible, podrá el Juez proponer la adjudicación de la cosa entera a favor del copropietario que la acepte por su tasación judicial, con la condición suspensiva de pagar en dinero a los demás la compensación correspondiente.

Dentro del plazo de seis días, a contar de la adjudicación, cualquiera de los copropietarios podrá pedir que se le adjudique la cosa, consignando el precio de la tasación judicial mejorado en una sexta parte, por lo menos.

Caso de ser varios los que hubieren ejercido este derecho, dentro de los cuatro días siguientes se celebrará entre todos los copropietarios una subasta cuyo remate será definitivo.

Al tiempo de efectuar la división judicial se podrá, si fuere necesario, adjudicar a uno de los copropietarios el usufructo y a otro la nuda propiedad, y constituir servidumbres entre las fincas resultantes de la división.

En el caso de que la adjudicación no fuere posible en favor de un copropietario, el Juez procederá a la venta de la cosa en pública subasta, conforme a la ley 575.

La división de la cosa común no afectará a los derechos reales de quienes no hubieren sido parte en aquélla.

Ley 375

Comunidad de otros derechos

Las reglas de las leyes anteriores se aplicarán a la comunidad de otros derechos que sean divisibles.

CAPÍTULO III

De las comunidades especiales

Ley 376

Pertenencias comunes

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Dena den, onustea zor zaio erkidegoak esanbidez edo isilbidez hartutako erabakari, eta, onuste horren aurka, zatiketa eskatzen bada, eragindako kalteen ordaina eman beharko da.

Ituna egiten bada zatiketa-akzioari aldi baterako uko egiteko, itun hori baliozkoa da, eta betebeharpean jartzen ditu, jabekideak ez ezik, horien kausadunak ere bai; hala ere, ituna eraginik gabe utzi ahal izanen da, epaileak erabakitzen badu indibisoak ez duela erabilgarritasunik.

Gauza bera gertatuko da, baldin eta jabetza indibisoaren eratzailleak adierazten badu hori zatitu gabe irauarazteko borondatea.

Zatiezintasuna aldi baterakoa dela ulertuko da, laurogeita hemeretzi urtetik gorakoa ez denean.

Titularrek zatiketa itun dezaten, hori aho batez onetsi beharko da.

Akordiorik ez badago, zatiketa epaiketa bidez egingen da, eta, gauza zatiezina izanez gero, epaileak proposatu ahal izanen du gauza osoa jabekide bati esleitzea, jabekide horrek hori onartzen badu, tasazio judizialaren truk betiere, gainerako jabekideei konpentsazio egokia diruz ordaintzeko baldintza etengarripean.

Adjudikaziotik zenbatuta, sei eguneko epean, jabekideetatik edozeinek eska dezake gauza berari adjudikatzeko, tasazio judizialaren prezioa zainpean jarriz, seiren batean hobeturik, gutxienez.

Eskubide hori jabekide batek baino gehiagok egikaritzen badute, ondorengo lau egunetan enkantea egingen da jabekide guztien artean, eta horren errematea behin betikoa izanen da.

Zatiketa judiziala egiteko unean, eta beharrezkoa izanez gero, jabekideetatik bati gozamina adjudika dakioke, eta besteari jabetza soila, eta, zatiketaren ondorioz sorturiko finken artean, zortasunak era daitezke.

Adjudikazioa ezin bada egin jabekideetatik baten mesederako, epaileak jendaurreko enkantean salduko du gauza, 575. legearekin bat etorritz.

Gauza erkidearen zatiketak ez du eraginik izanen horretan parterik izan ez dutenen eskubide errealetan.

375. legea

Beste eskubide batzuen gaineko erkidegoa

Aurreko legeen erregelak aplikatuko zaizkio beste eskubide zatigarri batzuen gainean eraturiko erkidegoari.

III. KAPITULUA

Erkidego bereziak

376. legea

Osagai erkideak

Salvo acuerdo unánime, la comunidad sobre elementos al servicio de varias fincas, como paredes, muros, cercas o vallados medianeros, así como molinos, hornos, eras, pozos, norias, acequias u otros semejantes, será indivisible y ningún comunero podrá disponer de su parte separadamente de las fincas a que aquellos elementos sirvan.

Se presumen comunes a las edificaciones los vanos entre las fincas urbanas conocidos con el nombre de «belenas » o «etxeakoartes», que se regirán por lo dispuesto en esta ley y en el párrafo segundo de la ley 404.

Ley 377

Comunidad en mancomún

La comunidad en mancomún, que exista por costumbre o establecida por voluntad de los constituyentes, será indivisible, salvo pacto unánime.

Ningún comunero podrá disponer de su parte sin consentimiento de todos los demás titulares.

Ley 378

Comunidad solidaria

La comunidad en la propiedad o en cualquier derecho real a favor de varios titulares será solidaria cuando así se disponga en el título de su constitución.

En la comunidad solidaria cada comunero puede por sí solo ejercitar plenamente el derecho y disponer de la totalidad del mismo, sin perjuicio de su responsabilidad frente a los demás titulares.

CAPÍTULO IV

De las «corralizas»

Ley 379

Concepto

Salvo los casos en que la denominación de «corraliza» aparezca empleada exclusivamente para expresar la naturaleza o destino de una finca o de un coto de fincas, se entiende por «corraliza», bien un derecho de aprovechamiento parcial sobre la finca ajena, bien la comunidad indivisible constituida por la concurrencia de diversos titulares dominicales, con atribución, a uno o a varios, de los aprovechamientos especiales de pastos, hierbas, aguas, leñas, siembras u otros similares.

Estos derechos especiales son transmisibles inter vivos o mortis causa.

En las «corralizas» constituidas sobre fincas de origen comunal se presume, a no ser que resulte lo contrario, que la propiedad del suelo corresponde al Municipio.

Ley 380

Régimen

Aho bateko adostasuna izan ezik, erkidegoa badago finka batzuen zerbitzupeko osagaien gainean, esaterako, mehelin diren horma, murre, hesi edo itxituren, eta errota, labe, larrain, putzu, noria, erreten edo antzeko osagaien gainean, erkidego hori zatiezina izanen da, eta erkideetatik inork ere ezin izanen du bere zatia xedatu, halako osagaiak zein finkaren zerbitzupekoak izan, eta finka horretatik bananduta.

Uste izanen da eraikinen osagai erkideak direla hiri-finken arteko baoak, alegia, «belena» edo «etxeakoarte» izenaz ezagutzen direnak, eta lege honetan eta 404. legeko bigarren lerrokadan xedaturikoak eraenduko ditu halakoak.

377. legea

Erkidego komuna

Erkidego komuna ohituraz eratu bada, edo eratzaileren borondateak ezarri badu, erkidego hori zatiezina izanen da, aho bateko itunik izan ezean.

Erkide batek ere ezin du bere zatia xedatu gainerako titular guztien adostasunik gabe.

378. legea

Erkidego solidarioa

Jabetzaren edo eskubide erreal baten gainean erkidegoa eratu bada titular batzuen mesederako, erkidego hori solidarioa izanen da, horren eraketa-tituluak hala xedatu duenean.

Erkidego solidarioan, erkide bakoitzak bere kabuz egikari dezake eskubidea bete-betean, bai eta hori oso-osorik xedatu ere, gainerako titularrei begira duen erantzukizunari kalterik egin gabe.

IV. KAPITULUA

«Bazkalekuak»

379. legea

Kontzeptua

Finka baten edo finka-multzo baten izaera nahiz xedea adierazteko, «bazkaleku» adierazmoldea erabiltzen denean izan ezik, ulertu behar da «bazkaleku » direla, dela inoren finka zatika aprobetxatzeko eskubidea, dela jabariaren titular batzuk pilatzean eraturiko erkidego zatiezina, baldin eta titular horietako bati edo batzuei eratzkitzen bazaizkie bazka, belar, ur, egur, ereintzak edo antzeko aprobetxamendu bereziak.

Eskubide berezi horiek inter vivos nahiz mortis causa eskualda daitezke.

«Bazkalekuak» herri-finken gain eratu badira, lurraren jabetza udalerriri dagokiola uste izanen da, aurkakoa ondorioztatzen denean izan ezik.

380. legea

Araubidea

La «corraliza» se regirá por el título y los usos y, en su defecto, por la costumbre local o general.

De no resultar de ellos otra cosa, cada titular podrá ejercitar su aprovechamiento en toda la extensión que consienta el disfrute correspondiente a los demás titulares.

Ley 381

Limitaciones usuales

El derecho de pastos en la «corraliza» se entenderá limitado, a no haber pacto, uso o costumbre en contrario, al tiempo en que estuvieren levantadas las cosechas, y deberá ejercitarse respetando las «sobreaguas» y los terrenos «riciados».

Ley 382

Redención

Las «corralizas» serán redimibles:

1. Por voluntad unánime de los partícipes.
2. Cuando graven fincas comunales, a instancia del Municipio.
3. En las demás fincas, cuando el Juez estime en juicio contencioso que la subsistencia de estos derechos dificulta notablemente el cultivo o la explotación racional de las fincas según su naturaleza.
4. Y, en todo caso, cuando los corraliceros se opongan a las modificaciones que se introduzcan en las fincas para su mejora y que total o parcialmente resulten incompatibles con el ejercicio del derecho de «corraliza».

En los supuestos previstos en los números dos, tres y cuatro, el capital que haya de abonarse por la redención se determinará en consideración al valor de los aprovechamientos y al beneficio que la redención reporte al dueño del terreno.

Cuando el Juez lo considere conveniente podrá sustituir el pago de la estimación por la adjudicación de tierra en propiedad.

Ley 383

Retracto

Si alguno de los titulares enajenare su derecho, los partícipes podrán ejercitar el retracto de comuneros, prefiriéndose, en caso de concurrencia, al retrayente titular de aprovechamiento de la misma naturaleza que el enajenado.

Cuando se enajenare el derecho de cultivo sobre una parcela determinada de la finca, se dará preferencia en el retracto al que tenga derecho a cultivar la parcela de mayor extensión.

CAPÍTULO V

De las «facieras», «helechales», «dominio

«Bazkalekua» eraentzen dute tituluak eta usadioek, eta, halakorik izan ezean, tokiko ohiturak edo ohitura orokorrak.

Horiek bestelakoa ondorioztatzen ez badute, titular bakoitzak bere aprobetxamendua erabili ahal izanen du, gainerako titularrek zein luperketa izan eta luperketa horrek ahalbidetzen duen hedadura osoan.

381. legea

Ohiko mugapenak

Aurkako itun, usadio edo ohiturarik izan ezean, «bazkalekuen» gaineko bazka-eskubidea mugatuta dagoela ulertuko da, uztak zein epetan bildurik egon, eta epe horretara; eskubide hori «urgainak» eta «zuhain-lurrak» errespetatuz egikaritu beharko da.

382. legea

Askatzea

«Bazkalekuak» askatu ahal izanen dira:

1. Partaideen aho bateko borrontez.
2. Herri-finkak kargatzen dituztenean, udalerrriak hala eskatuta.
3. Gainerako finketan, epaileak auzibidezko epaiketan erabakitzen duenean eskubide horien iraupenak ageri-agerian oztopatzen duela finkak euren izaeraren arabera zentzuz landatu edo ustiatzea.
4. Eta, edozein kasutan, bazkaleku- eskubidedunak finketan egindako aldarazpenen aurka jartzen direnean, baldin eta halakoak finkak hobetzeko egin badira, eta horiek oso-osorik edo zati batez bateraezinak badira «bazkaleku» eskubidearen egikaritzarekin.

Bi, hiru eta laugarren zenbakietan aipaturiko kasuetan, bazkalekutik askatzeagatik kapitala ordaindu behar da, eta kapital hori zehaztuko da, aprobetxamenduen balioa eta askatzeak lurraren jabeari dakartzkion onurak kontuan hartuta.

Epaileak egoki baderitzo, zenbatespenaren ordainketaren orde, lurraren jabetza adjudika dezake.

383. legea

Atzera-eskuratzea

Titular batek bere eskubidea besterentzen duenean, partaideek erkideen arteko atzera-eskuratzea egikaritu ahal izanen dute, eta, pilatzea badago, titular atzera-eskuratzaileak lehentasuna izanen du, bere titulartasunpeko aprobetxamendua eta besterendutakoa izaera berekoak badira.

Finkaren lurzati zehatza landatzeko eskubidea besterentzen duenean, atzera-eskuratzeo lehenespena emanen zaio luze-zabalik handiena duen lurzatia landatzeko eskubidea duenari.

V. KAPITULUA

«Fazeriak», «iralekuak», «kontzeju-jabaria» eta

concellar» y «vecindades foranas»

Ley 384

«Facería»

La «facería» consiste en una servidumbre recíproca entre varias fincas de propiedad colectiva o privada.

Las «facerías» se rigen por el título, pactos o concordias que hubiese establecidos, por las disposiciones de esta Compilación a ellas referentes y, en lo no previsto, por lo dispuesto para las servidumbres o las comunidades en su caso.

Ley 385

Limitaciones usuales

En las «facerías» los ganados podrán pastar de sol a sol en el término facero, pero no podrán acercarse a los terrenos sembrados o con frutos pendientes de recolección.

Ley 386

«Comunidad facera»

La «comunidad facera» consiste en la concurrencia de varios titulares dominicales que constituyen una comunidad para un determinado aprovechamiento solidario, que se registrará por lo dispuesto en las leyes 377 y 378, en cuanto no se opongan a lo establecido en este capítulo.

Ley 387

Divisibilidad

La «comunidad facera» es divisible, salvo que se hubiere constituido por un tiempo determinado o como indivisible a perpetuidad, en cuyo caso podrá dividirse sólo excepcionalmente cuando el Juez considere gravemente lesiva la permanencia en la indivisión.

Cuando se trate de «comunidades faceras» entre villas o pueblos y no consten las cuotas o aportaciones respectivas, en defecto de otra regla aplicable se estará al número de vecinos de cada villa o pueblo al tiempo de pedirse la división.

Ley 388

«Helechales»

Concepto

Bajo esta denominación de «helechal », cuando este término no aparezca empleado exclusivamente para expresar la naturaleza o destino de una finca, se entienden los derechos de aprovechamiento de las producciones espontáneas de helecho de montes comunales.

Ley 389

Limitaciones usuales

Ni el dueño del aprovechamiento puede hacer cierres, plantaciones o siembras en el helechal, ni el dueño del terreno puede realizar acto alguno que perjudique el aprovechamiento.

«kanpoko auzotartasunak»

384. legea

«Fazeriak»

«Fazeria» da jabetza kolektibo edo pribatupeko finka batzuen gainean elkarrekiko eraturiko zortasuna.

«Fazeriak» eraentzen dituzte berorien tituluak, alde aurretik ezarritako itun edo hitzarmenek, haiei buruz konpilazio honetan jasotako xedapenek eta, araturik gabe dauden kontuetan, zortasunei edo, hala denean, erkidegoei buruz xedatutakoak.

385. legea

Ohiko mugapenak

«Fazeria» izenekoetan abelburuek bazka egin dezakete argi hastetik ilundu arte fazeriako eremuan, baina abelburuok ezin izanen dira hurbildu ereindako lurretara edo biltzeke dauden lur fruitudunetara.

386. legea

«Fazeriako erkidegoa»

«Fazeriako erkidegoa» da jabariaren titular batzuk pilatzea, aprobetxamendu solidario jakin baterako erkidegoa eratzeko; 377 eta 378. legeetan xedaturikoak eratzten du erkidego hori, kapitulu honek ezarritakoaren aurkakoa ez bada.

387. legea

Zatigarritasuna

«Fazeriako erkidegoa» zatigarria da, salbu eta hori eratu izan denean epe zehatz baterako edo, zatiezin gisa, betiko; kasu horretan, hori zatitu ahal izanen da, salbuespenez bakarrik, epailearen ustez erabat kaltegarria denean indibiso- egoerari eustea.

«Fazeriako erkidegoak» hiribildu edo herrien artekoak badira, eta horien kuota edo ekarriak ez badira agerrarazi, orduan, bestelako erregela aplikagarriak izan ezean, kontuan izan beharko da hiribildu edo herri bakoitzaren auzotarren kopurua, zatiketa eskatzeko unean.

388. legea

«Iralekuak»

Kontzeptua

«Iraleku» adierazmoldea modu eskusiboan erabiltzen ez bada finka baten izaera edo xedea adierazteko, ulertu behar da izen horretara biltzen direla herri-mendietan berez sortutako irak aprobetxatzeko eskubideak.

389. legea

Ohiko mugapenak

Aprobetxamenduaren jabeak ezin du iralekuan itxitura, landaketa edo ereiterik egin, ezta lurraren jabeak aprobetxamenduarentzat kaltegarri den egintzarik gauzatu ere.

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Ley 390

Retracto y redención

Respecto a la redención y al retracto de los «helechales», se estará a lo dispuesto para las «corralizas» en las leyes 382 y 383.

Ley 391

«Dominio concellar»

El patrimonio forestal y cualesquiera otras propiedades, aprovechamientos o derechos pertenecientes a las Juntas Generales de los Valles del Roncal y Salazar, y que estén destinados a satisfacer necesidades colectivas de sus vecinos, son de «dominio concellar», que se regulará por las ordenanzas, acuerdos legítimamente adoptados, convenios y costumbres locales.

El «dominio concellar» es indivisible.

Corresponden a la Junta General todas las facultades de administración y disposición, que deberá ejercitar atendiendo a las necesidades y conveniencias directas o indirectas del Valle o de sus vecinos.

Ley 392

«Vecindad forana»

La participación en el disfrute de los bienes comunales, concedida por los municipios como «vecindad forana», aun constituida por título administrativo, tiene naturaleza civil y carácter de derecho real.

Los pueblos cuyos terrenos comunales se hallen gravados con «vecindades foranas» podrán redimirlas mediante el pago de su valor a los que tengan derecho a ellas.

A falta de convenio, el capital para la redención se determinará en consideración al valor de los aprovechamientos y al beneficio que la redención reporte.

Si se enajenare la «vecindad forana», el Municipio tendrá derecho de retracto a favor de la comunidad de vecinos.

Este derecho se regirá en cuanto a los plazos por lo establecido en la ley 458 para el retracto gentilicio, y será preferente a éste.

En caso de permuta, se determinará el valor de la vecindad por tasación de dos peritos nombrados uno por cada parte, y, si hay discordia de un tercero, por acuerdo de aquéllos o, en defecto de acuerdo, por el Juez.

En lo sucesivo no podrán constituirse «vecindades foranas».

La adquisición de la propiedad por el comprador requiere la entrega de la cosa vendida.

TÍTULO III

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

390. legea

Atzera-eskuratzea eta askatzea

«Iralekuak» askatu eta horiek atzera- eskuratzeari buruz, kontuan izan beharko da 382 eta 383. legeek «bazkalekuei» buruz xedaturikoa.

391. legea

«Kontzeju-jabaria»

Erronkari eta Zaraitzuko haranetako Batzarreen baso-ondareak edo bestelako jabetza, aprobetxamendu edo eskubideek xede badute haran horietako auzotarren beharizan kolektiboak asetzea, horiek «kontzeju-jabariakoak» dira; jabari hori arautzen dute ordenantzek, legebidez hartutako akordioek, hitzarmenek eta tokiko ohiturek.

«Kontzeju-jabaria» zatiezina da.

Batzarreaki dagozkio administratu eta xedatzeko ahalmen guztiak, eta horiek egikaritu dituzten, haranak nahiz bertako auzotarrek zuzenean edo zeharka dituzten beharizan eta egokierak asetzeko.

392. legea

«Kanpoko auzotartasuna»

Udalerriek «kanpoko auzotartasun» gisa eman badute herri-ondasunen luperketan parte hartzeko eskubidea, parte- hartze horrek izaera zibila du nahiz eta administrazio-titularen bidez eratu, eta eskubide erreala da.

Herri-lurrak «kanpoko auzotartasunarekin» kargatuta badaude, herri horiek kargetatik aska ditzakete lurrok, kargen gaineko eskubidea duenari euren balioa ordainduz.

Hitzarmenik izan ezean, askatzeko kapitala zehaztuko da, aprobetxamenduen balioa eta askatzeak dakarren onura kontuan hartuz.

«Kanpoko auzotartasuna» besterentzen bada, udalerriak eskubidea du hori auzotarren erkidegoarentzat atzera-eskuratzeke.

Epeei dagokienez, eskubide hori eraenduko du 458. legean atzera-eskuratze jentilizioari buruz ezarritakoak, eta lehenespena izanen du horren gainetik.

Trukaketa kasuan, auzotartasunaren balioa zehaztuko da, alderdiek —bakoitzak bat— izendaturiko bi adituren tasazioa erabiliz, eta, aurkatasuna azalduz gero, hirugarren adituaren tasazioa erabiliz, haien adostasunez aukeratuta, edo, adostasunik izan ezean, epailearen erabakiz.

Aurrerantzean ezin izanen da «kanpoko auzotartasunik» eratu.

Erosleak jabetza eskuratzeke, beharrezkoa da saldutako gauza ematea.

III. TITULUA

DE LAS SERVIDUMBRES

Ley 393

Concepto

Son servidumbres los derechos reales establecidos sobre una finca en beneficio de otra colindante o vecina, y que consisten en el ejercicio de un determinado uso de ella, o en la limitación de cualquiera de las facultades del propietario.

Ley 394

Distinción

No son servidumbres:

1. Las limitaciones legales por razón de vecindad.
2. Los derechos de uso o aprovechamiento establecidos en favor de una persona sobre finca ajena, con independencia de toda relación entre predios, los cuales se regirán por lo establecido en el capítulo II del título IV de este libro.

Ley 395

Caracteres

El derecho de servidumbre es indivisible e inseparable del fundo dominante y tiene carácter permanente cuando no se hubiere constituido bajo término o condición.

Se consideran constituidas bajo condición las servidumbres referidas a inmuebles de futura construcción o derribo, así como aquellas cuyo contenido consista en una utilidad futura.

Ley 396

Constitución

Las servidumbres pueden constituirse por actos inter vivos o mortis causa y por adjudicación judicial en juicio divisorio o por acto particional.

Cuando en el acto de constitución no haya determinación precisa del contenido de la servidumbre, se llevará a efecto esta determinación, a falta de acuerdo entre los interesados, por la persona facultada para ello por el constituyente o, en su defecto, por decisión judicial en atención a los signos aparentes, las circunstancias de los predios y el uso del lugar.

Ley 397

Prescripción

Las servidumbres se adquieren por la prescripción ordinaria de bienes inmuebles o por la extraordinaria.

El tiempo empezará a contar en las servidumbres positivas desde el primer acto de su ejercicio; en las negativas aparentes, desde la aparición de los signos de servidumbre, y en las negativas no aparentes, desde la prohibición formal del acto que la servidumbre impediría realizar.

ZORTASUNAK

393. legea

Kontzeptua

Zortasunak dira finka baten gain ezarritako eskubide errealak, mugakide den edo alboan dagoen beste baten onurarako; zortasunon bitartez, haren erabilera jakinen bat egikaritzen da, edo jabearen ahalmenetatik edozein mugatzen da.

394. legea

Bereizketa

Ez dira zortasun:

1. Auzotartasunaren ondoriozko legezko mugapenak.
2. Pertsona batentzat inoren finkaren gain ezarritako erabilera eta aprobetxamendu eskubideak, lurren artean inolako harremanik ez badago; liburu honetako IV. tituluaren II. kapituluaren ezarritakoak eraentzen ditu halakoak.

395. legea

Berezitasunak

Zortasun-eskubidea ezin da zatitu edo banandu funts nagusitik, eta horren izaera iraunkorra da epe edo baldintzapean eratu ez denean.

Ulertu behar da baldintzapean eratu direla, bai etorkizunean eraiki edo eraitsiko diren ondasun higiezinaren gaineko zortasunak, bai eta eduki gisa etorkizuneko erabileren bat dutenak ere.

396. legea

Eraketa

Zortasunak era daitezke inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez, bai eta zatiketa-epaiketan egindako adjudikazio judicialaren bidez edo banaketa-egintzaren bidez ere.

Eraketa-egintzan ez bada argi zehaztu zein den zortasunaren edukia, zehaztaper hori interesdunak horretan ados jartzen ez direnean gauzatuko da, eratzailleak horretarako ahaldundu duen pertsonaren eskutik edo, halakorik izan ezean, epailearen erabakiz, betiere, ageriko zeinuak, lurren inguruabarrak eta tokiko usadioak kontuan hartuta.

397. legea

Preskripzioa

Zortasunak eskuratzen dira, ondasun higiezinaren gaineko preskripzio arruntaren bidez edo preskripzio bereziaren bitartez.

Epearen zenbaketa hasiko da, zortasun positiboetan, hori egikaritzeko gauzatu den lehenengo egintzatik; ageriko zortasun negatiboetan, zortasunaren zeinuak agertu direnetik; eta, agerikoak ez diren zortasun negatiboetan, zortasunak eragozten duen egintza zein izan, eta horixe gauzatzeko debeku formala

Largo tiempo

En todo caso, se respetará el uso de una servidumbre aparente cuyo ejercicio indiscutido durante largo tiempo se estime que puede continuar sin perjuicio para la finca que lo padece.

Asimismo se considerarán como servidumbre los servicios establecidos con signo aparente entre fincas de un mismo propietario, cuando se separe la propiedad de ambas por actos inter vivos o de última voluntad de aquél, si al tiempo de la separación subsiste el signo y si el título de disposición no excluye expresamente la servidumbre.

Ley 398

Interrupción de la prescripción

La prescripción tan sólo se interrumpirá por la reclamación judicial conforme a la ley 40, y por la formalización de un acto obstativo o por un ostensible signo prohibitivo.

Ley 399

Constitución o modificación por Ley

Cuando una ley haga necesaria la constitución o modificación de una servidumbre, sólo podrán ser exigidas por el titular de la finca favorecida en la forma menos gravosa para el que deba padecerlas y previo, siempre, el pago de la justa indemnización.

En defecto de convenio, la servidumbre quedará constituida o modificada por decisión judicial o administrativa, según corresponda.

El mismo derecho tendrá el propietario de una finca enclavada para que se constituya una servidumbre de paso sobre aquellas heredades en que resulte menos gravosa la servidumbre.

Ley 400

Ampliación de servidumbre

Cuando una servidumbre de paso llegare a ser insuficiente para las necesidades del predio dominante, el dueño de éste podrá pedir la ampliación en la medida en que tales necesidades lo exigieron, siempre que el estado del predio sirviente lo permita sin grave perjuicio y mediante abono de la justa indemnización.

Ley 401

Modificación de servidumbre

El propietario de la finca gravada por la servidumbre no puede perjudicar el uso de la misma, pero podrá solicitar por vía judicial la variación de su forma cuando necesite razonablemente de la plena disposición de la parte de la finca afectada por la servidumbre, siempre que no cause perjuicio al titular de ésta.

Ley 402

ezarri denetik.

Epe luzea

Edozein kasutan ere, ageriko zortasunaren erabilera errespetatuko da, hori epe luzean zehar aurkakotasunik gabe erabili bada, eta uste bada erabilerak iraun ahal duela horren mendeko finkari kalterik egin gabe.

Era berean, zortasuntzat hartuko dira jabe berberaren finken artean ageriko zeinuarekin ezarritako zerbitzuak, finka horien gaineko jabetza inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez banantzen denean, baldin eta banantzea gertatzeko unean zeinuak bere horretan badirau, eta xedatze-tituluak ez badu zortasuna esanbidez baztertzen.

398. legea

Preskripzioa geldiaraztea

Preskripzioa geldiaraziko da, 40. legearekin bat etorritz, epaiketaren bidez erreklamazioa egiten denean, eta egintza eragozlea formalizatzen denean edo debekuzko zeinu nabaria dagoenean.

399. legea

Legez eratu edo aldaraztea

Lege-aginduz zortasuna eratu edo aldarazi behar bada, finka onuradunaren titularrak bakarrik galduta dezake eraketa edo aldarazpena, hori jasan behar duenari ahalik eta kargarik gutxien eginenez, eta beti aurretiaz kalte-ordain zuzena ordainduz.

Hitzarmenik izan ezean, zortasuna eratu edo aldaraziko da epailearen edo Administrazioaren erabakiaren bidez, kasuan-kasuan.

Bide-zorra era dadin, eskubide bera izanen du finka batzuen artean kokatutako finkaren jabeak, eta halakoa ezarriko da zortasunarekin ahalik eta kargarik txikiena jasanen duten landen gainean.

400. legea

Zortasuna zabaltzea

Bide-zorra nahiko ez bada lur nagusiaren beharrezko asetzeko, lur horren jabeak zortasuna zabaltzeko eskatu ahal izanen du, beharrezko horiek betetzeko beharrezkoa den neurrian, betiere, zortasunpeko luraren egoerak kalte larriak eragin gabe hori ahalbidetzen duenean, eta horren truk kalte-ordain zuzena emanaz.

401. legea

Zortasuna aldaraztea

Zortasunarekin kargarik finkaren jabeak ezin dio finkaren erabilerari kalterik egin, baina auzibidean horren forma aldatzeko eskatu ahal izanen du, zortasunak eragindako finka-zatiaren gaineko xedapen osoa zentzuz behar duenean, horrekin zortasunaren titularrari kalterik egiten ez dionean betiere.

402. legea

Pastos

El propietario de una finca gravada con servidumbre de pastos podrá cerrarla, pero para el acceso del ganado de la finca dominante deberá dejar paso, «langa» o «queleta».

Ley 403

Luces y vistas

Las servidumbres de luces y vistas dan a su titular el derecho de mantener en su pared huecos que le permitan recibir luz por el fundo sirviente o el de proyectar la mirada sobre él.

Estas servidumbres impiden al dueño del predio sirviente la construcción a distancia menor de tres metros de la pared o del voladizo, en cuanto reduzca o dificulte las luces o las vistas.

Ley 404

Huecos para luces

El propietario de un fundo podrá abrir en su pared contigua a otro fundo huecos hasta de una vara en cuadro, cerrados mediante barrotes remetidos y con red metálica, salvo la costumbre local.

Estos huecos podrán ser cerrados cuando se edifique en la finca vecina, y no serán tomados como signos de aparente servidumbre a efectos de la prescripción.

En las «belenas» o «etxeoartes» comunes a varios propietarios, cualquiera de éstos podrá abrir en pared propia huecos sin saledizos, con la limitación de no causar molestia a los demás propietarios.

Ley 405

Obligaciones del dueño de finca sirviente

En las servidumbres que facultan para apoyar alguna construcción sobre muro o edificio ajeno, el propietario del fundo sirviente debe hacer a su costa las reparaciones necesarias para mantener la solidez de la estructura sirviente.

En las otras servidumbres debe tolerar que se hagan las obras necesarias para el buen uso del servicio.

Abandono liberatorio

El propietario de la finca sirviente podrá exonerarse del deber a que se refiere el párrafo anterior, así como de toda otra obligación de reparar que hubiere contraído expresamente, mediante abandono de la finca a favor del titular de la servidumbre.

Ley 406

Extinción

Las servidumbres se extinguen por la renuncia de su titular, formalizada como acto de disposición sobre inmuebles y por la confusión de propiedades.

Bazkak

Bazka-zortasunarekin kargaturiko finkaren jabeak hori itxi ahal izanen du, baina jabe horrek bidea, «langa» edo «kereta» zabaldu beharko du, lur nagusiko abelburuak bertara sar daitezten.

403. legea

Argi-bistak

Argi-bisten zortasunek horien titularrari eskubidea ematen diote beraren horman zuloak zabalik izateko, eta zortasunpeko funtsetik argia jasotzeko edo funts horren gainetik begiratzeko.

Halako zortasunek zortasunpeko lurraren jabeari eragozten diote horma edo hegalkinetik hiru metro baino tarte laburragoan eraikitzea, horrekin argiak edo bistak urritu edo oztopatzen diren neurrian.

404. legea

Argiak hartzeko zuloak

Funts baten jabeak, horren alboko funtsarekin mugakide den horman, zuloak zabal ditzake kana beteko zabaleradun laukian; zuloak estalita egon behar dira hormara jositako burdinez eta alanbresa, tokiko ohitura bestelakoa denean salbu.

Zulo horiek itxi ahal izanen dira alboko finkan eraikina egiten denean, eta horiek ez dira zortasunaren ageriko zeinuzat hartuko preskripzioaren ondoretarako.

Jabe batzuei dagozkien «belena» edo «etxeoarte» erkideetan, jabe horietatik edozeinek bere horman ireki ditzake hegalkinetik gabeko zuloak, gainerako jabeen enbarazurik ez egiteko mugapean.

405. legea

Zortasunpeko finkaren jabeak dituen betebeharrak

Zortasunek ahalmena ematen badute inoren horma edo egituren bat eraikin baten euskarri gisa erabiltzeko, zortasunpeko funtsaren jabeak bere kontura egin behar ditu zortasunpeko egituren sendotasunari eusteko beharrezkoak diren konponketak.

Gainerako zortasunetan, zerbitzuaren erabilera onerako beharrezkoak diren obrak jasan behar ditu.

Bertan behera uzte askatzailea

Zortasunpeko finkaren jabea gera daiteke aurreko lerrokadan aipaturiko eginbeharretik aske, bai eta berak esanbidez harturiko konponketa betebeharretatik ere, zortasunaren titularrarentzat finka bertan behera utziz gero.

406. legea

Az kentzea

Zortasunak az kentzen dira titularrak uko egiten duenean, uko egitea ondasun higiezinaren gaineko egintza gisa formalizatuz, bai eta jabetzak esku berera heltzen direnean ere.

En este último caso será suficiente la adquisición del terreno estrictamente afectado por la servidumbre y quedará libre de ella el resto de la finca gravada.

Cuando se adquiera sólo una parte del terreno afectado, la servidumbre se considerará extinguida en esa parte exclusivamente.

Cuando lo que se adquiere es una parte indivisa, la servidumbre no se considera extinguida.

También se extinguen las servidumbres por la falta de uso durante el plazo de prescripción.

En las servidumbres positivas la prescripción liberatoria se contará a partir del momento en que dejara de usarse, y en las negativas, desde que se realice un acto obstativo.

Ley 407

Imposibilidad temporal

Cuando por el estado de las fincas la servidumbre pierda su utilidad, si no transcurriere el plazo de la prescripción extintiva podrá ejercitarse de nuevo tan pronto cese el estado impeditivo.

TÍTULO IV

DEL USUFRUCTO, HABITACIÓN, USO Y OTROS DERECHOS SIMILARES

CAPÍTULO I

Del usufructo

Ley 408

Concepto

El derecho real de usufructo concede a su titular, por tiempo limitado, las facultades dominicales con exclusión de la de disponer de la cosa objeto del usufructo.

El usufructuario podrá ejercitar con este fin todas las acciones pertinentes y recabar del nudo propietario lo necesario para su ejercicio.

El usufructuario no podrá ceder su derecho, pero sí el ejercicio del mismo por el tiempo que dure el usufructo.

El arrendamiento establecido por el usufructuario se resolverá, en todo caso, al extinguirse el usufructo; pero los arrendamientos rústicos subsistirán hasta la terminación del año agrícola.

Ley 409

Constitución

El usufructo se constituye por disposición de la ley o por voluntad del propietario, manifestada tanto en actos mortis causa como inter vivos, sea por constitución directa a favor de otra persona, sea mediante reserva de ese derecho en un acto de transmisión de la propiedad.

También puede constituirse el usufructo por la

Azken kasu horretan, nahiko da zortasunak zehatz-mehatz eragiten duen lurra bakarrik eskuratzea, eta horretatik aske geratuko da kargapeko finkaren gainerako zatia.

Eragindako lurraren zati bat bakarrik eskuratzen bada, zortasuna azkendutzat hartuko da, baina zati horretan bakarrik.

Eskuratutakoa zati indibisoa bada, zortasuna ez da azkendutzat joko.

Zortasunak azkentzen dira, halaber, preskripzio-epetan zehar horiek ez erabiltzeagatik.

Zortasun positiboetan, preskripzio askatzailea zenbatuko da, horiek erabiltzeari utzi zaion unetik, eta, negatiboetan, egintza eragozlea gauzatu denetik.

407. legea

Aldi baterako ezintasuna

Finken egoeraren ondorioz zortasunak erabilgarritasuna galdu badu eta preskripzio azkentzailerako epea igaro ez bada, zortasuna berriro erabili ahal izanen da, egoera eragozlea amaitzearekin batera.

IV. TITULUA

GOZAMENA, BIZTANTZEA, ERABILTZEA ETA ANTZEKO BESTE ESKUBIDEAK

I. KAPITULUA

Gozamena

408. legea

Kontzeptua

Gozamen eskubide errealak horren titularrari ematen dizkio, epe mugatuan zehar, jabari-ahalmenak, gozamenpeko gauza xedatzeko ahalmena salbu.

Gozamendunak, helburu horrekin, egokiak diren akzio guztiak egikaritu ahal izanen ditu, eta jabe soilari eskatu ahal izanen dio egikaritze horretarako beharrezkoa den guztia.

Gozamendunak ezin izanen du bere eskubidea laga; bai, ordea, horren egikaritzea, gozamenak dirauen eperako.

Gozamendunak ezarritako errentamendua suntsiarazi egingen da, edozein kasutan, gozamena azkentzean; baina landa-errentamenduek indarrean diraute, nekazaritzako urtea amaitu arte.

409. legea

Eraketa

Gozamena eratzen da legearen aginduz edo jabearen borondatez, borondate hori mortis causa nahiz inter vivos egintzetan agerturik, bai zuzenean beste inoren onurarako, bai eskubide hori erreserbatuz, jabetza eskualdatzeko egintzaren bidez.

Gozamena era daiteke, berebat, epaileak zatiketa-

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

adjudicación en juicio divisorio o por acto particional.

Ley 410

Objeto

El usufructo puede constituirse sobre toda clase de bienes, aunque no produzcan frutos, y sobre la totalidad o parte alícuota de un patrimonio.

Cuando el usufructo verse sobre bienes consumibles, el usufructuario adquirirá sobre ellos la plena disposición, pero deberá restituir una cantidad igual del mismo género y calidad.

Inventario y garantía

Para hacer entrega de los bienes al usufructuario, o en cualquier otro momento, el propietario podrá exigir la formación de un inventario y la constitución de una garantía de la obligación de restituir y de indemnización de daños causados.

No serán necesarios el inventario o la constitución de garantía cuando el usufructuario estuviera relevado de hacerlo por disposición de la ley o por el constituyente, o cuando el Juez lo estimare innecesario.

Para la constitución de la garantía se estará a lo dispuesto para el fiduciario en la ley 231.

Ley 411

Duración

El usufructo será vitalicio, salvo que conste haberse constituido por tiempo determinado.

Cuando el titular es una persona jurídica, el usufructo que no tenga otro plazo se extingue a los cien años.

Ley 412

Usufructo a favor de varias personas

El usufructo puede establecerse conjunta o sucesivamente a favor de personas que vivan o estén concebidas en el momento de su constitución.

Respecto a otras personas, sólo podrá constituirse dentro de los límites establecidos en el párrafo segundo de la ley 224.

Cuando se constituya el usufructo a favor de varias personas, éstas podrán usar solidariamente las cosas objeto de su derecho, y se repartirán los frutos por partes iguales, salvo que otra cosa se hubiere dispuesto en el título de su constitución.

Al extinguirse el derecho de uno de los cónyuges, su parte acrecerá a los otros titulares.

Ley 413

Redención

Salvo que el título de su constitución estableciera lo

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaietan Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

epaiketean egindako adjudikazioaren bidez edo banaketa- egintzaren bidez ere era daiteke.

410. legea

Objektua

Gozamena era daiteke mota guztietako ondasunen gainean, nahiz eta horiek fruiturik eman ez, eta ondare oso baten gainean edo horren zati alikuotaren gainean.

Gozamena gauza kontsumikorren gainekoa denean, gozamedunak erabateko xedapena eskuratuko du horien gainean, baina genero eta kalitate bereko beste horrenbeste itzuli beharko du.

Inbentarioa eta bermea

Gozamedunari ondasunak emateko unean, edo beste edozein unetan, jabeak inbentarioa egiteko galda dezake eta, horrez gain, bermea eratzeko ere bai, ondasunok itzuli eta eragindako kalteen ordaina emateko betebeharra ziurtatze aldera.

Inbentarioa egitea edo bermea eratzea ez da beharrezkoa izanen, baldin eta gozameduna betebeharrak horretatik aske geratu bada lege-aginduz edo eratzailaren borondatez, edota epaileak horiek alferrekoak direla uste izan badu.

Bermea eratzeko, kontuan izan behar da 231. legeak fiduziarioari buruz xedaturikoa.

411. legea

Iraupena

Gozamena bizi artekoa izanen da, salbu eta gozamen hori epe zehatzerako eratu dela agerrarazi denean.

Titularra pertsona juridikoa bada, eta gozamenak beste eperik ez badu, gozamen hori ehun urte igarotakoan azkentzen da.

412. legea

Pertsona batzuen mesederako eraturiko gozamena

Gozamena ezar daiteke, batera nahiz ondoz ondo, hori eratzeko unean bizirik edo ernaldurik dauden pertsonen mesederako.

Beste pertsona batzuei begira, gozamena eratu ahal izanen da 224. legearen bigarren lerrokadak ezarritako mugen barruan bakarrik.

Gozamena pertsona batzuen mesederako eraten denean, horiek modu solidarioan erabili ahal izanen dituzte euren eskubidepeko gauzak, eta fruituak euren artean hainbanatuko dituzte, gozamena eratzeko tituluaren bestelakoa xedatu denean salbu.

Gozamenkide baten eskubidea azkendutakoan, horren zatia beste titularrei gehiagotuko zaie.

413. legea

Askatzea

Eraketa-tituluak aurkakoa ezarri ezik, gozamen

contrario, el derecho de usufructo no será redimible contra la voluntad de usufructuario.

Ley 414

Cargas

Seguros

Las cargas y contribuciones que graven estrictamente la propiedad serán de cuenta del nudo propietario.

Todas las demás, así como los gastos necesarios, serán de cuenta de usufructuario, excepto las que no tengan carácter periódico, las cuales se abonarán por ambos en proporción al valor de sus respectivos derechos.

También se abonarán, en la misma proporción, las primas de los seguros de la cosa usufructuada en el caso de que cualquiera de ellos exigiere concertarlos.

Ley 415

Frutos

El usufructuario adquiere los frutos conforme a lo dispuesto en las leyes 353 y 354.

Al terminar el usufructo podrá exigir una indemnización proporcionada a los gastos de producción de los frutos que no adquiera.

Ley 416

Usufructo de rebaño

El usufructuario de un rebaño, para mantener la totalidad del mismo, deberá reponer las cabezas consumidas, y hará suyas las excedentes.

Ley 417

Usufructo de montes

En el usufructo de montes, salvo que el título de su constitución ordenare otra cosa, se observarán las reglas siguientes:

1. El usufructuario podrá hacer los aprovechamientos ordinarios con arreglo a la naturaleza del predio y a los usos del lugar.

2. Tratándose de montes maderables, podrá también hacer entresacas o cortas conforme a lo expresado en el número anterior.

En las cortas a mata rasa de montes que no sean de producción espontánea, el usufructuario tendrá el deber de repoblar.

3. El beneficio de las cortas pertenecerá al usufructuario en proporción al tiempo que lleve en el usufructo, en relación con el período de producción de los árboles.

4. En todo caso, el usufructuario, haciéndolo saber previamente al nudo propietario, podrá cortar árboles por el pie para las reparaciones y mejoras que pretenda realizar en el predio.

El nudo propietario podrá oponerse a la tala por

eskubidea ezin izanen da askatu gozamedunaren borondatearen aurka.

414. legea

Zamak

Aseguruak

Zama eta kontribuzioek jabetza kargatzen dutenean, jabe soilak ordaindu behar ditu zama eta kontribuzio horiek.

Gainerakoak eta nahitaezko gastuak gozamedunak ordaindu behar ditu, aldizkako izaerarik ez dutenak izan ezik; halakoak bi-biok ordainduko dituzte, eurei dagozkien eskubideen balioaren arabera.

Proporzio berean ordainduko dira gozamenpeko gauzaren aseguruprimak, haietatik edozeinek halakoak ituntzea galdatu duenean.

415. legea

Fruituak

Gozamedunak fruituak eskuratzen ditu, 353 eta 354. legeetan xedatutakoarekin bat etorritz.

Gozamena amaitzean, kalte-ordaina galdatu ahal izanen du, berak zenbait fruitu eskuratu ez baina fruitu horiek ekoizteko egin dituen gastuen arabera.

416. legea

Abere-taldearen gaineko gozamena

Abere-taldearen gozamedunak, hori oso-osorik irauarazteko, kontsumitutako abelburuak birjarri beharko ditu, eta bere eginen ditu gaindikinak.

417. legea

Mendien gaineko gozamena

Mendien gaineko gozamenean, eraketa- tituluak bestelakoa agintzen ez badu, ondoko erregelak beteko dira:

1. Gozamedunak aprobetxamendu arruntak egin ahal izanen ditu luraren izaeraren eta tokiko usadioen arabera.

2. Mendietatik zura atera daitekeenean, meazketa eta ebaketak egin ahal izanen ditu, aurreko zenbakian adierazitakoarekin bat etorritz.

Mendietan ez badira landareak berez hazten, eta mendi horietan errotik ebaketak egiten badira, gozamedunak birlandatzeko eginbeharra izanen du.

3. Ebaketen onura gozamedunari dagokio, horrek gozamenean dirauen denboraren arabera; betiere, zuhaitzen ekoizpen-epea kontuan hartuta.

4. Edozein kasutan ere, gozamedunak, jabe soilari alde zuzenetik horren berri emanez, zuhaitzak oinetik ebaki ahal izanen ditu, lurrean gauzatu nahi dituen konponketa eta hobekuntzak egiteko.

Jabe soilak hobekuntzaren ondoriozko ebaketaren

mejoras; y a las de reparaciones, cuando tome éstas a su cargo.

Ley 418

Usufructo de crédito

En caso de usufructo de crédito, el derecho se entiende constituido sobre su importe.

El usufructuario percibirá los intereses que el crédito devengue y, al cobro del mismo, se aplicará lo dispuesto en el párrafo segundo de la ley 410.

Usufructo de renta

El usufructuario de una renta adquiere la misma por vencimientos, hasta la extinción del usufructo.

Usufructo de acciones

Cuando el usufructo recaiga sobre acciones, participaciones o cuotas sociales será de aplicación lo establecido en la ley 258.

Ley 419

Usufructo sobre derecho de retracto

Cuando en el patrimonio objeto de un usufructo universal exista un derecho de retracto respecto a bienes vendidos con pacto de retro o a carta de gracia, podrán ejercitar el retracto tanto el nudo propietario como el usufructuario, y el usufructo se extenderá a los bienes retraídos; cuando lo hubiere ejercitado el usufructuario, podrá exigir el reembolso del importe al término del usufructo.

En los demás casos de usufructo, el retracto corresponderá exclusivamente al nudo propietario, y el usufructo no se extenderá a los bienes retraídos.

Ley 420

Derecho de retención

Al extinguirse el usufructo sobre bienes que deban recaer o revertir en favor de persona no determinada, el usufructuario o sus herederos habrán de continuar como administradores de aquellos bienes hasta que se determine la persona a quien deban entregarse los mismos, y podrán cobrarse los gastos con cargo a los frutos percibidos, así como retener la posesión hasta el total abono.

Ley 421

Extinción

El derecho de usufructo se extingue por muerte del usufructuario o renuncia de éste, por la falta de ejercicio durante el plazo ordinario de la usucapión de la propiedad, por vencimiento del término o el cumplimiento de la condición resolutoria, por la consolidación con la nuda propiedad o la pérdida de

aurka jarri ahal izanen da, eta konponketen ondoriozkoa egitearen aurka ere bai, horiek bere ardurapean hartzen baditu.

418. legea

Kredituaren gaineko gozamena

Kredituaren gaineko gozamenean, ulertzen da horren zenbatekoaren gainean eratu dela eskubidea.

Gozamendunak jasoko ditu kredituak sortutako korrituak, eta kredituaren kobrantzari 410. legearen bigarren lerrokadan xedatutakoa aplikatuko zaio.

Errentaren gaineko gozamena

Errentaren gozamendunak errenta eskuratzen du mugaegunetik mugaegunera, gozamena azkendu arte.

Akzioen gaineko gozamena

Gozamena sozietatearen akzio, partaidetza edo kuoten gainekoa bada, 258. legean ezarritakoa aplikatuko da.

419. legea

Atzera-eskuratzeo eskubidearen gaineko gozamena

Gozamen unibertsala ondarearen gainekoa bada eta, ondare horretan, atzeraeskuratzeo eskubidea badago atzera-eskuratzeo itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin saldutako ondasunak direla eta, atzera-eskuratzea egikaritu ahal izanen dute, bai jabe soilak bai gozamendunak, eta gozamena hedatuko da atzera-eskuratutako ondasunetara; gozamendunak egikaritu badu atzera-eskuratzea, horren zenbatekoa itzultzeko galda dezake gozamena amaitutakoan.

Gozamenaren gainerako kasuetan, atzera-eskuratzea jabe soilari dagokio modu eksklusiboan, eta gozamena ez da hedatuko atzera-eskuratutako ondasunetara.

420. legea

Atxikitzeo eskubidea

Ondasunen gain gozamena badago, eta ondasun horiek zehazturik ez dagoen pertsonari eman edo itzuli behar bazaizkio, orduan, gozamena azkentzean, gozamendunak edo horren jaraunselek ondasun horien administratzaile gisa iraun behar dute, halakoak nori eman behar zaizkion zehaztu arte; gastuak kobratu ahal izanen dituzte jasotako fruituen kontura, bai eta edukitza atxiki ere, haiek guztiak ordaindu arte.

421. legea

Azkentzea

Gozamen-eskubidea honela azkentzen da: gozamenduna hildakoan edo horrek uko egindakoan, jabetza usukapitzeko epe arruntean gozamena egikaritu gabe utzitakoan, epe-muga heldutakoan edo baldintza suntsiarazlea betetakoan, gozamena eta jabetza soila bateratutakoan, edota

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

la cosa usufructuada.

Ley 422

Transformación

En los casos de expropiación y sustitución forzosa, o de indemnizaciones por pérdida total o parcial, el derecho de usufructo recaerá sobre las indemnizaciones u otros bienes subrogados.

CAPÍTULO II

De la habitación, uso y otros derechos similares

Ley 423

Régimen

Los derechos de habitación, uso u otros similares de aprovechamiento parcial de cosa ajena, se rigen por lo establecido en el título de su constitución y, en su defecto, por las disposiciones siguientes:

Constitución

1. Pueden constituirse por los mismos modos que el usufructo; pero lo dispuesto en la ley 410 respecto a la garantía, tan sólo les será aplicable si así lo hubiera ordenado el constituyente o comprendieran también bienes muebles; en este último caso, se exigirá inventario, salvo dispensa del constituyente.

Gastos

2. Se presumen gratuitos y vitalicios.

El titular sólo tendrá obligación de pagar las contribuciones que graven precisamente el uso exclusivo que él haga de la cosa; asimismo deberá hacer las reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario.

Extinción

3. Se extinguirán por las mismas causas que el usufructo y por el abuso grave de la cosa.

También se extinguirán cuando el uso o aprovechamiento determinado a que se refieren se haga imposible, pero el propietario deberá indemnizar la pérdida o merma que supongan para el ejercicio de aquéllos las modificaciones por él introducidas en la cosa objeto de los mismos.

El derecho de habitación no es en caso alguno redimible contra la voluntad de su titular.

Los derechos, siempre que no se hubieren constituido por tiempo determinado, serán redimibles conforme a lo establecido para las «corralizas» en la ley 382.

Ley 424

Contenido

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

gozamenpeko gauza galdutakoan.

422. legea

Transformazioa

Nahitaez jabetza kendu edo ordezpena gertatzen denean, edota erabateko nahiz zati bateko galeraren ondorioz kalte-ordaina ematen denean, gozamen- eskubideak kargatuko ditu kalte- ordainak edo beste ondasun subrogatu batzuk.

II. KAPITULUA

Biztantzea, erabiltzea eta antzeko beste eskubide batzuk

423. legea

Araubidea

Biztandu, erabili eta inoren gauza zatika aprobetxatzeko eskubideak eraentzen ditu horien eraketa-tituluan ezarritakoak eta, horrelakorik izan ezean, ondoko xedapenek:

Eraketa

1. Halakoak era daitezke gozamena eratzeko bide berberetatik, baina 410. legeak bermeari buruz ezarritakoa bakar-bakarrik aplikatuko zaie eratzailleak hala agindu duenean edo eskubideotara ondasun higigarriak bildu direnean; azken kasu horretan, inbentarioa egin beharko da, eratzailleak betebeharrak hori salbuetsi ezik.

Gastuak

2. Eskubide horiek dohaineko eta bizi artekoak direla uste izanen da.

Titularraren betebeharrak bakarrik izanen da kontribuzioak ordaintzea, kontribuzio horiek kargatzen badute berak gauzaren gainean izandako erabilera esklusiboa; era berean, titularrak konponketak egin beharko ditu, eguneroko erabilaren ondorioz haren higadura gertatzen bada.

Azkentzea

3. Eskubide horiek azkenduko dira, gozamena azkentzeko arrazoi berberak direla bide, bai eta gauzaz bidegabe abusatzeagatik ere.

Eskubideok azkenduko dira, orobat, eskubidepeko erabilera edo aprobetxamendu zehatza ezinezko suertatzen denean, baina jabeak kalte-ordaina eman beharko du, eskubidepeko gauza aldarazten badu eta, horren ondorioz, eskubideon egikaritzea galarazi edo urritzen bada.

Biztantzeko eskubidea ezin da inola ere askatu horren titularraren borondatearen aurka.

Eskubideak ez badira epe zehatzerako eratu, horiek askatzeko modukoak izanen dira, 382. legean «bazkalekuei» buruz ezarritakoarekin bat etorritik.

424. legea

Edukia

a) Habitación

A no ser que el título hubiese limitado el derecho de habitación, se presumirá que éste concede a su titular la facultad de ocupar la vivienda total y exclusivamente, para sí y los que con él convivan, así como de arrendar la vivienda total o parcialmente, y el arrendamiento cesará al extinguirse el derecho de habitación, sin prórroga alguna.

Ley 425

b) Uso y otros derechos

Salvo lo establecido en la ley anterior respecto a la habitación, los titulares de estos derechos concurrirán en su ejercicio con el uso ordinario del propietario o persona que le sustituya; y no podrán ceder totalmente su derecho, aunque sí compartir su ejercicio con otras personas, tanto mediante retribución como sin ella.

Ley 426

Frutos y productos

En los derechos que no se refieran a un aprovechamiento determinado de los frutos o productos naturales, el titular podrá aprovechar todos los que la cosa produzca, pero tan sólo en la medida del consumo ordinario de las personas que participan en el ejercicio del derecho, y sin facultad de venderlos.

TÍTULO V

DEL DERECHO DE SUPERFICIE Y OTROS DERECHOS SIMILARES

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Ley 427

Principio general

Se presume que lo unido inseparablemente al suelo accede a la propiedad de éste, pero puede existir un derecho real sobre lo edificado o plantado en suelo ajeno, como derechos de superficie, de sobreedificación o subedificación, de propiedad horizontal y de plantación.

Ley aplicable

En cuanto al régimen de propiedad horizontal, se estará a lo dispuesto en el Código Civil y leyes que lo desarrollan.

Para los demás derechos mencionados se observará lo dispuesto en el presente título.

Ley 428

Régimen

Los derechos mencionados en la ley anterior se

a) Biztantzeko eskubidea

Tituluak biztantzeko eskubidea mugatzen duenean izan ezik, uste izanen da eskubide horrek titularrari ahalmena ematen diola, etxebizitza osorik eta modu eskusiboan okupatzeko, berarentzat eta berarekin batera bizi direnentzat, bai eta etxebizitza osorik edo zati batez errentan emateko ere; errentamendua amaituko da, biztantzeko eskubidea azkentzean, inolako luzapenik gabe.

425. legea

b) Erabiltzeko eskubidea eta beste eskubide batzuk

Aurreko legeak biztantzeari buruz ezarritakoa izan ezik, halako eskubideen titularren egikaritzea pilatuko da jabearen edo hori ordeztzen duen pertsonaren erabilera arruntarekin; haiek ezin izanen dute euren eskubidea osorik laga, baina eskubide horien egikaritzea beste pertsona batzuekin elkarbanatu dezakete, horren truk ordainketa jasoz edo hori jaso gabe.

426. legea

Fruitu eta produktuak

Eskubideak ez badira fruituen edo berezko produktuen gaineko aprobetxamendu jakin bati buruzkoak, titularrak aprobetxatu ahal izanen ditu gauzak ekoizten dituen guztiak; betiere, eskubidearen egikaritzean parte hartzen duten pertsonen kontsumo arruntaren neurrian bakarrik eta horiek saltzeko ahalmenik gabe.

V. TITULUA

AZALERA-ESKUBIDEA ETA ANTZEKO BESTE ESKUBIDE BATZUK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

427. legea

Printzipio orokorra

Lurrari modu banaezinean batutakoa horren jabetzapean sartzen dela uste izanen da, baina inoren lurtean eraikitakoaren edo landatutakoaren gainean izan daiteke eskubide errealean bat, besteak beste, azalera-eskubidea, inoren eraikinaren gainean edo azpian eraikitzeko eskubidea, jabetza horizontalaren gaineko eskubidea eta landatzeko eskubidea.

Aplikatu beharreko legea

Jabetza horizontalaren araubideari dagokionez, Kode Zibilean eta hori garatzen duten legeetan xedaturikoa beteko da.

Aipaturiko beste eskubideei buruz, titulu honetan xedaturikoa beteko da.

428. legea

Araubidea

Ondoko erregelek eraenduko dituzte aurreko legean

regirán por las reglas siguientes:

1. Pueden constituirse por actos inter vivos o mortis causa, a título oneroso o lucrativo, bien por constitución directa mediante enajenación o concesión, bien mediante reserva o retención en un acto de transmisión de la propiedad.
2. Pueden establecerse por tiempo determinado o a perpetuidad, presumiéndose esto último si no se dispone lo contrario.
3. Son inscribibles en el Registro de la Propiedad, aunque no se determinen los elementos accidentales, como plazo de iniciación o terminación, características, presupuestos, mejoras, usos, explotación, destino o conservación de la obra a realizar.
4. Son transmisibles por actos inter vivos o mortis causa, a no ser que se constituyesen como personalísimos o se hubiere condicionado su transmisión al consentimiento del propietario, o limitado de otro modo su transmisibilidad.
5. Son hipotecadas en la misma medida que son transmisibles.
Lo edificado o plantado en ejercicio de estos derechos quedará sujeto a la misma hipoteca.
6. Pueden ser objeto de usufructo y otros derechos similares, pero no pueden gravarse con servidumbres sin consentimiento del propietario.
En el caso de establecerse sin este consentimiento será aplicable lo que respecto a la comunidad dispone la ley 372.
7. El titular puede, por sí solo, constituir servidumbres a favor del inmueble a que tales derechos se refieren, y en ningún caso puede el propietario por sí solo extinguir las servidumbres en perjuicio de aquellos derechos.
8. Salvo disposición en contrario, no son redimibles contra la voluntad de su titular.
9. En caso de enajenación de estos derechos o de la propiedad, no habrá lugar al tanteo y retracto.

Ley 429

Confusión

Si se reunieran en un mismo titular la propiedad del suelo y uno de estos derechos especiales sobre el mismo, los derechos reales que afecten a una y otros continuarán gravádoles separadamente.

CAPÍTULO II

Del derecho de superficie

Ley 430

Concepto

aipatutako eskubideak:

1. Eskubideok inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez era daitezke, kostu bidez nahiz dohainik, dela zuzenean besterentze edo ematearen bidez, dela erreserba edo atxikitzearen bidez jabetza eskualdatzeko egintzan bertan.
2. Epe mugaturako edo betiko ezar daitezke; aurkakoa xedatzen ez denean, azken hori uste izanen da.
3. Jabetza Erregistroan inskriba daitezke, nahiz eta aldian aldiko osagaiak zehaztu ez; esaterako, egiteke dagoen obra hasi edo amaitzeko epeak, horren berezitasunak, aurrekontuak, hobekuntzak, erabilerak, utsiapena, xedea edo artapena.
4. Inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez eskualda daitezke, salbu eta bere-berezko gisa eratu direnean, horien eskualdaketa jabearen adostasunaren baldintzapean jarri denean edota euren eskualdagarritasuna bestelako moduan mugatu denean.
5. Hipotekatzeko modukoak dira, eskualdagarriak diren neurrian.
Eskubide horiek egikaritzuz zerbait eraiki edo landatzen bada, hori ere hipotekaren menpe geratuko da.
6. Gozamenaren eta antzeko eskubideen objektu izan daitezke, baina ezin dira zortasunekin kargatu jabearen adostasunik gabe.
Halako adostasuna izan ez arren, eskubideok ezartzen badira, 372. legeak erkidegoari buruz xedaturikoa aplikatuko da.
7. Titularrak bere kabuz era ditzake zortasunak, eskubideon objektu den ondasun higiezinaren mesederako, eta jabeak ezin ditu inola ere bere kabuz zortasunak azkendu halako eskubideen kalterako.
8. Aurkako xedapenik izan ezean, eskubideok ezin daitezke askatu horien titularraren borondatearen aurka.
9. Eskubide horiek edo jabetza besterentzen direnean, ez da egonen eroslehentasunik, ezta atzera-eskuratzerik ere.

429. legea

Bateratzea

Titular berberak eskuratzen baditu lurraren jabetza eta horren gaineko eskubide berezietatik batzuk, batari eta besteei eragiten dieten eskubideek modu bananduan kargatzen jarraituko dute.

II. KAPITULUA

Azalera-eskubidea

430. legea

Kontzeptua

El derecho real de superficie confiere la facultad de construir en suelo ajeno y de mantener separada la propiedad de lo construido.

Este derecho puede referirse también a edificación subterránea.

Extensión

La extensión del derecho del superficiario alcanza a aquella parte del subsuelo que normalmente se precisa para el aprovechamiento de la superficie a los efectos de cimientos, desagües, ventilación y demás necesidades propias del edificio según su naturaleza.

Ley 431

Cargas

Salvo pacto en contrario, el superficiario, desde que inicie la construcción, pagará todos los impuestos, contribuciones y cargas por razón del inmueble.

En caso de pluralidad de construcciones, cada titular pagará, íntegra y exclusivamente, las que correspondan a la suya.

Ley 432

Propiedad horizontal

El régimen de propiedad horizontal de un edificio construido por el superficiario no se extiende al suelo.

Ley 433

Perecimiento del edificio

Si la edificación pereciere, no se extinguirá el derecho de superficie y el superficiario podrá proceder a la reconstrucción.

Ley 434

Reversión

Cuando la superficie se hubiere establecido por tiempo determinado o bajo condición resolutoria, al vencimiento de éstos lo edificado revertirá a la propiedad, sin compensación o con ella según se haya pactado.

CAPÍTULO III

De los derechos de sobreedificación y subedificación

Ley 435

Concepto

Los derechos reales de sobreedificación y subedificación conceden a su titular la facultad de construir una o más plantas sobre un edificio o por debajo de éste, respectivamente, en un edificio ya existente o que se construyere con posterioridad.

Ejercicio

Azalera-eskubide errealek ahalmena ematen du inoren lurlean eraikitzeke, bai eta eraikitakoaren jabetza bananduari eusteko ere.

Eskubide hori lurpean eraikitzekeoa ere izan daiteke.

Hedadura

Azaleradunaren eskubidearen hedadurak bere barruan hartzen du lurpea, lurpe hori azalera aprobetxatzeko beharrezkoa izan ohi den neurrian, eta, betiere, eraikinaren zimendu-, hustubide-, aireztapen-ondoreetarako, bai eta eraikinak bere izaeraren arabera dituen gainerako beharizanenetarako ere.

431. legea

Zamak

Aurkako itunik izan ezean, azaleradunak, eraikuntzari hasiera ematen dionetik, ondasun higiezinaren ondoriozko zerga, kontribuzio eta zama guztiak ordainduko ditu.

Eraikin anitz izanez gero, titular bakoitzak ordainduko ditu oso-osorik eta berak bakarrik bere eraikinari dagozkionak.

432. legea

Jabetza horizontala

Azaleradunak eraikina egin badu eta eraikin horrek jabetza horizontalaren araubidea badu, araubide hori ez da lurrera hedatzen.

433. legea

Eraikina suntsitzea

Eraikina suntsitu arren, ez da azalera- eskubidea azkenduko, eta azaleradunak berreraikitzeari ekin ahal izanen dio.

434. legea

Lehengoratzea

Azalera-eskubidea epe jakinerako edo baldintza suntsiarazlearen menpe ezartzen bada, orduan, horiek mugaeguneratutakoan, eraikitakoa jabetzari lehengoratuko zaio, konpentsaziorik gabe edo konpentsazioarekin, kasuan- -kasuan itundu denaren arabera.

III. KAPITULUA

Eraikin baten gainean eta azpian eraikitzekeo eskubideak

435. legea

Kontzeptua

Eraikin baten gainean edo azpian eraikitzekeo eskubide errealek ahalmena ematen diote horien titularrari eraikin baten gainean edo azpian solairu bat edo gehiago eraikitzekeo, hurrenez hurren, jadanik eginda dagoen edo etorkizunean eginen den eraikinean.

Egikaritzea

Para su ejercicio se requiere siempre, además de la correspondiente aprobación administrativa, la determinación de los derechos sobre los elementos comunes del inmueble, en relación con la naturaleza de la obra, la seguridad del edificio y las limitaciones legales.

En todo caso, los propietarios, arrendatarios u otros usuarios del edificio deberán ser indemnizados de los daños y perjuicios que ocasione el ejercicio de estos derechos.

Ley 436

Copropiedad y propiedad horizontal

Cuando el edificio se halle en régimen de copropiedad o de propiedad horizontal, la facultad de sobreedificar o subedificar pertenecerá a los condueños en proporción a sus respectivas cuotas en la propiedad o en los elementos comunes.

En ambos casos la concesión de estos derechos requerirá el consentimiento de todos los partícipes.

Ley 437

Contenido

El titular puede construir el número de plantas que el título hubiere fijado.

En defecto de determinación, se entenderá autorizado para construir cuantas fueren posibles, sin más limitaciones que las administrativas y las que imponga la seguridad del inmueble.

Salvo pacto en contrario, quedarán extinguidos estos derechos una vez terminada la construcción realizada en ejercicio de los mismos.

Ley 438

Limitaciones administrativas

Las limitaciones administrativas que impidan al titular del derecho su ejercicio total o parcial, salvo pacto en contrario, no extinguirán este derecho ni darán lugar a responsabilidad por parte del concedente.

Ley 439

Régimen de las nuevas edificaciones

Las construcciones realizadas en ejercicio de estos derechos se constituirán en régimen de propiedad horizontal con el resto del edificio.

Cuando las cuotas sobre los elementos comunes no se hubieren establecido en el título, ni se hubiere fijado el procedimiento para determinarlas, se requerirá el consentimiento de todos los propietarios del inmueble.

Sin embargo, respecto a las construcciones subterráneas, podrá convenirse que sean accesorias de otras preexistentes, sin modificar las cuotas ya establecidas en los elementos comunes.

Ley 440

Eskubide horiek egikaritzeko, beharrezkoa da beti, Administrazioaren onespen egokia ez ezik, eraikinaren osagai erkideen gaineko eskubideen zehaztapena ere, obraren izaerari, eraikinaren segurtasunari eta legezko mugapenei lotuta.

Edozein kasutan, eraikinaren jabe, maizter edo beste erabiltzaileei eman beharko zaie eskubide horien egikaritzak eragin dizkien kalte-galeren ordaina.

436. legea

Jabekidetasuna eta jabetza horizontala

Eraikina jabekidetasunaren edo jabetza horizontalaren araubidepean badago, jabekideei dagokie horren gainean edo azpian eraikitzeko ahalmena; betiere, jabetzan edo osagai erkideetan dituzten kuoten arabera.

Bi kasutan, halako eskubideak emateko, beharrezkoa izanen da partaide guztien adostasuna.

437. legea

Edukia

Titularrak eraiki dezake tituluaren zehazturiko solairu-kopurua.

Zehaztapenik egin ezean, ulertuko da titularrak baimena duela, eraiki ahal diren solairu guztiak egiteko; horretarako, Administrazioak eta eraikinaren segurtasunak ezarritako mugapenak baino ez ditu izanen.

Aurkako itunik izan ezean, eskubideok azkenduko dira, horiek egikaritzuz eraikitako egitura amaitu ondoren.

438. legea

Administrazio-mugapenak

Administrazio-mugapenak titularrari eragozten badiote bere eskubidea oso-osorik edo zati batez egikari dezan, mugapen horiek ez dute eskubidea azkenduko eta eskubide-emaitari ez diote erantzukizunik ekarriko, aurkako itunik izan ezean.

439. legea

Eraikin berrien gaineko araubidea

Eskubide horiek egikaritzuz zerbait eraikitzen bada, eraikitakoa jabetza horizontalaren araubidepean jarriko da eraikin osoarekin batera.

Osagai erkideen gaineko kuotak ez badira tituluaren ezarri, eta titulu horretan ez bada finkatu kuotak zehazteko prozesurik, beharrezkoa izanen da eraikinaren jabe guztien adostasuna.

Hala eta guztiz ere, lurpeko eraikinei dagokienez, hitzartu ahal izanen da horiek jadanik eginda dauden beste eraikin batzuen erantsiak izatea, osagai erkideen gainean ezarritako kuotak aldarazi gabe.

440. legea

Declaración de obra nueva

Salvo pacto en contrario, el titular puede otorgar por sí solo la escritura pública de declaración de obra nueva y de rectificación de la descripción del edificio.

Ley 441

Perecimiento del edificio

Si la edificación pereciere, no se extinguirán estos derechos, y sus titulares conservarán respecto al edificio construido el mismo derecho que anteriormente tenían.

Ley 442

Ordenación urbana

Si a consecuencia de la ordenación o urbanización del suelo se subrogare en lugar del inmueble una parcela con otro volumen de edificabilidad, el titular de los derechos de sobreedificación o subedificación tendrá en el nuevo volumen una parte proporcional al derecho que antes tenía.

CAPÍTULO IV

Del derecho de plantaciones en suelo ajeno

Ley 443

Concepto

Podrá constituirse un derecho real de plantación en suelo ajeno.

En tal caso, pertenece al concesionario la propiedad de la plantación separadamente del dominio del suelo.

Ley 444

Redención

Cuando este derecho se constituya por tiempo indefinido, no se aplicará lo dispuesto en los números ocho y nueve de la ley 428, sino que será redimible y tendrá lugar el derecho de retracto, conforme a lo establecido para las «corralizas» en las leyes 382 y 383.

TÍTULO VI

DE LOS RETRACTOS Y OTROS DERECHOS DE ADQUISICIÓN PREFERENTE

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

Ley 445

Efecto

Los derechos de tanteo y retracto legal y los demás derechos reales de adquisición limitan el poder de disposición del dueño de la cosa y facultan a su titular para adquirirla, con preferencia a terceros, en caso de transmisión onerosa.

El derecho de retracto presupone siempre el derecho

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

Obra berriari buruzko adierazpena

Aurkako itunik izan ezean, titularrak bere kabuz egin ditzake obra berriari buruzko adierazpenaren eskritura publikoa eta eraikinaren deskripzioa zuzentzekoa.

441. legea

Eraikina suntsitzea

Eraikina suntsitu arren, ez dira eskubide horiek azkenduko, eta, eraikitako egiturari begira, haien titularrek aldeztu aurretik zuten eskubide bera izanen dute.

442. legea

Hiri antolamendua

Lurraren antolamendu edo urbanizazioaren ondorioz, ondasun higiezinaren lekuan subrogatzen bada bestelako eraikigarritasun- bolumena duen lurzatia, orduan, eraikin baten gainean edo azpian eraikitzeko eskubideen titularrak bolumen berri horretan izanen du aurretiaz zuten eskubidearen proportziozko zatia.

IV. KAPITULUA

Inoren lurrean landatzeko eskubidea

443. legea

Kontzeptua

Inoren lurrean landatzeko eskubide erreala eratu ahal izanen da.

Kasu horretan, emakidadunari landaketaren gaineko jabetza dagokio, lurraren jabaritik bananduta.

444. legea

Askatzea

Eskubide hori epe mugarik gabe eratu bada, ez da aplikatuko 428. legeko zortzi eta bederatzigarren zenbakietan xedaturikoa; aitzitik, eskubidea askatzeko modukoa izanen da, eta atzera-eskuratze eskubidea egikaritu ahal izanen da, 382 eta 383. legeek «bazkalekuei» buruz ezarritakoarekin bat etorritik.

VI. TITULUA

ATZERA-ESKURATZEAK ETA LEHENESPENEZ ESKURATZEKO BESTE ESKUBIDE BATZUK

I. KAPITULUA

Xedapen orokorrak

445. legea

Ondorea

Eroslehetasun-eskubideek, legeko atzera-eskuratzeoek eta lehenespenez eskuratzeo gainerako eskubide errealek mugatu egiten dute gauzaren jabeak duen xedapen-ahalmena, eta euren titularrari gauza eskuratzeo ahalmena ematen diote, hirugarrenen aurretik, gauza hori kostu bidez eskualdatzen denean.

Atzera-eskuratzeo eskubideak berez dakar beti

de tanteo; pero cuando se haya efectuado la debida notificación para el ejercicio del derecho de tanteo y no se haya hecho uso de éste, dentro del plazo que en cada caso corresponda, quedará excluido el derecho de retracto.

Ley 446 **Prelación**

Los retractos legales gratuitos, de «vecindad forana», «corralizas» o «helechales» y el gentilicio, por este orden, tienen prioridad respecto a los de comuneros, colindantes, arrendatarios, enfiteutas y a cualesquiera otros derechos de adquisición preferente de carácter civil o administrativo.

Los retractos legales prevalecen sobre los derechos convencionales de opción, tanteo y retracto.

Ley 447 **Renuncia**

Es válida la renuncia del derecho de tanteo y retracto legal con relación a una determinada enajenación y aun cuando se hubiere hecho con anterioridad a ésta.

Ley 448 **Ejercicio**

En las enajenaciones sometidas a condición o término suspensivos, el derecho de retracto sólo podrá ejercitarse desde el cumplimiento de la condición o el vencimiento del término.

El retracto tendrá lugar aunque la enajenación se hubiere realizado en subasta judicial o extrajudicial.

Ley 449 **Impugnación del precio**

En caso de impugnación del precio, se suspenderá el plazo de ejercicio del retracto hasta que aquélla se resuelva.

Ley 450 **Precio, gastos y frutos**

El ejercicio de la acción de retracto exige la consignación por el retrayente del precio de la enajenación o, si no es conocido, el ofrecimiento de consignarlo cuando lo sea y, en todo caso, el de pagar los gastos de legítimo abono.

Para la atribución de los frutos se estará a lo dispuesto en las leyes 353 y 354.

CAPÍTULO II **Del retracto gracioso** **Ley 451**

eroslehentasun-eskubidea; baina, eroslehentasun-eskubidea egikaritzeko beharrezkoa den jakinarazpena egiten bada eta gero eskubide hori erabiltzen ez bada kasuan-kasuan egoki den epean, atzera-eskuratze eskubidea baztertuta geratuko da.

446. legea **Lehenespena**

Legezko eta grazia bidezko atzera- -eskuratzeek, «kanpoko auzotartasun», «bazkaleku» eta «iralekuei» buruzkoek, eta atzera-eskuratze jentilizioak, hurrenkera horretan, lehenasuna dute erkide, mugakide, maizter eta enfiteusidunen atzera-eskuratzeen aurretik, bai eta lehenespenez eskuratze bestelako eskubideen aurretik ere, horiek zibilak nahiz administraziokoak izan.

Legezko atzera-eskuratzeek lehenasuna dute hitzarmenezko aukera- eta eroslehentasun-eskubideen, eta atzera- eskuratzeen aurretik.

447. legea **Uko egitea**

Baliozkoa da eroslehentasun-eskubideari eta legezko atzera-eskuratzeari uko egitea, besterentze jakin bati begira, nahiz eta uko hori besterentzea baino lehenago egin.

448. legea **Egikaritzea**

Baldintza edo epe-muga etengarripeko besterentzeetan, atzera-eskuratze eskubidea egikaritu ahal izanen da baldintza betetzen denetik edo epe-muga heltzen denetik bakarrik.

Atzera-eskuratzea gertatuko da, nahiz eta besterentzea epaiketazko edo epaiketatik kanpoko enkantean gauzatu.

449. legea **Prezioa aurkaratzea**

Prezioa aurkaratzen bada, atzera-eskuratzea egikaritzeko epea etenda geratuko da harik eta hura erabaki arte.

450. legea **Prezioa, gastuak eta fruituak**

Atzera-eskuratze akzioa egikaritzeko, beharrezkoa da atzera-eskuratzaileak besterentzearen prezioa zainpean jartzea edo, prezio hori ezaguna ez bada, eskaintza egitea, hori ezaguna denean berori zainpean jartzeko, eta, edozein kasutan, legebidezko ordainketaren gastuak ordaintzeko.

Fruituak eratzitzeko, 353 eta 354. legeetan xedaturikoa beteko da.

II. KAPITULUA **Grazia bidezko atzera-eskuratzea** **451. legea**

Concepto y plazo

En todos los casos de ejecución patrimonial, el deudor ejecutado podrá retraer los bienes definitivamente adjudicados, en el plazo de nueve días, mediante el pago del precio y gastos de legítimo abono.

CAPÍTULO III

Del retracto gentilicio

Ley 452

Concepto

El retracto gentilicio, familiar o de sangre, podrá ejercitarse para rescatar determinados bienes inmuebles o cuotas indivisas de éstos.

Ley aplicable

Este derecho de retracto se dará sobre inmuebles sites en Navarra y únicamente a favor de personas que tengan la condición foral de navarros.

Ley 453

Retrayentes

Sólo pueden ejercitar el derecho de retracto:

1. Respecto de los bienes de abolorio o de patrimonio, los descendientes del enajenante y los parientes colaterales del mismo dentro del cuarto grado y de la misma línea de procedencia de los bienes.

2. Respecto a los bienes conquistados o adquiridos por el enajenante o por sus padres, los descendientes de aquél.

A estos efectos, se entiende por bienes de abolorio todos los que, habiendo pertenecido al abuelo del enajenante, hubieren sido recibidos por éste a título lucrativo directamente del mismo abuelo; por bienes de patrimonio, todos los que, habiendo pertenecido al abuelo, hubieran sido recibidos por el enajenante, siempre a título lucrativo, a través del padre o de otro descendiente del mismo abuelo; y por bienes conquistados, todos los que hubieran sido adquiridos, a título oneroso o lucrativo, por el enajenante o por sus padres.

Ley 454

Enajenación a pariente

En el caso de que los bienes se hubieren enajenado a un pariente con derecho a retraerlos, los demás parientes no podrán ejercitar el retracto aunque fuesen de condición preferente.

Ley 455

Pluralidad de retrayentes

Si concurrieren al retracto parientes de grado distinto, será preferido el más próximo; en igualdad de grado,

Kontzeptua eta epea

Ondare-exekuzioaren kasu guztietan, exekuziopeko zordunak behin betiko adjudikatu diren ondasunak atzera- eskuratu ahal izanen ditu bederatzi eguneko epean, prezioaren eta legebidez ordaindu beharreko gastuen pagamendua eginez.

III. KAPITULUA

Atzera-eskuratze jentilizioa

452. legea

Kontzeptua

Atzera-eskuratze jentilizioa, ahaideen artekoa nahiz odolekoa, egikaritu ahal izanen da ondasun higiezin zehatzak edo horien gaineko kuota indibisoak berreskuratzeke.

Aplikatu beharreko legea

Atzera-eskuratzeke eskubide hori gauzatuko da Nafarroan dauden ondasun higiezinen gainean, eta Nafarroako forudunaren izaera duten pertsonen mesederako bakarrik.

453. legea

Atzera-eskuratzaileak

Atzera-eskuratzeke eskubidea egikari dezakete, bakar-bakarrik:

1. Abolorio- edo ondare-ondasunei dagokienez, besterentzailearen ondorengoek, eta horren alboko ahaideek ere bai, baldin eta horiek laugarren gradurainokoak badira, ondasunak zein lerrotatik etorri, eta lerro horretakoak.

2. Besterentzaileak edo horren gurasoek konkistatu edo eskuraturiko ondasunei begira, haren ondorengoek.

Ondore horietarako, ulertzen da abolorio- ondasun direla, besterentzaileak, bere aitona izanik, dohainik eta zuzenean aitona horrengandik hartu dituenak; ondare-ondasun dira, ordea, aitona izanik, besterentzaileak dohainik aitarengandik edo aitona beste ondorengo batengandik hartutakoak; eta ondasun konkistatuak, azkenik, besterentzaileak edo horren gurasoek dohainik nahiz kostu bidez eskuraturiko ondasun guztiak.

454. legea

Ahaideari besterentzea

Ondasunak besterentzen bazaizkio horiek atzera-eskuratzeke eskubidea duen ahaideari, gainerako ahaideek ezin izanen dute atzera-eskuratzerik egikaritu, nahiz eta ahaide horiek lehenespenekoak izan.

455. legea

Atzera-eskuratzaileen aniztasuna

Atzera-eskuratzeke gradu desberdinetako ahaideak pilatzen badira, lehenespena izanen du gradurik

tendrá preferencia el ascendiente, y en la línea colateral, el entroncado en ascendiente anterior.

En ambos casos será preferido, en igualdad de condiciones, el pariente de más edad.

Ley 456

Pluralidad de demandas

La precedencia de las demandas de retracto, propuestas separadamente contra un mismo demandado en relación con idéntica finca, no alterará la relación respectiva entre los demandantes.

Tampoco la alterará el allanamiento del demandado a cualquiera de las acciones ejercitadas.

Ley 457

Pluralidad de objetos

Enajenándose varias fincas por un solo precio, podrá ejercitarse el retracto gentilicio solamente sobre las sujetas a él, a cuyo efecto se determinará la parte que a las mismas corresponda en el precio total.

No podrá ejercitarse el retracto gentilicio sobre una o varias de las fincas enajenadas dejando de ejercitarlo sobre las demás sujetas a él.

Ley 458

Plazo

Este retracto puede ejercitarse dentro de los siguientes plazos de caducidad:

1. Si se hubiese notificado fehacientemente la enajenación, con indicación del precio, forma de pago y demás condiciones del contrato, nueve días a contar de la notificación.
2. En defecto de tal notificación, treinta días a partir de la fecha de inscripción en el Registro de la Propiedad.
3. A falta de notificación y de inscripción, un año y un día a contar de la enajenación, salvo que ésta se hubiere ocultado maliciosamente, en cuyo caso no caducará la acción, sin perjuicio de la prescripción adquisitiva.

No obstante, si el retrayente hubiere tenido un conocimiento incompleto, tendrá un plazo de treinta días para requerir del transmitente una información completa de la transmisión, y, una vez recibida esta información, tendrá el plazo de nueve días para ejercitar la acción.

En los casos previstos en la ley 448 estos plazos no se contarán hasta que el derecho de retracto pueda ejercitarse.

Ley 459

Prohibición de enajenar

hurbilenekoak; gradu berekoak izanik, lehenespena izanen du aurrekoak, eta, alboko lerroan, aurrekoaren oin beretik datorren ahaideak.

Bi kasuotan, lehenespena izanen du, baldintza berberetan, ahaiderik zaharrenak.

456. legea

Demanden aniztasuna

Atzera-eskuratzeari buruzko demandak modu bananduan jarri badira demandatu berberaren aurka eta finka berberari begira, demanda horien arteko hurrenkerak ez du aldaraziko demandatzaileen arteko hurrenkera.

Era berean, hurrenkera hori ez da aldatuko, ezta egikaritzen diren akzioetatik bati demandatuak amore ematen badio ere.

457. legea

Objektuen aniztasuna

Finka bat baino gehiago prezio bakarraren truk besterentzen badira, atzera- eskuratze jentilizioa egikaritu ahal izanen da, prezioaren mendeko finken aurka bakarrik; ondore horretarako, prezio osotik horiei dagokien zatia zehaztuko da.

Ezin izanen da atzera-eskuratze jentilizioa egikaritu besterendutako finka baten edo batzuen aurka bakarrik, atzera- eskuratzearen mendeko beste finkak alde batera utzita.

458. legea

Epea

Atzera-eskuratze hori egikaritzeko, ondokoak izango dira iraugitze-epeak:

1. Besterentzea sinesgarriri jakinarazi bada prezioa, ordaintzeko modua eta kontratuaren gainerako baldintzak zehaztuz, bederatziz egun, jakinarazpena egiten denetik zenbatuta.
2. Jakinarazpen hori egin ezean, hogeita hamar egun, Jabetza Erregistroan egindako inskripzioaren egunetik.
3. Jakinarazpenik eta inskripziorik egin ezean, urtebete eta egun bat, besterentzea egin denetik zenbatuta, salbu eta hori asmo gaiztoz ezkutatu denean; halakoetan, akzioa ez da iraugitiko, preskripzio eskuratzaileari kalterik egin gabe.

Dena den, atzera-eskuratzaileak jasotako informazioa osatugabea izan bada, hogeita hamar eguneko epea du eskualdatzaileari eskualdaketaren inguruko informazio osoa eskatzeko; behin informazioa jaso eta gero, bederatziz eguneko epea du akzioa egikaritzeko.

448. legeak arauturiko kasuetan, epe horien zenbaketa ez da hasiko atzera-eskuratze eskubidea egikaritzeko aukera izan arte.

459. legea

Besterentzeko debekua

El inmueble adquirido por derecho de retracto gentilicio es inalienable por actos inter vivos durante dos años.

CAPÍTULO IV

De la opción, tanteo y retracto voluntarios

Ley 460

Naturaleza y caracteres

Los derechos de opción, tanteo y retracto voluntario tendrán carácter real cuando así se establezca; si se constituyen con carácter personal se regirán por las disposiciones del título IX del presente libro.

Serán transmisibles por actos inter vivos o mortis causa, salvo disposición en contrario.

Pueden constituirse por actos inter vivos o mortis causa a título oneroso o lucrativo, bien por constitución directa mediante enajenación o concesión, bien mediante reserva o retención en un acto de transmisión de la propiedad.

Pueden recaer sobre bienes inmuebles o establecimientos mercantiles o industriales, acciones de sociedades, participaciones o cuotas sociales, derechos de propiedad industrial o intelectual y cualesquiera otros bienes muebles susceptibles de identificación.

Para su eficacia deberán reunir los requisitos de forma que en cada caso corresponda según la ley.

Serán inscribibles en el Registro de la Propiedad u otros Registros que correspondan en razón de su objeto.

Ley 461

Opción

El derecho real de opción puede constituirse por un tiempo determinado no superior a diez años.

Para su inscripción en el Registro de la Propiedad el plazo máximo será de cuatro años, tácitamente prorrogable por otro período igual.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, cuando el derecho de opción de compra se haya constituido como anejo a un arrendamiento, superficie, hipoteca u otro derecho real inscribible en el Registro de la Propiedad, su duración podrá alcanzar la totalidad del plazo de éstos, así como sus prórrogas voluntarias, expresas o tácitas.

La opción de compra deberá ejercitarse por el precio fijado o el que resulte según el procedimiento establecido para su determinación y, en su caso, conforme a las cláusulas de estabilización, si se

Ondasun higiezina atzera-eskuratze jentilizioaren bitartez eskuratu bada, ondasun hori ezin da inter vivos eskualdatu bi urtean.

IV. KAPITULUA

Borondatezko aukera, eroslehentasun eta atzera-eskuratzea

460. legea

Izaera eta berezitasunak

Aukera-eskubideak, eroslehentasun- eskubideak eta borondatez atzeraeskuratzeo eskubideak izaera erreala izanen dute hala ezarri denean; izaera pertsonalarekin eratu badira, liburu honetako IX. liburuaren xedapenek eraenduko dituzte eskubide horiek.

Inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez eskualdatzeko modukoak izanen dira, horren aurkako xedapenik izan ezean.

Inter vivos edo mortis causa egintzen bidez era daitezke, kostu bidez nahiz dohainik, dela zuzenean, besterenduta edo emanda, dela jabetza eskualdatzeko egintzan bertan erreserbatuta edo atxikituta.

Eskubideok ondasun higiezin gainekoak edo merkataritza nahiz industriako establezimenduen gainekoak izan daitezke, bai eta sozietateen akzio, partaidetza edo kuoten gainekoak, jabetza industrial nahiz intelektualaren gainekoak, eta identifikatzeko modukoak diren orotariko ondasun higigarrien gainekoak ere.

Eragingarriak izateko, horietara bildu behar dira legearen arabera kasuan- -kasuan izan beharreko forma-betekizunak.

Eskubide horiek inskribatu ahal izanen dira Jabetza Erregistroan, edo, bestela, euren objektuaren araberako erregistro eskudunetan.

461. legea

Aukera

Aukera-eskubide erreala epe jakin baterako era daiteke, hamar urtetik gorakoa ez bada.

Aukera-eskubidea Jabetza Erregistroan inskribatzeko gehieneko epea lau urtekoa izanen da, baina isilbidez beste horrenbeste luza daiteke.

Aurreko lerrokadan xedaturikoa gorabehera, erosteko aukera-eskubidea eranskin gisa erutzen bada, errentamenduari, azalerari, hipotekari edo Jabetza Erregistroan inskriba daitezkeen eskubide errealetatik beste edozeini begira, haren iraupenak horien epe osoa hartu ahal izanen du, bai eta borondatezko luzapenak ere, esanbidezkoak nahiz isilbidezkoak.

Erosteko aukera egikaritu beharko da, finkatutako prezioa edo hori zehazteko prozesuan ezarritakoa ordainduz eta, hala behar denean, egonkortasunklausulekin bat etorri, halakoak izanez

hubieren previsto.

Los actos de disposición por el dueño de la cosa objeto de la opción no perjudicarán este derecho, que subsistirá hasta el vencimiento del plazo.

Ley 462

Tanteo y retracto

El derecho de tanteo implica también el de retracto si la notificación no se hubiere practicado en forma o si la transmisión se realizase en condiciones distintas a las notificadas.

Estos derechos pueden constituirse bien por tiempo determinado, bien por tiempo indefinido o «para perpetuo».

Si no se dispone otra cosa, sólo podrán ejercitarse respecto a la primera enajenación que se realice de los bienes sujetos a ellos.

A falta de determinación de plazo para el ejercicio del tanteo o retracto, se entenderá que caducan a los treinta días, contados desde el siguiente al de la notificación, o, en su caso, al de conocimiento de la enajenación.

TÍTULO VII

DE LAS GARANTÍAS REALES

CAPÍTULO I

Principios generales

Ley 463

Garantías

El cumplimiento de una obligación, o los efectos de su incumplimiento, podrán asegurarse con fiducia, arras, prenda, hipoteca, anticresis, derecho de retención, depósito de garantía, pacto de retracto, reserva de dominio, condición resolutoria, prohibición de disponer u otras cualesquiera formas de garantía real o personal.

Ley 464

Régimen

Respecto a la hipoteca mobiliaria o inmobiliaria y a la prenda sin desplazamiento, se estará a lo dispuesto en la legislación especial respectiva.

La fianza se someterá a las leyes 525 a 531.

En cuanto a las otras formas de garantía se observará lo dispuesto en el presente título.

Ley 465

Fundamento

La obligación de constituir garantía real puede fundarse en una estipulación, en un contrato, en una disposición mortis causa o en la ley.

gero.

Aukera-eskubidea gauzaren gainekoa bada eta gauza horren jabeak xedapen- egintzak burutzen baditu, egintza horiek ez diote aukera-eskubideari kalterik egingen; eskubideak indarrean iraunen du, harik eta epea mugaeguneratu arte.

462. legea

Eroslehentasun eta atzera-eskuratzea

Eroslehentasun-eskubideak berarekin dakar atzera-eskuratze eskubidea ere, baldin eta jakinarazpena ez bada forma egokian gauzatu edo eskualdaketa jakinarazitakoez bestelako baldintzetan egin bada.

Eskubide horiek era daitezke epe jakin baterako, eperik gabe edo «betiko».

Bestelakoa xedatzen ez bada, eskubideok egikaritu ahal izanen dira horien mendeko ondasunak lehenengoz besterentzen direnean bakarrik.

Ez bada eroslehentasun-eskubidea edo atzera-eskuratzea egikaritzeko eperik zehaztu, ulertuko da horiek hogeita hamar egunean iraungitzen direla, jakinarazpena zein egunetan egin, edo, bestela, besterentzearen berri zein egunetan izan, eta biharamunetik zenbatuta.

VII. TITULUA

BERME ERREALAK

I. KAPITULUA

Printzipio orokorrak

463. legea

Bermeak

Betebeharraren betetzea ziurtatzeko edo horren ez-betetzearen ondoreak ziurtatzeko, hauek erabili ahal izanen dira: fiducia, erresak, bahia, hipoteka, antikresia, atxikitze eskubidea, berme gisa egindako gordailua, atzera-eskuratze ituna, jabari-erreserba, baldintza suntsiarazlea, xedatzeko debekua edo berme erreal nahiz pertsonaletatik beste edozein.

464. legea

Araubidea

Ondasun higigarri edo higiezinen gaineko hipotekari eta edukitzaren lekualdaketarik gabeko bahiari dagokienez, kasuan kasuko legeria berezian xedaturikoa beteko da.

Fidantza 525. legetik 531. erakoan menpe jarriko da.

Bestelako berme-motei buruz, titulu honetan xedaturikoa beteko da.

465. legea

Oinarria

Berme erreala eratzeko betebeharraren oinarri izan daiteke hizpaketa, kontratua, mortis causa xedapena edota legea bera.

CAPÍTULO II

De las garantías fiduciaria y por arras

Ley 466

Fiducia

Por la fiducia de garantía se transmite al acreedor la propiedad de una cosa o la titularidad de un derecho mediante una forma eficaz frente a terceros.

Cumplida la obligación garantizada, el transmitente podrá exigir del fiduciario la retransmisión de la propiedad o del derecho cedido; el fiduciario, en su caso, deberá restituir y responder con arreglo a lo establecido para el acreedor pignoraticio en la ley 470.

No obstante, si así se hubiere pactado, podrá el acreedor, en caso de mora del deudor, adquirir irrevocablemente la propiedad de la cosa o la titularidad del derecho, y quedará extinguida la obligación garantizada.

Ley 467

Arras

a) Pacto como penitenciales

Si en un contrato intervienen arras o señal, sólo cuando expresamente se estableciere podrán una o cualquiera de las partes, según lo convenido, resolver el contrato sin más consecuencia que la pérdida de las arras entregadas o la obligación de devolver dobladas las recibidas.

b) Presunción de confirmatorias

En defecto de dicho pacto, si una de las partes incumpliere su obligación, podrá la otra optar entre exigir el cumplimiento y eventual indemnización o resolver el contrato conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior.

Si exigiere el cumplimiento del contrato, las arras se imputarán al precio o, en su caso, a la indemnización.

CAPÍTULO III

De la prenda con desplazamiento, hipoteca, anticresis, derecho de retención y depósito en garantía

Ley 468

Prenda

a) Constitución

La prenda se constituye por entrega de la posesión de la cosa mueble o inmueble.

Ley 469

b) Derecho de venta

Incumplida la obligación previo requerimiento fehaciente de pago, puede el acreedor pignoraticio

II. KAPITULUA

Berme fiduziariora eta erresen bermea

466. legea

Fiduzia

Berme-fiduzia dela bide, hirugarrenengan eragina duen formaren bitartez, hartzekodunari eskualdatzen zaio gauza baten jabetza edo eskubide baten titulartasuna.

Betebehar bermatua bete ondoren, eskualdatzaileak fiduziarioari galda diezaioke lagatako jabetza edo eskubidea berriro eskualdatzeko; fiduziarioak, hala denean, itzulketa-betebeharra eta erantzukizuna ditu, 470. legeak hartzekodun pignoratizioari buruz ezarritakoaren arabera.

Dena den, hala ituntzen bada, eta zorduna berandutza-egoeran jarriz gero, hartzekodunak modu ezeztazinean eskuratu ahal izanen du gauzaren jabetza edo eskubidearen titulartasuna, eta bermatutako betebeharra azkenduko da.

467. legea

Erresak

a) Zigor gisa itundutakoak

Kontratuan erresak edo seinalea eman badira, eta esanbidez hala ezarri denean, orduan bakarrik, alderdietatik edozeinek, hitzartutakoaren arabera, kontratua suntsiarazi ahal izanen du, eta horren ondorio bakarra izanen da emandako erresak galtzea edo jasotakoak bikoiztuta itzultzeko betebeharra izatea.

b) Erresak baiesleak direlako presuntzioa

Halako itunik izan ezean, alderdi batek berari dagokion betebeharra betetzen ez badu, besteak aukeran du, edo kontratua bete dadin eta kasuan kasuko kalte-ordaina eskura dezan galdatzea, edo, bestela, kontratua suntsiaraztea, aurreko lerrokadan xedatutakoarekin bat etorritz.

Kontratuaren betetzea galdatzen badu, erresak prezioari egotziko zaizkio edo, hala denean, kalte-ordainari.

III. KAPITULUA

Edukitzaren lekualdaketa bahia, hipoteka, antikresia, atxikitzeko eskubidea eta berme gisa egindako gordailua

468. legea

Bahia

a) Eraketa

Bahia eratzen da gauza higigarri edo higiezinaren edukitza emanez.

469. legea

b) Saltzeko eskubidea

Ordaintzeko agindei sinesgarria egin eta gero, betebeharraren ez-betetzea gertatzen bada,

vender la cosa pignorada en subasta judicial o en subasta extrajudicial, con intervención de Notario o, en su caso, mediante Agente de Cambio y Bolsa o Corredor de Comercio.

Puede pactarse otra forma de venta, siempre que la naturaleza del objeto lo permita, pero es nulo el pacto por el que se atribuya al acreedor la propiedad de la cosa por falta de pago.

No podrá el acreedor disponer de otro modo ni usar la cosa sin autorización del pignorante, salvo la percepción de los frutos conforme a la ley 471.

Ley 470

c) Responsabilidad

El acreedor, salvo pacto en contrario, responderá del hurto, pero no del robo ni de otro caso fortuito.

d) Restitución

El acreedor deberá restituir la cosa en el mismo estado en que la recibió y justificar, en su caso, la imputación de los frutos percibidos.

Ley 471

Pacto anticrético

Tanto en la prenda como en la hipoteca, se puede pactar la anticresis o compensación del uso de la cosa o de sus frutos con los intereses devengados por la deuda.

En otro caso, si la cosa en posesión del acreedor produce frutos, deberá percibirlos aquél para imputarlos a la deuda de intereses y después a la del capital.

Anticresis

También se puede pactar, sin constituir prenda o hipoteca, la compensación de una deuda dineraria con el uso o disfrute de una cosa mueble o inmueble.

Inscripción

Estos pactos anticréticos serán inscribibles, según su objeto, en el Registro de la Propiedad u otros Registros.

Ley 472

«Pignus Gordianum»

Extinguida la prenda por el cumplimiento de la obligación garantizada, el acreedor podrá retener la posesión de la cosa que le fue pignorada en garantía del cumplimiento de otra deuda del mismo deudor.

Ley 473

Retención convencional

Las obligaciones también pueden garantizarse mediante el acuerdo de que el acreedor retenga

hartzekodun pignorazioak gauza pignoratua saldu ahal izanen du epaiketazko enkantean, edo, bestela, epaiketatik kanpoko enkantean, dela notarioaren esku-hartzearekin, dela kanbio eta burtsako agentearen edota merkataritzako artekariaren bitartez.

Gauza saltzeko beste forma bat itun daiteke, objektuaren izaerak hala ahalbidetzen duenean; baina deuseza da ordainketa ez egiteagatik gauzaren jabetza hartzekodunari eratzkitzeko ituna.

Hartzekodunak ezin izanen du gauza bestelako moduan xedatu, ezta pignoratzailearen baimenik gabe erabili ere, fruituak eskuratzea izan ezik, 471. legearekin bat etorritz.

470. legea

c) Erantzukizuna

Hartzekodunak, aurkako itunik izan ezean, erantzukizuna izanen du ebasketaren gainean; ez, ordea, lapurretaren edo ezusteko kasuaren gainean.

d) Itzulketak

Hartzekodunak gauza itzuli beharko du, berak eskuratu zuen egoera berean; berak jasotako fruituen egozketa egiaztatu beharko du, hala behar denean.

471. legea

Antikresia-ituna

Bahi edo hipotekaren kasuetan, antikresia itun daiteke eta, horren bitartez, zorraren korrituekin konpentsatu ahal izanen da gauzaren nahiz horren fruituen erabilera.

Bestelako kasuetan, hartzekodunaren edukitzapeko gauzak fruituak ematen baditu, hark eskuratuko ditu fruituok, horiek korrituen zorrari eta, gero, kapitalaren zorrari egozteko.

Antikresia

Era berean, bahi edo hipotekarik eratu gabe, itun daiteke diruzko zorra gauza higigarri edota higiezinaren erabilera edo luperketarekin konpentsatzea.

Inskripzioa

Antikresia-itun horiek inskriba daitezke, euren objektuaren arabera, Jabetza Erregistroan edo bestelako erregistroetan.

472. legea

«Pignus Gordianum»

Bahia azkentzen bada betebeharrak bermatua bete delako, hartzekodunak gauza pignoratuaren edukitza atxiki dezake zordun berberaren beste zor baten betetzea bermatzeko.

473. legea

Hitzarmenezko atxikitzea

Betebeharrak bermatzeko, itun daiteke, orobat, hartzekodunak gauza edo eskubidearen edukitza

hasta el cumplimiento la posesión de una cosa o derecho, sin poder alguno de disposición sobre los mismos.

Este derecho podrá inscribirse cuando la naturaleza del objeto lo permita.

Una vez cumplida la obligación, el acreedor deberá restituir e indemnizar conforme a lo establecido para el acreedor pignoraticio en la ley 470.

Ley 474

Depósito en garantía

Para garantía del cumplimiento de una obligación puede constituirse a favor del acreedor un depósito de dinero u otras cosas fungibles.

El acreedor adquiere la propiedad de las cosas depositadas en su poder con obligación de restituirlas al depositante, si procediere, conforme a lo establecido en el contrato.

Cuando el depósito se haga en poder de un tercero, éste quedará obligado a entregarlo al acreedor o a restituirlo al depositante, según corresponda conforme a lo pactado.

CAPÍTULO IV

De la venta con pacto de retro como garantía

Ley 475

Garantía mediante venta con pacto de retro

El cumplimiento de una obligación dineraria puede garantizarse mediante venta con pacto de retro o a carta de gracia, reservándose el deudor el derecho a retraer la cosa vendida al satisfacer o extinguir la obligación.

Presunción

Régimen

La venta con pacto de retro o a carta de gracia se considerará garantía real no sólo cuando expresamente se estableciese en el título, sino también cuando así resulte del contrato o deba presumirse conforme a la ley 584, y le serán aplicables las disposiciones de este capítulo y de las leyes 578, 579 y 580.

Ley 476

Posesión, disfrute y gastos

En la venta con pacto de retro como garantía se presumirá, salvo pacto en contrario, que el vendedor tiene derecho a la posesión y disfrute de la cosa y está obligado al pago de los gastos, seguros y contribuciones por razón de la misma.

Ley 477

atxikitzea betebeharraren betetzea gertatu arte, baina horien gainean xedatze-ahalmenik izan gabe.

Eskubide hori inskribatu ahal izanen da objektuaren izaerak hala ahalbidetzen duenean.

Behin betebeharra bete eta gero, hartzekodunak itzulketa egin eta kalte-ordaina eman beharko du, 470. legeak hartzekodun pignoratizioari buruz ezarritakoarekin bat etorritz.

474. legea

Berme gisa egindako gordailua

Betebehar baten betetzea bermatzeko, diruaren edo bestelako gauza suntsikorren gordailua era daiteke hartzekodunaren mesederako.

Hartzekodunaren eskuetan gordailatu badira gauzak, hartzekodun horrek gauzen jabetza eskuratzen du, gauzok gordailugileari itzultzeko betebeharpean, hori bidezkoa bada, kontratuan ezarritakoarekin bat etorritz.

Gordailua hirugarren baten eskuetan egiten bada, horrek izanen du gordailua hartzekodunari eman edo gordailugileari itzultzeko betebeharra, itundutakoaren arabera egoki dena aintzat hartuta.

IV. KAPITULUA

Salmentan, berme gisa, atzera-eskuratzeko ituna jasotzea

475. legea

Atzera-eskuratzeko itunarekin egindako salmentaren bitartez, bermea izatea

Diruzko betebeharraren betetzea berme daiteke, salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egiten bada, eta zordunak berarentzat erreserbatzen badu saldutako gauza atzera-eskuratzeko eskubidea betebeharra asebeste edo azkentzen denean.

Presuntzioa

Araubidea

Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin bada, itun hori berme errealtzat hartuko da, tituluan esanbidez halakotzat ezarri denean ez ezik, kontratuak hori ondorioztatzen duenean edo 584. legearekin bat etorritz halako presuntzioa dagoenean ere bai; itun horri kapitulu honetako xedapenak aplikatuko zaizkio, bai eta 578, 579 eta 580. legetakoak ere.

476. legea

Edukitzea, luperketa eta gastuak

Salmenta atzera-eskuratzeko itunaren bermearekin egin bada, eta aurkako itunik izan ezean, uste izanen da saltzaileak gauza eduki eta lupertzeko eskubidea duela; saltzaileak betebeharra du haren ondoriozko gastu, aseguru eta kontribuzioak ordaintzeko.

477. legea

Consumación

El simple transcurso del plazo de la obligación garantizada no hará firme la adquisición de propiedad por el acreedor, sino que ésta sólo tendrá lugar una vez cumplido el término de un mes y un día, o el plazo mayor previsto en el contrato, a contar del requerimiento fehaciente que el acreedor hiciere al deudor para exigir el cumplimiento de la obligación.

El documento fehaciente justificativo del requerimiento y del transcurso del plazo será título bastante para la práctica del oportuno asiento en el Registro de la Propiedad.

Lo previsto en esta ley se observará aunque nada se hubiese establecido en el contrato o se hubiese pactado lo contrario.

Quedarán siempre a salvo cualesquiera pactos más favorables para el deudor.

Ley 478

Exclusión de lesión enorme

La adquisición firme conforme a la ley anterior no podrá ser rescindida a causa de lesión en el precio.

Ley 479

Frutos

Consumada la adquisición de la propiedad por el acreedor, se aplicará para la distribución de los frutos lo establecido en las leyes 353 y 354.

Ley 480

Prescripción

Si no se hubiera pactado otro plazo, la acción de retraer prescribirá a los treinta días.

CAPÍTULO V

De las prohibiciones de disponer

Ley 481

En actos a título lucrativo

La prohibición de disponer establecida en actos a título lucrativo, inter vivos o mortis causa, a favor de personas determinadas o determinables dentro de los límites del párrafo segundo de la ley 224, tiene siempre eficacia real y será inscribible en el Registro.

Ley 482

En actos a título oneroso

La prohibición de disponer establecida en actos a título oneroso tiene eficacia obligacional por el plazo máximo de diez años, siempre que se haga a favor de personas actualmente determinadas.

Esta prohibición es inscribible, siempre que para ello

Gauzatzea

Betebehar bermatuaren epea igarotze hutsak ez dakar hartzekodunak jabetza behin betiko eskuratzea; aitzitik, hori gertatuko da hilabete eta egun bateko epea edo kontratuan ezarritako epe luzeagoa igarotzen denean bakarrik, eta horren zenbaketa hasiko da hartzekodunak zordunari betebeharraren betetzea galdatzeko agindei sinesgarria egin dionetik.

Agiri sinesgarriak egiaztatzen badu agindeia egin eta epea igaro dela, agiri hori behar adinako titulua da, Jabetza Erregistroan idazkun egokia egiteko.

Lege honetan araututakoa beteko da, nahiz eta kontratuan ezer ezarri ez edo aurkakoa itundu.

Kalterik gabe geratuko dira beti zordunarentzat onuragarriagoak diren itunak.

478. legea

Kalte larria baztertzea

Aurreko legearekin bat etorritz eskuraketa irmoa gauzatzen bada, eskuraketa hori ezin izanen da hutsaldako prezioak izandako kaltearen ondorioz.

479. legea

Fruituak

Behin hartzekodunak jabetza eskuratu eta gero, 353 eta 354. legeetan ezarritakoa aplikatuko zaio fruituen banaketari.

480. legea

Preskripzioa

Bestelako epea itundu ez bada, atzera- eskuratzeko akzioaren preskripzioepea hogeita hamar egunekoak izanen da.

V. KAPITULUA

Xedatzeko debekuak

481. legea

Dohaineko egintzetan

Xedatzeko debekua ezarri bada, inter vivos nahiz mortis causa erako dohaineko egintzetan, pertsona jakinen mesederako, edo, bestela, 224. legearen bigarren lerrokadako mugen barruan zehazteko moduko pertsonen mesederako, debeku horrek eragingarritasun erreala izanen du, eta erregistroan inskribatu ahal izanen da.

482. legea

Kostu bidezko egintzetan

Xedatzeko debekua kostu bidezko egintzetan ezarri bada, debeku horrek betebehar-izaerako eragingarritasuna du hamar urteko gehieneko epean, betiere, une honetan zehaztuta dauden pertsonen mesederako egiten denean.

Debeku hori inskribatzeko modukoa da, horretarako

exista convenio expreso, y una vez inscrita en el Registro tendrá eficacia real durante el plazo máximo de cuatro años.

CAPÍTULO VI

De la venta con pacto de reserva de dominio

Ley 483

Concepto

Efectos

Por el pacto de reserva de dominio el vendedor conserva la propiedad de la cosa vendida hasta que el precio sea pagado por completo, y podrá ejercitar las tercerías de dominio y demás acciones en defensa de su derecho.

El contrato queda perfeccionado desde su celebración, pero el efecto de transmisión de la cosa quedará diferido hasta el pago total.

Mientras tanto, corresponde al comprador la posesión y disfrute de la cosa vendida, con las limitaciones pactadas en su caso, así como estarán a su cargo el riesgo y todos los gastos inherentes a aquélla; el vendedor, por su parte, queda obligado a no disponer de la cosa.

Inscrita la venta en el Registro de la Propiedad u otro Registro, todo acto de disposición de la cosa por parte del vendedor será sin perjuicio del derecho del comprador.

En caso de embargo de bienes, concurso o quiebra del vendedor, quedará a salvo el derecho del comprador para adquirir la propiedad mediante pago íntegro del precio en los plazos convenidos.

Ley 484

Resolución

La falta de pago por el comprador de cualquiera de los plazos del precio facultará al vendedor para resolver el contrato, pero la resolución sólo tendrá lugar una vez cumplido el término de un mes y un día, o el plazo mayor que se haya pactado, a contar del requerimiento fehaciente que el vendedor hiciere al comprador exigiendo el cumplimiento de la obligación.

En caso de resolución, el vendedor recobrará la libre disposición de la cosa y deberá restituir las cantidades percibidas, con derecho a retener o reclamar la compensación por el uso de la cosa y daños y perjuicios ocasionados conforme a lo pactado o, en defecto de pacto, la correspondiente indemnización.

Ley 485

Cesión

Si no se hubiere pactado otra cosa, la cesión inter

esanbidezko hitzarmena badago; behin erregistroan inskribatutakoan, debekuak eragingarritasun erreala izanen du, lau urteko gehieneko epean.

VI. KAPITULUA

Salmenta egitea, jabaria erreserbatzeko itunarekin

483. legea

Kontzeptua

Ondoreak

Jabaria erreserbatzeko itunaren bidez, saltzaileak eusten dio berak saldutako gauzaren jabetzari, prezioa oso-osorik kobratu arte, eta egikaritu ahal izanen ditu, bai jabari-hirugarrengoa, bai eta bere eskubidea defendatzeko gainerako akzioak ere.

Kontratua burututa egonen da, hori egiten denetik, baina gauzaren eskualdaketa geroratuta geratuko da, ordainketa oso-osorik egin arte.

Bien bitartean, erosleari dagozkio saldutako gauzaren edukitza eta luperketa, itundutako mugapenen menpe, halakorik itundu bada bederen, eta haren ardurapekoak izanen dira gauzari datxezkion arrisku eta gastu guztiak; saltzaileak, bestalde, gauza ez xedatzeko betebeharrak izanen du.

Salmenta Jabetza Erregistroan edo bestelako erregistroan inskribatu eta gero, saltzaileak gauza xedatzeko egintzetatik edozein burutzen badu, egintza horrek ez dio kalterik eginen eroslearen eskubideari.

Ondasunak enbargatzen direnean, edo saltzailearen inguruan konkurtso edo porrota gertatzen denean, erosleak jabetza eskuratzeko eskubidea izanen du prezioa hitzarturiko epeetan oso-osorik ordainduz.

484. legea

Suntsiarazpena

Erosleak ez badu prezioaren epeetarik edozein ordaintzen, ordainketa ezak saltzaileari ahalmena emanen dio kontratua suntsiarazteko; baina suntsiarazpena gertatuko da hilabete eta egun bateko epea igaro ondoren edo, bestela, itundutako epe luzeagoa igarotakoan, saltzaileak erosleari betebeharraren betetzea galdatzeko agindei sinesgarria egiten dionetik zenbatuta.

Suntsiarazpena gertatzean, saltzaileak gauzaren gaineko xedapen askea berreskuratuko du, eta berak jasotako kopuruak itzuli beharko ditu; era berean, eskubidea izanen du, gauzaren erabileraren eta eragindako kalte-galeren konpentsazioa itundutakoarekin bat etorri atxiki edo erreklamatzeko, edo, itunik izan ezean, kalte-ordain egokia eskatzeko.

485. legea

Lagapena

Bestelakorik itundu ezean, erosleak bere eskubidea

vivos que el comprador haga de su derecho no afectará al vendedor si éste no la consintiere.

Ejecución

Los acreedores del comprador no pueden ejercitar por subrogación el derecho de adquirir la cosa, sino que habrán de proceder judicialmente para cobrar sus créditos con cargo a aquel derecho.

CAPÍTULO VII

De la venta con pacto comisorio

Ley 486

Concepto

En la compraventa con precio aplazado total o parcialmente, puede establecerse el pacto comisorio por el cual la falta de pago de todo o parte del precio en el tiempo convenido facultará al vendedor para ejercitar de pleno derecho la resolución del contrato, que sólo tendrá lugar una vez cumplido el término de un mes y un día o el plazo mayor que se haya pactado, a contar del requerimiento fehaciente que el vendedor hiciera al comprador exigiendo el cumplimiento de la obligación.

El vendedor podrá optar entre la resolución o el cumplimiento del contrato mediante la percepción del precio aplazado.

Ley 487

Resolución

En caso de resolución, una vez notificada, la cosa se tendrá por no vendida y quedarán sin efecto los actos de enajenación y gravamen, así como todos los arrendamientos concertados por el comprador.

TÍTULO VIII

DE LAS OBLIGACIONES EN GENERAL

CAPÍTULO I

De las fuentes y efectos de las obligaciones

Ley 488

Fuentes

Las obligaciones pueden establecerse por convenio, donación, disposición mortis causa o sobre régimen de bienes en el matrimonio o por disposición de la ley.

Quien por su negligencia cause daño en patrimonio ajeno deberá indemnizarlo según las circunstancias de cada caso.

La acción para exigir la indemnización prescribe al año.

Ley 489

Nulidad, anulabilidad y rescindibilidad

Las obligaciones serán nulas, anulables o rescindibles conforme a lo dispuesto en la ley 19.

inter vivos laga badu eta saltzaileak ez badu adostasunik eman, lagapen horrek ez du saltzailearengan eraginik izanen.

Betearazpena

Eroslearen hartzekodunek ezin dute subrogazio bidez egikaritu gauza eskuratzeko eskubidea; aitzitik, epaiketa bidez jardun beharko dute, eskubide horren kontura euren kredituak kobratzeko.

VII. KAPITULUA

Komiso-itunarekin egindako salmenta

486. legea

Kontzeptua

Salmentaren prezioa osorik edo zati batez geroratzen bada, komiso-ituna ezar daiteke, eta, horren bidez, hitzarturiko epean prezio osoa edo horren zati bat ez ordaintzeak saltzaileari ahalmena emanen dio kontratuaren suntsiarazpena zuzenbide osoz gauzatzeko; suntsiarazpen hori gertatuko da, hilabete eta egun bateko epea edo itundutako epe luzeagoa betetzen denean bakarrik, saltzaileak erosleari betebeharraren betetzea galdatzeko agindei sinesgarria egiten dionetik zenbatuta.

Saltzaileak aukeran du kontratua suntsiarazi edo, prezio geroratua jasoz, kontratuaren betetzea eskatu.

487. legea

Suntsiarazpena

Suntsiarazpenaren kasuan, behin hori jakinarazi eta gero, gauza saldugabekotzat joko da, eta ondorenik gabe geratuko dira gauza besterendu eta kargatzeko egintzak, bai eta erosleak hitzarturiko errentamenduak ere.

VIII. TITULUA

BETEBEHARRAK OROKORREAN

I. KAPITULUA

Betebeharren iturriak eta ondoreak

488. legea

Iturriak

Betebeharrak ezar daitezke hitzarmenaren bidez, dohaintzaren bidez, mortis causa xedapenen bidez nahiz ezkontzako ondasun-eraentzaren gaineko xedapenen bidez, edo lege-aginduz.

Norbaitek zabarkeriaz kalteak eragiten baditu inoren ondarean, kalte-ordaina eman beharko dio kaltetunari kasuan kasuko inguruabarren arabera.

Kalte-ordaina galdatzeko akzioa urtebete igarotakoan preskribatzen da.

489. legea

Deuseztasun, deuseztakortasun eta hutsalkortasuna

Betebeharrak deusez, deuseztakor edo hutsalkorrik izanen dira, 19. legean xedaturikoarekin bat etorritz.

Ley 490

Interpretación

Las obligaciones deberán interpretarse conforme a la voluntad declarada que las creó, al uso y a la buena fe.

Salvo pacto en contrario, el obligado a una prestación deberá cumplir a su costa las formalidades de titulación, como reanudación del tracto en los Registros u oficinas públicas, entrega de documentos y demás actos para el pleno cumplimiento de la obligación y la cancelación registral de cargas y limitaciones extinguidas.

Los pactos se presumirán en favor del deudor, salvo que esta presunción resulte contraria a la naturaleza o circunstancias del acto.

Ley 491

Intereses moratorios

Todas las deudas dinerarias, aun cuando no mediare estipulación de intereses, devengarán los legales desde el vencimiento de la obligación.

Ley 492

Presunción de divisibilidad

Salvo que la ley o el pacto declaren que varios acreedores o deudores que intervienen en la obligación lo son solidariamente, o así resulte de la naturaleza o circunstancias de la misma, se considerará que lo son por partes divididas, tanto activa como pasivamente.

Obligaciones individuales

Si la prestación es en sí misma indivisible, la reclamación deberá hacerse conjuntamente, pero la insolvencia de un deudor no perjudicará a los demás.

CAPÍTULO II

Del cumplimiento y extinción de las obligaciones

Ley 493

Cumplimiento de la obligación

Las obligaciones se extinguen al quedar cumplidas.

También se extinguen al hacerse imposible su cumplimiento por causa extraña al deudor y sin su culpa; en todo otro caso, el deudor deberá indemnizar por su incumplimiento.

Aunque la obligación sea divisible, el acreedor podrá rechazar una oferta de cumplimiento incompleto o de objeto distinto del debido.

Sin embargo, puede compelerse al acreedor a que acepte el pago parcial de una cantidad cuando el deudor garantice el pago de la cantidad restante.

490. legea

Interpretazioa

Betebeharrak interpretatu beharko dira horiek eratzeko aitortu den borondatearekin, usadioarekin eta onustearekin bat etorritz.

Aurkako itunik izan ezean, prestazioa gauzatzeko betebeharra duenak bere kontura bete beharko ditu titulazioaren formalitate guztiak; esaterako, erregistro eta bulego publikoetan traktua berriro hastea, agiriak ematea eta betebeharra oso-osorik betetzeko egintzetatik beste edozein gauzatzea, bai eta zama nahiz mugapen azkenduei buruzko inskripzioak ezereztea ere.

Itunak zordunaren mesederako egin direla uste izanen da, salbu eta presuntzio hori egintzaren izaeraren edo inguruabarren aurkakoa denean.

491. legea

Berandutza-korrituak

Diruzko zor guztiak, korrituei buruzko hizpaketarik izan ez arren, legezko korrituak sortzen dituzte betebeharra mugaeguneratzen denetik.

492. legea

Zatigarritasunari buruzko presuntzioa

Legeak edo itunak halakoa adierazten ez badu, hau da, betebeharrean esku hartzen duten zordun edo hartzekodunak solidarioak direla, edo betebeharraren izaerak nahiz inguruabarrek hori bera ondorioztatzen ez badute, ulertuko da, modu aktibo nahiz pasiboan, bakoitzari dagokion heinean direla zordun edo hartzekodun.

Banakako betebeharrak

Prestazioa berez zatiezina bada, erreklamazioa modu baterakoan egin beharko da, baina zordun baten kaudimengabeziak ez die gainerako zordunei kalterik egingen.

II. KAPITULUA

Betebeharrak betetzea eta azkentzea

493. legea

Betebeharra betetzea

Betebeharrak azkentzen dira betetzen direnean.

Era berean, azkentzen dira, zordunarekin zerikusirik ez duen arrazoiaren ondorioz eta haren eruririk gabe, betebeharrak betetzea ezinezko suertatzen denean; beste edozein kasutan, zordunak kalte-ordaina eman beharko du bere ez-betetzea gertatuz gero.

Betebeharra zatigarria izan arren, hartzekodunak ezezkoa eman diezaioke betetze osatugabea egiteko edo zor den objektuaz bestelakoa emateko eskaintzari.

Hala ere, hartzekoduna behartu daiteke kopuru baten ordainketa partziala onartzera, baldin eta zordunak gainerako kopuruaren ordainketa bermatzen badu.

Asimismo, el acreedor de cantidad de dinero tendrá que aceptar un objeto distinto si el Juez estima justa la sustitución por haberse hecho excesivamente gravosa la prestación debida.

Cuando se trate de obligaciones de largo plazo o tracto sucesivo, y durante el tiempo de cumplimiento se altere fundamental y gravemente el contenido económico de la obligación o la proporcionalidad entre las prestaciones, por haber sobrevenido circunstancias imprevistas que hagan extraordinariamente oneroso el cumplimiento para una de las partes, podrá ésta solicitar la revisión judicial para se modifique la obligación en términos de equidad o se declare su resolución.

Ley 494

Reconocimiento de pago

Quien ha reconocido en un documento el cobro de una cantidad no podrá exigir la prueba de pago efectivo de la misma, pero podrá impugnar el documento probando la inexistencia de dicho pago.

Ley 495

Dación en pago

Cuando el acreedor acepte la dación en pago de un objeto distinto del debido, la obligación se considerará extinguida tan sólo desde el momento en que el acreedor adquiera la propiedad de la cosa subrogada, pero las garantías de la obligación, salvo que sean expresamente mantenidas, quedarán extinguidas desde el momento de la aceptación.

Dación para pago

La dación para pago sólo libera al deudor por el importe líquido de los bienes cedidos.

Ley 496

Pago por consignación

Si el acreedor se niega injustamente a aceptar el pago de la cantidad o de la cosa mueble debida, el deudor quedará libre de responsabilidad mediante la consignación judicial.

Si se tratara de cosa inmueble, podrá asimismo liberarse de responsabilidad poniéndola a disposición del Juez.

Ley 497

Pago por terceros

Cuando, por su naturaleza o por pacto, la obligación no requiera un cumplimiento personal del deudor, podrá ser cumplida por un tercero, incluso sin conocimiento del deudor.

El tercero que hubiere pagado con conocimiento y sin oposición por parte del deudor, así como el que lo

Era berean, diru-kopuruaren hartzekodunak diruaz bestelako objektua onartu beharko du, epailearen ustez ordezipena zuzena bada zor den prestazioak karga handiegia ekartzeagatik.

Epe luzerako betebeharretan edo segidako traktudunetan, betetze-epean zehar goitik behera eta modu larrian aldatzen bada betebeharraren eduki ekonomikoa edo prestazioen arteko proportzionaltasuna, ustekabeko inguruabarrak gertatu direlako eta inguruabar horiek karga handiegia dakartelako alderdietako batek betebeharrak bete ditzan, alderdi horrek epaileari eskatu ahal izanen dio betebeharra ekitatez berrikusteko, eta hori aldarazteko edo horren suntsiarazpena adierazteko.

494. legea

Ordainketari buruzko aitortpena

Norbaitek agiri bidez aitortzen badu kopuru bat kobratu duela, ezin izanen du galdatu horren ordainketa eragingarriari buruzko frogarik, baina agiria aurkaratu ahal izanen du halako ordainketa egin ez dela frogatuz.

495. legea

Ordainean ematea

Hartzekodunak onartzen badu zor den objektuaz besteko gauza ordainean ematea, betebeharra azkendutzat joko da hartzekodun horrek gauza subrogatuaren jabetza eskuratzen duenetik; baina betebeharraren bermeak onarpena eman denetik azkenduko dira, horiei esanbidez eutsi zaienean salbu.

Ordaintzeko ematea

Ordaintzeko emateak zorduna askatzen du, baina lagatako ondasunen zenbateko likidoaren neurrian bakarrik.

496. legea

Ordainketa, epailearen zainpean jarrita

Hartzekodunak bidegabe ezezkoa ematen badio berari zor zaion kopuruaren edo gauza higigarriaren ordainketa onartzeari, zorduna erantzukizunetik aske geratuko da, kopuru edo gauza hori epailearen zainpean jarritz.

Gauza higiezina bada, zorduna erantzukizunetik askatuko da gauza hori epailearen eskura jarritz.

497. legea

Hirugarrenek egindako ordainketa

Betebeharraren izaeraren ondorioz edo itunaren bidez beharrezkoa ez bada zordunaren betetze personala, betebeharra hirugarren batek bete ahal izanen du, baita zordunak horren berririk ez badu ere.

Hirugarrenak ordainketa egin badu, zorduna horren jakitun izanik eta horren aurka jarri gabe, edo

hubiere hecho por tener interés en el cumplimiento, quedará subrogado en el derecho del acreedor.

En los demás casos sólo podrá repetir del deudor en la medida de la utilidad que a éstos reportó tal pago.

Ley 498

Otros modos de extinción

También se extinguen las obligaciones por novación, por compensación, por confusión de la titularidad del deudor y la del acreedor, y por condonación de la deuda.

CAPÍTULO III

De la rescisión por lesión

Ley 499

Concepto

Quien haya sufrido lesión enorme, a causa de un contrato oneroso que hubiere aceptado por apremiante necesidad o inexperiencia, podrá pedir la rescisión del mismo.

Se entenderá por lesión enorme el perjuicio de más de la mitad del valor de la prestación, estimada al tiempo del contrato.

Si el perjuicio excediere de los dos tercios de aquel valor, la lesión se entenderá enormísima.

Ley 500

Sujeto

Siendo navarros todos los contratantes, procederá la rescisión por lesión sea cual fuere el lugar en que se hallare el objeto y el del otorgamiento del contrato.

Siendo navarro tan sólo alguno de los contratantes, procederá la rescisión cuando el contrato deba someterse a la ley navarra.

En ningún caso podrá pedir la rescisión por lesión quien, profesional o habitualmente, se dedique al tráfico de las cosas objeto del contrato o fuere perito en ellas.

Ley 501

Objeto

La rescisión se dará no sólo en los contratos sobre bienes inmuebles, sino también sobre los muebles cuando se estime justificada la acción en consideración al valor de los mismos y al perjuicio causado por el contrato en relación al patrimonio.

Ley 502

Contrato sobre varias cosas conjuntamente

El contrato sobre varias cosas conjuntamente por un sólo precio podrá rescindirise por lesión en su

ordainketa egin badu betetze horretan interesa izan duelako, hirugarren hori subrogatuko da hartzekodunaren eskubidean.

Gainerako kasuetan, berreskaera- eskubidea erabili ahal izanen du zordunaren aurka, ordainketaren ondorioz horrek izan duen onura erreklamatzeko bakarrik.

498. legea

Az kentzeko beste modu batzuk

Betebeharrak az kentzen dira, berebat, aldaberriketa edo konpentsazioa gertatzen denean, zordunaren eta hartzekodunaren titulartasunak bateratzen direnean, eta zorra barkatzen denean.

III. KAPITULUA

Kaltearen ondoriozko hutsalketa

499. legea

Kontzeptua

Norbaitek kalte larria jasan badu premiazko beharrezanean edo esperientziarik ezarengatik kostu bidezko kontratua onartu duelako, horren hutsalketa eskatu ahal izanen du.

Kalte larritzat hartuko da prestazioak duen balioaren erdia baino zati handiagoari eragindakoa; prestazioa kontratua egiteko unean zenbatetsiko da.

Kalteak balio horren bi herenak gainditzen baditu, hori larri-larria dela ulertuko da.

500. legea

Subjektua

Kontratugile guztiak nafarrak direnean, kaltearen ondoriozko hutsalketa bidezkoa da, objektuaren kokalekua eta kontratua egiteko lekua edozein izanda ere.

Kontratugileetatik bat bakarrik bada nafarra, hutsalketa bidezkoa izanen da kontratua Nafarroako legepean jarri behar denean.

Edozein kasutan ere, ezin du kaltearen ondoriozko hutsalketarik eskatu kontratuaren objektu diren gauzen trafikoan lanbidez nahiz ohikotasunez dabilenak edo gauzon inguruan aditu gisa diharduenak.

501. legea

Objektua

Hutsalketa gertatuko da, ondasun higiezinaren gaineko kontratuetan ez ezik, higigarrien gainekoetan ere, baldin eta akzioa bidezkotzat jotzen bada, gauzon balioa eta kontratuak ondareari begira eragindako kaltea aintzakotzat hartuta.

502. legea

Gauza batzuen gainean baterako moduan egindako kontratua

Gauza batzuen gainean, baterako moduan eta prezio bakarraren truk egiten den kontratua hutsald

totalidad, aunque se especificare separadamente el precio, valor o estimación de cada cosa.

Ley 503

Excepciones

No tendrá lugar la rescisión en los contratos de simple liberalidad, aleatorios o sobre objeto litigioso.

En las ventas efectuadas a carta de gracia o con pacto de retro, sólo se dará la rescisión cuando haya caducado el plazo o se haya extinguido el derecho a retraer.

Cuando no se hubiese fijado plazo, se estará a lo dispuesto en la ley 578.

Ley 504

Acción

La acción rescisoria por lesión es personal y transmisible a los herederos.

No tendrá lugar cuando sean procedentes las acciones de saneamiento por vicios o defectos de la cosa, o la de nulidad del contrato.

La acción rescisoria por lesión prescribirá en los plazos establecidos en la ley 33.

Ley 505

Renuncia

La renuncia a la acción rescisoria, hecha simultánea o posteriormente al contrato a que se refiere, será válida siempre que observe al menos la forma utilizada para tal contrato.

Sin embargo, no será válida la renuncia determinada por apremiante necesidad o por inexperiencia.

Ley 506

Restitución

a) Frutos

Declarada la rescisión, se restituirá la cosa con sus frutos, aplicándose en cuanto a éstos lo establecido en las leyes 353 y 354.

b) Mejoras

No habrá derecho alguno al abono de mejoras, pero el demandado podrá retirarlas cuando puedan separarse sin menoscabo de la cosa a que se hubiesen unido.

c) Complemento del precio

Cuando la restitución no fuese posible porque el demandado no tuviera la cosa en su poder, deberá pagar sólo el complemento del precio, valor o estimación más los intereses legales.

Indemnización

En todo caso, se podrá evitar la rescisión mediante el

ahal izanen da oso-osorik kaltearen ondorioz, nahiz eta gauza bakoitzaren prezio, balio edo zenbatespena modu bananduan zehazturik egon.

503. legea

Salbuespenak

Ez da hutsalketarik gertatuko eskuzabaltasun hutseko kontratueta, ausazkoetan edo objektu auzigaien gainekoetan.

Salmentak atzera-eskuratzekeko itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin badira, epea iraungi edo atzera-eskuratzekeko eskubidea azkentzen denean, eta orduan bakarrik, gertatuko da salmenten hutsalketa.

Epea finkatu ez denean, 578. legean xedaturikoa beteko da.

504. legea

Akzioa

Kaltearen ondoriozko hutsalketa-akzioa pertsonala da, eta jaraunsleei eskualda dakieke.

Ez da halako akziorik izanen, baldin eta bidezkoak badira gauzaren akats edo hutsen ondoriozko saneamendu-akzioak nahiz kontratuaren deuseztasun-akzioak.

Kaltearen ondoriozko hutsalketa-akzioa 33. legean ezarritako epeetan preskribatuko da.

505. legea

Uko egitea

Hutsalketa-akzioari uko egiten bazaio, kontratuarekin batera edo horren ondoren, uko hori baliozkoa izanen da, kontratua egiteko forma behintzat betetzen badu.

Hala ere, uko egitea ez da baliozkoa izanen, premiako beharizanarengatik edo esperientziarik ezarengatik gauzatzen bada.

506. legea

Itzulketa

a) Fruituak

Behin hutsalketa adierazi eta gero, gauza bere fruituekin batera itzuliko da; horiei dagokienez, 353 eta 354. legeetan ezarritakoa aplikatuko da.

b) Hobekuntzak

Ez da inolako eskubiderik izanen hobekuntzen ordainketa eskatzeko, baina mandatatuak hobekuntzok kendu ahal izanen ditu, euren euskarri den gauzari kalterik egin gabe banan badaitezke.

c) Prezioaren osagarria

Itzulketa ezin bada gauzatu mandatatuak gauza bere esku ez izateagatik, prezio, balio edo zenbatespenaren osagarria bakarrik ordaindu beharko du, legezko korrituekin batera.

Kalte-ordaina

Edozein kasutan, aurreko lerrokadan aipaturiko

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

abono de la indemnización a que se refiere el párrafo anterior.

Ley 507

Indivisibilidad de la acción

La acción de rescisión es indivisible y deberá ser ejercitada conjuntamente contra todos los obligados y por todos los que tengan derecho a ejercitarla, o por uno cualquiera de éstos respecto a la totalidad.

No habrá lugar a la rescisión cuando todos los obligados estén de acuerdo en indemnizar, y deberán hacerlo en la proporción que a cada uno corresponda.

Cuando sólo uno se disponga a ejercitar la acción, deberá notificarlo previamente a los otros que tengan derecho a la rescisión, para que puedan concurrir al litigio.

Después de haberse ejercitado la acción por uno de ellos, deberá éste hacer partícipe a los otros del resultado favorable de la acción por él ejercida, deducidos los gastos de litigio.

CAPÍTULO IV

Del enriquecimiento sin causa

Ley 508

Clases

El que adquiere o retiene sin causa un lucro recibido de otra persona queda obligado a restituir.

Se entiende por adquisición sin causa la que se ha hecho a consecuencia de un acto ilícito o de un convenio prohibido o que es inmoral para el adquirente, quien queda obligado a restituir lo recibido e indemnizar el perjuicio sufrido sin posible limitación por la pérdida fortuita, a no ser que se trate de un incapaz, en cuyo caso responderá tan sólo del enriquecimiento.

Se entiende que se retiene sin causa cuando se recibió una cosa para realizar una contraprestación que no se ha cumplido o en cobro de una obligación indebida con error por parte del que pagó y del que cobró, o cuando se recibió una cosa por causa inicialmente válida, pero que posteriormente ha dejado de justificar la retención de lo adquirido.

En estos casos, el adquirente está obligado a restituir su enriquecimiento.

Ley 509

Prueba en el pago de lo indebido

El que repite un pago indebido debe probar que lo realizó y la inexistencia de la obligación.

Cuando el que cobró niegue formalmente haber cobrado, una vez que se pruebe el pago, deberá

kalte-ordaina emanaz, hutsalketa saihestu ahal izanen da.

507. legea

Akzioaren zatiezintasuna

Hutsalketa-akzioa zatiezina da, eta modu baterakoan egikaritu beharko dute horretarako eskubidea duten guztiek betebeharreko guztien aurka, edo haietatik edozeinek kontratu osoari begira.

Ez da hutsalketarik gertatuko betebeharreko guztiak kalte-ordaina ematearekin ados daudenean; kalte-ordain hori eman beharko dute bakoitzari dagokion proportzioa errespetatuz.

Batek bakarrik badu akzioa egikaritzeko asmoa, aldez aurretik asmo hori jakinarazi behar die hutsalketarako eskubidea duten gainerakoei, auzian parte hartzeko aukera izan dezaten.

Horietatik batek bakarrik akzioa egikaritu ondoren, gainerakoekin banatu behar du berak egikaritutako akzioaren emaitza onuragarria, auziaren gastuak kenduta.

IV. KAPITULUA

Arrazoirik gabe aberastea

508. legea

Motak

Norbaitek arrazoirik gabe eskuratu edo atxikitzen badu beste pertsona batengandik jasotako irabazia, hori itzultzeko betebeharra du.

Ulertzen da arrazoirik gabeko eskuraketa dela egingiza ez-zilegi, hitzarmen debekatu edo eskuratzaillearentzat moralaren aurkakoa den hitzarmenaren ondorioz gauzaturikoa; eskuratzailleak betebeharra du berak jasotakoa itzultzeko eta eragindako kalteen ordaina emateko, ezusteko galeraren ondoriozko mugapenik egin gabe, salbu eta eskuratzaillea ezgaia denean, halakoetan aberastearen gaineko erantzukizun hutsa baitu.

Ulertzen da arrazoirik gabe atxikitzen dela gauza bat jaso denean kontraprestazio bat gauzatzeko eta hori ez denean gauzatu, edo ordaindu eta kobratu dutenen okerra dela-eta zor ez den betebeharra kobratzeko, eta, berebat, gauza bat jaso denean, jatorrian baliozkoa izan den arrazoiaren ondorioz, baina gero arrazoi horrek ez duenean justifikatzen eskuratutakoaren atxikipena.

Kasu horietan, eskuratzailleak betebeharra du bere aberastea itzultzeko.

509. legea

Zor ez denaren ordainketari buruzko frogua

Norbaitek berreskaera-eskubidea badu zor ez denaren ordainketari begira, frogatu behar du ordainketa hori egin duela eta ez dela horretarako betebeharririk izan.

Kobratu duenak forma egokian ukatzen badu berak kobratu duela, behin ordainketa frogatu eta gero,

probar él la existencia de la obligación.

El que cobró lo no debido podrá retener lo cobrado cuando pruebe que quien pagó lo hizo sin error.

Si se prueba la mala fe del que cobró, se considerará a éste como adquirente por acto ilícito.

Ley 510

Obligaciones naturales

No será repetible el pago cuando se haya hecho en cumplimiento de un deber moral, o impuesto por el uso, aun que no sea judicialmente exigible.

El reconocimiento, la novación, la compensación y la garantía de las obligaciones naturales producen efectos civiles.

Causa inmoral para el que pagó

Asimismo es irrepitable lo que se da a causa de un convenio inmoral para el que pagó, aunque lo sea también para el que cobró.

CAPÍTULO V

De la cesión de las obligaciones

Ley 511

Cesión de créditos

El acreedor puede ceder su derecho contra el deudor; pero cuando la cesión sea a título oneroso, el deudor quedará liberado abonando al cesionario el precio que éste pagó más los intereses legales y los gastos que le hubiere ocasionado la reclamación del crédito.

Ley 512

Asunción de deudas

El tercero que asume una obligación ajena queda obligado para con el deudor o acreedor con quienes haya contraído la asunción de la obligación, en los términos de la misma, y, de no haberse establecido otra cosa, asume también todas las obligaciones accesorias o derivadas de la principal.

La asunción no aceptada por el acreedor no libera de responsabilidad al deudor en tanto no quede cumplida la obligación.

La aceptación por el acreedor de la sustitución del deudor podrá prestarse expresamente o por actos que impliquen inequívocamente la liberación del primer acreedor*.

* Donde, por error, dice «acreedor», debe entenderse «deudor».

Los terceros que hubieren garantizado el

frogatu beharko du horretarako betebeharra izan dela.

Zor ez dena kobratu duenak atxiki ahal izanen du kobratutakoa, baldin eta frogatzen badu ordainketa egin duenak okerrik gabe egin duela.

Kobratu duenaren gaitzuste frogatzen bada, bera hartuko da egintza ez- zilegiaren ondoriozko eskuratzailatzat.

510. legea

Betebehar naturalak

Ordainketaren ondorioz ez da berreskaera- eskubiderik izanen, ordainketa hori eginbehar morala betetzeko egin bada edo usadioaren eraginez ezarri bada, nahiz eta ordainketa epaiketan galdatzeko modukoa izan ez.

Betebehar naturalei buruzko aitortpenak, aldaberriketak, konpentsazio eta bermeak ondore zibilak sortzen dituzte.

Moralaren aurkako arrazoia, ordaindu duenarentzat

Era berean, berreskaezina da ordaindu duenarentzat, moralaren aurkako den hitzarmenaren ondorioz emandakoa, nahiz eta kobratu duenarentzat ere halakoa izan.

V. KAPITULUA

Betebeharrak lagatzea

511. legea

Kredituak lagatzea

Hartzekodunak laga dezake berak zordunaren aurka duen eskubidea; baina lagapena kostu bidezkoa bada, zorduna aske geldituko da, lagapen- hartzaileari ordaintzen badizkio horrek ordaindutakoa, legezko korrituak eta kreditua erreklamatzean berak izandako gastuak.

512. legea

Zorrek bereganatzea

Hirugarrenak inoren betebeharra bereganatzen badu, hirugarren hori betebeharpean geratzen da betebeharra bereganatzea hitzartu duen zordun edo hartzekodunarekin; bestelakorik ezarri ezean, hirugarrenak bere gain hartzen ditu betebehar erantsi guztiak eta betebehar nagusiak erakarritakoak.

Hartzekodunak ez badu bereganatzea onartu, bereganatze horrek ez du zorduna erantzukizunetik askatzen betebeharra betetzen ez den bitartean.

Hartzekodunak zorduna ordeztari onarpena eman ahal izanen dio, esanbidez edo lehenengo hartzekoduna* ezbairik gabe askatzen duten egintzen bidez.

* Testuak «hartzekodun» hitza erabiltzen du okerretara; horren ordezt, «zordun» hitza jarri behar da.

Hirugarrenek betebeharraren betetzea bermatu

cumplimiento de la obligación quedarán liberados por la asunción, a no ser que hubieren prestado su consentimiento.

Ley 513

Cesión de contrato

Todo contratante puede ceder el contrato a un tercero, para quedar sustituido por éste en las relaciones pendientes que no tengan carácter personalísimo.

Si una de las partes hubiere consentido preventivamente la cesión del contrato a un tercero, la sustitución será eficaz, respecto a aquélla, desde el momento en que le hubiere sido notificada; si no hubiere consentido preventivamente la cesión, ésta sólo le afectará si la aceptare.

Desde que sea eficaz la sustitución, por la notificación o aceptación en sus respectivos casos, el cedente queda desligado del contrato, y el cesionario subrogado en su lugar.

El contratante cedido puede oponer al cesionario todas las excepciones derivadas del contrato, pero no las fundadas en otras relaciones con el cedente.

Los terceros que hubieren garantizado el cumplimiento del contrato quedarán liberados por la cesión, a no ser que hubiesen prestado su consentimiento.

Ley 514

Contrato con facultad de subrogación

Puede concertarse un contrato con facultad, para cualquiera de las partes, de designar posteriormente la persona que deba subrogarse en sus derechos y obligaciones.

El otro contratante, en cualquier momento, podrá requerir a quien esté facultado para que haga la designación dentro del plazo máximo de año y día, a contar del requerimiento, a no ser que en el contrato, o por ley, se hubiere establecido otro término.

La declaración que designe la persona deberá notificarse a la otra dentro del plazo.

Hecha la notificación, la persona designada se subroga en los derechos y asume las obligaciones de la parte que le designó, con efecto desde el momento de la celebración del contrato.

Si dentro del plazo no se notificare la designación de persona, el contrato producirá todos los efectos entre las partes que lo celebraron.

TÍTULO IX

DE LAS ESTIPULACIONES

CAPÍTULO I

De las promesas en general

Ley 515

badute, hirugarren horiek aske geratuko dira bereganatzearen ondorioz, salbu eta horri euren adostasuna eman diotenean.

513. legea

Kontratua lagatzea

Kontratugile orok hirugarren bati laga diezaioke kontratua, horrek kontratugilea ordez dezan, gauzatzeke dauden eta bere-berezkoak ez diren harremanetan.

Alderdi batek aurreneurri gisa adostasuna eman badio kontratua hirugarren bati lagatzeari, ordezpena eragingarria izanen da hari begira, hori jakinarazten zaion unetik; ez badio aurreneurri gisa adostasunik eman lagapenari, lagapen horrek alderdiarengan eragina izanen du hori onartzen duenean bakarrik.

Jakinarazpenaren edo onarpenaren bidez, kasuan-kasuan, ordezpena eragingarria denetik, lagatzailea kontratutik aske geratzen da eta lagapen-hartzailea horren lekuan subrogatzen da.

Lagatako kontratugileak lagapen- -hartzailearen aurka jar ditzake kontratuak ondorioztaturiko salbuespen guztiak; ez, ordea, lagatzailearekin dituen beste harremanetan oinarritutakoak.

Hirugarrenek kontratuaren betetzea bermatu badute, hirugarren horiek aske geratzen dira lagapenaren ondorioz, salbu eta horri euren adostasuna eman diotenean.

514. legea

Subrogatzeko ahalmena dakarren kontratua

Kontratuaren bidez, kontratugileetatik edozeini ahalmena eman dakioke beraren eskubide eta betebeharretan gero subrogatuko den pertsona izendatzeko.

Beste kontratugileak edozein unetan eskatu ahal izanen dio ahalduari izendapena egin dezan urtebete eta egun bateko gehieneko epean, eskaera egiten denetik zenbatuta, kontratuan edo lege-aginduz beste epe bat ezarri denean izan ezik.

Pertsona izendatzeko adierazpena epean jakinarazi behar zaio besteari.

Behin jakinarazpena egin eta gero, pertsona izendatua subrogatzen da izendapen hori egin duenaren eskubideetan, eta bere gain hartzen ditu haren betebeharrak, kontratua egiten denetik ondoreak izanik.

Pertsonaren izendapena ez bada epean jakinarazten, kontratuak ondore guztiak sortuko ditu izendapen hori egin duten alderdien artean.

IX. TITULUA

HIZPAKETAK

I. KAPITULUA

Hitzemateak orokorrean

515. legea

Concepto

Son estipulaciones los actos por los que una persona, mediante su promesa, se hace deudora de otra sin que ésta quede contractualmente obligada a cumplir una contraprestación.

Ley 516

Promesa de contrato

La promesa de concluir un contrato futuro obliga a quien la hace siempre que se hayan determinado los elementos esenciales del contrato cuya aceptación se promete.

El convenio consensual preparatorio de un contrato futuro, aunque no reúna todos los requisitos exigidos para la celebración del contrato previsto, obliga a las dos partes.

La obligación de contratar que resulta de estas promesas se regirá por las reglas aplicables al contrato prometido.

Los elementos accidentales del contrato no previstos en la promesa se determinará conforme al uso, la costumbre y la ley, o, en su defecto, por el Juez.

Ley 517

Opción de compra

La promesa de opción de compra que produzca efectos reales se regirá por las leyes 460 y 461.

Ley 518

Estipulación penal

La estipulación de pagar una cantidad como pena por el incumplimiento de una prestación lícita obliga al prominente, y la pena convenida no podrá ser reducida por el arbitrio judicial.

El deudor no quedará liberado de la obligación penal aunque concurra alguna causa que pudiera liberarle de la obligación principal.

La obligación de pagar la pena, salvo pacto en contrario, no tiene carácter alternativo, sino subsidiario, y el acreedor podrá rechazar la oferta de pago de la pena estipulada y exigir la indemnización que resulte debida por el incumplimiento de obligación principal.

Cuando el acreedor acepte el cumplimiento de la obligación, aunque éste sea parcial, se entenderá renunciada la estipulación penal, salvo que otra cosa se hubiere pactado.

Cuando cobre la pena, y luego exija la indemnización por incumplimiento, la pena cobrada se deducirá de

Kontzeptua

Hizpaketak dira norbaitek bere hitzemandaren bidez gauzaturiko egintzak, baldin eta horien ondorioz pertsona hori beste inoren zordun bihurtzen bada, kontraprestazioa betetzeko kontratuzko betebeharra hartu gabe.

516. legea

Kontratua egiteko hitzemandatea

Norbaitek etorkizunean kontratu bat egiteko hitza ematen badu, hitzemandate horrek betebeharrean jartzen du bere egilea; betiere, hitza zein kontraturen onarpenerako eman, eta kontratu horren oinarriko osagaiak zehaztu direnean.

Etorkizuneko kontratua prestatzeko adostasuneko hitzarmena egin bada, hitzarmen horrek, nahiz eta kontratua egiteko beharrezkoak diren betekizun guztiak izan ez, bi alderdiak jartzen ditu betebeharrean.

Hitzemandate horietatik kontratatzeko betebeharra sortzen da, eta betebeharrak hori eraentzen dute hitzemandako kontratuari aplikatu behar zaizkion erregelak.

Hitzemandatean ez badira aipatu kontratuaren aldiaren osagaiak, horiek zehaztuko dira usadio, ohitura eta legearekin bat etorritik; halakorik izan ezean, epailearen erabakiz.

517. legea

Erosteko aukera

Erosteko aukerari buruzko hitzemandateak ondore errealak sortzen baditu, hitzemandate hori 460 eta 461. legeek eraenduko dute.

518. legea

Hizpaketa penala

Prestazio zilegiaren ez-betetzeagatik, zigor gisa, kopuru bat ordaintzeko beharra hizpatu bada, hizpaketa horrek betebeharrean jartzen du hitzemandate, eta hitzarturiko zigorra ezin izanen da urritu epailearen erabakimenez.

Zorduna ez da zigor-betebeharretik askatuko, nahiz eta betebeharrak nagusitik askatzeko arrazoiren bat gertatu.

Zigorra ordaintzeko betebeharrak, aurkako itunik izan ezean, ez du hautabidezko izaerarik, subsidiarioa baizik; hartzekodunak ezezkoa eman diezaiokete zigor hizpatuaren ordaintzetaren gain egindako eskaintzari, eta kalte-ordaina galda dezake, betebeharrak nagusia ez-betetzeagatik hori zor bazaio.

Hartzekodunak betebeharraren betetzea onartzen badu, nahiz eta hori zati batekoa izan, ulertuko da hizpaketa penalarik uko egiten zaiola, bestelakoa itundu denean izan ezik.

Zigorra kobratu ondotik, ez-betetzeagatik kalte-ordaina eskatuz gero, kobratutako zigorra kenduko

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

la indemnización que resulte deberse en virtud del contrato.

Ley 519

Condición y término

Las promesas pueden someterse a condición y término.

Las condicionales no nacen hasta el cumplimiento de la condición, pero ésta tiene efecto retroactivo.

Las sometidas a término existen desde el primer momento, pero no se pueden exigir antes de la llegada del término.

Las condicionadas a un hecho imposible, inmoral o ilícito se tendrán por nulas.

Ley 520

Estipulación de renta

La promesa de pagar periódicamente una cantidad de dinero o cosa fungible debe quedar necesariamente limitada por un plazo final o por el tiempo que viva el acreedor o una tercera persona determinada, presente o futura, cuya existencia deberá justificarse al reclamar el pago de la cantidad periódica correspondiente.

Esta obligación puede constituirse también mediante un contrato de cesión de bienes a cambio de la misma.

Si al hacer la cesión no se hubiere pactado otra cosa, una vez que se haya empezado a cumplir la obligación, el contrato no podrá resolverse a causa del ulterior incumplimiento, pero el cedente podrá exigir garantía del pago de las cantidades que se devenguen en el futuro.

El pacto de que el incumplimiento valga como condición resolutoria tendrá efecto real y será inscribible en el Registro.

La acción de resolución deberá ejercitarse en los términos y con los requisitos fijados para la venta con pacto de retro en la ley 477.

Salvo pacto en contrario, el cesionario no podrá repetir las cantidades abonadas.

Ley 521

Oferta pública

Toda promesa sobre cosa y bajo condición lícita obliga al que la hace desde que es objeto de publicación suficiente, aunque nadie haya notificado su aceptación.

Si el promitente no hubiere fijado plazo, se entenderá mantenida la oferta durante el tiempo que parezca necesario según el arbitrio del Juez.

da kontratuaren ondorioz zor den kalte-ordainetik.

519. legea

Baldintza eta epe-muga

Hitzemateak baldintza eta epe-mugapean jar daitezke.

Baldintzapekoak ez dira sortzen, harik eta baldintza bete arte; baina horrek atzeraeraginezko ondorea du.

Epe-mugapekoak hasiera-hasieratik sortzen dira; baina ezin da horien betetzea galdatu epe-muga heldu baino lehen.

Hitzemateei baldintza jarri bazaie eta baldintza hori egitate ezinezko, moralaren aurkako edo ez-zilegia bada, hitzemateok deuseztat hartuko dira.

520. legea

Errentaren gaineko hizpaketa

Diru-kopurua edo gauza suntsikorra aldizka ordaintzeko hitzematea nahitaez mugatu behar da, edo amaierako epe-muga heldu arte, edo bestela, hartzekodunaren edo beste pertsona jakin baten heriotza gertatu arte; azken hori bizirik dagoena edo etorkizuneko izan daiteke, eta pertsona hori badela egiaztatu beharko da aldizkako diru-kopuruaren ordainketa eskatzen denean.

Betebehar hori era daiteke, halaber, horren truk ondasunak lagatzeko kontratua eginez.

Lagapena egitean ez bada bestelakorik itundu behin betebeharraren betetzea hasi eta gero, kontratua ezin izanen da suntsiarazi geroko ez-betetzearen ondorioz; baina lagatzaileak galdatu ahal izanen du etorkizunean sortuko diren kopuruaren ordainketaren bermea.

Itun bidez erabaki bada ez-betetzeak baldintza suntsiarazlearen baliozkotasuna izatea, itun horrek ondore erreala izanen du, eta Erregistroan inskribatu ahal izanen da.

Suntsiarazpen-akzioa egikaritu beharko da, atzera-eskuratzeko ituna duen salmentari buruzko 477. legeak ezarritako modu eta betekizunekin.

Aurkako itunik izan ezean, lagapen-hartzaileak ezin izanen ditu berreskaera-eskubidearen bitartez erreklamatu berak ordaindutako kopuruak.

521. legea

Eskaintza publikoa

Gauza baten gain eta baldintza zilegipean hitza eman bada, hitzemate horrek betebeharpean jartzen du hitz-emailea, hitzemate horri nahiko publikitate ematen zaionetik, nahiz eta inork onarpena jakinarazi ez.

Hitz-emaileak ez badu eperik finkatu, ulertuko da eskaintzari eusten zaiola epailearen erabakimenaren arabera beharrezkoa den epean zehar.

Si una persona determinada hubiere notificado al promitente su aceptación antes de caducar la oferta, ésta se entenderá mantenida, respecto al aceptante, durante un año y día, a no ser que en el momento de la aceptación se hubiere convenido otro plazo.

Ley 522

Estipulaciones para después de la muerte

La estipulación hecha para después de la muerte del promitente obliga a su heredero, y la que se hiciera para después de la muerte del acreedor favorece al heredero de éste.

Ley 523

Estipulación a favor de tercero

Es válida la estipulación a favor de tercero siempre que éste sea heredero del estipulante, o a favor del pignorante para que pueda rescatar objeto pignorado y luego vendido.

También es válida cuando se haga para gravar a un donatario o para constituir un crédito de restitución de dote o de cosa comodada o depositada, y en todo caso en que pueda apreciarse un interés razonable del tercero.

El cumplimiento de tal obligación puede ser exigido no sólo por el estipulante, sino también por la persona a cuyo favor se constituye la obligación, sin que sea necesaria, por parte de ésta, la previa aceptación; sin embargo, antes de que la aceptación sea notificada al estipulante, podrá éste revocar la estipulación, a no ser que se haya hecho en cumplimiento de una obligación previamente contraída por el estipulante frente al tercero favorecido por la estipulación.

En caso de ser varios los estipulantes, se entenderá salvo pacto en contrario, que la estipulación fue hecha por cada uno de ellos en cumplimiento de una obligación recíproca; en consecuencia, la revocación sólo podrá hacerse por todos los estipulantes conjuntamente; muerto uno de ellos, la estipulación será irrevocable para los sobrevivientes.

Ley 524

Estipulaciones a cargo de tercero

Las estipulaciones a cargo de tercero no obligan a éste si no es heredero del promitente, ni al mismo promitente; pero en los contratos puede una de las partes obligarse a que un tercero realice una prestación, y responderá de ella por el incumplimiento del tercero.

Cuando el tercero acepte la obligación estipulada a su cargo, quedará personalmente obligado en concepto de promitente.

Pertsona jakinak hitz-emaileari bere onarpena jakinarazten badio eskaintza iraungi baino lehen, ulertuko da eskaintzari eusten zaiola, onartzaileari begira, urtebete eta egun bateko epean, salbu eta onarpena egiteko unean beste epe bat hitzartu denean.

522. legea

Hizpaketak, hitz-emailea hil eta geroko

Hizpaketa egiten bada hitz-emailea hil eta geroko, hitzemate horrek hitz-emailearen jaraunslea jartzen du betebeharrean, eta egiten bada hartzekoduna hil eta geroko, onuragarria da horren jaraunslearentzat.

523. legea

Hirugarrenaren mesederako egindako hizpaketa

Baliozkoa da hirugarrenaren mesederako egindako hizpaketa, hirugarren hori hizpaketagilearen jaraunslea bada; era berean, pignoratzailearen mesederako eginikoa baliozkoa da, pignoratu eta saldutako objektua berreskuratzeko denean.

Hizpaketa baliozkoa da, berebat, hori egiten denean, dohaintza-hartzailea kargatzeko edota ezkonsariaren nahiz komodatu edo gordailupeko gauzaren itzulketari buruzko kreditua eratzeko, eta, edozein kasutan, hirugarrenaren zentzuzko interesa atzeman daitekeenean.

Betebehar hori betetzea galdatu ahal izanen du, hizpaketagileak ez ezik, betebeharra noren mesederako eratu, eta pertsona horrek ere bai, horren aurretiazko onarpena beharrezkoa izan gabe; dena den, hizpaketagileari onarpena jakinarazi baino lehen, horrek hizpaketa ezezta dezake, salbu eta hizpaketa egin denean, hizpaketagileak hizpaketaren onuradun den hirugarrenari begira aurretiaz hartu duen betebeharra betetzeko.

Hizpaketagileak bat baino gehiago badira, eta aurkako itunik izan ezean, ulertuko da horietako bakoitzak hizpaketa egin duela, elkarrekiko betebeharraren betetzea gauzatzeko; ondorenez, hizpaketagile guztiek batera bakarrik egin dezakete ezeztapena; horietako bat hildakoan, hizpaketa ezeztazina izanen da bizirik daudeneztat.

524. legea

Hizpaketak, hirugarrenaren kontura

Hizpaketak hirugarrenaren kontura egin badira, hizpaketa horiek ez dute betebeharrean jartzen hirugarren hori, hitz-emailearen jaraunsle ez bada, ezta hizpaketagilea bera ere; baina, kontratuetan, alderdi batek bere gain betebeharra har dezake hirugarren batek prestazioa egin dezan, eta alderdiak horren gaineko erantzukizuna du hirugarrenaren ez-betetzearengatik.

Hirugarrenak onartzen badu bere kontura hizpaturiko betebeharra, betebehar pertsonala izanen du hitz-emaile gisa.

CAPÍTULO II

De la fianza

Ley 525

Promesa de fianza

Por la promesa de fianza se obliga el promitente a cumplir la obligación si el deudor principal no lo hiciera.

Beneficios a) De excusión Salvo pacto en contrario, el fiador puede oponerse a la reclamación del acreedor que no ha agotado previamente la solvencia del deudor principal.

b) De regreso El fiador que hubiere liberado al deudor principal tendrá contra éste la acción de regreso.

c) De división Si fueren varios los fiadores y no se hubiese pactado lo contrario, tendrá el acreedor que dividir entre ellos la reclamación, pero cada uno de ellos es también fiador de los otros.

Ley 526

Mandato de crédito

Quien manda a otro que preste una cantidad o conceda un crédito a un tercero se hace fiador de la obligación contraída por éste.

El mandatario podrá liberarse del mandato si las condiciones patrimoniales del mandante o del tercero se hubieran hecho tales que resulte más difícil la satisfacción de la deuda.

Ley 527

Incapacidades

No pueden ser fiadores los religiosos profesos que, por razón de sus votos, carezcan notoriamente de patrimonio.

Los fiadores no pueden actuar como abogados en las causas que les afecten por razón de la garantía.

Ley 528

Solvencia

Cuando la ley exija la presentación de fiadores y el acreedor no estime solventes los que el deudor presente, el Juez decidirá acerca de la solvencia de los fiadores.

Ley 529

Moratoria

Cuando el acreedor proceda contra el fiador alegando que el deudor se halla en ignorado paradero, el fiador dispondrá de una moratoria legal de treinta días para averiguar dónde se halla el deudor principal.

Ley 530

Garantías

II. KAPITULUA

Fidantza

525. legea

Fidantza-hitzematea

Fidantza-hitzematearen bidez, hitzemaileak bere gain hartzen du betebeharra betetzeko ardura, zordun nagusiak hori egiten ez badu.

Onurak a) Eskusioa Aurkako itunik izan ezean, fidantza-emailea hartzekodunaren erreklamazioaren aurka jar daiteke, horrek alde aurretik ez badu zordun nagusiaren kaudimena agortu.

b) Atzerabidezkoa Fidantza-emaileak zordun nagusia askatu badu, horren aurka izanen du atzerabidezko akzioa.

c) Zatiketa Fidantza-emaileak bat baino gehiago badira eta aurkakoa itundu ez bada, hartzekodunak horien artean zatitu beharko du erreklamazioa, baina horietatik bakoitza gainerakoen fidantza-emaile ere bada.

526. legea

Kreditu-mandatua

Norbaitek inori ezartzen badio hirugarren bati dirukopurua maileguan eman edo kreditu jakina emateko mandatua, hura bihurtzen da beste horrek hartutako betebeharraren fidantza-emaile.

Mandataria mandatutik askatu ahal izanen da, baldin eta mandatugile edo hirugarrenaren ondare-egoerak txarrera egiteagatik zailago suertatzen bada zorraren ordainketa egitea.

527. legea

Ezgaitasunak

Ezin dira fidantza-emaile izan botoak egin dituzten erlijiosoak, baldin eta, boto horien ondorioz, nabaria bada ondarerik ez dutela.

Fidantza-emaileek ezin dute auzietan abokatu gisa jardun, auzi horiek eurengan eragina badute bermearen ondorioz.

528. legea

Kaudimena

Legearen aginduz fidantza-emaileak aurkeztu behar badira, eta hartzekodunaren ustez zordunak aurkezturikoak kaudimendunak ez badira, epaileak erabakiko du fidantza-emaileen kaudimenari buruz.

529. legea

Luzamendua

Hartzekodunak fidantza-emailearen aurka egiten badu, zordunaren egonlekua ezezaguna dela alegatuz, fidantza-emailea hogeita hamar eguneko legezko luzapenez balia daiteke zordun nagusia non dagoen ikertzeko.

530. legea

Bermeak

El fiador podrá solicitar por vía judicial que se impida la enajenación o gravamen de bienes del deudor y que se practique en el Registro la correspondiente anotación preventiva, a no ser que aquél le dé fianza de su eventual obligación de reembolso.

Ley 531

Responsabilidad de los herederos

La obligación del fiador se transmite a los herederos.

Sin embargo, si la responsabilidad derivada de la fianza les resultase extraordinariamente onerosa, podrán solicitar la revisión judicial de la obligación, de acuerdo con lo dispuesto en el último párrafo de la ley 493.

TÍTULO X

DE LOS PRÉSTAMOS

Ley 532

Efecto

Quien entrega a otro una cosa sin ánimo de donarla, puede reclamar su restitución.

Cuando se haya convenido una prestación a cambio de la cosa recibida, si esta prestación no se realiza, quien entregó la cosa podrá elegir entre reclamar la restitución de la misma o exigir el cumplimiento del contrato.

Quien recibe una cantidad de cosa fungible en préstamo puede disponer libremente de ella y queda obligado a restituir una cantidad igual, del mismo género y calidad.

Ley 533

Reconocimiento de préstamo

Quien ha reconocido en un documento haber recibido una cantidad en préstamo, quedará obligado a la restitución, salvo que impugne el documento y pruebe la inexistencia de la entrega.

Ley 534

Pactos

En todo préstamo pueden convenirse plazos y condiciones, y asegurarse la restitución con garantías de cualquier clase.

Plazo

Si no se ha pactado plazo para la restitución, se entiende que la obligación nace desde el primer momento, pero el Juez podrá fijar un plazo equitativo para su cumplimiento..

Ley 535

Interés

En el préstamo de dinero se puede estipular intereses dentro de los límites lícitos; si no se

Fidantza-emaileak auzibidean eska dezake, bai zordunaren ondasunak besterendu edo kargatu ez daitezzen, bai Erregistroan aurreneurritzko idatzoharra egin dadin, salbu eta zordunak horri fidantza ematen dionean kasuan kasuko itzulketa-betebeharraren gain.

531. legea

Jaraunsteen erantzukizuna

Fidantza-emailearen betebeharra horren jaraunstei eskualdatzen zaie.

Hala ere, fidantzaren ondoriozko erantzukizunak karga handiegia badakarkie jaraunstei, eskatu ahal izanen dute epaileak betebeharra berrikus dezan, 493. legearen azken lerroak ezarritakoaren arabera.

TITULUA

MAILEGUAK

532. legea

Ondorea

Norbaitek inori gauza ematen badio hori dohaintzan emateko asmorik gabe, horren itzulketa erreklamatu ahal izanen du.

Prestazioa hitzartu bada jasotako gauzaren truk, eta prestazio hori ez bada egiten, gauza eman duenak aukeran du horren itzulketa erreklamatu edo kontratuaren betetzea galdatzea.

Norbaitek maileguan hartu badu gauza suntsikorretan halako kopurua, askatasunez xeda dezake kopuru hori, eta genero eta kalitate bereko beste horrenbeste itzultzeko betebeharra izanen du.

533. legea

Maileguari buruzko aitortpena

Norbaitek agiri bidez aitortzen badu kopurua maileguan hartu duela, hori itzultzeko betebeharraren menpe geratzen da, salbu eta agiria aurkaratu eta ematerik gertatu ez dela frogatzen duenean.

534. legea

Itunak

Mailegu orotan, epeak eta baldintzak itun daitezke, bai eta itzulketa ziurtatu ere, orotariko bermeen bitartez.

Epea

Itzulketarako eperik ez bada itundu, ulertu behar da betebeharra hasierako unetik sortzen dela, baina epaileak ekitatezko epea finka dezake hura betetzeko.

535. legea

Korritua

Diruzko maileguan, korrituak itun daitezke muga zilegien barruan; korrituon zenbatekoa ez bada

determina la cuantía de los intereses sólo se devengarán los legales; y, a falta de estipulación de intereses, se devengarán los legales desde que el deudor se haya constituido en mora.

Ley 536

Conversión

Cualquier deuda vencida de cantidad determinada puede convertirse en deuda de préstamo por el simple acuerdo de las partes.

En este caso, se presume que se devengarán los intereses legales desde el momento del acuerdo.

Ley 537

Venta con pacto de retro

En la venta con pacto de retro o a carta de gracia, cuando, conforme a la ley 584, deba presumirse su fin de garantía, se entenderá haber un préstamo de la cantidad que figura como precio, con la garantía de retener la propiedad del objeto que figura como vendido y adquirir la propiedad definitiva del mismo si no se restituye la cantidad dentro del plazo pactado.

Ley 538

Préstamo al hijo de familia

El que presta a un hijo de familia no emancipado que vive en compañía de su padre, si prestó sin consentimiento de éste, carece de acción para reclamar la cantidad prestada, incluso después de desaparecer las causas de la incapacidad; pero si la cantidad es pagada voluntariamente, no habrá lugar a la repetición de la misma como indebida.

Queda exceptuado el caso de conversión en el préstamo conforme a la ley 536, o el de enriquecimiento del padre con la cantidad prestada.

Ley 539

Comodato

Por el préstamo de uso o comodato se concede gratuitamente el uso determinado de una cosa específica, mueble o inmueble, incluso ajena, con la obligación por parte del comodatario de devolverla una vez que haya terminado el uso convenido.

Ley 540

Responsabilidad del comodatario

El comodatario debe soportar los gastos ordinarios de conservación y reparación de la cosa prestada y responde de la pérdida de la misma, salvo si es por fuerza mayor, en cuyo caso sólo responde si salvó del mismo siniestro otras cosas de su propiedad.

Cuando se tratare de préstamo de semovientes, el

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

zehaztu, legezkoak bakarrik sortuko dira; korrituei buruzko hizpaketarik izan ezean, legezkoak sortuko dira zorduna berandutza- egoeran jartzen denetik.

536. legea

Bihurketa

Kopuru jakinaren gaineko zor mugaeguneratu guztiak mailegu-zor bihur daitezke alderdien arteko erabaki hutsaren bitartez.

Kasu horretan, uste izanen da legezko korrituak erabakia hartu den unetik sortzen direla.

537. legea

Salmenta egitea, atzera-eskuratzeo itunarekin

Salmenta atzera-eskuratzeo itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin bada, eta 584. legearekin bat etorritz uste izan behar bada horrek bermexedea duela, ulertuko da prezio gisa adierazitako kopuruaren mailegua eratu dela; berme gisa, saldutako objektuaren jabetza atxiki eta objektuaren jabetza behin betiko eskuratuko da, kopuru hori itzultzen ez bada itundutako epean.

538. legea

Familiako seme edo alabari emandako mailegua

Seme edo alaba emantzipatugabea gurasoarekin batera bizi bada, eta norbaitek seme edo alaba horri mailegua ematen badio, horretarako gurasoaren adostasunik gabe, horrek ez du inolako akziorik mailegupeko kopurua erreklamatzeko, nahiz eta geroago ezgaitasunarrazoia desagertu; baina, diru-kopuru hori borondatez ordaindu bada, ezin izanen da berreskaera-eskubiderik erabili, zor ez den kopuru gisa hori erreklamatzeko.

Salbuespen gisa har daiteke 536. legearekin bat etorritz maileguan bihurketa gertatzea, edo mailegupeko kopuruaren ondorioz gurasoa aberastea.

539. legea

Komodotua

Erabilera-mailegua edo komodotua dela bide, dohainik ematen da gauza higigarri edo higiezin jakin baten erabilera zehatza, gauza hori inorena izan arren; komodatudunak bere gain hartzen du gauza itzultzeko betebeharra, behin hitzarturiko erabilera amaitu eta gero.

540. legea

Komodatudunaren erantzukizuna

Komodatudunak ordaindu behar ditu mailegupeko gauza artatu eta konpontzeko gastu arruntak, eta erantzukizuna du gauzaren galeraren gain, salbu eta hori gertatzen denean ezinbesteko kasuaren ondorioz; halakoetan, ezbehar beretik bere jabetzapeko gauza batzuk onik atera dituenean, orduan bakarrik, izango du erantzukizuna.

Abereak eman badira maileguan, eta

comodatario que responde de su pérdida deberá abonar el valor máximo que el semoviente tuvo en el año anterior, o lo que el comodante hubiere pagado al adquirirlo.

Cuando el comodatario hubiere hecho un uso distinto del convenido o hubiere recibido la cosa con tasación, responderá de todo evento.

Ley 541

Gastos

Derecho de retención

El comodante debe pagar las contribuciones y seguros, y debe asimismo abonar al comodatario los gastos extraordinarios que la cosa haya causado, e indemnizarle los daños producidos por vicios de la cosa prestada que el comodante conocía y no declaró.

El comodatario podrá también retener la cosa prestada hasta que el comodante cumpla esta obligación.

TÍTULO XI

DEL CENSO CONSIGNATIVO

Ley 542

Constitución

El censo consignativo sólo podrá imponerse sobre inmuebles fructíferos y mediante la entrega en el acto del otorgamiento, que necesariamente habrá de hacerse en escritura pública, de un capital en dinero o signo que lo represente.

Ley 543

Laudemio y comiso

La finca sujeta a censo consignativo podrá ser vendida sin pago de laudemio o luismo, y no caerá en comiso por falta de pago de la pensión, sin perjuicio de la acción personal o real para reclamar el pago.

Ley 544

Pactos prohibidos

Son nulos el pacto de abono anticipado de pensiones y el pacto de que los casos fortuitos queden a cargo del censatario.

Ley 545

Redención

El censatario podrá redimir el censo en cualquier momento, previa notificación al censalista con dos meses de anticipación.

Transcurrido un año, no podrá efectuarse la redención sin dar otro nuevo aviso.

El capital para la redención, a falta de acuerdo, se determinará en consideración al valor del dinero y al

komodatudunak erantzukizuna badu horien galeraren gain, komodatudun horrek ordaindu beharko du aurreko urtean abereek izan duten gehieneko balioa, edo komodatugileak horiek eskuratzeko ordaindu duena.

Komodatudunak gauza erabiltzen badu hitzarturikoaz bestelako moduan, edota gauza tasaziopean jasotzen badu, erantzukizuna izanen du orotariko gertaeren gainean.

541. legea

Gastuak

Atxikitze eskubidea

Komodatugileak ordaindu behar ditu kontribuzio eta aseguruak; era berean, komodatudunari eman behar dizkio, bai gauzak erakarritako aparteko gastuak, bai mailegupeko gauzaren akatsek eragindako kalteen ordaina, komodatugileak akatson berririk eman ez badu horiek ezagutu arren.

Komodatudunak mailegupeko gauza atxiki ahal izanen du komodatugileak betebeharrak bete arte.

XI. TITULUA

ZAINPEKETA-ZENTSUA

542. legea

Eraketa

Zainpeketa-zentsua ezarri ahal izanen da ondasun higiezin fruitudunen gainean bakarrik; horretarako, eskritura publikoan jaso beharreko egilespenegintzan bertan, kapitala eman behar da, diruz edo hori ordezkatzeko duen beste edozein zeinuren bidez.

543. legea

Laudemio eta komisoa

Zainpeketa-zentsupeko finka saldu ahal izanen da laudemio edo luismorik ordaindu gabe; pentsioa ez ordaintzeagatik, ez da komisorik gertatuko; betiere, ordainketa erreklamatzeko akzio pertsonal edo errealarik kalterik egin gabe.

544. legea

Itun debekatuak

Deusezak dira pentsioak aurreraturik ordaintzeko ituna eta ezusteko kasuak zentsu-hartzailearen ardurapean jartzeko ituna.

545. legea

Askatzea

Zentsu-hartzaileak edozein unetan askatu ahal izanen du zentsua, hori gertatu baino bi hilabete lehenago zentsu-emalleari hori jakinarazten badio.

Behin urtebete igaro eta gero, ezin izanen da askatzea gauzatu beste abisu bat egin gabe.

Akordiorik izan ezean, askatzeko kapitala zehaztuko da, kontuan hartuta diruaren balioa eta askatzeak

beneficio que la redención reporte al censatario.

TÍTULO XII

DE LOS CONTRATOS DE CUSTODIA

Ley 546

Concepto

Por los contratos de custodia una persona encomienda a otra de su confianza una cosa para su guarda leal, con retribución o sin ella.

Obligaciones

El depositario está obligado a custodiar la cosa y a atender a su conservación conforme a lo pactado, pero en todo caso responderá de la pérdida por dolo o culpa grave.

Ley 547

Constitución

El depósito se constituye por la entrega de una cosa mueble a una persona que la recibe para su custodia.

La promesa de recibir una cosa en depósito obliga al promitente a título de estipulación.

Gratuidad

A falta de acuerdo sobre su onerosidad, el depósito se entiende gratuito; sin embargo, cuando el depositario se dedique habitualmente a esta clase de operaciones, se presumirá oneroso.

Ley 548

Devolución

La cosa depositada debe ser devuelta al depositante, o a la persona por él designada, cuando lo pida, aunque no hubiere transcurrido el plazo señalado.

a) Varios depositantes

Cuando fueren varios los depositantes, deberá devolverse a todos conjuntamente, salvo que se haya pactado hacerlo a uno de ellos determinado previamente o por un evento posterior.

Ley 549

b) Fallecido el depositante

Fallecido el depositante, y salvo que otra cosa se hubiere establecido, el depositario podrá devolver la cosa depositada a los albaceas u otras personas facultadas para representar la herencia o, en su caso, al usufructuario universal o al legatario de la cosa depositada autorizado para ello.

En defecto de estas personas, deberá hacerlo al heredero y, si fueran varios los herederos, a todos ellos conjuntamente o, no habiendo acuerdo unánime

zentsu- -hartzaileari ekarriko dion onura.

XII. TITULUA

ZAINZA-KONTRATUAK

546. legea

Kontzeptua

Zaintza-kontratuen bidez, norbaitek gauza bat uzten du bere konfiantzapeko pertsona baten ardurapean, horrek gauza zintzo zain dezan, ordainsariaren truk edo halakorik gabe.

Betebeharrak

Gordailuzainak bere gain hartzen du gauza zaintzeko betebeharra, bai eta gauza artatzekoa ere, itundutakoarekin bat etorritz; baina, edozein kasutan, erantzukizuna izanen du, doloaren edo erru astunaren ondorioz gertatutako galerarengatik.

547. legea

Eraketa

Gordailua eratzen da norbaiti gauza higigarri bat eman eta jasotzen duenak zaintzeko helburuz hartzen duenean.

Norbaitek gauza bat gordailupean jasotzeko hitza eman badu, hitzemande horrek betebeharraren jartzen du hitz-emailea, hizpaketa gisa.

Doakotasuna

Kostu bidezko tasunari buruzko hitzarmenik izan ezean, gordailua dohaiekoko dela ulertu behar da; hala ere, gordailuzainak horrelako eragiketarako egin ohi baditu, kostu bidezkoa dela uste izanen da.

548. legea

Itzulketa

Gordailupeko gauza gordailugileari edo horrek izendaturiko pertsonari itzuli behar zaio berak hala eskatzen duenean, nahiz eta zehazturiko epea igaro ez.

a) Gordailugileak bat baino gehiago izatea

Gordailugileak bat baino gehiago badira, itzulketa egin behar zaie guztiei batera, salbu eta itzulketa horietatik bati egitea itundu denean; gordailugile hori alde zehaztuta egon daiteke edo geroko jazokuntzaren bitartez zehaztu daiteke.

549. legea

b) Gordailugilea hil eta gero

Gordailugilea hil eta gero, eta bestelakoa ezartzen denean izan ezik, gordailuzainak gordailupeko gauza itzuli ahal izanen die albazei, jarauntsia ordezkatzeko ahalmenak dituzten beste pertsonari edo, hala denean, gozamedun unibertsalari edo gordailupeko gauzaren legatu- hartzaileari, horretarako baimena baldin badu.

Halako pertsonarik izan ezean, jaraunslari egin beharko zaio itzulketa, eta, jaraunslari bat baino gehiago izanez gero, horiei guztiei batera edo, horien

entre éstos, al contador designado conforme a la ley 345.

Ley 550

c) Varios depositarios

Si el depósito se hubiere constituido en poder de dos o más personas conjuntamente, la acción del depositante podrá dirigirse contra cualquiera de ellas por el todo.

Ley 551

Gastos

El depositario tendrá acción para reclamar del depositante la indemnización correspondiente por los gastos y perjuicios que le haya ocasionado el depósito.

Sin embargo, no podrá retener la cosa depositada por razón de este derecho u otro cualquiera que tenga contra el depositante.

Ley 552

Depósito e interés de tercero

En el depósito hecho en interés de tercero que ha notificado al depositante y al depositario su aceptación, el depositario no podrá devolver la cosa al depositante sin el consentimiento del tercero interesado.

En este contrato se estará a lo establecido para la estipulación en favor de tercero en la ley 523.

Ley 553

Aplicación analógica

Salvo que por pacto o disposiciones legales o por la naturaleza del acto proceda otra cosa, en toda relación que imponga un deber de custodia serán exigibles las obligaciones propias del depositario.

Ley 554

Depósito irregular

Cuando en el depósito de cosa fungible se den al depositario, expresa o tácitamente facultades de disposición, se aplicará lo dispuesto para el préstamo de dinero en las leyes 532, 534 y 535.

TÍTULO XIII

DEL CONTRATO DE MANDATO Y DE LA GESTIÓN DE NEGOCIOS

Ley 555

Concepto

Por el contrato de mandato, el mandatario que acepta el encargo de realizar una gestión que interesa al mandante se obliga a cumplirla diligentemente y a rendir cuenta de la misma, pero no responde del resultado de ella.

Cuando se interviene en asunto de otra persona a

artean aho bateko akordiorik ez badago, 345. legearekin bat etorri izendaturiko kontulariari.

550. legea

c) Gordailuzain bat baino gehiago izatea

Gordailua bi pertsonaren edo gehiagoren eskuetan eratu bada batera, gordailugilearen akzioa horietatik edozeinen aurka zuzendu ahal izanen da, gordailu osoa eskatzeko.

551. legea

Gastuak

Gordailuzainak akzioa izanen du gordailugileari gordailuaren ondorioz izandako gastu eta galeren ordaina erreklamatzeko.

Dena den, ezin izanen du gordailupeko gauza atxiki eskubide horren ondorioz edo gordailugilearen aurka duen beste edozein eskubideren ondorioz.

552. legea

Gordailua eta hirugarrenaren interesa

Gordailua hirugarrenaren intereserako egin bada, eta horrek gordailugileari eta gordailuzainari onarpena jakinarazi badie, gordailuzainak ezin izanen dio gordailugileari gauza itzuli, hirugarren interesdunaren adostasunik gabe.

Kontratu horretan bete beharko da hirugarrenaren mesederako egindako hizpaketari buruz 523. legean ezarritakoa.

553. legea

Aplikazio analogikoa

Harremanek zaintza-betebeharra ezartzen badute, gordailuzainari dagozkion betebeharrak galdatzeko modukoak izanen dira, itunak, legezko xedapenak edo egintzaren izaerak bestelakoa erakartzen dutenean izan ezik.

554. legea

Gordailu irregularra

Gauza suntsikorraren gordailuan, esanbidez nahiz isilbidez gordailuzainari xedatze-ahalmenak eman bazaizkio, 532, 534 eta 535. legeek diruzko maileguari buruz xedaturikoa aplikatuko da.

XIII. TITULUA

MANDATU-KONTRATUA ETA NEGOZIOEN KUDEAKETA

555. legea

Kontzeptua

Mandatu-kontratu dela bide, mandatariak onartu egiten du mandatugilearen intereseko kudeaketa egiteko ardura, eta bere gain hartzen du kudeaketa hori arretaz betetzeko betebeharra, bai eta horren kontuak ematekoa ere, baina ez du erantzukizunik hartzen horren emaitzaren gainean.

Beste inoren arazoan esku hartzen bada horrek hala

petición de ésta, pero sin ánimo de aceptar un mandato, sólo se responde del daño causado por el propio dolo.

Indemnización

En todo caso, el que encarga a otro una gestión quedará obligado a indemnizar al mandatario de los gastos y perjuicios que la gestión le haya reportado y a proveerlo de las cantidades necesarias para realizarla.

Ley 556

Interés del mandante

El mandato debe interesar al mandante; y se entiende que le interesa en los casos previstos en la ley 526.

Del simple consejo no se deriva para quien lo da más obligación que la de indemnizar el daño causado por su dolo.

Ley 557

Efectos para el mandante

De la actuación del mandatario tan sólo se deriva adquisición de derechos y obligaciones para el mandante cuando se pruebe el consentimiento previo o subsiguiente de éste.

Ley 558

Gratuidad

El mandato se presume gratuito, salvo cuando el mandatario se dedique habitualmente a gestiones como la encomendada.

Ley 559

Extinción

El mandato se extingue por la muerte del mandante o del mandatario.

El mandatario queda obligado a cumplir el encargo que se le encomendó para después de morir el mandante.

El mandato puede extinguirse por la sola voluntad del mandante o del mandatario.

Extinguido el mandato, el mandatario debe abstenerse de realizar nuevas gestiones, y quedará obligado a devolver al mandante todos los documentos que éste le hubiere entregado y el instrumento de poder que, en su caso, le hubiese conferido.

El mandante y el mandatario o, en su caso, sus herederos responderán de los daños causados por su culpa en la terminación o liquidación del contrato.

Ley 560

Gestión de negocios

Cuando una persona realiza una gestión en interés de otra, sin haber recibido encargo de ésta, queda

eskatuta, baina mandatua onartzeko asmorik gabe, orduan, norberaren doloaz eragindako kaltearen gainean, eta horretan bakarrik, egongo da erantzukizuna.

Kalte-ordaina

Edozein kasutan, norbaitek inoren ardurapean jartzen badu kudeaketa, hark mandatariari eman behar dizkio, bai horrek kudeaketaren ondorioz izandako gastu eta galeren ordaina, bai eta kudeaketa egiteko behar diren diru-kopuruak ere.

556. legea

Mandatugilearen interesa

Mandatua interesekoa izan behar da mandatugilearentzat, eta interesekoa dela ulertzen da 526. legean arauturiko kasuetan.

Aholku hutsak ez dakarkio horren emaileari doloaz eragindako kaltearen ordaina emateko betebeharra baino.

557. legea

Mandatugilearentzako ondoreak

Mandatariaren jardunak berarekin dakar mandatugileak eskubide eta betebeharrak eskuratzea, baldin eta frogatzen bada horrek alde aurretiko edo geroagoko adostasuna eman duela.

558. legea

Doakotasuna

Mandatua dohainekoa dela uste da, mandatariak antzeko kudeaketetan jardun ohi duenean izan ezik.

559. legea

Az kentzea

Mandatua azkentzen da mandatugile edo mandatariaren heriotzarenegatik.

Mandatariak bere gain hartzen du mandatugilea hil eta geroko berari agindutakoa betetzeko betebeharra.

Mandatua azken daiteke mandatugile edo mandatariaren borondate hutsaren ondorioz.

Behin mandatua azkendu eta gero, mandatariak ezin du kudeaketa berririk egin, eta mandatugileari itzuli behar dizkio horrek alde aurretik emandako agiri guztiak, bai eta, hala denean, berari eman dion ahalordea ere.

Mandatugileak eta mandatariak edo, hala denean, horien jaraunsleek erantzukizuna dute euren erruz eragindako kalteen gainean, kontratua amaitu edo likidatzean.

560. legea

Negozioen kudeaketa

Norbaitek beste inoren intereserako kudeaketa egiten badu horren agindurik jaso gabe, berak

obligada a terminar la gestión comenzada y rendir cuentas de la misma.

La persona en cuyo interés se hizo la gestión deberá indemnizar al gestor todos los gastos y perjuicios que haya tenido, siempre que la gestión hubiera sido razonablemente asumida y realizada, aunque no se hubiese conseguido el resultado deseado y pueda presumirse que el gestor no obró con ánimo de liberalidad.

Ley 561

Ratificación

Si la persona en cuyo interés se hizo la gestión la ratifica, queda obligada en los mismos términos que un mandante.

Si con anterioridad hubiere prohibido la gestión, no quedará obligada a indemnización alguna.

Ley 562

Contrato de prestación de servicios

Las disposiciones del presente título se aplicarán al contrato de prestación de servicios, en la medida en que no esté regulado por disposiciones especiales.

TÍTULO XIV

DE LA COMPRAVENTA Y DE LA PERMUTA

CAPÍTULO I

De la compraventa

Ley 563

Perfección

La compraventa se perfecciona por el consentimiento de las partes sobre sus elementos esenciales, pero, cuando se trate de cosas fungibles a tanto por unidad, no se perfecciona hasta que se hayan contado, pesado o medido.

Cuando se haya convenido la perfección mediante una forma determinada, se aplicará lo dispuesto en la ley 18.

Ley 564

Adquisición de la propiedad

La adquisición de la propiedad por el comprador requiere la entrega de la cosa vendida.

Ley 565

Condición suspensiva

Aunque no hubiere pacto de reserva de dominio en la compraventa, mientras el vendedor* no pague el precio, la transmisión de dominio se presumirá sometida a condición suspensiva, a no ser que se hubiese fijado un plazo para el pago del precio o convenido considerar éste como cantidad prestada o constituido garantía real o personal.

* Donde, por error, dice «vendedor», debe entenderse «comprador».

Ley 566

Doble venta

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

hasitako kudeaketa amaitzeko betebeharra du, eta horri buruzko kontuak eman beharko ditu.

Kudeaketa noren intereserako egin, eta pertsona horrek gastu eta galera guztien ordaina eman beharko dio kudeatzaileari, baldin eta kudeaketa zentzuz bereganatu eta gauzatu bada, nahiz eta lortu nahi den emaitza bete ez, eta uste izan badaiteke kudeatzaileak ez duela eskuzabaltasun asmoz jardun.

561. legea

Berrespena

Kudeaketa noren intereserako egin, eta pertsona horrek kudeaketa berresten badu, betebeharpean geratzen da mandatugile baten moduan.

Aldez aurretik kudeaketa debekatu badu, ordea, ez da behartuta egonen kalte-ordaina ematera.

562. legea

Zerbitzuak egiteko kontratua

Titulu honetako xedapenak zerbitzuak egiteko kontratuari aplikatuko zaizkio, hori xedapen berezietan arauturik ez dagoen neurrian.

XIV. TITULUA

SALEROSKETA ETA TRUKAKETA

I. KAPITULUA

Salerosketa

563. legea

Burutzea

Salerosketa burutzen da alderdiek horren oinarritzko osagaien gain adostasuna ematen dutenean; baina gauza suntsikorrak saltzen badira unitate bakoitzeko diru kopuru baten truk, salerosketa ez da burutuko unitateak zenbatu, pisatu edo neurtu arte.

Salerosketa burutzeko forma zehatza betetzea hitzartzen bada, 18. legean xedaturikoa aplikatuko da.

564. legea

Jabetza eskuratzea

Erosleak jabetza eskura dezan, beharrezkoa da saldutako gauza ematea.

565. legea

Baldintza etengarria

Salerosketan jabaria erreserbatzeko ituna egin ez bada ere, saltzaileak* prezioa ordaintzen ez duen bitartean, uste izanen da jabariaren eskualdaketa baldintza etengarriean geratzen dela, salbu eta prezioa ordaintzeko epe jakina finkatu, prezioa mailegupeko kopurutzat hartu edota berme erreal nahiz pertsonala eratzen denean.

* Testuak «saltzaile» hitza erabiltzen du okerretara; horren ordez, «erosle» hitza jarri behar da.

566. legea

Salmenta bikoitza

Si por contratos distintos dos o más personas han comprado de buena fe una misma cosa, tendrá preferencia sobre ésta la que haya recibido antes la posesión.

Si ninguna de ellas posee, la que haya pagado al vendedor en la forma convenida, y si varias pagaron, la que ostente un contrato de fecha fehaciente más antigua.

En todo caso, el comprador de buena fe será preferido al de mala fe; y si todos fueran de mala fe, se aplicarán las reglas establecidas para el caso de que todos fueran de buena fe.

Los compradores que conforme al párrafo anterior quedaren excluidos de la cosa sólo podrán reclamar del vendedor el resarcimiento de daños e indemnización de perjuicios.

Lo establecido en esta ley se aplicará también a la permuta, adjudicación en pago y otros contratos traslativos a título oneroso.

Si alguno de los compradores hubiese inscrito en el Registro de la Propiedad, se estará a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

Ley 567

Obligaciones del vendedor

Por el contrato de compraventa, el vendedor se obliga a entregar la libre posesión de la cosa vendida; queda igualmente obligado a hacer todo lo posible para que el comprador adquiera la propiedad sobre la misma.

Asimismo se obliga el vendedor al saneamiento por evicción y vicios ocultos, salvo que las partes hubieren pactado lo contrario.

Ley 568

Entrega de la cosa

La cosa vendida se entenderá entregada cuando haya sido puesta a disposición del comprador, según la naturaleza de la cosa y conforme a los usos del lugar.

El uso de la cosa o el ejercicio del derecho por el comprador se equipara a la entrega.

El otorgamiento de la escritura pública de compraventa, salvo pacto en contrario, equivale también a la entrega.

Ley 569

Riesgos

Perfeccionada la venta, debe el vendedor custodiar diligentemente la cosa vendida hasta su entrega y avisar al comprador de los posibles riesgos; responderá de la pérdida o daños causados por su negligencia en el cumplimiento de esta obligación.

Zenbait kontraturen bitartez, bi pertsonak edo gehiagok onustez gauza bera erosi badute, gauzaren gainean lehenespena izanen du horren edukitza lehenik eskuratu duenak.

Pertsona horietatik inork ere ez badu edukitzarik, hitzarturiko moduan saltzaileari ordaindu dionak, eta, batek baino gehiagok ordaindu badiote, data sinesgarrietatik antzinakoena duen kontratua egin duenak.

Edozein kasutan, erosle onustedunak lehenespena izanen du, gaitzustedunaren gainetik, eta, horiek guztiak gaitzustedunak badira, guztiak onustedunak izanez gero aplikatuko litzaizkiekeen erregelak aplikatuko zaizkie.

Aurreko lerrokadarekin bat etorritz, erosle batzuk gauzatik baztertuta geratu badira, kalte eta galeren ordaina bakarrik erreklamatu ahal izanen diote erosleok saltzaileari.

Lege honetan ezarritakoa aplikatuko zaie trukaketari, ordainean egindako adjudikazioari, bai eta kostu bidez eskualdatzeko beste kontratuei ere.

Erosleetatik batek Jabetza Erregistroan egin badu inskripzioa, Hipoteka Legean xedaturikoa beteko da.

567. legea

Saltzailearen betebeharrak

Salerosketa-kontratuaren bidez, saltzaileak bere gain hartzen du saldutako gauzaren edukitza askea emateko betebeharra; era berean, bere esku dagoen guztia egin behar du, erosleak gauzaren gaineko jabetza eskura dezan.

Halaber, saltzailea betebeharpean geratzen da ebikzioaren eta ezkutuko akatsen saneamenduari begira, alderdiek horren aurkakoa itundu dutenean izan ezik.

568. legea

Gauza ematea

Saldutako gauza eman dela ulertuko da hori eroslearen esku jartzen denean, gauzaren izaeraren arabera eta tokiko usadioekin bat etorritz.

Erosleak gauza erabiltzea edo eskubidea egikaritzea ematearen parekoa da.

Salerosketaren eskritura publikoa egitea ere, aurkako itunik izan ezean, ematearen parekoa da.

569. legea

Arriskuak

Behin salmenta burutu eta gero, saltzaileak arretarekin zaindu behar du saldutako gauza, hori eman arte, eta gerta daitezkeen arriskuen berri eman behar dio erosleari; erantzukizuna izanen du bere zabarkeriaz betebehar hori betetzean gertaturiko galera edo eragindako kalteen gain.

Todos los demás riesgos serán a cargo del comprador, aunque éste no haya incurrido en mora para aceptar la entrega.

En caso de mora del vendedor, no queda obligado a entregar sino lo que subsista de la cosa vendida.

En las ventas hechas bajo condición suspensiva, si antes del cumplimiento de ésta se perdiera la cosa, quedará sin efecto el contrato; sin embargo, cumplida la condición, el menoscabo anterior será a cargo del comprador.

Ley 570

Evicción

En caso de producirse la evicción de la cosa vendida, el vendedor deberá indemnizar al comprador todo menoscabo patrimonial sufrido por éste a consecuencia de la evicción.

Ley 571

Compra de cosa propia del comprador

La compra de cosa propia del comprador es nula, salvo que resulte hecha bajo la condición suspensiva de perder aquél la propiedad de la cosa o que se haga tan sólo para obtener la posesión o los derechos que sobre la cosa puedan corresponder al vendedor.

Ley 572

Facultad de disentir

Cuando las partes se hubieren reservado el derecho de disentir de la compraventa, dejándola sin efecto, y no se hubiere señalado plazo para el ejercicio de este derecho, se entenderá que caduca pasados un mes y un día contados a partir del requerimiento fehaciente.

Ley 573

Venta en función de garantía

Para las ventas con pacto de retro, reserva de dominio o condición resolutoria en función de garantía se observará, respectivamente, lo dispuesto en los capítulos IV, VI y VII del título VII de este libro.

Ley 574

Gastos de escritura

Salvo pacto en contrario, los gastos de otorgamiento de la escritura u otro documento serán por mitad a cargo de comprador y vendedor.

Son válidos y surtirán plenos efectos los pactos sobre el pago de impuestos y otros gastos derivados de la compraventa, no obstante lo establecido en cualesquiera disposiciones legales.

Ley 575

Venta en pública subasta

Gainerako arriskuak eroslearen ardurapekoak izanen dira, nahiz eta hori, ematea onartzean, berandutza-egoeran izan ez.

Saltzailea berandutza-egoeran izanez gero, saldutako gauzatik geratzen dena bakarrik eman beharko du.

Baldintza etengarrieko salmentetan, gauza galtzen bada baldintza bete baino lehen, kontratua ondorerik gabe geratuko da; alabaina, baldintza betez gero, eroslearen ardurapekoa izanen da gauzak aurretiaz izandako urripena.

570. legea

Ebikzioa

Saldutako gauzaren ebikzioa gertatzen bada, saltzaileak erosleari eman beharko dio horrek ebikzioaren ondorioz jasandako ondare-urripenaren ordaina.

571. legea

Erosleak bere gauza erostea

Erosleak bere gauza erosten badu, erosketa hori deuseza da, salbu eta erosleak gauzaren jabetza galduko duelako baldintza etengarriean egiten denean, edo, besterik gabe, saltzaileari gauzaren gainean dagozkion edukitza edo eskubideak eskuratzeko asmoz egiten denean.

572. legea

Ados ez egoteko ahalmena

Alderdiek eurentzat erreserbatu badute salerosketarekin ados ez egoteko eskubidea, salerosketa ondorerik gabe uztekoa, eta ez bada zehaztu eskubide hori egikaritzeko eperik, ulertuko da eskubidea iraungitzen dela hilabete eta egun bat igarotakoan, alderdioi agindei sinesgarria egin zaienetik zenbatuta.

573. legea

Salmentak berme-eginkizuna betetzea

Salmentak atzera-eskuratzeko itunarekin, jabaria erreserbatzeko itunarekin edo baldintza suntsiarazlearekin egin badira, eta salmenta horiek berme-eginkizuna betetzen badute, liburu honetako VII. tituluaren IV, VI eta VII. kapituluetan xedaturikoa beteko da hurrenez hurren.

574. legea

Eskrituraren gastuak

Aurkako itunik izan ezean, erosleak eta saltzaileak ordainduko dituzte erdi bana eskritura edo bestelako agiriren bat egiteagatik sortzen diren gastuak.

Baliozkoak dira eta ondore guztiak sortuko dituzte salerosketaren gaineko zergei eta salerosketaren ondoriozko beste gastuei buruzko itunek, legezko xedapenetan ezarritakoa gorabehera.

575. legea

Jendaurreko enkantean egindako salmenta

La venta de cosas en pública subasta, voluntaria o forzosa, se regirá por lo establecido en el pliego de condiciones, y en defecto de éste, por las reglas siguientes:

1. En las subastas por pliegos cerrados, una vez presentados, éstos no podrán ser retirados, y el acto de su apertura será público.

Se adjudicará provisionalmente el remate a la proposición más ventajosa; si las proposiciones fueran iguales, en el mismo acto se verificará entre los proponentes una licitación por pujas a la llana durante diez minutos; si terminado este tiempo subsistiese la igualdad, se decidirá por sorteo la adjudicación provisional.

2. En las subastas por pujas a viva voz o a la llana los licitantes pujarán conforme a los usos y costumbres.

3. Antes de levantarse la sesión, se extenderá acta de la subasta con las formalidades debidas.

Leída el acta, deberá ser firmada por el adjudicatario, interesados que quieran hacerlo y, en su caso, por el autorizante.

4. El resultado de la subasta se hará público en el tablón de anuncios del Ayuntamiento o en cualquiera otra forma acostumbrada en la localidad.

5. Dentro del plazo de seis días a contar de la adjudicación provisional, cualquiera de los licitadores podrá pedir que se le adjudique la cosa, consignando el precio de la adjudicación provisional mejorado en una sexta parte por lo menos.

En caso de ser varios los que hubieren ejercitado este derecho, dentro de los cuatro días siguientes se celebrará sólo entre los mejorantes una nueva subasta, cuyo remate será definitivo.

6. Las subastas judiciales o administrativas se regirán, respectivamente, por lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil y en el Reglamento para la Administración Municipal de Navarra.

7. Salvo lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil y en la Ley Hipotecaria, deberán elevarse a escritura pública las compraventas de bienes inmuebles adquiridos en subasta.

CAPÍTULO II

De la venta a retro

Ley 576

Concepto

Por el contrato de venta con pacto de retro o a carta de gracia, el vendedor se reserva el derecho real de recuperar la cosa vendida mediante el reintegro del precio recibido, los gastos de legítimo abono y las impensas necesarias y útiles.

Gauzen salmenta, borondatezko zein nahitaezkoa, jendaurreko enkantean eginez gero, salmenta hori eraenduko du baldintzen pleguan ezarritakoak eta, halakorik izan ezean, hurrengo erregelek:

1. Enkanteak plegu itxien bidez egin badira, aurkeztu ondoren ezin dira enkantetik atera, eta eurok irekitzeko egintza jendaurrekoa izanen da.

Errematea behin-behinean adjudikatuko zaio proposamenik abantailatsuenari; proposamenak berdinak badira, egintza berean ahozko posturen bidezko lizitazioa egingen da proposamengileen artean, hamar minutuan zehar; epe hori amaitutakoan, berdintasunak bere horretan badirau, behin-behineko adjudikazioa zozketaz erabakiko da.

2. Enkanteak gauzatu badira ozenki edo ahoz egindako posturen bidez, lizitatzailleak posturara arituko dira usadio eta ohiturekin bat etorriz.

3. Bilera amaitu baino lehen, enkantearen akta egingen da, bete beharreko formalitateekin.

Behin akta irakurri ondoren, akta sinatu beharko dute adjudikazio- hartzaileak, hori egin nahi duten interesdunek eta, hala denean, egileak ere.

4. Enkantearen emaitza jendaurrean agertuko da, udaletxeko iragarki-oholean edo, bestela, enkantea zein herritan egin, eta herri horretan erabili ohi den bestelako moduan.

5. Behin-behineko adjudikazioa egiten denetik, hurrengo sei eguneko epean, lizitatzailleetatik edozeinek eska dezake gauza berari adjudikatzeko, behin-behineko adjudikazioaren prezioa zainpean jarriz, seiren batean hobeturik, gutxienez.

Eskubide hori batek baino gehiagok egikaritu badute, hurrengo lau egunetan beste enkante bat egingen da prezioa hobetzen dutenen artean, eta horren errematea behin betikoa izanen da.

6. Prozedura Zibilaren Legean eta Nafarroako Udal Administrazioarentzako Erregelamenduan xedaturikoek eraenduko dituzte, hurrenez hurren, epaiketako enkanketak eta administrazioko enkanteak.

7. Prozedura Zibilaren Legean eta Hipoteka Legean xedaturikoa izan ezik, eskritura publiko bihurtu beharko dira enkantean eskuraturiko ondasun higiezinaren gaineko salmentak.

II. KAPITULUA

Salmenta atzera-eskuratzeo itunarekin egitea

576. legea

Kontzeptua

Salmenta-kontratua atzera-eskuratzeo itunarekin edo grazia-agiriko itunarekin egin bada, saltzaileak berarentzat erreserbatzen du, kontratu horren bitartez, saldutako gauza berreskuratzeo eskubide erreala; horretarako, itzuli egin beharko ditu berak jasotako prezioa, legebidez ordainduriko gastuak,

Ley 577

Plazo

El derecho del vendedor a recuperar la cosa puede establecerse por tiempo determinado, indefinido o perpetuo.

Sólo se entenderá perpetuo si expresamente fuesen empleadas las palabras «para perpetuo», «siempre», «cada y cuando quisiere» u otras semejantes que indiquen claramente este carácter.

Ley 578

Precio

Si el derecho de retraer se hubiese establecido a perpetuidad o sin tiempo determinado, el retrayente deberá abonar los dos tercios del justo valor de la cosa al tiempo de retraerla, siempre que esta cantidad sea superior al precio que recibió.

Ley 579

Transmisibilidad

El derecho de retraer es transmisible por actos inter vivos o mortis causa e hipotecable y adjudicable, a no ser que se hubiere establecido como personalísimo.

Se podrá ejercer contra el comprador y contra todos aquellos que de él traigan causa.

Ley 580

Pluralidad de personas

El comprador podrá oponerse al ejercicio parcial del retracto.

Si la cosa objeto del mismo perteneciere a varias personas, el retracto podrá ejercitarse contra cada una de éstas por su parte.

Si el derecho a retraer perteneciere conjuntamente a varias personas, cualquiera de ellas podrá ejercitarlo solidariamente por la totalidad; los cotitulares que no hubiesen hecho uso de su derecho podrán reclamar del retrayente la parte que les corresponda en la cosa retraída, dentro del plazo de treinta días a partir de la notificación, o dentro del tiempo que falte para finalizar el plazo de ejercicio del retracto si este tiempo fuese mayor, o dentro del plazo de año y día a contar de la notificación cuando el derecho a retraer se hubiese establecido por tiempo indefinido o a perpetuidad.

Cuando se hubiese establecido la posibilidad de prórrogas, el ejercicio del retracto por uno de los cotitulares impedirá a los demás hacer valer contra él nuevas prórrogas.

Los cotitulares que hagan uso de este derecho

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile,
eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

nahitaezko gastuak eta gastu onuragarriak.

577. legea

Epea

Saltzaileak gauza berreskuratzeko eskubidea duenean, eskubide hori ezar daiteke epe jakin baterako, epe-mugarik gabe edo betiko.

Betiko ezarri dela ulertuko da, baldin eta esanbidez erabiltzen badira «betiko», «beti», «noiz- nahi eta nolanahi gogo duenean» edo antzeko hitzak, berbok halako izaera argiro adierazten duten neurrian.

578. legea

Prezioa

Atzera-eskuratzeko eskubidea betiko edo epe-mugarik gabe ezarri bada, atzera-eskuratzaileak ordaindu beharko ditu gauza atzera-eskuratzeko unean horrek duen balioespen zuzenaren bi herenak; betiere, kopuru hori berak eskuraturiko prezioa baino handiagoa denean.

579. legea

Eskualdagarritasuna

Atzera-eskuratzeko eskubidea eskualdatzeko modukoa da inter vivos nahiz mortis causa egintzen bidez, eta hipotekatu edo adjudikatze modukoa ere bada, bere-berezko eskubide gisa ezarri denean izan ezik.

Eskubide hori egikaritu ahal izanen da eroslearen aurka eta horren eskutik eskuratu duten guztien aurka ere bai.

580. legea

Pertsonen aniztasuna

Atzera-eskuratzea zati bateko egikaritu nahi denean, eroslea horren aurka jarri ahal izanen da.

Atzera-eskuratzekoa den gauza pertsona bat baino gehiagori badagokio, atzera-eskuratzea egikaritu ahal izanen da horietako bakoitzaren aurka, bakoitzari dagokion zatiaren gainean.

Atzera-eskuratzeko eskubidea pertsona bati baino gehiagori batera badagokio, horietatik edozeinek modu solidarioan egikari dezake eskubidea, gauza osoaren gainean; titularkideek, eskubide hori erabili ez duten neurrian, atzera-eskuratzaileari erreklamatu ahal izanen diote atzera-eskuratutako gauzatik eurei dagokien zatia; jakinarazpena egin denetik, hogeita hamar eguneko epean egin beharko dute hori, edo, epe hori luzeagoa bada, atzera-eskuratzea egikaritzeko epea agortzeko falta den epean, edo, atzera-eskuratzeko eskubide hori epe-mugarik gabe edo betiko ezarri bada, urtebete eta egun bateko epean, jakinarazpena egin denetik zenbatuta.

Luzapenak izateko aukera ezarri bada, eta titularkide batek atzera-eskuratzeko eskubidea egikaritzen badu, horrek gainerakoei eragotziko die luzapen berriak haren aurka baliaraztea.

Titularkideek eskubide hori erabiltzen badute, atzera-

deberán abonar al retrayente la parte del precio que les corresponda más los intereses y gastos.

Ley 581

Ejercicio por los acreedores del vendedor

Los acreedores del vendedor no podrán ejercitar por subrogación el derecho a retraer, sino que habrán de proceder judicialmente para cobrar sus créditos con cargo a aquel derecho.

Ley 582

Frutos

Para la atribución de los frutos en el ejercicio de este derecho se aplicará lo establecido en las leyes 353 y 354.

Ley 583

Prescripción

En la carta de gracia por tiempo indefinido o «para perpetuo», la acción para retraer prescribirá a los treinta años.

Ley 584

Carta de gracia como garantía

La venta con pacto de retro o a carta de gracia por tiempo determinado se presumirá como forma de garantía real siempre que el vendedor continúe por cualquier título en posesión de la cosa; en este caso, le serán aplicables las disposiciones del capítulo II del título VII de este libro.

CAPÍTULO III

De la permuta

Ley 585

Concepto

En la permuta, las partes contratantes se obligan a darse recíprocamente la propiedad de distintas cosas, y cada parte será considerada a la vez como compradora y vendedora, respecto a la otra parte.

Ley 586

Evicción

Cuando una cosa entregada en permuta sea objeto de evicción, el que la recibió podrá elegir entre la resolución del contrato o la indemnización por evicción conforme a la ley 570.

Ley 587

Régimen supletorio

En lo que sea compatible, se aplican a este contrato las disposiciones sobre la compraventa.

TÍTULO XV

DEL ARRENDAMIENTO DE COSAS

Ley 588

eskuratzailari ordaindu behar diote prezioetik eurei dagokien zatia, bai eta korrituak eta gastuak ere.

581. legea

Saltzailearen hartzekodunek eskubidea egikaritzea

Saltzailearen hartzekodunek ezin dute subrogazio bidez atzera-eskuratzeko eskubidea egikaritu; aitzitik, hartzekodunok epaiketa bidez jardun beharko dute euren kredituak eskubide horren kontura kobratzeko.

582. legea

Fruituak

Eskubide hori egikaritzean, eta fruituak eratzikitzeko, 353 eta 354. legeetan ezarritakoa aplikatuko da.

583. legea

Preskripzioa

Epe-mugarik gabeko edo «betiko» grazia-agiriari dagokionez, atzera-eskuratzeko akzioa hogeita hamar urte igarotakoan preskribatuko da.

584. legea

Grazia-agiria, berme gisa

Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin edo grazia-agiri itunarekin egin bada epe jakin baterako, salmenta horri buruz uste izanen da berori berme erreal gisa egin dela, baldin eta saltzaileak edozein tituluren bidez gauzaren edukizari eusten badio; kasu horretan, liburu honetako VII. tituluko II. kapituluaren xedapenak aplikatuko zaizkio salmentari.

III. KAPITULUA

Trukaketa

585. legea

Kontzeptua

Trukaketan, kontratugileek beren gain hartzen dute zenbait gauzaren gaineko jabetza elkarri emateko betebeharra, eta ulertuko da alderdi bakoitza bestearen erosle eta saltzaile dela aldi berean.

586. legea

Ebikzioa

Trukaketan emandako gauza ebikzioaren objektu izanez gero, gauza hori jasotzen duenak aukeran du kontratua suntsiarazi ala ebikzioaren ondoriozko kalte-ordaina eskuratzea, 570. legearekin bat etorriz.

587. legea

Araubide osagarria

Bateratzeko modukoa den neurrian, kontratu horri salerosketari buruzko xedapenak aplikatuko zaizkio.

XV. TITULUA

GAUZEN ERRENTAMENDUA

588. legea

Régimen

Los arrendamientos de cosas se rigen por lo pactado, por los usos y costumbres del lugar y, supletoriamente, en cuanto no contradigan las leyes especiales recibidas en Navarra, por las disposiciones de esta Compilación.

Exclusión de leyes especiales

Quedan excluidos de las leyes especiales: los arrendamientos de solares, de establecimientos y explotaciones a que se refiere la ley 596 y los complementarios de una actividad mercantil, industrial, agrícola, pecuaria o minera, aunque lleven aparejado el disfrute o posesión de parte del local o finca en que se dé tal actividad.

Ley 589

Duración

A falta de pacto, se entenderá que el plazo de duración del contrato es igual a la unidad de tiempo a que corresponda la retribución fijada.

En los arrendamientos de inmuebles, el contrato se considerará prorrogado tácitamente si cualquiera de las partes no notifica a la otra su voluntad en contrario dentro de los plazos establecidos en las leyes o costumbres.

En los arrendamientos de predios rústicos divididos por hojas, el contrato durará, como mínimo, el tiempo de éstas.

Cuando deban cesar el día 29 de septiembre, festividad de San Miguel, se entenderán tácitamente prorrogados si cualquiera de las partes no hubiere notificado su voluntad en contrario para el día 24 de junio, festividad de San Juan Bautista.

El arrendamiento de fincas urbanas se entenderá tácitamente prorrogado sin plazo en tanto el arrendador tolere al arrendatario que siga ocupando la finca.

Durante el plazo de arrendamiento de una finca urbana, el arrendador que la necesitare para habitarla podrá resolver el contrato, quedando reducida la renta debida por el arrendatario a la correspondiente al tiempo que éste haya ocupado el inmueble.

Ley 590

Reparaciones

El arrendatario debe pagar las reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario de la cosa.

Ley 591

Arrendamiento de varias cosas

Si una o varias cosas fueran arrendadas conjuntamente por una misma renta para fines independientes, se observará para cada uno de los contratos su régimen respectivo, y las causas de

Araubidea

Gauzen errentamenduak eraentzen dituzte itundutakoak, tokiko usadio eta ohiturek, eta, osagarri moduan, konpilazio honetako xedapenek, horiek Nafarroan jasotako lege berezien aurkakoak ez badira.

Lege bereziak baztertzea

Lege berezietatik baztertuta geratzen dira: orubeen errentamenduak; 596. legean aipaturiko establezimendu eta ustiatgien gainekoak; eta merkataritza, industria, nekazaritza, abeltzaintza edo meatzaritzako jardueren osagarriak, nahiz eta horiek eurekin ekarri halako jarduerak gauzatzeko erabili ohi den lokal- edo finka-zatiaren luperketa edo edukitza.

589. legea

Iraupena

Itunik izan ezean, ulertuko da berdinak direla kontratuaren iraupen-epa eta horretan finkaturiko ordainsariari dagokion denbora-unitatea.

Ondasun higiezinaren errentamenduetan, kontratua isilbidez luzatu dela ulertuko da, alderdi batek ez badio besteari aurkako borondaterik jakinarazi lege edo ohituretan ezarritako epeetan.

Landa-lurren errentamenduak lugorrika egiten badira, kontratuen iraupena izanen da, gutxienez, lugorriaren epea.

Kontratuak irailaren 29an amaitu behar badira, done Mikel egunean, isilbidez luzatu direla ulertuko da, alderdietatik edozeinek ez badu aurkako borondaterik jakinarazten ekainaren 24a, done Joan Bataiatzailearen eguna, baino lehen.

Hiri-finken errentamendua isilbidez eta eperik gabe luzatzen dela ulertuko da, errentatzaileak onartzen badu maizterrak finkaren okupazioari eustea.

Hiri-finkaren errentamendua indarrean dagoen epean, errentatzaileak finka hori behar badu bertan bizitzeko, horrek kontratua suntsiaraz dezake, eta maizterrak zor duen errenta urrituko da ondasun higiezina okupatu duen epeari dagokion neurrian.

590. legea

Konponketak

Maizterrak konponketak ordaindu behar ditu, horiek egin behar badira erabileraren erabileraz gauza gastatzeagatik.

591. legea

Gauza batzuen errentamendua

Gauza bat edo batzuk batera errentan ematen badira errenta berberaren truk eta xede independenteetarako, kontratu bakoitzean horren araubidea beteko da; kontratu horietatik bati edo

nulidad o resolución referentes a uno o varios de ellos no afectarán a los restantes.

Si se pactó un fin o fines principales y otro u otros subordinados, prevalecerán el régimen correspondiente al fin o fines principales; los otros regímenes serán aplicables en la medida en que no resulten incompatibles con el principal.

Ley 592

Extinción

El contrato de arrendamiento cesa al extinguirse el poder de disposición o administración del arrendador sobre la cosa arrendada, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley Hipotecaria.

Ley 593

Venta con pacto de retro

Quien compra con pacto de retro una cosa dada en arrendamiento, en tanto no adquiera definitivamente la propiedad, no podrá resolver el contrato de arrendamiento.

Ley 594

Subarriendo y cesión

El subarriendo y la cesión del contrato de arrendamiento están permitidos, salvo pacto en contrario; sin embargo, la cesión requerirá el consentimiento del arrendador.

Ley 595

Transmisión mortis causa

Salvo pacto en contrario o que del contrato se desprenda que se otorgó en consideración exclusiva a las circunstancias personales del arrendatario, la relación jurídica de éste será transmisible mortis causa durante la vigencia del contrato.

Ley 596

Arrendamientos de establecimientos o explotaciones

El arrendamiento de establecimientos mercantiles o industriales o explotaciones forestales, ganaderas, agropecuarias o mineras, se regula, salvo pacto en contrario, por las siguientes disposiciones:

1. Sin consentimiento del arrendador, los bienes arrendados no podrán destinarse a actividad distinta de la pactada o de aquella a que se dedicaban con anterioridad al contrato.
2. El arrendatario estará obligado a conservar y reponer las cosas en el mismo estado en que le fueron entregadas, y deberá pagar las contribuciones e impuestos que graven directamente el ejercicio del negocio arrendado.
3. Asimismo, deberá explotar el negocio de manera que no desmerezca en grave perjuicio del

batzuei buruzko deuseztasun- edo suntsiarazpen-arrazoiek ez dute gainerakoen gain eraginik izanen.

Xede nagusi bat edo batzuk eta bigarren mailako beste xede bat edo batzuk ituntzen badira, lehentasuna izanen du xede nagusiari edo nagusiei dagokien araubideak; gainerako araubideak aplikatuko dira xede nagusiarekin bateraezinak ez diren neurrian.

592. legea

Azkentzea

Errentamendu-kontratua amaitzen da, Hipoteka Legean xedaturikoari kalterik egin gabe, errentan emandako gauzaren gainean errentatzaileak duen xedatze- edo administratze-ahalmena azkentzen denean.

593. legea

Salmenta egitea, atzera-eskuratzeko itunarekin

Norbaitek atzera-eskuratzeko itunarekin erosten badu errentan emandako gauza, ezin izanen du, jabetza behin betiko eskuratzen ez duen bitartean, errentamendu-kontratua suntsiarazi.

594. legea

Azpierrentamendua eta lagapena

Azpierrentamendua eta errentamendu- kontratuaren lagapena onartzen dira, aurkako itunik izan ezean; hala ere, lagapena egiteko, nahitaezkoa izanen da errentatzailearen adostasuna.

595. legea

Mortis causa eskualdaketa

Aurkako itunik ez denean, edo kontratutik ateratzen denean horretarako maizterraren inguruabar pertsonalak hartu direla kontuan, horren harreman juridikoak mortis causa eskualdatzeko modukoak izanen dira errentamendu-kontratua indarrean dagoen artean.

596. legea

Establezimendu edo ustiatzearen gaineko errentamendua

Merkataritza nahiz industriako establezimenduen eta baso, abeltzaintza, nekazaritza edo meatzaritzako ustiatzearen errentamenduak eraentzen dituzte, aurkako itunik izan ezean, ondoko xedapenek:

1. Errentatzailearen adostasunik gabe, errentan emandako ondasunen xedea ezin da izan itundutako jardueraz bestelakoa edo kontratua egin aurretik izandako erabileraz bestelakoa.
2. Maizterrak gauzak berari emateko unean zuten egoera berean artatu eta itzultzeko betebeharrak du, eta, kontribuzio eta zergek zuzenean kargatzen badute errentan emandako negozioaren jarduerak, kontribuzio eta zerga horiek ordaindu beharko ditu.
3. Gisa berean, negozioa ustiatu beharko du errentatzaileari kalte larririk eragin gabe; kasu

arrendador, quien en tal caso, así como en el de insolvencia del arrendatario, podrá pedir la resolución del contrato.

4. El arrendatario no podrá subarrendar, total o parcialmente.

5. El arrendamiento será transmisible conforme a la ley 595.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.

Principio general

El Derecho Civil de Navarra, reconocido en la presente Compilación, se aplicará a los actos otorgados y a las relaciones causadas con anterioridad a su promulgación; y no surtirán efecto en contra de la Compilación cuantas disposiciones legales o reglamentarias, civiles, administrativas o fiscales, así generales como forales, se opongan a la misma.

Segunda.

Consentimiento uxorio

Si la mujer, con anterioridad a esta Compilación, hubiere otorgado a su esposo, ya simplemente, ya con referencia al artículo 1.413 del Código Civil, su consentimiento para disponer a título oneroso de bienes de conquista o gananciales, este consentimiento surtirá sus efectos conforme a la ley 86.

Tercera.

Usufructo de fidelidad

No se aplicará lo dispuesto en la ley 256 respecto al usufructo de fidelidad a favor del cónyuge viudo de segundas o ulteriores nupcias si, con anterioridad a esta Compilación, se hubiere formalizado inventario sin oposición de los nudos propietarios.

Cuarta.

Sucesión legal

Respecto a la sucesión legal de causantes fallecidos con anterioridad a esta Compilación, se observará lo siguiente:

1. En las sucesiones en que hubiere recaído auto firme de declaración de herederos ab intestato conforme a las disposiciones del Código Civil, quedarán a salvo los derechos que de aquella declaración se deriven.

2. No obstante lo dispuesto en el número anterior, se tendrán por ineficaces dichas declaraciones en cuanto reconozcan como herederos a quienes, conforme a lo previsto en esta Compilación, hubieren renunciado a la herencia, bien con anterioridad bien con posterioridad al fallecimiento del causante.

3. Las herencias causadas con anterioridad, pero en las que no hubiere recaído auto firme de declaración de herederos, deberán regirse en todo por las

horretan, eta maizterra kaudimengabea denean ere, errentatzaileak kontratuaren suntsiarazpena eskatu ahal izanen du.

4. Maizterrak ezin izanen du azpierrentamendurik egin, ez osorik ez zati batez.

5. Errentamendua eskualdatzeko modukoa izanen da, 595. legearekin bat etorritz.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa.

Printzipio orokorra

Konpilazio honek Nafarroako zuzenbide zibila ezarri du, eta berori aplikatuko zaie konpilazioa aldarrikatu baino lehen burututako egintzei eta epe horretan sortutako harremanei; konpilazio honen aurka ez dute ondorerik izanen lege- nahiz erregelamendu-mailako xedapen zibil eta administrazioedo zerga-xedapenek, orokorrak izan nahiz forukoak izan, haren aurkakoak badira.

Bigarrena.

Adostasun uxorioa

Emazteak, konpilazio hau aldarrikatu baino lehen, senarrari adostasuna eman badio, soil-soilik edo Kode Zibilaren 1413. artikularen arabera, konkistandotasunak nahiz irabazpidezko ondasunak kostu bidez xedatzeko, adostasun horrek ondoreak izanen ditu, 86. legearekin bat etorritz.

Hirugarrena.

Fideltasun-gozamena

Bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkonduetako alargunak fideltasun-gozamena du, eta gozamen horri ez zaio aplikatuko 256. legean xedaturikoa, baldin eta, konpilazio hau aldarrikatu baino lehen, inbentarioa egin bada, jabe soilak horren aurka jarri gabe.

Laugarrena.

Legezko oinordetza

Kausatzailea konpilazio hau aldarrikatu baino lehen hil bada, jarraikoa beteko da kausatzaile horren legezko oinordetzari dagokionez:

1. Kode Zibilaren xedapenekin bat etorritz, oinordetzetan auto irmoa eman bada ab intestato jaraunseen adierazpenari emateko, ez zaie kalterik eginen adierazpen horrek eratorritako eskubideei.

2. Aurreko zenbakian xedatutakoa gorabehera, adierazpenok eragingabetzat hartuko dira, horietan jaraunse izendatu direnek jarauntsiari uko egin badiote, konpilazio honetan xedaturikoarekin bat etorritz, kausatzailea hil aurretik edo horren ondoren.

3. Konpilazio honetako 300. legetik 307.eraoeko eraentzen dituzte aurretiaz kausaturiko jarauntsiak, halakoetan ez bada eman jaraunse adierazpenari

© Nafarroako Foru Berriaren itzulpena eta lan honetako aurkibide analitiko guztiak:

Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia,

Nafarroako Parlamentuko itzultzaileak eta Nafarroako Gobernuko Itzulpen Ataleko zenbait itzultzaile, eta IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

© IVAP/HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala

disposiciones de las leyes 300 a 307 de esta Compilación.

Quinta.

Venta con pacto de retro como garantía

Lo dispuesto en las leyes 475 a 480 y 584 respecto a la venta con pacto de retro como garantía será aplicable a las otorgadas con anterioridad; y se tendrán por nulos los pactos siguientes:

1. El pacto de que, al vencimiento del plazo establecido para el ejercicio del derecho a retraer, la compraventa se entienda consumada automáticamente y de pleno derecho.
2. El pacto de que, al vencimiento del plazo establecido para el ejercicio del derecho a retraer, el comprador deberá promover la venta de la cosa en pública subasta.

En todo caso, la compraventa no quedará consumada, sino conforme a lo dispuesto en la ley 477, salvo los casos de prescripción adquisitiva por el comprador o de que la consumación ya se hubiere hecho constar en el Registro de la Propiedad.

Serán válidos cualesquiera pactos que establezcan para el deudor un régimen más favorable que el de esta Compilación.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Las remisiones que esta Compilación hace al articulado del Código Civil se entenderán efectuadas a la redacción que el mismo tiene en el momento de entrada en vigor de esta ley Foral.

buruzko auto irmorik.

Bosgarrena.

Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin egitea, berme gisa

Salmenta atzera-eskuratzeko itunarekin egin bada berme gisa, 475. legetik 480.eraoetan eta 584. legean ezarritakoa aplikatuko zaie aurretiaz egindakoei, eta ondoko itunak deuseztat hartuko dira:

1. Atzera-eskuratzeko eskubidea egikaritzeko epea mugaeguneratutakoan, salerosketa besterik gabe eta zuzenbide osoz gauzatzen dela ezartzen duen ituna.
2. Atzera-eskuratzeko eskubidea egikaritzeko epea mugaeguneratutakoan, erosleak gauza saltzeko jendaurreko enkantea eragin behar duela ezartzen duen ituna.

Edozein kasutan, salerosketa ez da gauzatuko, 477. legeak ezarritakoarekin bat etorritik ez bada, salbu eta eroslearen preskripzio-eskuratzailea gertatzen denean, edo gauzatze hori jadanik Jabetza Erregistroan agerrarazi denean.

Orotariko itunak baliozkoak izanen dira, baldin eta itun horiek zordunarentzat konpilazio honetakoa baino araubide onuragarriagoa ezartzen badute.

XEDAPEN GEHIGARRIA

Konpilazio honek Kode Zibilaren artikuluetara egiten dituen igorpenetan, ulertu behar da horiek egiten direla foru-lege hau indarrean jartzeko unean Kode Zibilak duen idazkerara.